

हिन्दी पाठ्यपुस्तक

FIRST-YEAR HINDI COURSE

PART TWO

H.H. VAN OLPHEN



HINDI URDU FLAGSHIP
THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN

हिन्दी पाठ्यपुस्तक

FIRST-YEAR HINDI COURSE

PART TWO

H.H. VAN OLPHEN

‘हिन्दी है हम,
वतन है हिन्दोस्तां हमारा’



जिसने जोड़ा हम सबका नाता
वह है अपनी हिन्दी भाषा

INTRODUCTION

This book (part 2) is for use in the second semester of a University Hindi course after completion of the introductory books, *हिन्दी प्रवेशिका* (*Beginners Hindi*) and *हिन्दी पाठ्यपुस्तक* (*First-year Hindi Course*) part 1. Four audio cassettes accompany this text; they include most of the text, answers to the exercises, and materials from आकाशवाणी (All-India Radio), mostly short excerpts of news broadcasts and commercials. Like part 1, this book is also divided into six parts; each part is introduced by a film song and a conversation taken from *Conversational Hindi-Urdu* by Gumperz and Rumery (राधाकृष्णन प्रकाशन, दिल्ली, १९६६). At the end there is the script of a cooking videotape (*आइये खाना बनाइये*) and a summary of the verb forms. At the University of Texas this text is supplemented by the following materials:

1. *नई दिशाएँ नए लोग* (*New Directions, New People*), by F.C. Southworth, S.K. Gambhir, and Vijay Gambhir, a set of twenty Hindi videotapes accompanied by scripts. South Asia Center, 811 Williams Hall, University of Pennsylvania, Philadelphia, PA 19104-6305. [Volume I (Episodes 1-10) is used with this book.]
2. *Authentic Materials for Developing Reading Comprehension in Hindi* and *Listening Comprehension in Hindi--Novice Level, Intermediate Level* (with accompanying videotape) available from the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), 6 Executive Plaza, Yonkers, N.Y. 10701-6801. [These materials are distributed in loose-leaf form so that teachers can choose those portions that they wish to use.]

Austin, Texas

January 1994

TABLE OF CONTENTS

40.	The simple perfect	3
41.	The indefinites कुछ / कोई	34
42.	The Merchant's Servant सेठ जी का नौकर	44
43.	The future	48
LESSON NINE CONVERSATION पाठ नौ - आगरा		55
	Song मेरे सपनों की रानी	55
	Translation अनुवाद	59
	Comprehension प्रश्नोत्तर	66
44.	Cold, heat, thirst, hunger, fear with लगना	67
45.	The imperative	71
46.	Auxiliary verbs: modals सकना/पाना/चुकना	75
47.	The subjunctive	86
LESSON TEN CONVERSATION पाठ दस - कुली		109
	Song हम तुम एक कमरे में बन्द हों	110
	Translation अनुवाद	117
	Comprehension प्रश्नोत्तर	123
48.	The presumptive	124
	Perfect verb forms	128
49.	Compound postpositions	138
50.	The verb conjunction (<u>kar</u>) construction	157
LESSON ELEVEN CONVERSATION पाठ ग्यारह - भूत और महाभूत		171
	Grammar notes	175
	Comprehension प्रश्नोत्तर	180
	Song गीत गाता चल	181

51.	Participles	182
52.	REVIEW VOCABULARY LESSON NINE, TEN, ELEVEN	193
	LESSON TWELVE CONVERSATION पाठ बारह - जयपुर	203
	Song कहीं करती होगी वह मेरा इन्तज़ार	203
	Translation अनुवाद	205
	Comprehension प्रश्नोत्तर	214
53.	The explicators	215
54.	Transitive and intransitive verbs	228
55.	The causative	239
	LESSON THIRTEEN CONVERSATION पाठ तेरह - फ़तहपुर सीकरी	246
	Translation अनुवाद	247
	Song यह जो मुहब्बत है	256
	Comprehension प्रश्नोत्तर	257
56.	<i>Waalaa</i> as auxiliary verb "about to"	258
57.	"Since" and "ago"	262
58.	The verb <i>honaa</i> : stative and non-stative	264
59.	Relative clauses	271
	LESSON FOURTEEN CONVERSATION पाठ चौदह - लखनऊ	275
	Translation अनुवाद	279
	Comprehension प्रश्नोत्तर	285
60.	The passive	286
61.	The iterative	299
62.	Continuous forms	305
63.	The permissive	311
64.	Uses of the verb लगाना	314

65. The hypothetical	321
--------------------------------	-----

APPENDIX Hindi Verb Summary

323

RADIO EXCERPTS

विश्व समाचार	32
हैंडलूम हाउस	108
मौसम के बारे में	149
कानून से परे	136
बोरोलीन	147
मौसम का हाल	192

SONGS

सुनो, कहो, अभी तो नहीं (आप की कसम)	1
हरे कृष्ण, हरे राम	28
मेरे सपनों की रानी (आराधना)	55
हम हिन्दुस्तानी	85, 89
हम तुम एक कमरे में बन्द हों (बाँबी)	110
गीत गाता चल	181
प्यार बाँटते चलो (हम सब उस्ताद हैं)	191

हिन्दी पाठ्यपुस्तक २

This is the second of two books covering the basics of the Hindi language; before you begin this book, you should have mastered the information in **हिन्दी पाठ्यपुस्तक १**, especially the vocabulary and the verb forms. This second book is somewhat more dependent on the tapes, which include commercials and excerpts directly from Indian radio, in addition to the songs, which are more integrated into the text. As in the first book, the answers to the exercises are given on the tapes.

The first book included the following verb forms:

habitual:	बोलता है /था	<i>speaks / used to speak</i>
progressive:	बोल रहा है /था	<i>is speaking / was speaking</i>
imperative:	बोल, बोलो, बोलना, बोलिये	<i>speak</i>

In all these forms, the verb agrees with the subject, except for verbs such as **मिलना** *get*, where the subject, the one who gets, takes post-position **को**.

In addition, there are several compound forms, first with **modals**, such as **सकना**, *can, be able*, which we learned in the habitual with no change in agreement patterns: **तुम जा सकते हो ?** *Can you go?*

The other compound forms, the **compulsion** forms, are quite different. First of all, the modals follow the stem of the main verb while the compulsion verbs follow the infinitive. In addition, the agreement pattern is changed, since the subject takes postposition **को** and the verb agrees with the object (or preverb). We learned 3 such forms:

तुम्हें नई किताब खरीदनी है ।	<i>You have to buy a new book.</i>
तुम्हें नई किताब खरीदनी पड़ती है ।	<i>You have to buy a new book.</i>
तुम्हें नई किताब खरीदनी चाहिये ।	<i>You ought to buy a new book.</i>

In the case of the other verb following the main verb in infinitive form, **चाहना** *want*, the infinitive is really a verbal noun :

लड़की जाना चाहती है । COMPARE: लड़की फल चाहती है ।

The girl wants to go. The girl wants a fruit.

Keep the above in mind as we continue with the **perfect** forms of the Hindi verb:

शुरुआत हीना है ।

पहले फिल्म "आप की कसम" से यह गाना सुनिये:

सुनो, कहो, अभी तो नहीं

सुनो

कहो

कहा

सुना

कुछ हुआ क्या?

अभी तो नहीं, कुछ भी नहीं

अरे चली हवा, झुकी घटा

कुछ हुआ क्या?

अभी तो नहीं, कुछ भी नहीं

40 THE SIMPLE PERFECT

The underlined forms in the song excerpt on the previous page are in the

SIMPLE PERFECT पूर्णकाल

The simple perfect is a past tense which refers to a single completed action in the past. In Hindi it must be distinguished from the habitual past tense learned in section 37 (book 1, page 222). Let us compare the last four simple perfect forms in the song with the habitual past:

(Normal word order is given rather than the rather unconventional word order in the song)

क्या कुछ हुआ?

Did something happen?

हवा चली ।

The wind (F) blew.

घटा झुकी ।

The cloud came down.

क्या कुछ होता था?

Did something use to happen?

हवा चलती थी ।

The wind used to blow.

घटा झुकती थी ।

The cloud used to come down.

The English translations do not really reflect the difference between the simple forms at the left and the habitual past forms at the right, since the English forms *blew, came, etc.* could also be used for frequent, habitual actions. In Hindi the distinction is quite clear--the forms at the left refer to single, completed actions--the forms at the right to habitual actions.

तेरी कसम ये दिलकश नजारें
करते हैं इशारे, जो समझे कोई
मेरे सनम जी खामोश आँखें भी करती हैं
बातें, जो समझे कोई
समझा नहीं, तुम समझा दो
अरे सुनो
हाँ कहो
कहा
अरे सुना
कुछ हुआ क्या?
अभी तो नहीं, कुछ भी नहीं

40.1

The simple perfect is formed by adding these endings to the verb stem:

	MASCULINE	FEMININE
SINGULAR	आ	ई
PLURAL	ए	ई

Example of the verb **बोलना**
speak

SINGULAR	बोला	बोली
PLURAL	बोले	बोलीं

When the verb stem ends in a vowel, a buffer consonant 'य' must be inserted between the stem and the ending in the masculine singular; the buffer consonant is optional for the other endings.

Examples:

	MASCULINE	FEMININE
SINGULAR	आया	आयी/आई
PLURAL	आये/आए	आयीं/आई

आना *come*

SINGULAR	खोया	खोयी/खोई
PLURAL	खोये/खोए	खोयीं/खोईं

खोना *lose*

A few verbs are somewhat irregular in the simple perfect in that the stem is altered somewhat before adding the regular simple perfect endings:

MASCULINE	FEMININE
गया	गयी/गई
गये/गए	गयीं/गईं

जाना *go*

MASCULINE	FEMININE
हुआ	हुई
हुए	हुईं

होना *become,*
occur

(The verb होना with the meaning *to be* does not occur in the simple perfect, but has only the special past forms था, थे, थी, थीं).

Four transitive verbs have almost identical irregularities in the simple perfect:

	MASCULINE	FEMININE
SINGULAR	किया	की
PLURAL	किये/किए	कीं

करना *do*

	MASCULINE	FEMININE
SINGULAR	पिया	पी
PLURAL	पिये/पिए	पीं

पीना *drink*

SINGULAR	लिया	ली
PLURAL	लिये/लिए	लीं

लेना *take*

SINGULAR	दिया	दी
PLURAL	दिये/दिए	दीं

देना *give*

For the verb करना, the regular forms

करा	करी
करे	करीं

are sometimes used.

The irregular forms are preferable, however.

40.2 EXAMPLES OF THE SIMPLE PERFECT IN SENTENCES:

SUBJECT	TIME ADVERB	PLACE ADVERB	VERB
---------	-------------	--------------	------

1 साहब सवेरे स्टेशन में आये ।

The gentleman came into the station in the morning.

2 रिक्शेवाला जल्दी किले गया ।

The rickshawdriver went to the fort early.

3 सब लोग आठ बजे कमरे में बैठे ।

All the people sat down in the room at eight o'clock.

4 मैं दस दिन भारत में रहा ।

I stayed in India ten days.

5 मेम साहब उस रात शहर में पहुँचीं ।

The lady arrived in the city that night.

6 रिक्शेवाले कल उस जगह रुके ।

The rickshawdrivers stopped at that place yesterday.

7 हम दो दिन होटल में ठहरे ।

We stayed in the hotel two days.

8 विमान अभी पालम से उठा ।

The plane just took off from Palam (Delhi airport).

9 लड़कियाँ आज आगरा में घूमीं ।

The girls toured around in Agra today.

10 मेरे दोस्त कल सिनेमा चले ।

My friends went to the movies yesterday.

SUBJECT	TIME ADVERB	PLACE ADVERB	DIRECT OBJECT	VERB
---------	-------------	--------------	---------------	------

- 11 हम लोग आज क्लास में हिन्दी बोले ।
We spoke Hindi in class today.

- 12 ताँगेवाला बाद में स्टेशन से साहब को ले
 चला ।

The tongadriver took the gentleman from the station afterwards.

- 13 कुली पहले वहाँ से सामान ले
 गया ।

The porter took the luggage from there first.

EXAMPLES OF SIMPLE PERFECT FROM NEWSPAPERS

(verbs of motion):

1 लोमड़ी चली शहरं को



2 अमेरिकी विदेश मंत्री शुल्ज दिल्ली पहुंचे

3 भारतीय टीम 4 सर्दी
स्वदेश लौटी लौटी

5 मनीआर्डर नहीं 6 पिछला जाड़ा
पहुंचा खांसते खांसते बीता ?

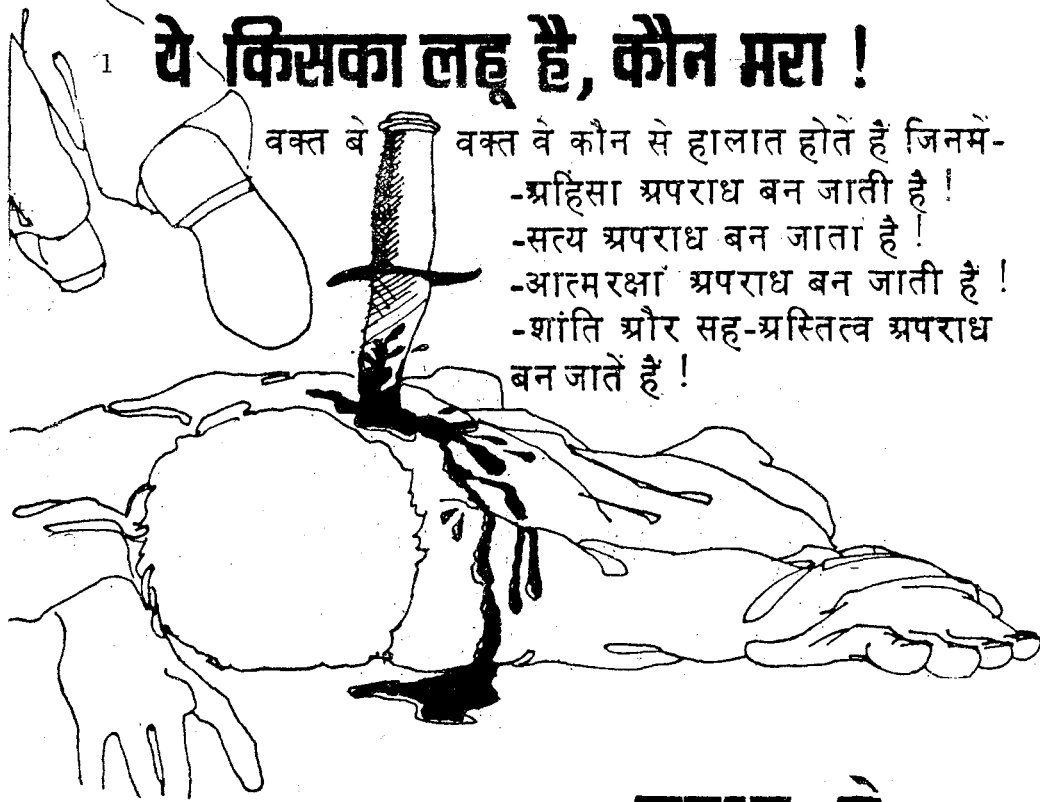
7 कहां गये युवकों के वे मिलन केंद्र ?

8 लोको कर्मचारी हड़तालके
कारण ४८ रेलगाडियां आज
भी न चलीं

शब्दावली

चलना	(in 1) walk	(in 8) run (machinery, vehicles, etc.)	
मंत्री M/F	minister	स्वदेश M	own country
लौटना	return (intransitive verb)	जाड़ा M	winter
सर्दी F	cold	खांसना	cough
बीतना	pass by (time only)	युवक	youth
मिलन केंद्र	meeting center	लोको = लोकोमोटिव	
कर्मचारी M/F	worker	हड़ताल M	strike ('hartal')
के कारण	because of (postposition)	४८ = अड़तालीस	

EXAMPLES OF THE VERB मरना DIE IN THE SIMPLE PERFECT:



2 ट्रक उलटने से पांच
मजदूर मरे

3 शराब से
१४ मरे

4 २३ जून १९८२ आषाढ़ २ शक सं. १९०४

international airport
बम्बई के अन्तरराष्ट्रीय हवाई अड्डे पर

एयर इंडिया का विमान
in accident
दुर्घटनाग्रस्त: २० मरे

हारना 'LOSE' AND जीतना 'WIN'

5) दिल्ली की टीम हारी

6) एशियाई टेबल टेनिस

भारत कड़े संघर्ष में
हांगकांग से हारा

7)

वाजपेयी जीते और
(आदमी का नाम)
ब्रह्मप्रकाश हारे
(आदमी का नाम)

शब्दावली

लहू M blood

हालात M/PL situations

अहिंसा F non-violence

बन जाना become

शांति F peace

उलटना turn over

शराब liquor

शक सं Shaka year

कड़ा hard

वक्त बे वक्त from time to time

जिनमें in which

अपराध M crime

आत्मरक्षा F self-defense

सह-अस्तित्व coexistence

मजदूर worker

आषाढ़ month of Hindu 'shaka'

calendar (June-July)

संघर्ष struggle

EXAMPLES OF THE VERB **मिलना** IN THE SIMPLE PERFECT.

(For the uses of **मिलना**, see also section 23.4 (book 1). As illustrated below, we find the same uses of **मिलना** in the simple perfect)

I. "meet" - with this meaning, **मिलना** functions like other verbs:

- A. no postposition with subject, with which verb agrees
- 1) **पार्थसारथी** (*Mr. Parthasarthi*) - masculine plural = **मिले** (for politeness)
 - 2) **अनेक विश्व-नेता** *many world leaders* - masculine plural

(NOTE: **नेता**, although it is a masculine noun ending in **-आ**, is unmarked and does not change in the plural or oblique singular. See discussion in 9.4 (book 1) for **देवता**, **राजा**, etc.) The oblique plural of such nouns requires addition of **-ओं**: **देवताओं**, **राजाओं**, **नेताओं**

B. the person(s) met take postposition **से**:

- 1) **श्री लंका के विदेश व अन्य दो मंत्रियों से**
Sri Lanka's foreign (minister) and other ministers.
- 2) **श्रीमती गांधी से**

Thus **मिलना** is intransitive in Hindi; there is no direct object. (X **से मिलना**). The verb *meet* is transitive in English, (*meet someone*) although intransitive use like Hindi (*meet with someone*) is also possible.

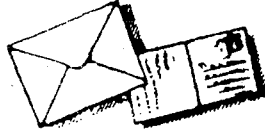
- 1) **पार्थसारथी श्रीलंका के विदेश
व अन्य दो मंत्रियों से मिले**

2)

श्रीमती गांधी से अनेक विश्व-नेता मिले

II. "get" - with this meaning, the verb **मिलना** agrees with the object. Thus, in the sentence below, *(We) got your letter*, the verb **मिली** is feminine singular agreeing with **चिट्ठी**. If the subject (the person getting the letter) were mentioned, it would have postposition **को: हमको**.

3)



आपकी चिट्ठी मिली

4)

द. अफ्रीका को ओलिम्पिक
समिति में प्रवेश नहीं मिला

प्रवेश admission समिति council

SUBJECT + **को:**

Agreement with object **प्रवेश** (masc. sing.)

EXERCISE 40A Give the correct simple perfect form of verb in parentheses.

- १) मेम साहब दिल्ली के दोनों अखबार (लाना)
- २) दुकानदार को आज रद्दी कागज के थैले नहीं (मिलना)
- ३) आप लोग दिल्ली के किस होटल में (ठहरना)
- ४) छोटे लड़के को कितनी मिठाइयाँ (मिलना)
- ५) वह मोची जूते साफ़ करने के लिये ज़मीन पर (बैठना)
- ६) पानवाला अपनी दुकान से (निकलना)
- ७) सोचने के बाद मुझे शहर का नाम (आना)
- ८) रेलगाड़ी आठ बजे से पहले (पहुँचना)
- ९) औरतें कमरे के अन्दर (आना)
- १०) वह आदमी मुझसे हिन्दी (बोलना)।

EXERCISE 40B Translate into English.

1 मजिस्ट्रेट से भेंट आज़ादी
लायी

2 पंजाब समस्या पर अकालियों
व केन्द्र में वार्ता की आशा
बढ़ी

3

उत्तर भारत की मंडियां

चना, बाजरा, ग्वार व उड़द
के भाव लुढ़के : चीनी नरम

मथुरा, रोहतक व सोनीपत जिलों में बाढ़ स्थिति बिगड़ी

शब्दावली

भेंट	F meeting	आजादी	F freedom
समस्या	F problem	अकाली	Sikh religious sect
व = और		केन्द्र	M Center, Central Government
वार्ता = बातचीत		बढ़ना	increase (intransitive verb)
आशा	F hope	बाजरा	M millet
मंडी	F wholesale market		
चना	M gram		
ग्वार, उड़द	kinds of दाल (=pulses, lentils.)		
भाव	M price	लुढ़कना	slide (intransitive verb)
गोवर्धन, मथुरा, रोहतक, सोनीपत	place names		
नहर	M canal	खतरा	M danger
दरार	F crack	बढ़ना	I increase
ज़िला	M district	बाढ़	F flood
स्थिति	F situation	बिगड़ना	I worsen

40.3 THE POSTPOSITION ने

गाना फिर सुनिये:

सुनो, कहो, अभी तो नहीं
सुनो
कहो
कहा

सुना
कुछ हुआ क्या?
अभी तो नहीं, कुछ भी नहीं
अरे चली हवा, झुकी घटा
कुछ हुआ क्या?
अभी तो नहीं, कुछ भी नहीं

लड़का:	सुनो	<i>Listen</i>	लड़की:	कहो	<i>Say (something,</i>
(boy)	कहा	<i>(I) said (it)</i>	(girl)	सुना	<i>(I) heard (it)</i>

Note that both simple perfect forms are masculine singular, even though the subject 'I' is feminine in the second form. The reason both verbs have the same form is that there is no agreement between subject and verb in the perfect when the verb is transitive; in such instances, the subject takes postposition **ने** and the verb agrees with the direct object. If there is no direct object the verb is in the neutral form, which is identical to masculine singular. Thus the full rendering of the above simple perfect phrases is:

मैंने कहा	<i>I said (it).</i>
मैंने सुना	<i>I heard (it).</i>

The postposition **ने** has no meaning but its use is NOT optional in standard Hindi; it must be used in the perfect with transitive verbs. Nouns and pronouns are used in the oblique form with **ने** as with other postpositions:

फलवालों ने	<i>fruitsellers</i>
उसने <i>he, she</i>	किसने <i>who</i>

The main exceptions are:

Oblique not used with मैं and तू: मैंने तूने

Special plural forms when ने is used with वे, ये *they* कौन *'who all'*

ये + ने = इन्होंने वे + ने = उन्होंने
कौन (plural only) + ने = किन्होंने (singular = किसने)

40.4 KO, I, and NE VERBS

Since the use of postpositions, mainly ने and को, with the logical subject is dependent on the type of verb, it is necessary to distinguish three main types: KO, I, and NE verbs; the verb type can often be predicted from the meaning or form.

1. KO VERBS

This group of verbs is the most difficult to identify, since the use of को with the logical subject is dependent on a meaning relationship which considers the subject to be the recipient of the action or emotion. Thus it is necessary to learn these verbs as KO verbs. The total number is small, however.

Up to now we have learned the following KO verbs:

पसन्द होना	<i>like</i> (see section 20, Book I)
मालूम होना	<i>know a fact</i> (see section 20, Book I)
आना	<i>know how to do something</i> (see section 23.4, Book I)

मिलना

get, happen to meet (see section 23.4, Book I)

चाहिये

want/need (see section 34, Book I)

With K0 verbs:

- (1) The logical subject (the liker, knower, getter, needer, etc.) takes postposition **को**
- (2) The verb agrees with the logical object - the person/thing liked, gotten. This object never takes a postposition. See examples p.11.
- (3) **को** is used with the subject of all **को** verbs even when there is also an auxiliary verb (like **सकना**).

2. I VERBS

I verbs do not take a postposition with the subject (except in compulsion constructions, see section 33, Book I). The following are I verbs:

A. intransitive verbs (अकर्मक क्रियाएँ)

Intransitive verbs are verbs which cannot take direct objects. In general, verbs which are intransitive in English are also intransitive in Hindi. There are some exceptions: thus *meet* and *fear* are transitive in English but intransitive in Hindi:

	X से मिलना	<i>meet with someone</i>
and	X से डरना	<i>fear from someone</i>

Look is intransitive in English, *look at something, someone*, but **देखना** is transitive in Hindi: **कुछ देखना, किसी को देखना**

intransitive and transitive such as *open*: *The door opened* (intransitive) and *He opened the door*, (intransitive). In these instances, two different verbs are used in Hindi,

खुलना (I) intransitive:

दरवाज़ा खुला ।

and **खोलना** (NE) transitive:

उसने दरवाज़ा खोला ।

B. complex करना verbs: **बात करना, इन्तज़ार करना, . . .**

40.5 EXAMPLES OF NE VERBS IN THE SIMPLE PERFECT

A. simple verbs

the verb agrees with the direct object unless there is no direct object or the direct object is used with postposition **को**. In those instances the verb is in the neutral (=masculine singular) form.

SUBJECT	DIRECT OBJECT	VERB
---------	---------------	------

१) आदमियों ने कमीज़ें देखीं ।

feminine plural

The men saw the shirts.

२) बैरे ने कपड़े गिने ।

masculine plural

The bearer counted the clothes.

३) साहब ने कुलियों को बुलाया ।

neutral agreement

The gentleman called the porters.

- ४) ग्राहक ने सब ब्लाउज धुलाये ।
masculine plural
The customer had all the blouses washed.
- ५) हम ने कमीज धोई ।
feminine singular
We washed the shirt.
- ६) उन्होंने एक रुपया लिया?
masculine singular
They took a rupee?
- ७) ग्राहकों ने मिठाइयाँ खरीदीं ।
feminine plural
The customers bought sweets.
- ८) साहब ने रसगुल्ला खाया ।
masculine singular
The gentleman ate a rasgulla.
- ९) छात्रों ने शिक्षक को सुना ।
neutral agreement
The students listened to the teacher.
- १०) मैंने सब पैसे रखे ।
masculine plural
I kept all the money.
- ११) लड़कों ने हिन्दी पढ़ी?
feminine singular
The boys studied Hindi?

१२) शिक्षकों ने कॉफी पी।

feminine singular

The teachers drank coffee.

१३) कुलियों ने सामान उठाया।

masculine singular

The porters lifted the luggage.

१४) गांधी जी ने अंग्रेजों को निकाला।

neutral agreement

Gandhi threw out the British.

१५) शिक्षक ने परीक्षाएँ लीं।

feminine plural

The teacher gave (lit- took) exams.

B. Simple verbs - double object (same agreement pattern as in A.)

SUBJECT	IND. OBJECT	DIRECT OBJECT	VERB
---------	-------------	---------------	------

१६) लड़की ने महिला को दो चिट्ठियाँ लिखीं।

feminine plural

The girl wrote the lady two letters.

१७) गाइड ने हमें इमारतें दिखाई।

feminine plural

The guide showed us the buildings.

१८) औरत ने लड़की को दो साड़ियाँ दीं।

feminine plural

The woman gave the girl two saris.

१९) आदमी ने ग्राहकों को कच्चे केले बेचे ।

masculine plural

The man sold the customers unripe bananas.

२०) औरतों ने लड़कों को खीरे खिलाए ।

masculine plural

The women gave the boys cucumbers to eat.

२१) आपने हम से क्या कहा?

masculine singular

What did you say to us?

२२) छात्रों ने शिक्षक से बहुत सवाल पूछे ।

masculine plural

The students asked the teacher a lot of questions.

C. non-functional complex verbs (same agreement pattern as in A. and B.)

SUBJECT	IND. OBJECT	DIRECT OBJECT	VERB
---------	-------------	---------------	------

२३) बैरों ने - होटल साफ़ किया ।

masculine singular

The bearers cleaned the hotel.

२४) मोची ने - ये काम शुरू किये ।

masculine plural

The cobbler began these tasks.

२५) सरकार ने - सब दाम कम किये ।

masculine plural

The government reduced all the prices.

२६) लड़कों ने मुझे किताबें वापस कीं ।

feminine plural

The boys returned the books to me.

D. functional complex verbs (verb agrees with preverb)

SUBJECT	PREVERB	VERB
---------	---------	------

२७) लोगों ने - जल्दी की ।

feminine singular

The people hurried.

२८) उसने बेचने की कोशिश की ।

feminine singular

He/She tried to sell.

२९) किसने आप की मदद की?

feminine singular

Who helped you?

३०) किसी ने शिक्षक से बात की ।

feminine singular

Someone conversed with the teacher.

३१) सब ने ग्राहकों का इन्तज़ार किया ।

masculine singular

Everyone waited for the customers.

40.6 EXAMPLES OF NE VERBS FROM NEWSPAPERS

1 दिल्ली ने उ. प्र. को हराया

2 भारत ने दूसरे कबड्डी टेस्ट
में बांग्लादेश को हराया

3 बॉर्ग ने कानर्स
को हराया

4 विश्व टैबल टेनिस
भारत की स्त्री टीम ने
स्पेन को हराया

5 इटली ने जापान को, मलेशिया
ने जिम्बाब्वे को पराजित किया

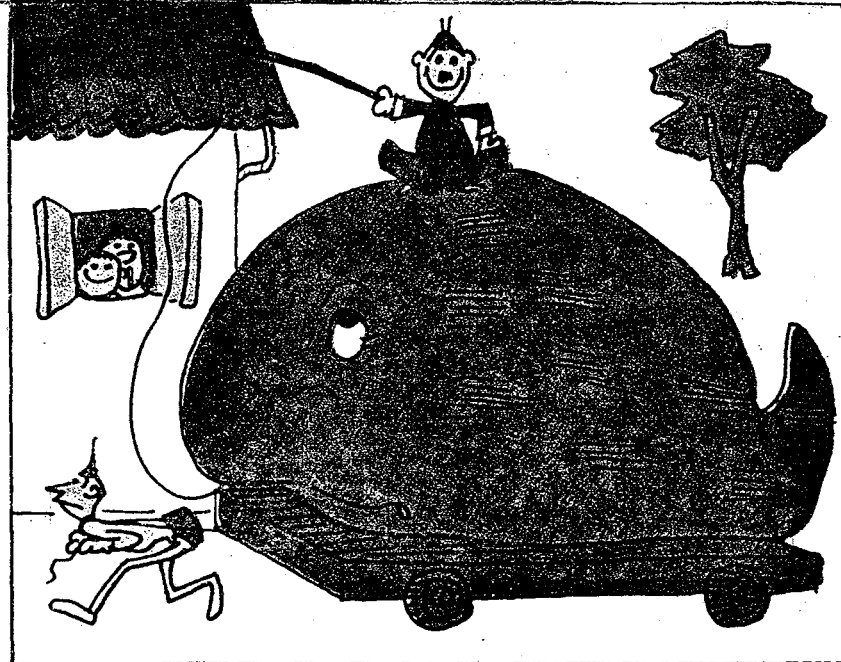
Sentences 1-5 use verbs हाराना/पराजित करना both meaning
defeat

1 उ०प्र० = उत्तर प्रदेश

6 हमने एशियाई खेल
पूरे नहीं देखे

7 बाल भारती ने
दोनों खिताब जीते

- 6 पूरे ADV completely खेल M game
7 बाल भारती team name (बाल child)
खिताब M title जीतना NE win
8 मछली F fish पकड़ना NE catch



“अप्पू ने क्या कहा?”



10

दर्शन ने दर्शन को मारा

11

दो आतंकवादियों को
ग्रामीणों ने मारा

12

श्रीलंका ने अमेरिका व अन्य

देशों से सैनिक मदद मांगी

13

मंत्री द्वारा ठेकेदार की पिटाई

के मामले ने उग्र रूप लिया

10	दर्शन M	philosophy	मारना NE	kill
11	आतंकवादी M	terrorist	ग्रामीण M	villager
12	अन्य A	other	सैनिक A	military
	माँगना NE	ask for		
13	मंत्री M/F	minister	द्वारा pp	by
	ठेकेदार M	contractor	पिटाई F	beating
	मामला M	matter	उग्र A	violent
	रूप M	form		



कहानी
ने
जान
बचाई

15 सदस्यों ने इस्तीफे
दिये

16 अपने सरदर्द के लिए मैंने क्या-क्या
नहीं किया, पर बात बनी सिर्फ
इस एक से!

- | | | | | | | |
|----|-----------|-----|-----------------|-----|---|------|
| 14 | कहानी | F | story | जान | F | life |
| | बचाना | NE | save | | | |
| 15 | सदस्य | M/F | member | | | |
| | इस्तीफा | M | resignation | | | |
| 16 | सरदर्द | M | headache | | | |
| | 'बात बनी' | | 'it worked out' | | | |
| | | | 'it was solved' | | | |

17

दुनिया ने हमको दिया क्या
 दुनिया से हमने लिया क्या
 हम सबकी परवाह करे क्यों
 सबने हमारा किया क्या
 दम मारो दम मिट जाए ग़म
 बोलो सुबह-शाम, हरे कृष्ण, हरे राम

(note use of **ने** in excerpt of this song
 from the movie **हरे कृष्ण, हरे राम**)

name of
 company

18

जनप्रिय ने मैनापुरी (उ. प्र.) में जनसेवा के लिये दरवाजा खोला



19 मौत से पहले :
उसने सिगरेट पी, इसने जलेबी
खायी

20 बस ने दो को
जान ली

21 चीन ने वायु सीमा
का उल्लंघन किया

22 पुलिस कर्मियों ने
स्कूटर जलाया

शब्दावली

17 दुनिया F	world	X की परवाह करना be concerned about X
दम मारना	puff, smoke	मिटना I decrease
गम M	grief	
18 जनसेवा F	people's service	
19 मौत F	death	जलेबी F Indian sweet
20 जान लेना	take (someone's) life	
21 वायू F	air	सीमा F border
	X का उल्लंघन करना	violate X
22 कर्मी M/F	worker	जलाना NE burn

आधी रात आनन्द को किसने फोन किया ?

‘सेक्स’ कांड की सम्भावना का नया पहलू

(In example 23, note the reversal of the normal SUBJ-OBJ word order with the object coming before the subject for emphasis. The postposition **ने** clearly identifies the subject.)

24

जाखू के बंदर ने थैला छीना

25

जब लोहिया ने खुले वन में
शेर से मुलाकात की

26

पांडवों और कौरवों ने
मणिपुरी पोशाकें पहनीं!

- | | | |
|----|---|------------------------|
| 23 | आधी रात F midnight | आनन्द proper name |
| | कांड M affair | सम्भावना F possibility |
| | पहलू M aspect | |
| 24 | जाखू name of temple | बंदर M monkey |
| | छीनना NE snatch, grab | |
| 25 | लोहिया proper name | वन M forest |
| | शेर M tiger | मुलाकात F meeting |
| 26 | पांडव M Five sons of King Pandu, heroes of Mahabharat | |
| | कौरव M Descendants of King Kuru, defeated by Pandavs | |
| | मणिपुर M state in NE India | पोशाक F clothes |

मैंने दाँतों के डॉक्टर से पूछा- सिर्फ फोरहॅन्स ही क्यों?

28

“श्रीमान, आपने कहा था न कि आपको अपनी सचित्र पत्रिका में 'ब्लो अप' के लिए एक महिला मॉडल चाहिए!”



27 दाँत M tooth

28 श्रीमान Mr., Sir

पत्रिका F magazine

फोरहॅन्स Forhan's (toothpaste)

सचित्र (ADJ) pictorial

महिला F woman

आकाशवाणी दिल्ली केन्द्र से

- फिलिपीन्स में असामयिक (untimely) वर्षा के कारण बाढ़ (flood) आने और चट्टानों (boulders) के खिसकने (sliding) से बयालीस लोग मारे गये हैं (were killed) और त्रेसठ लोग लापता (missing) हैं। मरने वालों की अधिक संख्या (number) मनिला से एक सौ
- 5 साठ किलोमीटर "बायकोल" क्षेत्र (area) में बताई जाती है (is told)। यहाँ लोगों की मृत्यु (death) डूबने (drowning) से हुई। पिछले तीन हफ्तों में मुसलाधार (heavy) वर्षा के कारण बाढ़ आ गयी। और कई जगह पर मिट्टी (mud) खिसक (slide) गई जिससे (so that) बहुत से पुल (bridges) और रेल की लाइनें टूट गईं।
- 10 बहुत से शहरों के साथ भी संपर्क (communication) टूट गया।

- आज काठमांडू में भारत के राजदूत (ambassador) श्री एम० के० रथगोत्रा नेपाल के प्रधान मंत्री डा० तुलसी गिरी से मिले। बताया जाता है कि उन्होंने अगले महीने विदेश मंत्री चव्हाण की प्रस्ताविक (upcoming) यात्रा (trip) के विषय (topic) में बातचीत
- 15 की।

विश्व समाचार समाप्त हुए।

- यह आकाशवाणी दिल्ली है। यह आकाशवाणी दिल्ली है, मीडियम वेव तीन सौ सत्तर चार मीटर पर। इस समय रात्रि के ग्यारह बज कर ग्यारह मिनट हो
- 20 रहे हैं।

अब आज्ञा दीजिये, जय हिन्द।

आज्ञा देना *Give permission* (used when taking leave, either with Hindi आज्ञा or Urdu इजाज़त)

Change each verb from the habitual past to the simple perfect; also change the adverb **अक्सर** *often* (compatible with a habitual action) to **सिर्फ एक बार** *only once* (compatible with a single action). Use **ने** with the subject of NE verbs.

Example: **धोबी अक्सर साड़ियाँ धोता था ।**

The washerman often used to wash saris.

धोबी ने सिर्फ एक बार साड़ियाँ धोई ।

The washerman only washed saris once.

- १) लड़की अक्सर नये कपड़े खरीदती थी ।
- २) आप उसे अक्सर बुलाते थे ।
- ३) वे छोटे लड़के अक्सर मेरी चीजें लाते थे ।
- ४) वे छात्र अक्सर लखनऊ के कॉफी हाउस में कॉफी पीते थे ।
- ५) पुलिस अक्सर आप का घर तलाश करती थी ।
- ६) लड़के अक्सर देर से पहुँचते थे ।
- ७) मैं अक्सर धोबी के लिये कपड़े गिनती थी ।
- ८) वे लोग अक्सर आप से बात करते थे ।
- ९) लड़का पढ़ाई के लिये अक्सर विदेश जाता था ।
- १०) मेम साहब को रही कागज़ वाले से अक्सर थैले मिलते थे ।

EXERCISE 40D

Fill in the blank at the left with the postposition **ने** (for NE verbs), the postposition **को** (for KO verbs), or leave it blank (for I verbs). Then fill in the correct form of the verb in parentheses. Use simple perfect!

- १) धोबी _____ सब कपड़े (उठाना)
- २) मेम साहब _____ बैरे को (बुलाना)
- ३) लड़कियाँ _____ खास जगहें देखने के लिये बहुत (घूमना)
- ४) कपूर साहब _____ मुझे अच्छी खुरचन (देना)
- ५) विदेशी _____ दिल्ली में बहुत नये मकान (देखना)

- ६) तुम (F) ___होटल में (जाना)
 ७) आप (M) ___नौकरी मिलने के लिये किस से बात (करना)
 ८) साहब ___आधा घंटा अपनी पत्नी का इन्तज़ार (करना)
 ९) औरत ___चार बजे घर (पहुँचना)
 १०) दुकानदार ___दस किताबें (लाना)

41 THE INDEFINITES

41.1 The indefinites **कुछ** and **कोई** are unusual in that they vary greatly in meaning depending on the way they are used. Since they start with **क**, they may easily be confused with question words such as **कौन** *who*.

41.2 THE PRONOUNS **कुछ** AND **कोई**

As pronouns, **कुछ** and **कोई** are never followed by a noun:

INANIMATE	ANIMATE
<i>something,</i>	<i>someone,</i>
<i>anything</i>	<i>anyone</i>

SINGULAR ONLY

DIRECT	कुछ	कोई
OBLIQUE	कुछ	किसी

- 1 घर में **कोई** है। *There's someone in the house.*
- 2 घर में **कुछ** है। *There's something in the house.*

There are no negative indefinites in Hindi such as English 'no one', 'nothing'. Instead, the indefinites are used in negative sentences with **नहीं**। **नहीं** is in its normal position directly before the verb.

पेट्रोल मंहगा है और किसी के पास धन फूंकने के लिए नहीं है

Gasoline is expensive and no one has money to burn.

- 4 किसी ने उस लड़की को नहीं देखा । *No one saw that girl.*
5 मेरे पास कुछ नहीं है । *I don't have anything.*

The pronouns **कुछ** and **कोई** occur in several special combinations:

- everybody, everyone सब कोई, हर कोई
6 हर कोई आया । *Everyone came.*

- everything = सब कुछ
7 मैं ने उन्हें सब कुछ बताया । *I told them everything.*

- a lot = बहुत कुछ
8 मैं ने बहुत कुछ देखा । *I saw a lot.*



मानना accept

हकदार one who has the right

अक्सर कोई लड़की

हाँ, अक्सर कोई लड़का

हाँ, हाँ अक्सर कोई लड़की इस हाल में

In the following sentence *Does someone live on some planet?* , the first instance of कोई (in the oblique form किसी) is an adjective; as discussed below, it does not have human references. The second instance of कोई is a pronoun and does have human reference, *someone*. (See previous page).

**क्या किसी ग्रह पर कोई
रहता है ?**

41.3 THE ADJECTIVES कुछ and कोई SOME , ANY

As adjectives, the indefinites are always followed by nouns:

WITH SINGULAR NOUNS WITH PLURAL OR MASS NOUNS

DIRECT	कोई	कुछ
OBLIQUE	किसी	कुछ

Examples:

11 singular: मेज़ पर कोई किताब है । *There's some book on the table.*

12 plural: मेज़ पर कुछ किताबें हैं । *There are some books on the table.*

13 singular: कोई धोबी है? *Is there any washerman?*

14 plural: कुछ धोबी हैं? *Are there any washermen?*

15

राजेश की मौत और शराब कांड में कोई रिश्ता है ?

मौत F death शराब F liquor कांड M affair
रिश्ता M relation, relationship

Mass nouns in English may be recognized by the fact that they are not used with the article *a* and are not pluralized. Mass nouns in Hindi usually correspond to mass nouns in English and, as mass nouns, are not used with **कोई**.

16 कुछ फल है? *Is there any fruit?*

17 मुझे कुछ पानी दो । *Give me some water.*

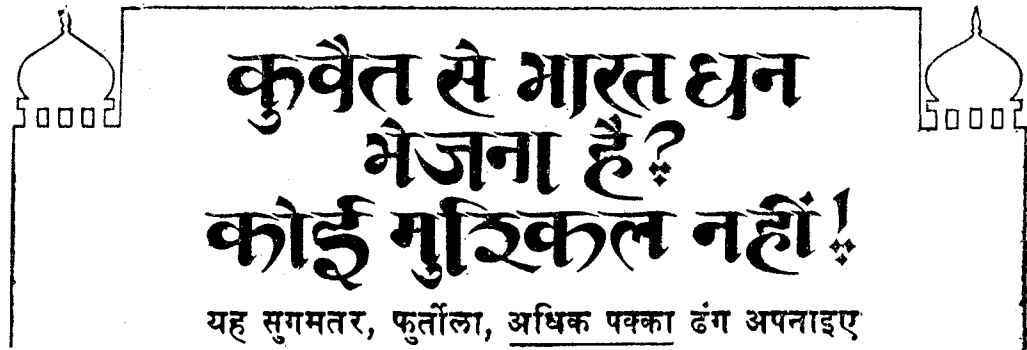
The noun **फल** *fruit* may however also be used as a count noun:

- 18 singular: **कोई फल है?** *Is there any (piece of) fruit?*
- 19 plural: **कुछ फल हैं?** *Are there some (pieces of) fruit?*

The adjective **कुछ** may be reduplicated: **कुछ कुछ** means *somewhat, a little* and like **कुछ** may be used only with plural or mass nouns:

- 20 **कुछ कुछ काम करो।** *Do a little work.*
- 21 **कुछ कुछ नमक दो।** *Give a little salt.*

22



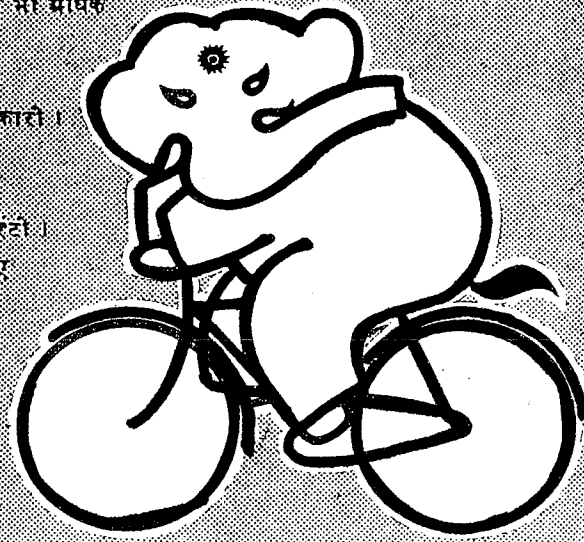
सुगमतर more convenient

फुर्तीला prompt

रटलस

अब पेश करते हैं :
एशियन गेम्स स्पेशल मॉडल
कोई अतिरिक्त कीमत नहीं है

- एटलस साइकिलें १ करोड़ ३० लाख से भी अधिक समुष्ट लोग इस्तेमाल कर रहे हैं।
- ७० से भी अधिक देशों को निर्यात।
- ५ विकासशील देशों को तकनीकी जानकारी।
- सर्वोत्तम क्वालिटी।
- उच्चतम कीमत।
- निर्माण को खराबियों के लिए पूरी गारंटी।
- हर तरह की पसंद और जख्मत के लिए साइकिलों के सबसे ज्यादा मॉडल।



रटलस- नवें एशियाई खेलों के लिए एकमात्र साइकिल सप्लायर्स

पेश करना NE present
कीमत F price, cost

अतिरिक्त ADJ extra

41.4 THE COMBINATIONS कोई न कोई AND कुछ न कुछ

as pronouns

24 कोई न कोई जरूर आएगा।

*Someone or other
will certainly come!*

25 उसने कुछ न कुछ कहा।

*He said something or
other.*

as adjectives

26 मैंने किसी न किसी आदमी से बात की ।

I spoke to some man or other.

The combinations of कोई and कुछ with और 'other'.

कोई और/कुछ और and कुछ और/और कुछ as pronouns

27 क्लास में और कोई है ।

*There's someone else
in class.*

28 तुम ने और कुछ देखा ?

*Did you see anything
else?*

कोई और/और कोई and कुछ और/और कुछ as adjectives

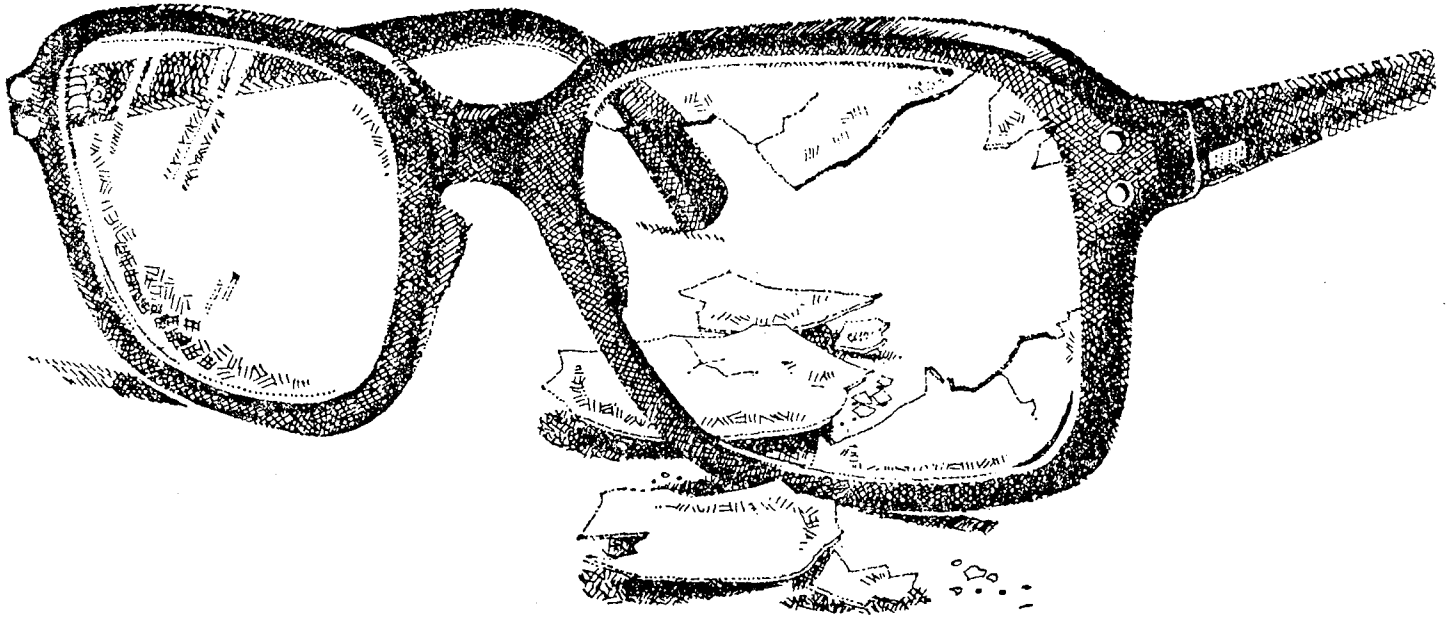
29 और कोई आदमी नहीं है ?

*There's no other
man?*

30 कुछ और लोग थे ?

*There were some
other people?*

कभी न कभी, कहीं न कहीं,
आपसे कोई न कोई ग़लती हो ही जाती है...



...और तब कोई आपसे
हरजाने की माँग कर
बैठता है

हो जाना happens

माँग F demand

हरजाना compensation

कर बैठना regrettably do
something

41.5 OTHER USES

कुछ as adverb: *somewhat*. Used with adjectives:

हिन्दी कुछ मुश्किल है।

Hindi is somewhat difficult.

हिन्दी कुछ मुश्किल नहीं है।

Hindi is not difficult at all.

कोई as adverb: *about*

कोई आठ बजे हैं ।

It's about eight o'clock.

कोई दस मिनट और हैं ।

There are about ten more minutes.

EXERCISE 41A Translate each sentence into English.

- १) किसी के पास किताब थी ।
- २) कोई है ?
- ३) कुछ ज़रूर मिलना चाहिये ।
- ४) घर में कुछ नहीं है ।
- ५) कोई आया ।
- ६) किसी ने मुझे जवाब दिया ।
- ७) मैं ने कुछ नहीं देखा ।
- ८) मैं ने किसी को नहीं देखा ।
- ९) सड़क पर कोई आदमी नहीं है ।
- १०) किसी को अखबार मिला ।
- ११)



EXERCISE 41B

Fill in the blank with either **कुछ** or **कोई**. Use oblique form if necessary.

- १) ___ मोची बाज़ार में बैठे हैं ।
- २) ___ आदमी से पूछिये ।
- ३) ___ खाना है ।
- ४) क्या आप ___ शहर के पास रहते हैं ?
- ५) फल की दुकान में ___ फल हैं ।
- ६) क्या दिल्ली का ___ टैक्सीड्राइवर "नई सड़क" जा रहा है ?
- ७) वह ___ हिन्दी बोलता है ।
- ८) क्या आप ने ___ पानी पिया ?
- ९) मुझे ___ किताबें खरीदनी हैं ।
- १०) घर के बाहर ___ आया ।

... अक्सर कोई लड़की

हाँ, अक्सर कोई लड़का

हाँ, हाँ अक्सर कोई लड़की इस हाल में ।

42 THE MERCHANT'S SERVANT

सेठ जी का नौकर

42.1 Read and translate.

किसी शहर में कोई सेठ जी रहते थे। उनका एक नौकर था। नौकर का नाम रहीम था। रहीम सीधा-सच्चा और ईमानदार नौकर था। वह अपने मालिक का काम बहुत जी लगाकर करता था। सेठ जी रहीम से बहुत खुश थे।

5 एक दिन की बात है, सेठ जी का कोई मित्र मिलने आया। उन्होंने ने मित्र का आदर-सत्कार किया और अच्छी-अच्छी चीजें निकालीं।

भोजन करने के बाद सेठ जी ने रहीम को बुलाया और उसे पान लाने को कहा। रहीम दौड़ा-दौड़ा गया और एक हाथ में 10 पान और दूसरे हाथ में सुपारी ले आया।

सेठ जी बहुत शरमिन्दा हुए मगर अपने मित्र के सामने वे कुछ नहीं बोले। मित्र के चले जाने पर सेठ जी ने रहीम को समझाया कि देखो, पान-सुपारी रूकाबी में लाना चाहिये, हाथ में नहीं। रहीम ने सेठ जी से क्षमा माँगी और ऐसी गलती फिर न 15 होने का वायदा किया।

एक दिन की बात है, सेठ जी को किसी ज़रूरी काम से बाहर जाना था। उन्होंने ने रहीम को बुलाया और जूते लाने को कहा।

रहीम दौड़ा-दौड़ा गया और जूतों को जल्दी-जल्दी 20 झाड़-पोछ कर एक रूकाबी में रख लाया।

सेठ जी को रहीम के ऊपर बड़ा क्रोध आया। उन्होंने ने कहा, "रहीम। तू इतना भी नहीं समझता: कहीं जूते भी रकाबी में लाते हैं?"

25 रहीम ने जवाब दिया, "सेठ जी। उस दिन आपने ही कहा था कि घर में रकाबी होने पर कोई चीज़ हाथ में न लाना चाहिये।"

- | | | |
|---|----------------------|---|
| 1 | सेठ (जी) | merchant; used to refer to wealthy man |
| | नौकर | servant |
| 2 | सीधा-सच्चा | upright and truthful (two adjectives of similar meaning) |
| 3 | ईमानदार | honest |
| | मालिक | master |
| | जी लगा कर | 'having applied the spirit' used adverbially in the sense 'to one's utmost', 'conscientiously'. |
| 4 | X से खुश होना | be happy with X; is also used as adjective (= प्रसन्न) |
| 5 | मित्र | friend (= Urdu दोस्त) friendship: |
| | मिलना | meet. सेठ जी से is understood in this sentence. के लिये omitted after this verb. |
| 6 | X का आदर-सत्कार करना | to respect X. masculine functional preverb. |
| 7 | निकालना | take out |
| 8 | भोजन करना | have a meal, eat; भोजन = meal. |
| | | भोजनालय = restaurant |

- 9 पान mixture of spices, lime, nut, etc., wrapped in a leaf of the betel (पान) plant and eaten as a snack, especially to refresh the mouth after eating.
- (vb) को कहना to tell a person to do (whatever the verb -vb.- is)
- दौड़ना run दौड़ा-दौड़ा running
- 10 सुपारी the nut of the areca palm used in पान
- 11 शरमिन्दा embarrassed - from शरम (शर्म) shame
- के सामने before
- 12 पर used with verbal nouns in meaning 'upon', 'when'
- 13 समझाना explain
- रकाबी dish
- 14 क्षमा forgiveness (NF) = Urdu माफी in माफी माँगना as a non-functional preverb क्षमा = माफ़ (क्षमा/माफ़ करना)
- गलती mistake (derived from गलत 'wrong')
- 15 वायदा promise
- 20 झाड़ना-पोंछना two verbs with meaning 'wipe', 'dust off' used together for reinforcement
- ख लाना short for रख कर लाना 'having put bring'
- 21 X को Y पर क्रोध आना for person X to become angry at person Y

22	कहीं	somewhere (here: used as expletive, no translation)
25	होने पर	when there is

EXERCISE Answer questions based on **सेठ जी का नौकर**

- १) नौकर का नाम क्या था ?
- २) रहीम कैसा नौकर था ?
- ३) सेठ जी ने मित्र का आदर-सत्कार किस तरह किया ?
(किस तरह = कैसे)
- ४) सेठ जी ने भोजन के बाद अपने नौकर से क्या करने को कहा ?
- ५) रहीम पान-सुपारी किस में लाया ?
- ६) सेठ जी ने रहीम को क्या समझाया ?
- ७) सेठ जी ने बाहर जाने से पहले रहीम से क्या लाने को कहा ?
- ८) रहीम जूते किस में लाया ?
- ९) सेठ जी को रहीम पर क्यों क्रोध आया ?
- १०) रहीम ने सेठ जी को क्या जवाब दिया ?

43 THE FUTURE भविष्यकाल

43.1 The future consists of a single word formed as follows:

		singular	plural		
VERB + STEM		(मैं) - ऊँ	(तुम)-ओ	singular	गा
		(वह)-ए	(वे) - एँ		गे
				+	गी
				plural	

Thus the future endings added to the stem of the verb are as follows:

MASCULINE		FEMININE	
singular	plural	singular	plural
(मैं) ऊँगा	(तुम) ओगे	(मैं) ऊँगी	(तुम) ओगी
(वह) एगा	(वे) एँगे	(वह) एगी	(वे) एँगी

The verb चलना is representative of most Hindi verbs:

चलूँगा	चलोगे	चलूँगी	चलोगी
चलेगा	चलेंगे	चलेगी	चलेंगी

The verbs लेना and देना drop the stem vowel ए but have the same endings:

लूँगा	लोगे	लूँगी	लोगी
लेगा	लेंगे	लेगी	लेंगी
दूँगा	दोगे	दूँगी	दोगी
देगा	देंगे	देगी	देंगी

The verb **होना** has somewhat irregular endings:

हूँगा	होगे
होगा	होंगे

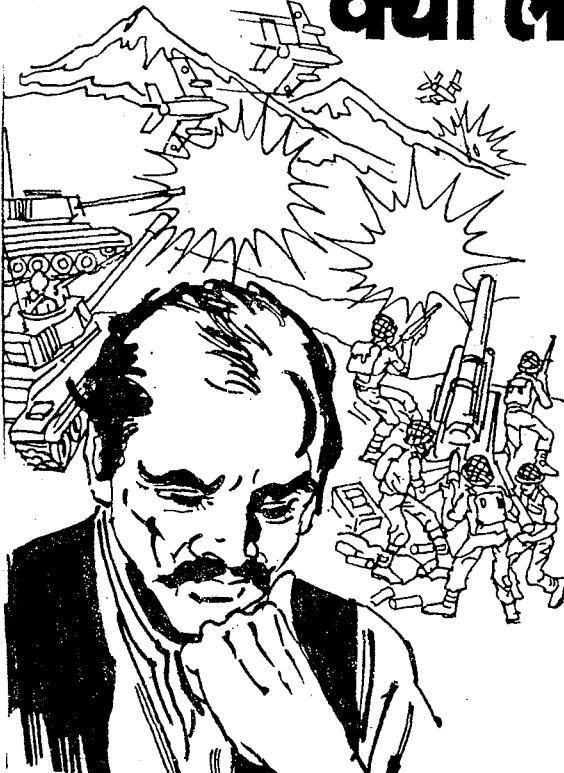
हूँगी	होगी
होगी	होंगी

43.2 EXAMPLES OF USE OF THE FUTURE

1 **रसोई गैस २८ अप्रैल को
नहीं मिलेगी**

2 **भारतीय कानूनी विशेषज्ञ
ब्रिटेन जाएंगे**

3 **क्या लड़ाई फिर होगी?**



- 1 रसोई F kitchen
- 2 कानूनी ADJ legal
विशेषज्ञ M specialist
- 3 लड़ाई F war

4
**किसी ताकत के आगे
 झुकेंगे नहीं**

5
**'भगवान महावीर के सिद्धान्तों
 से ही शान्ति कायम होगी'**

6
स्टील के बर्तन महंगे होंगे

7
**पादुकोण भारतीय बैडमिंटन
 टीम का नेतृत्व करेगा**

8
**अहिंसा को जीवन में उतारने
 से ही हिंसा दूर होगी**

4	ताकत F power	के आगे PP before
	झुकना I bow	
5	भगवान M lord	महावीर Jain saint
	सिद्धान्त M principle	शान्ति F peace
	कायम ADJ established	
6	बर्तन M utensil, vessel	
7	नेतृत्व करना NE lead	
8	अहिंसा F non-violence	जीवन M life
	उतारना I unload, remove	हिंसा F violence
	दूर ADJ far	

These examples illustrate the three uses of verb **कहना**:

9 'call (something or someone) something' (see book 1, section 25.2)

10 'tell (someone) to do something' (+ infinitive + **को**)

11 'say something to someone' (indirect object + **से**)

9



10



9 **दुश्चक्र** M vicious circle

10 **उम्मीद** F hope
रामलीला play about God Rama

रात्रि F night

सेवा F service

बन्द A closed, terminated

11 मिलान के लोग स्टेट बैंक के नए प्रतिनिधि-कार्यालय के बारे में क्या कहेंगे.

बेने!*

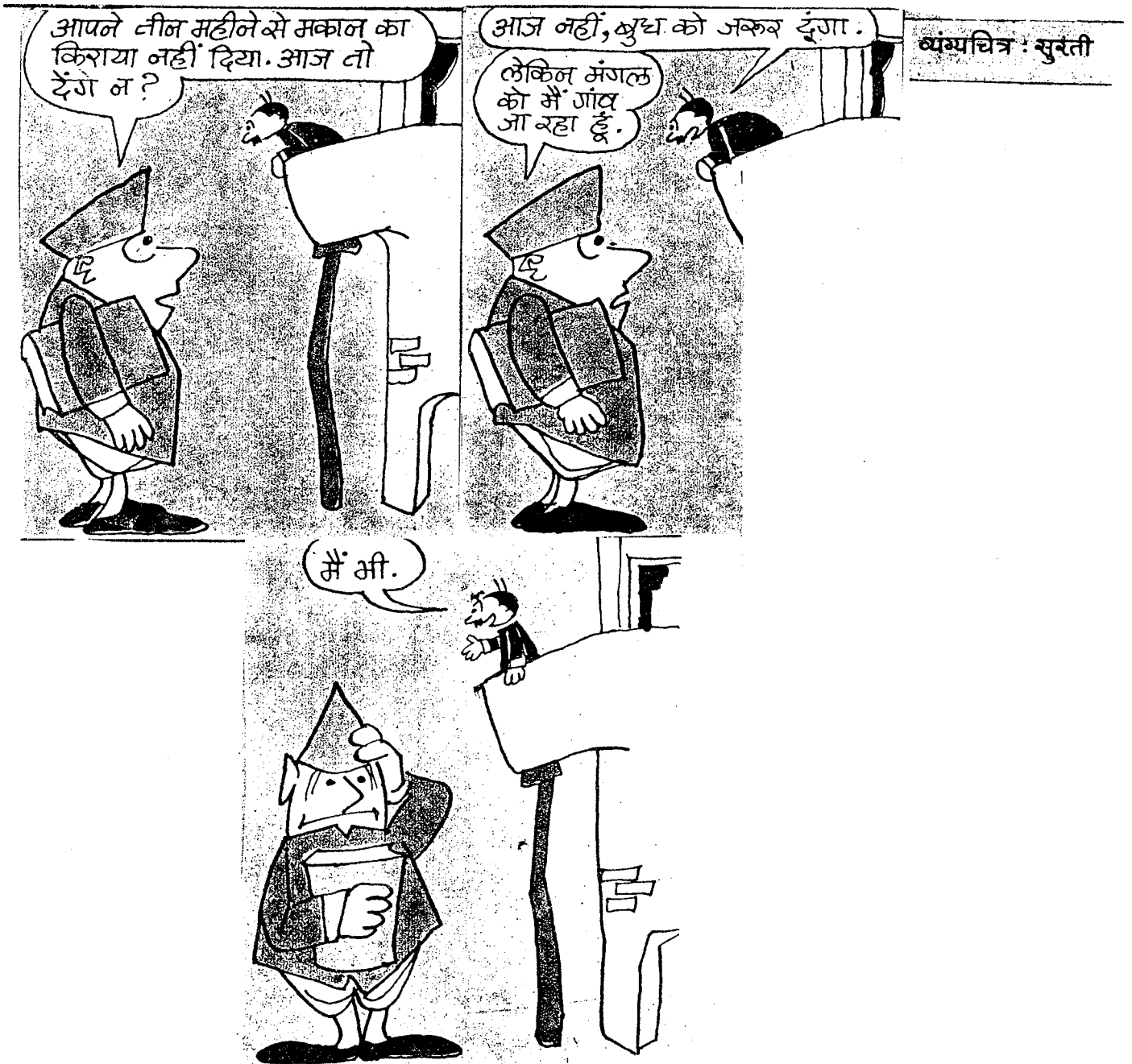
* अरे वाह!

11 प्रतिनिधि M representative

कार्यालय M office

वाह = शाबाश Great!

EXERCISE 43A Read and answer questions



किराया	M rent	मालिक	M landlord
गाँव	M village	किरायेदार	M/F tenant

- १) मकान का मालिक क्या माँगने आया ?
- २) कितने महीने का किराया देना होगा ?
- ३) किरायेदार कब किराया देगा ?
- ४) मालिक मंगल को कहाँ जाएगा ?
- ५) बुध को मालिक को शायद किराया क्यों नहीं मिलेगा ?



तितली	F butterfly
पकड़ना	NE catch
वैसे	ADV well..
अगर	CONJ if
मच्छर	M mosquito
कछुआ	M turtle
छाप	F brand
अगरबत्ती	F incense

EXERCISE 43B Give the correct future form of the verb in parentheses. Translate sentence into English.

- १) रिकशेवाला सारा शहर (दिखाना)
- २) तुम कहाँ (शुरू करना)
- ३) किरायेदार रुपये नहीं (देना)
- ४) मेम साहब कल से आप से हिन्दी (बोलना)
- ५) आप को उस दुकान में सब नई किताबें (मिलना)
- ६) क्या राजीव गाँधी फिर चुनाव (जीतना win)
- ७) आप लोग कितने दिन यहाँ (रहना)
- ८) आप (F) अपना पुराना घर कब (बेचना)
- ९) सेठ जी कोई चार बजे अपने घर से (निकलना)
- १०) आप के छात्र भारत जरूर (जाना)

EXERCISE 43C Transform each sentence to the **पड़ना** compulsion form retaining the future tense. Translate into English.

Example:

क्या तुम बहुत साड़ियाँ खरीदोगी ?

Will you buy a lot of saris?

जी हाँ, मुझे बहुत साड़ियाँ खरीदनी पड़ेंगी ।

Yes, I'll have to buy a lot of saris.

- १) क्या आप आगरा में घूमेंगे ?
- २) क्या कपड़ेवाला साड़ियाँ बेचेगा ?
- ३) क्या विदेशी हिन्दी बोलने की कोशिश करेगा ?
- ४) क्या मेम साहब बैर को बुलाएँगी ?
- ५) क्या वह औरत कपड़े धोएगी ?
- ६) क्या लड़के वह सुन्दर मकान दिखाएँगे ?
- ७) क्या साहब आपकी मदद करेंगे ?
- ८) क्या शिक्षक हिन्दी बोलेगा ?
- ९) क्या सब्जीवाला सब गाजरें बेचेगा ?
- १०) क्या हम जल्दी करेंगे ?

बाबूजी ...

मध्यावधि चुनाव कराने
पड़ेंगे : चन्द्रशेखर

शब्दावली

मध्यावधि	ADJ midterm
चुनाव	M election
कराना	NE have done
लगता है, ...	it seems ...
सूर्य	M sun
ऊर्जा	F energy
X का उपयोग करना	use X
कटौती	F cutback



LESSON NINE SONG - NOTE USE OF FUTURE

मेरे सपनों की रानी

*my dreams' queen (queen
of my dreams)*

सपना M dream

रानी F queen

कब आएगी तू (तू कब आएगी)

when will you come

आई ऋतु मस्तानी (मस्तानी ऋतु आई)

*intoxicating season came
(the season of joy has
come)*

ऋतु season

मस्तानी intoxicating

कब आएगी तू

when will you come

बीती जाए जिन्दगानी कब आएगी तू

चली आ, तू चली आ

come, you come

चला आना = आना

प्यार की गलियाँ

*love's alleys (alleys of
love)*

प्यार M love गली F alley

बागों की कलियाँ

*gardens' buds (buds of the
gardens)*

बाग M garden

कली F bud

सब रंगरलियाँ

all growing things
रंगरली colorful, flowering
things

पूछ रही हैं

are asking

गीत पनघट पे किस दिन गाएगी तू
(तू किस दिन पनघट पर गीत गाएगी)

when will you sing a song
at the garden
किस दिन (पर) on what day
पनघट garden गीत song

फूल-सी खिल के पास आ दिल के
(फूल-सी खिल कर दिल के पास आ)

blooming like a flower
come near the heart
-सा like खिलना bloom
खिल कर having bloomed
दिल heart

दूर से मिल के चैन न आए

meeting from afar calm
didn't come
दूर far चैन comfort
न not

और कब तक मुझे तड़पाएगी तू

and until when will you
torture me
तड़पाना torture

पनघट

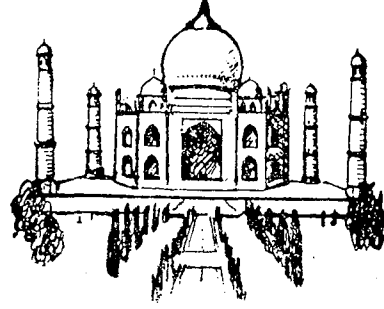


पाठ नौ आगरा

LESSON NINE

Conversation

१. रिक्शा बुलाना
२. आगरे की सड़क पर



- ३ यह आगरा है ।
- ४ आगरा उत्तर प्रदेश का एक मशहूर शहर है ।
- ५ आज नई दिल्ली हिन्दुस्तान की राजधानी है ।
लेकिन पहले आगरा मुगलों की राजधानी थी ।
- ६ आगरे में मशहूर ताज महल है ।
- ७ ताज महल सफ़ेद संगमरमर का है और बहुत सुन्दर है ।
- ८ ताज महल को बादशाह शाहजहान ने अपनी बेगम मुमताज़ महल की याद में बनाया था ।
- ९ आज ताज महल में शाहजहान और मुमताज़ महल की कब्रें हैं ।

आगरा

'ताज' की ऐतिहासिक नगरी के विकास के लिए तत्पर

१० आगरे में अकबर का लाल किला भी है ।

११ हर साल बहुत से देशी और विदेशी लोग ताज महल और लाल किला देखने के लिये आते हैं ।

१२ यह विदेशी भी आगरा देखने आया है ।

१३. विदेशी : ऐ रिक्शा, इधर आओ ।

१४. रिक्शेवाला : हाँ साहब, बैठिये ।

१५. विदेशी : घंटे का तुम्हारा क्या रेट होगा ।

१६. रिक्शेवाला : एक घंटे का एक रुपया ।

१७. विदेशी : यह तो रेट से ज़्यादा है । इतना नहीं दे सकते ।

१८. रिक्शेवाला : यहाँ का रेट तो उतना ही है । जैसा आप कहें ।

१९. विदेशी : देखो, तुम्हें बारह आने घंटा मिलेगा । इस से ज़्यादा नहीं देंगे ।

२०. रिक्शेवाला : बहुत कम है साहब । गरीब आदमी हूँ । अच्छा बैठिये ।

२१. रिक्शेवाला : किधर ले चलें । ताज महल की तरफ़ ?

२२. विदेशी : नहीं, हमें बस यँही शहर में घूमना था । दो घंटे में शहर दिखा सकोगे ?

२३. रिक्शेवाला : सारा शहर तो नहीं, खास जगहें दिखा सकता हूँ ।

२४. विदेशी : पहले किले से शुरू करेंगे । धीरे चलो, कोई जल्दी नहीं ।

२५. रिक्शेवाला : साहब, एक मिनट ठहरेंगे ।

२६. विदेशी : क्या बात है । धूप लगती है क्या ?

२७. रिक्शेवाला : हमें प्यास लगी है । अभी थोड़ा पानी पी कर आता हूँ ।

२८. विदेशी : क्यों भाई, पानी ठंडा है या गरम ।

२९. रिक्शेवाला : ठंडा है साहब । मगर आप लोग ऐसे नहीं पी सकेंगे ।

३०. विदेशी : अच्छा सुनो, देर हो रही है । किले चलेंगे ।

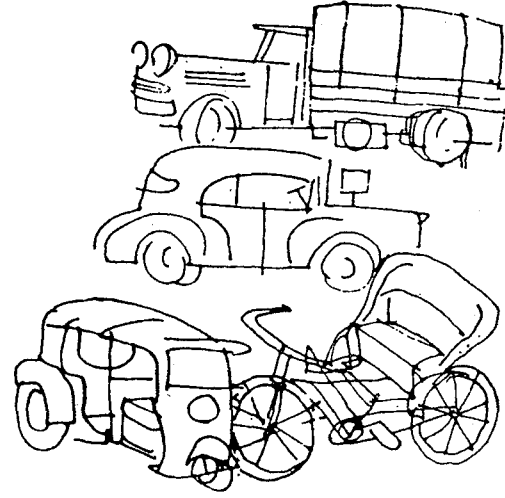
मेरे सपनों की रानी कब आएगी तू
 आई ऋतु मस्तानी कब आएगी तू
 बीती जाए जिन्दगानी कब आएगी तू
 चली आ, तू चली आ
 चली आ, आ तू चली आ
 चली आ, तू चली आ
 चली आ, आ तू चली आ ।

LESSON NINE -- TRANSLATION

१) रिक्शा बुलाना
 CALLING THE RIKSHA

२) आगरे की सड़क पर
 ON AN AGRA STREET

३) यह आगरा है ।
 THIS IS AGRA.



४) आगरा उत्तर प्रदेश का एक मशहूर शहर है ।
 AGRA IS A FAMOUS CITY OF UTTAR PRADESH.
 मशहूर (A) famous

५) आज नई दिल्ली हिन्दुस्तान की राजधानी है ।
 TODAY NEW DELHI IS THE CAPITAL OF INDIA
 राजधानी (F) capital

लेकिन पहले आगरा मुगलों की राजधानी थी ।
 BUT AGRA WAS THE MOGULS' CAPITAL PREVIOUSLY.
 मुगल (M) Mogul (pre-British rulers of India)

६) आगरे में अकबर का लाल किला भी है ।

AKBAR'S RED FORT IS ALSO IN AGRA.

अकबर (PN) Akbar (Mogul emperor)

लाल (A) red

किला (M) fort

७) ताज महल सफ़ेद संगमरमर का है और बहुत सुन्दर है ।

THE TAJ MAHAL IS (MADE) OF WHITE MARBLE AND IS VERY BEAUTIFUL.

सफ़ेद (A) white

संगमरमर (M) marble

८) ताज महल को बादशाह शाहजहान ने अपनी बेगम मुमताज़ महल की याद में बनाया था ।

EMPEROR SHAH JAHAN BUILT THE TAJ MAHAL IN MEMORY OF HIS WIFE MUMTAZ MAHAL.

बादशाह (M) emperor

शाहजहान Shah Jahan

बेगम (F) wife

मुमताज़ महल (PN) Mumtaz Mahal

याद (F) memory

बनाया था past perfect of बनाना *make, build*

९) आज ताज महल में शाहजहान और मुमताज़ महल की कब्रें हैं ।

NOW SHAH JAHAN AND MUMTAZ MAHAL'S GRAVES ARE IN THE TAJ MAHAL.

कब्र (F) grave

१०) आगरे में अकबर का लाल किला भी है ।

AKBAR'S RED FORT IS ALSO IN AGRA.

अकबर (PN) Akbar (Mogul emperor)

लाल (A) red

किला (M) fort

११) हर साल बहुत से देशी और विदेशी लोग ताज महल और लाल किला देखने के लिये आते हैं ।

EVERY YEAR QUITE A FEW NON-FOREIGN AND FOREIGN PEOPLE COME TO SEE THE TAJ MAHAL AND THE RED FORT.

देशी (A) of the country, i.e., Indian

१२) यह विदेशी भी आगरा देखने आया है ।

THIS FOREIGNER HAS ALSO COME TO SEE AGRA.

देखने आया = देखने के लिये आया -- के लिये may be omitted after a verbal noun when the main verb is जाना or आना (the case here)

१३) ए रिक्षा, इधर आओ ।

HEY RIKSHA, COME HERE.

१४) हाँ साहब, बैठिये ।

YES SIR, SIT DOWN.

१५) घंटे का तुम्हारा क्या रेट होगा ।

WHAT'S YOUR HOURLY RATE?

Literally: 'an hour's your rate would be what?'

होगा is the future tense of होना *to be*

१६) एक घंटे का एक रुपया ।

A RUPEE AN HOUR.

Literal translation: 'an hour's one rupee'

१७) यह तो रेट से ज़्यादा है । इतना नहीं दे सकते ।

BUT THAT'S MORE THAN THE RATE. (WE) CAN'T PAY THAT MUCH.

रेट से ज़्यादा more than the rate. से is used for than (= in comparison to). Note that there is no special comparative form for adjectives such as the English er form in bigger.

सकना can, be able is always used with the stem of the main verb, never alone. हैं is omitted in दे सकते (हैं) because of negative नहीं.

१८) यहाँ का रेट तो उतना ही है । जैसा आप कहें ।

THAT'S HOW MUCH THE LOCAL RATE IS. AS YOU SAY.

यहाँ का रेट literally 'rate of here'

उतना that much

ही adds preciseness like 'exactly' in English.

कहें is a subjunctive form indicating the 'saying' is still hypothetical.

१९) देखो, तुम्हें बारह आने घंटा मिलेगा । इस से ज़्यादा नहीं देंगे ।

LOOK, YOU'LL GET TWELVE ANNAS AN HOUR. (WE) CAN'T PAY MORE THAN THAT.

मिलेगा future of KO verb मिलना *get*. Subject

तुम takes को (तुम्हें)

इस से ज़्यादा more than this. See note for रेट

से ज़्यादा (१७) above.

२०) बहुत कम है साहब । गरीब आदमी हूँ । अच्छा, बैठिये ।
 THAT'S VERY LITTLE, SIR. I'M A POOR MAN. O.K., SIT
 DOWN.

कम 'little' in the sense of 'too little'.

Opposite of ज़्यादा

गरीब 'poor' in the sense of having little money.

Opposite of अमीर 'rich'

२१) किधर ले चलें । ताज महल की तरफ़ ?

WHERE SHALL (WE) TAKE (YOU). TOWARD THE TAJ MAHAL?

ले चलना take (someone) (somewhere).

Subjunctive used for shall and should questions.

की तरफ़ (PP) in the direction of.

२२) नहीं, हमें बस यँही शहर में घूमना था ।

NO, WE JUST WANTED TO TOUR AROUND THE CITY.

दो घटे में शहर दिखा सकोगे?

WILL YOU BE ABLE TO SHOW THE CITY IN TWO HOURS?

बस यँही for no special reason

घूमना tour around

घूमना था (compulsion) 'were to tour around'

दिखा सकोगे show + be able

२३) सारा शहर तो नहीं, खास जगहें दिखा सकता हूँ ।

NOT THE WHOLE CITY, (I) CAN (ONLY) SHOW THE SPECIAL
 PLACES.

सारा (A) entire

खास (A) special (Urdu for Hindi विशेष)

Stem of दिखाना *show* used with habitual

present of सकना *can*

२४) पहले किले से शुरू करेंगे । धीरे चलो, कोई जल्दी नहीं ।

(WE) WILL FIRST BEGIN WITH THE FORT. GO SLOWLY,
(THERE'S) NO HURRY.

पहले (ADV) first

शुरू करना begin

धीरे (ADV) slowly

कोई some (in negative sentences equivalent to
'no')

२५) साहब, एक मिनट ठहरेंगे ।

SIR, (WE)'LL STOP ONE MINUTE.

२६) क्या बात है । धूप लगती है क्या ?

WHAT'S THE MATTER. THE SUN BOTHERS YOU?

लगना KO verb used with nouns such as धूप
sunshine and प्यास (F) *thirst* to indicate a
feeling or experiencing. See (२७) also.

२७) हमें प्यास लगी है । अभी थोड़ा पानी पी कर आता हूँ ।

(WE) ARE THIRSTY. (I)'LL COME RIGHT AWAY AFTER
DRINKING A LITTLE WATER.

लगी है adjectival use of लगना, similar
grammatically to बैठी है (*she*) *is seated*
पी कर *having drunk*. कर is used after the
stem of a verb where in English we might use
and, i.e., 'drink and come'

२८) क्यों भाई, पानी ठंडा है या गरम ।

SAY, IS THE WATER COLD OR WARM?

ठंडा (A) cold

गरम (गर्म) (A) warm

२९) ठंडा है साहब । मगर आप लोग ऐसे नहीं पी सकेंगे ।

(IT) IS COLD SIR, BUT YOU PEOPLE CAN'T DRINK LIKE THIS.

मगर (CONJ) but (लेकिन)

ऐसे (ADV) thus, like this

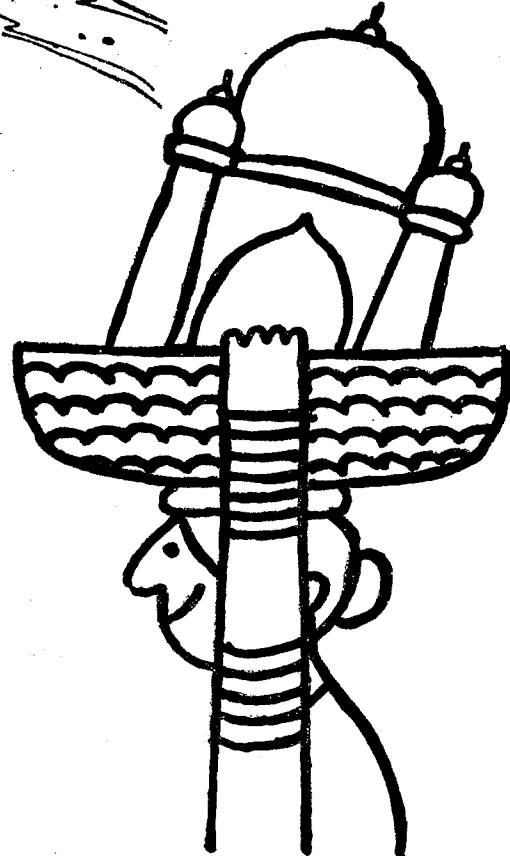
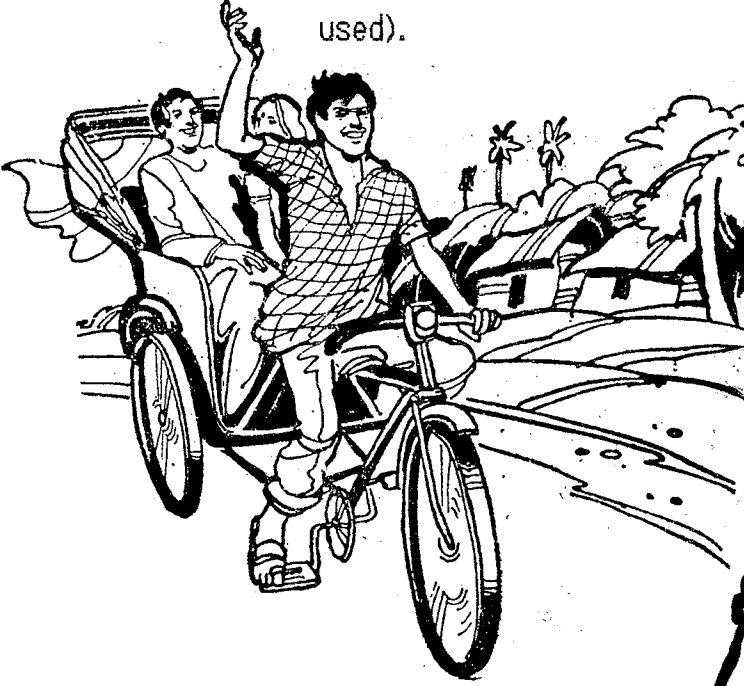
३०) अच्छा सुनो, देर हो रही है । किले चलेंगे ।

O.K. LISTEN, IT IS GETTING LATE. LET'S GO TO THE FORT.

देर (F) delay

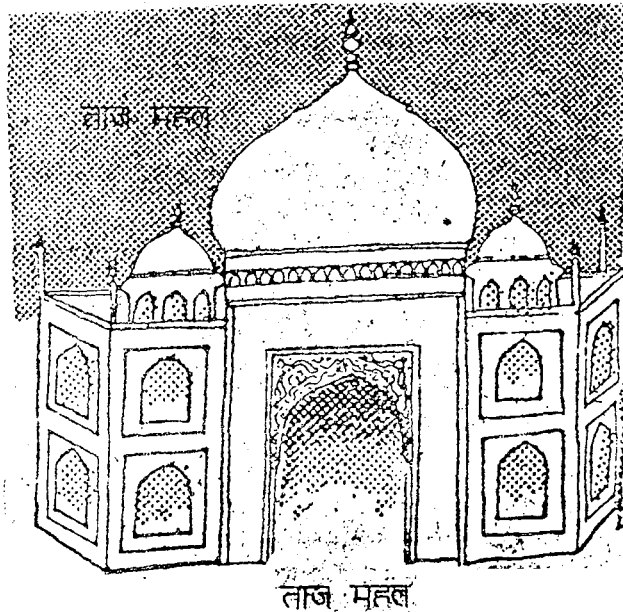
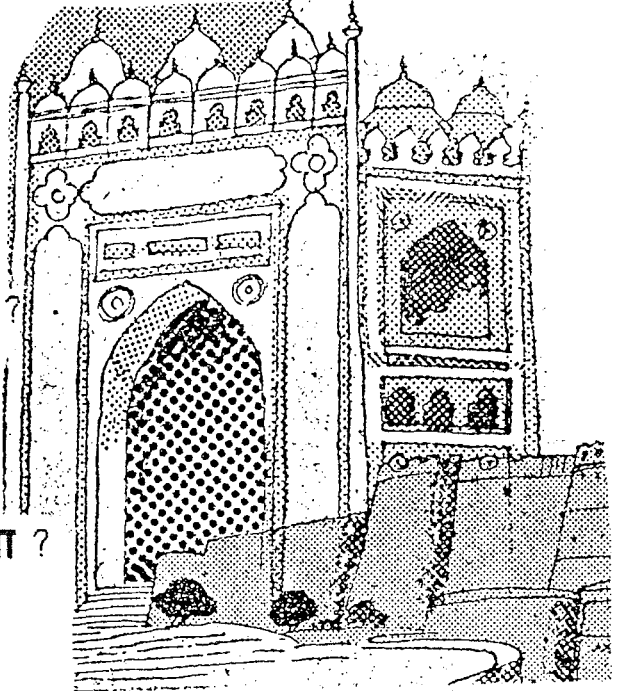
होना occur 'delay is occurring'

किले oblique of किला. Oblique always used for places gone to (even though no postposition is used).



प्रश्नोत्तर पाठ नौ

- १) आगरा किस प्रदेश में है ?
- २) आगरा क्यों मशहूर है ?
- ३) क्या आगरा अंग्रेजों की राजधानी थी ?
- ४) ताज महल किस चीज़ का बना है ?
- ५) किसने ताज महल बनाया था ? क्यों ?
- ६) किन की कब्रें आजकल ताज महल में हैं ?
- ७) शाहजहान की बेगम का नाम क्या था ?
- ८) अकबर ने आगरा में क्या बनाया ?
- ९) कहाँ के लोग आगरा देखने आते हैं ?
- १०) रिक्शेवाले ने एक घंटे का क्या रेट बताया ?
- ११) रिक्शेवाले को साहब से क्या रेट मिला ?
- १२) क्या रिक्शेवाला साहब से अमीर था ?
- १३) क्या रिक्शेवाला साहब को ताज महल की तरफ़ ले चला ?
- १४) साहब को कहाँ घूमना था ?
- १५) रिक्शेवाला दो घंटे में क्या दिखा सकता है ?
- १६) साहब ने रिक्शेवाले से क्यों धीरे चलने को कहा ?
- १७) साहब को क्यों इन्तज़ार करना पड़ा ?
- १८) रिक्शेवाले को क्यों प्यास लगी थी ?
- १९) पानी कैसा था ?
- २०) रिक्शेवाला पानी पीने के बाद साहब को कहाँ ले चलेगा ?



44 COLD, HEAT, THIRST, HUNGER, FEAR with लगना

To express that one is cold, hot, thirsty, or hungry, the following **feminine** nouns are used with the KO verb लगना:

ठण्ड/ठंड *cold* गरमी/गर्मी *heat* प्यास *thirst* भूख *hunger*

As with other KO verbs, the person who experiences these sensations takes the postposition को and the verb agrees with the noun indicating the sensation; thus, with the nouns above, the verb will always be feminine singular.

उसे भूख लग रही है ।

He is getting hungry.

(progressive present)

लोगों को जनवरी में ठंड लगती है ।

People are cold in January.

(habitual present)

आप को सड़क पर गरमी लगेगी ।

You'll be hot in the street.

(future)

When a habitual action or an action in progress is not involved, but a state is described, the verb लगना is used in the adjectival form. This construction is identical to other verbal adjectives describing states:

मेम साहब कमरे में बैठी हैं ।

*The lady is **seated** in the room.*

शब्द बोर्ड पर लिखा था ।

*The word was **written** on the board.*

The underlined forms on the previous page are verbal adjectives (participles), [see section 24, Book I.] With the verb **लगना**, it is not possible to give a translation using adjectives in English, but the constructions are analogous to those given above:

मुझे ठंड **लगी** है ।

I'm cold.

रिक्शेवाले को प्यास **लगी** थी ।

The rickshadriver was thirsty.

Less commonly, the abstract-noun possession construction (see section 32, Book I) can be used with these nouns:

मुझे भूख है ।

I'm hungry. ('I have hunger')

Other nouns used with **लगना** in similar relationships are डर M *fear*, धूप F *sunshine*:

आगे हो घनघोर अंधेरा, बाबा मुझे डर लगता है ।

There may be deep darkness ahead Oh, I'm afraid.

जून में बहुत धूप लगती है ।

In June there is a lot of sunshine.

Some of these nouns may also be used for afflictions; thus, धूप **लगना** can refer to sunstroke, ठंड **लगना** (more commonly सर्दी **लगना**) to having a cold, etc.. There are also adjectives प्यासा *thirsty* and भूखा *hunger*, which may be used as in English: लड़की भूखी थी । *'The girl was hungry.'* However, the adjectives are more commonly used to indicate semi-permanent states as in भूखे लोगों को खाना दीजिये । *'Give food to the hungry people.'*, and the adjective प्यासा was the title of a movie, where it referred to the intellectual thirst of a poet.

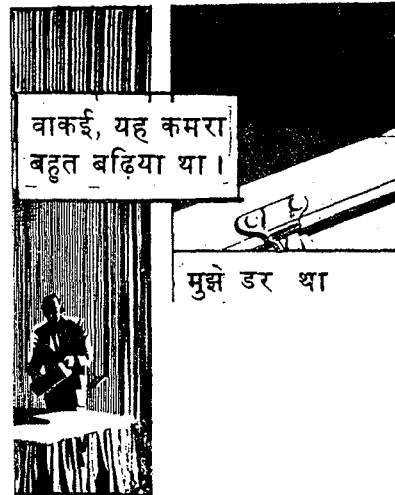
ठंडा *cold* and गरम (गर्म) *warm, hot* are commonly used adjectives, but they cannot refer to people.

EXERCISE 44A Fill in the blank at the right with the appropriate KO VERB:

लगाना *feel* मिलना *get* आना *know how to do something*

(Sometimes more than one verb may be possible.) In the left blank insert the correct form of the pronoun in parentheses in the combined form with postposition को. USE FUTURE.

- १) (वे) _____ उतने पैसे नहीं _____ ।
- २) (वह) _____ काफी हिन्दी _____ ।
- ३) (वह) _____ ज़्यादा प्यास नहीं _____ ।
- ४) (मैं) _____ जूते ठीक करना _____ ।
- ५) (हम) _____ बारह बजे तक भूख _____ ।
- ६) (यह) _____ खूले मैदान पर ठंड _____ ।
- ७) (आप) _____ यहाँ का रेट _____ ।
- ८) (ये) _____ वे सब भाषाएँ _____ ।
- ९) (मैं) _____ ढाई सौ रुपये हफ़ता _____ ।
- १०) (हम) _____ थोड़ी ठंड _____ ।

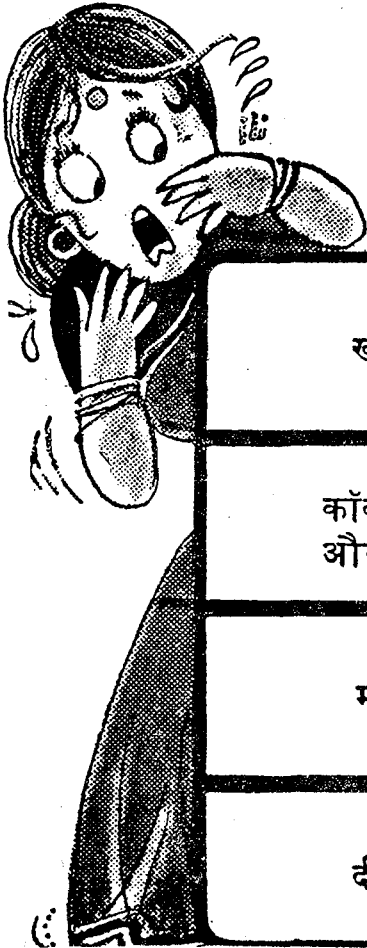


EXERCISE 44B Give the appropriate response using लगाना as in the example.

मैं जनवरी में आलास्का जाऊँगा । -- आप को ठंड लगेगी ।

- १) मैं जून में दिल्ली में घूमूँगा ।
 - २) मैं दो दिन कुछ नहीं खाऊँगा ।
 - ३) मैं एल्फ़्रड हिचकॉक की एक फ़िल्म देखने जाऊँगा ।
 - ४) मैं रेलयात्रा पर थर्मस बोतल ले कर नहीं जाऊँगा ।
 - ५) मैं पूस में गंगा स्नान करूँगा ।
- पूस 15 Dec. - 15 Jan.
स्नान करना bathe

औरत को डर लगता है ।



प्यास लगी है?

खटमल
(bedbug)



काँकरोच
और चीटियाँ (ants)



मच्छर
(mosquito)



दीमकें
(termites)



45 THE IMPERATIVE

(see also section 13, Book I)

45.1 We have learned the following imperatives (commands):

intimate:	(तू)	जा, बोल, देख, बात कर, ले, दे
familiar:	(तुम)	जाओ, बोलो, देखो, बात करो, लो, दो
neutral:		जाना, बोलना, देखना, बात करना, लेना, देना
polite:	(आप)	जाइये, बोलिये, देखिये, बात कीजिये, लीजिये, दीजिये

Examples of the polite imperative (underlined):

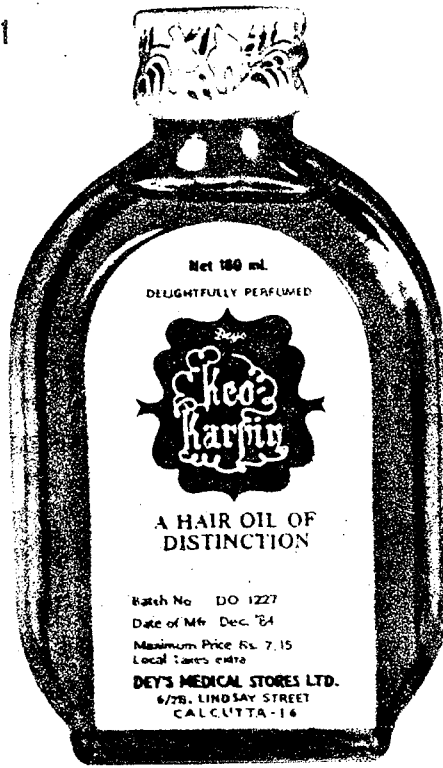
सिरदर्द को आप की खुशियाँ बिगाड़ने न दीजिये । दो ऐस्प्रो लीजिये । चार गोलियाँ सिर्फ़ तीस पैसे में । स्थानीय कर अलग । लीजिये माइक्रोफ़ाइंड ऐस्प्रो, लीजिये माइक्रोफ़ाइंड ऐस्प्रो ।



क्योंकि सिर्फ़
ऐस्प्रो ही
माइक्रोफ़ाइंड है

शब्दावली

सिरदर्द	M headache	स्थानीय	A local
खुशी	F happiness	कर	M tax
बिगाड़ने देना	let spoil	अलग	A extra,
गोली	F tablet		separate



शब्दावली

1 केश	M hair
विन्यास	M arrangement
पेश करना	NE present
2 कई	ADJ several
शानदार	ADJ splendid, grand
सोया	M soya
स्वाद	M taste, flavor
आनंद	M pleasure

**अब केयो-कार्पिन
केश-विन्यास से
हर रोज अपना एक नया
रूप पेश कीजिए**

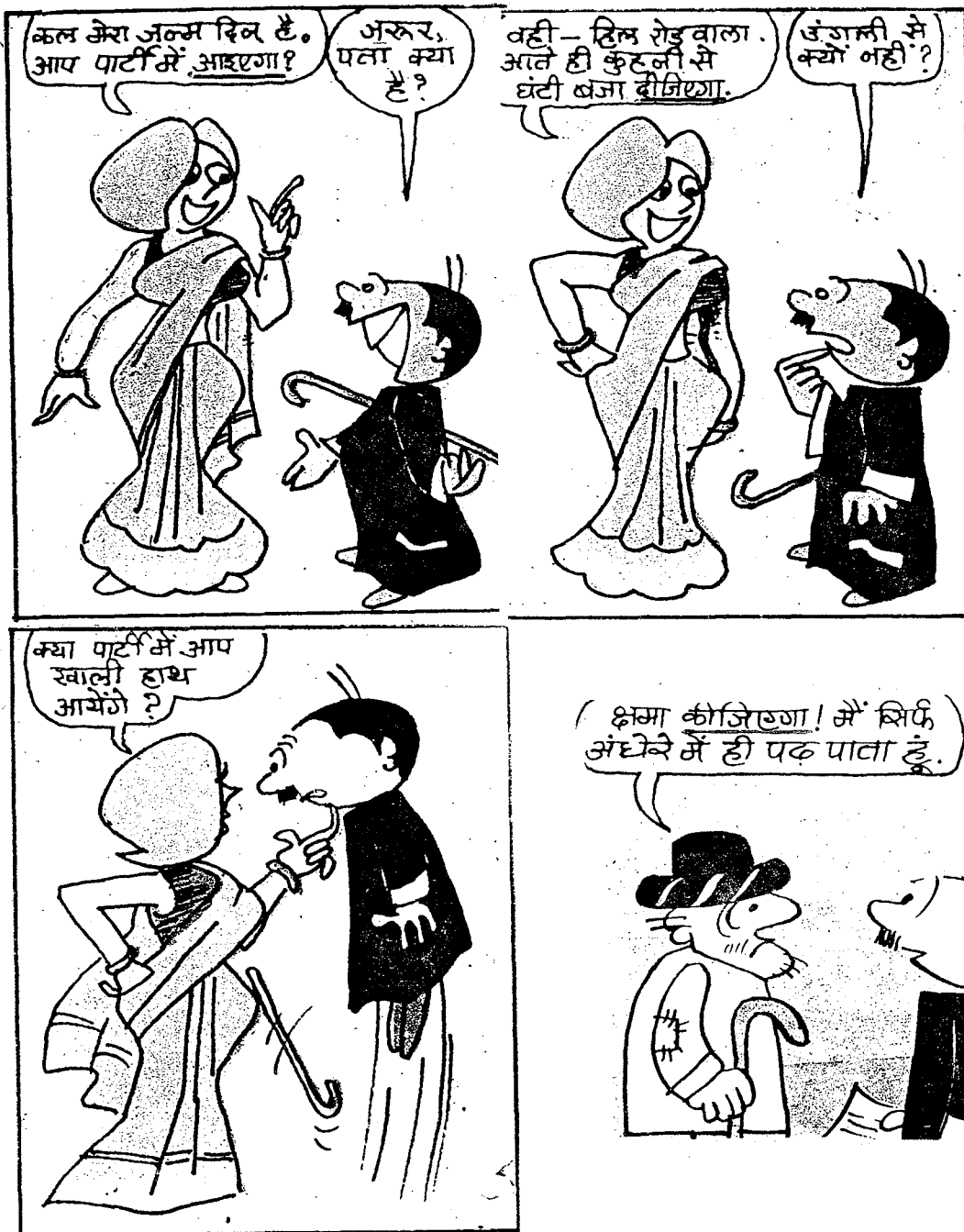
2

अपने शहर के
कई शानदार
होटलों में
आपने सोया तेल का
स्वाद लिया है।

अब अपने
घर में भी इसका
आनंद लीजिए।

An **extra-polite** imperative can also be formed by adding the ending **-गा** to the polite imperative. This imperative is also known as the **future** imperative, since the politeness of the command indicates that it can be carried out at a later time. The similarity of the ending with the normal future endings also points to the futurity. (The neutral imperative, which is used for instructions, is sometimes considered to be the future of the familiar imperative.)

45.2 EXAMPLES OF THE EXTRA-POLITE IMPERATIVE



शब्दावली

जन्म दिन birthday

घंटी F bell

उंगली F finger

अंधेरा M darkness

कुहनी F elbow

बजाना ring

क्षमा करना excuse

46 AUXILIARY VERBS:

MODALS

वृत्तिवाचक क्रियाएँ

46.1 Following the **stem** of the main verb, we find two types of auxiliary verbs found in English and many other languages and will be referred to as the class of **modals**. The second type is characteristic of languages of the Indian subcontinent and a few other languages of the world and will be referred to as the class of **explicators**.

46.2 THE MODAL **सकना** *can, be able* (see also: 23.6, Book I)

The modal **सकना**

- 1) always follows the stem of the main verb
- 2) may be used with almost all Hindi verbs
- 3) has all the forms of any other verb, such as habitual, perfect, future, etc., but is rarely used in the progressive or in compulsion constructions
- 4) is found in both positive and negative sentences

Examples:

1. *The girl brought the books.* लड़की किताबें लाई ।
2. *The girl was able to bring the books.* लड़की किताबें ला सकी ।
3. *Will you get the clothes?* तुम्हें कपड़े मिलेंगे ?

4. *Will you be able to get the clothes?* तुम्हें कपड़े मिल सकेंगे ?
5. *Cobblers repair shoes.* मोची जूते ठीक करते हैं ।
6. *Cobblers can repair shoes.* मोची जूते ठीक कर सकते हैं ।

The verb **सकना** shows the same agreement as the main verb in the corresponding non-modal sentence. The only exception to this is when **सकना** is used with NE verbs in the perfect. The postposition **ने** is not used with **सकना** and agreement will therefore shift to the subject.

The gentleman drank the coffee. साहब ने कॉफी पी ।

The gentleman was able to drink the coffee. साहब कॉफी पी सके ।

The washerman washed the clothes. धोबी ने कपड़े धोए ।

The washerman was able to wash the clothes. धोबी कपड़े धो सका ।

Since the use of **को** with the subject is related to the meaning of the verb, while the use of **ने** with the subject is a grammatical rule, the use of **सकना** does not affect the use of postposition **को** with the subject of KO verbs:

The little boy got the sweets. छोटे लड़के को मिठाइयाँ मिलीं ।

*The little boy was able to get
the sweets.*

छोटे लड़के को मिठाइयाँ
मिल सकीं ।

46.3 OTHER MODALS:

The two other modals in Hindi **पाना** *can, be able* and **चुकना** *finish*. **पाना** is much more limited in use than **सकना** and is found mainly in negative sentences:

वह नहीं जा सका/वह नहीं जा पाया । *He couldn't go.*

चुकना is used mainly in the simple perfect and often translated as *already*:

वह जा चुकी ।

She has already gone.

मैं खा चुका ।

I've already eaten.

EXERCISE 46A Rewrite each sentence without the modal verb **सकना**. Use **ने** with the subject of NE verbs and use the proper agreement.

EXAMPLE: कुली साहब की मदद कर सके ।

The porters were able to help the man.

Response: कुलियों ने साहब की मदद की ।

The porters helped the man.

- १) लड़के किताबें ला सके ।
- २) साहब कल सहारनपुर जा सके ।
- ३) कुली भारी झोले उठा सका । भारी झोला heavy bag
- ४) हम दोस्त का इन्तज़ार कर सके ।
- ५) बाज़ार का मोची जूते की मरम्मत कर सका ।

- ६) विदेशी आदमी बहुत मकान देख सके ।
 ७) औरतें उन पैसों में बहुत साड़ियाँ खरीद सकीं ।
 ८) मिठाईवाला अपनी ख़राब मिठाइयाँ बेच सका ।
 ९) धोबी सबैरे अशोक होटल पहुँच सका ।
 १०) वे लोग शिक्षक से बात कर सके ।
 ११) मिस्त्री टूटी कुर्सी ठीक कर सका । मिस्त्री carpenter
 १२) वह औरत पूरा शहर घूम सकी । पूरा = सारा entire

EXERCISE 46B Answer each question in the negative using चुकना in the answer as in the example:

क्या आप दिल्ली जाएँगे ?
 मैं तो दिल्ली जा चुका ।

*Will you go to Delhi?
 But I've already gone to
 Delhi.*

- १) क्या आप वह फिल्म देखेंगी ?
 २) क्या मजदूर काम करेगा ? मजदूर laborer
 ३) क्या राजीव गांधी प्रधान मंत्री बनेंगे ? प्रधान मंत्री prime minister
 ४) क्या वह अपनी कार बेचेगा ?
 ५) क्या आदमी चन्द्र पर चलेगा ? बनना I become



चन्द्र moon

कटौती F reduction

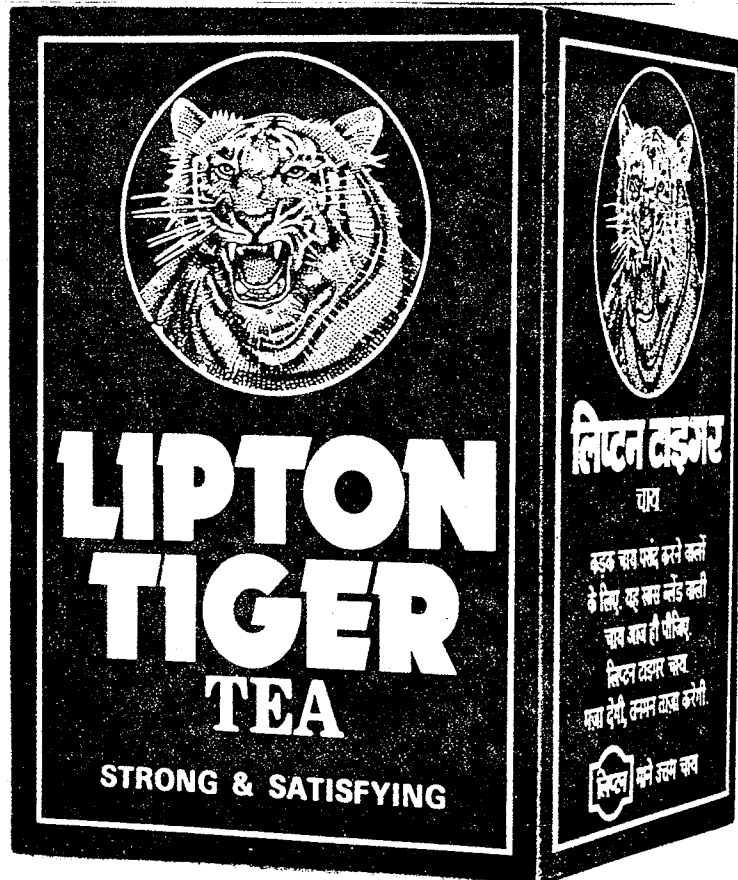
This is the only verb in Hindi which cannot be used as a main verb.

नई!

लिप्टन टाइगर चाय

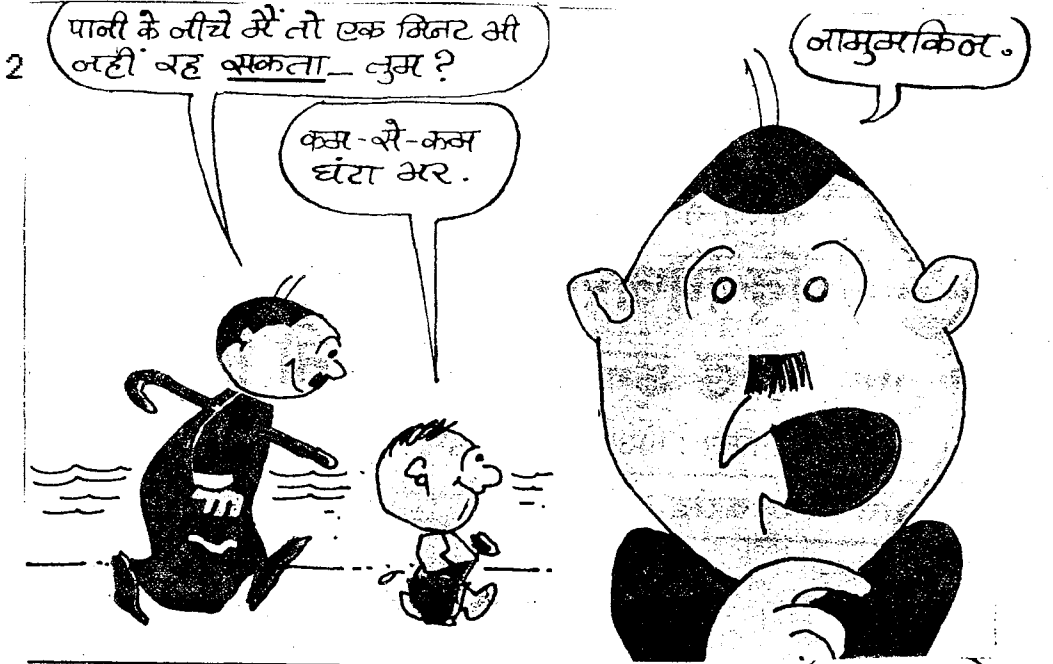
इसके कड़क स्वाद के हमले से
आप बच नहीं सकते

कड़क चाय का भरपूर संतोष



- 1 कड़क ADJ strong
हमला M attack, assault
भरपूर ADJ full, complete
2 कम-से-कम at least
नामुमकिन ADJ impossible

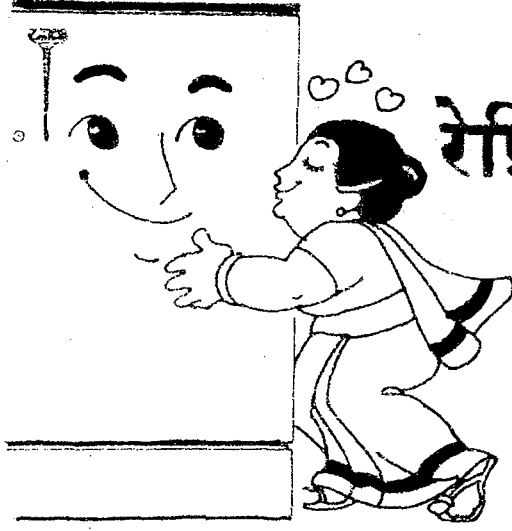
- स्वाद M taste, flavor
बचना I be saved, avoid
संतोष M satisfaction
भर ADJ complete
देख लेना look



- 3 साफ करना NE clean
मुनाफ़ा M profit
कमाना NE earn



3 **पानी साफ करने की फैक्टरियां**
मुनाफा कमा सकेंगी —डॉ. निलय चौधरी



क्या आपका
रेफ्रिजरेटर आपके
साथ हमेशा
खुशी से रह
सकता है ?

5

कम्प्यूटर पाठ्यक्रम में अभी
पढ़ाई शुरू न हो सकी

6

उचित दाम में यह स्वाद,
दिल्ली में और कहीं यह अनुभव
नहीं हो सकता।”



5

पाठ्यक्रम M program

पढ़ाई F study

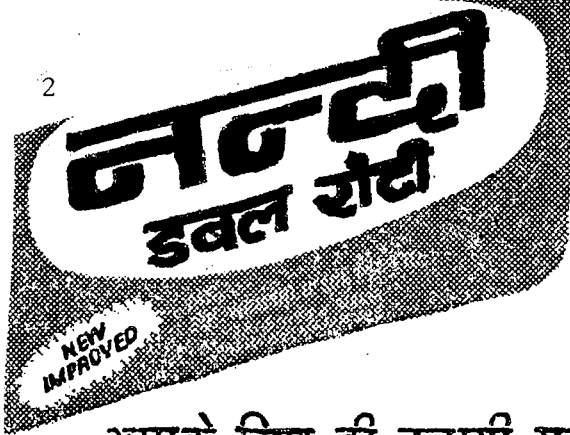
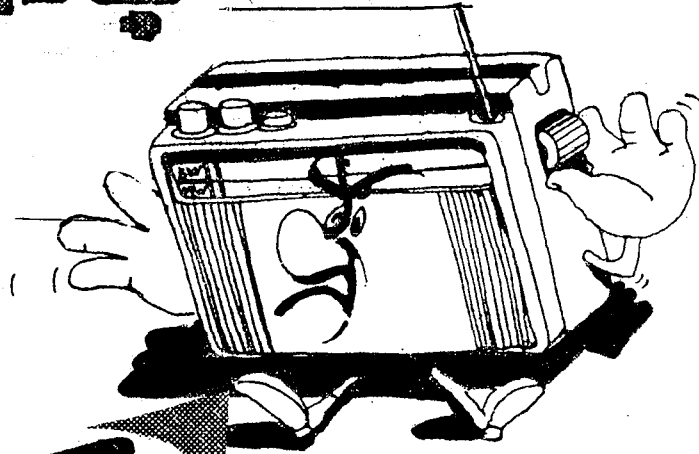
6

उचित ADJ appropriate

अनुभव M experience

पंचमहल

1 मैं दूर-दूर के स्टेशनों को संपर्क नहीं पाऊँगा पाना



आपके लिए ही बनायी गई

नन्दी डबलरोटी

नन्दी का आधुनिक प्लांट आपके लिए प्रतिदिन
श्वेत, नरम और स्वादिष्ट डबलरोटी बनाता है।

इसका नया रैपर बढ़िया क्वालिटी का प्रतीक है।

नन्दी डबलरोटी खाकर देखिये
आप इसका स्वाद भुला न पायेंगे

2 डबल रोटी F (sandwich)

bread

आधुनिक A modern

प्रतिदिन ADV every
day

श्वेत A white

नरम A soft

स्वादिष्ट A delicious

बढ़िया A good

प्रतीक M symbol

स्वाद M taste

भुलाना NE forget

3 प्रथम वर्षगांठ ही नहीं देख पाते

3 प्रथम ADJ first

वर्षगांठ M birthday

46.6 EXAMPLES OF THE MODAL चुकना

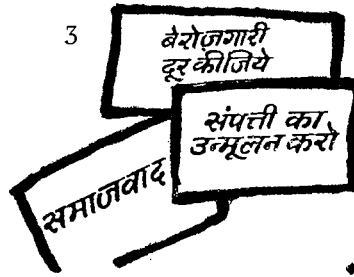
रंग और व्यंग्य

- 1 वकील के पास जा कर एक महिला ने पूछा, "तलाक के लिए क्या आधार होना जरूरी है?"
"क्या आपकी शादी हो चुकी है?" वकील ने पूछा.
"जी हां," महिला ने कहा.
"बस, इतना ही काफी है," वकील ने उत्तर दिया.
□ देवीचरण राठौर

- 1 वकील M lawyer
महिला F lady
तलाक M divorce
आधार M basis
जरूरी A necessary
उत्तर M answer
- 2 लगता है ... it seems ...
अधिकतर A most
यात्री M/F traveler
खर्च करना spend
बिना PP without
पकड़े गये were caught

बाबूजी ...





यह हम बहुत सुन चुके हैं?



3	बेरोजगारी	unemployment	दूर करना	remove
	संपत्ती	F wealth	उन्मूलन करना	
	समाजवाद	M socialism	expropriate	
	कदम उठाना	take steps	स्वतंत्र	A free (name of right-wing party)
4	टिफिन	M afternoon snack	वेतन	M salary

4



आज पुरानी जंजीरों को तोड़ चुके हैं ।
 क्या देखें उस मंज़िल को जो तोड़ चुके हैं
 चाँद के दर पे जा पहुँचा है आज ज़माना
 नये जगत से हम भी नाता जोड़ चुके हैं
 नया खून है नयी उमंगें अब है नयी जवानी
 हम हिन्दुस्तानी

छोड़ो कल की बातें, कल की बात पुरानी,
 नये दौर में लिखेंगे मिलकर नयी कहानी
 हम हिन्दुस्तानी, हम हिन्दुस्तानी

जंजीर	F chain
तोड़ना	break
मंज़िल	F goal
चाँद	M moon
दर	M door
ज़माना	M era
जगत	M world
नाता जोड़ना	join
खून	M blood
उमंग	F ambition
जवानी	F youth
छोड़ना	leave
दौर	M turn

47 THE SUBJUNCTIVE

संभावनार्थ

बाहर से कोई अन्दर न आ सके
 अन्दर से कोई बाहर न जा सके
 सोचो कभी ऐसा हो तो क्या हो
 हम तुम एक कमरे में बन्द हों और
 चाबी खो जाए

(If) from the outside no one could come inside

(If) from the inside no one could go outside

Think if it were ever to be so, then what would happen

(If) I and you were locked in a room and the key were lost.

The underlined forms are in the subjunctive and indicate possibility; subjunctive forms are very common in Hindi and indicate a range of meanings as the examples will show.

47.1 FORMS OF THE SUBJUNCTIVE

The subjunctive is formed by adding the following endings to the verb stem:

Example (the verb चलना)

singular	plural	singular	plural
(मैं) -ऊँ	(तुम) -ओ	(मैं) चलूँ	(तुम) चलो
(वह) -ए	(वे) -एँ	(वह) चले	(वे) चलें

Since the subjunctive has the same forms as the future except that the final **गा/गे/गी** suffixes aren't present, the same irregularities exist. Two verbs drop the stem vowel **ए**:

देना *give*

लेना *take*

singular plural

(मैं) दूँ	(तुम) दो
(वह) दे	(वे) दें

singular plural

(मैं) लूँ	(तुम) लो
(वह) ले	(वे) लें

One verb, **होना**, is somewhat more irregular:

हूँ (होऊँ)	हो (होओ)
हो (होए)	हों (होए)

47.2 USE OF SUBJUNCTIVE IN "LET US ..."

Note preceding **"आओ"**

बात बेबात की _____ 2





1. *Come let's count the rupees (future subjunctive of गिनना count)*
2. *What's the use of counting, let's go to sleep (fut. subj. of सो जाना go to sleep)*
3. *The rupee count will be printed in the newspaper tomorrow. (future of छप जाना print)*

4 आओ, हड़ताल करें



Let's strike.

आज भव्य उदघाटन :- ऑडियन, मॅजिस्ट्रिक, जम्बा, नटराज, संगम,
पारस, ज्योति, नवरंग (गु. बाद) नित्य ४ शां झीटो पहलं बूक कराये ।



Let's make love.

6

आओ मेहनत को अपना ईमान बनायें
अपने हाथों को अपना भगवान बनायें
राम की इस धरती को गौतम की भूमि को
सपनों से भी प्यारा हिन्दुस्तान बनायें
नया खून है नयी उमंगें अब है नयी जवानी
हम हिन्दुस्तानी

छोड़ो कल की बातें, कल की बात पुरानी,
नये दौर में लिखेंगे मिलकर नयी कहानी
हम हिन्दुस्तानी, हम हिन्दुस्तानी

Let's make toil our faith

Let's make our hands our God

*Let's make that land of Rama, the land of the Buddha,
India, lovelier even than (our) dreams.*

There's new blood, new ambitions, now new youth.

47.3 USE OF SUBJUNCTIVE IN FIRST-PERSON "SHOULD" QUESTIONS

Closely related to the first-person use in 47.2 is the use in first-person questions, either singular (1,2,3,4) or plural (5).

1



2



मेहमाननवाज़ी
निभाना
तीखा

F hospitality
NE fulfil
ADJ sharp

फर्ज़
नींबू
भाना

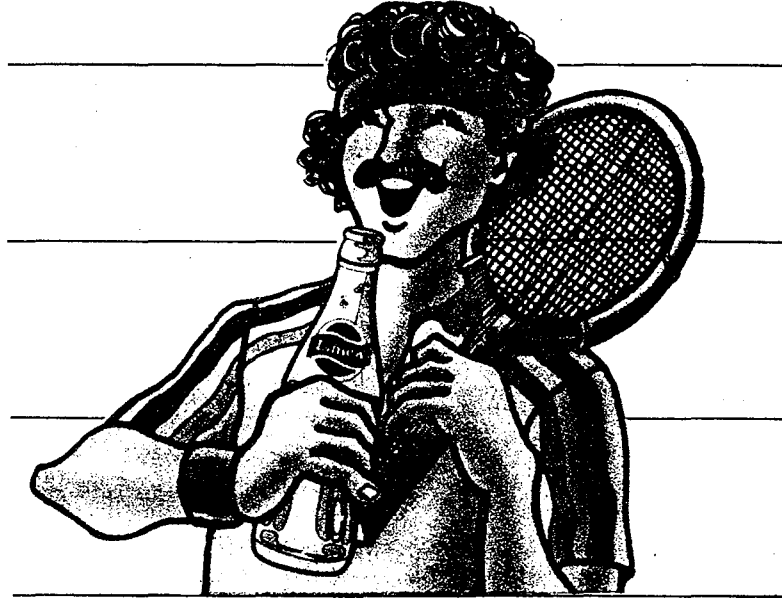
M duty
M lemon
I be pleasing



क्यों
बताऊं?

4

लिम्का पी प्यास बुझाऊं
लिम्का पियूं लिम्का पिलाऊं



लिम्का में आयसोटॉनिक नमक है प्यास बुझाने के लिए

5

प्रस्तुत प्रश्न

कामचोरी
कैसे रोके?

□ नंदकुमार सोमानी

बुझाना

NE quench

आयसोटॉनिक isotonic

पिलाना

NE give to drink

प्रस्तुत ADJ present

प्रश्न

M question

कामचोरी F shirking

47.4 USE OF SUBJUNCTIVE IN SUGGESTIONS (plural **एँ** form
with understood subject **आप**)

This use is similar to a polite imperative.



हर महफिल की शान

रत्ना

छाप

ज़ाफरानी पत्ती

लाजवाब स्वाद के लिये

रत्ना छाप ज़ाफरानी पत्ती

लेना न भूलें

महफिल F recreational assembly

शान F magnificence

ज़ाफरानी ADJ saffron

पत्ती F small leaf

लाजवाब ADJ matchless

सहारा द्वारा ऋण

प्राप्त करें

● आसान किश्तें ● अधिक लाभ

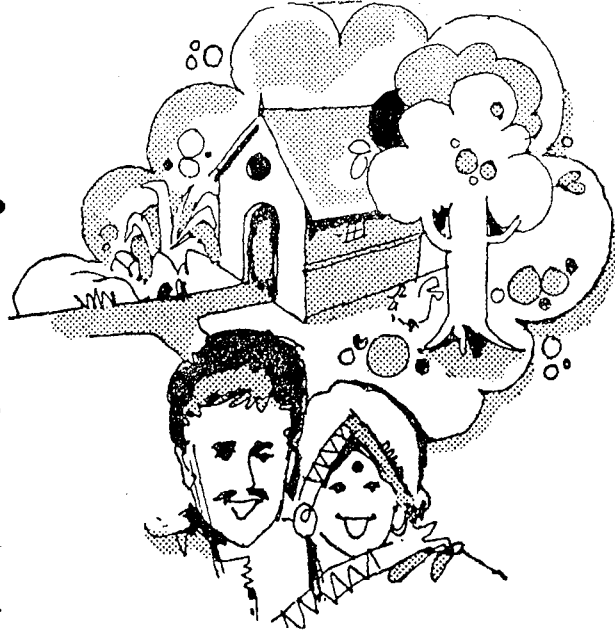
3

थोड़ी सी
खुशी...
घर ले जाय

हम मकान बनाएं
आप घर बसाएं

- आपका अपना घर
- दाम कम
- साथ जीवन भर

हमारी सफलता स्वयं बोलती है



सहारा M assistance

ऋण M loan

किश्त F installment

खुशी F happiness

बसाना NE move (into)

द्वारा by

प्राप्त करना = मिलना

लाभ M profit

ले जाना take

सफलता F success

जल्दी करें!

आज बचाएं, कल मुस्काएं

बचाना NE save

मुस्काना smile

47.5 USE OF SUBJUNCTIVE IN WISHES, DEMANDS, ETC.

प्रधानमंत्री का राज्यों से आग्रह

**विकास लाभ ज्यादा
से ज्यादा लोगों को
मिले**

आग्रह M insistence

विकास development

राज्य M state

ज्यादा से ज्यादा most possible

“मेरी वैनिशिंग क्रीम इतनी अनमोल कि
रूप भी निखारे, मोइश्चराईज़ भी करे!”

ज़ीनत अमान

इमामी वैनिशिंग क्रीम रूप संवारे, रंग निखारे

3

पंजाब हिन्दू संगठन की मांग

अकालियों से समझौता
हिंदुओं से परामर्श के बाद करे

अनमोल ADJ precious, priceless

संवारना NE mend, correct

मांग F demand

समझौता M agreement

निखारना NE cleanse

संगठन M union

अकाली (Sikh group)

परामर्श M consultation

ईश्वर न करे कि
किरायेदार
भगड़ालू मिलें

टाइम्स आफ इण्डिया
भला किराएदार खोजने में
आपका साथी है।

दि टाइम्स ऑफ इण्डिया
7, बहादुरशाह ज़फ़र मार्ग,
नयी दिल्ली-110002

वर्गीकृत विज्ञापन बुक करने की
सुविधा फोन पर भी उपलब्ध है।

फोन : 270161/227
273890, और 260022



4 *God forbid that we get argumentative tenants!*

Many expressions can precede the **कि**
in such sentences, for example:

भगवान करे कि *May God . . .*

यह चाहिये कि *It's necessary
that . . .*

अच्छा यही है कि *It's best that . . .*

मेरी इच्छा है कि *It's my wish
that . . .*

मैं (नहीं) चाहता कि *I (do not) want
that . . .*

An example of the last expression
is given on the next page.

5

**क्या आप चाहते हैं कि आपका लड़का भी
३ करोड़ बेकारों में शामिल हो जाये?**

6

**जरूरी है कि वैज्ञानिक भारतीय
परिवेश से लगाव पैदा करें**

बेकार M unemployed

शामिल होना join, be
included

जरूरी है it's necessary

वैज्ञानिक M scientist

परिवेश M environment

लगाव M attachment,

पैदा करना NE produce

affection

Note that the compulsion with **चाहिये** may sometimes be used in this context instead of the subjunctive:

7 सच M truth

7

खुद myself

योग्यता F ability

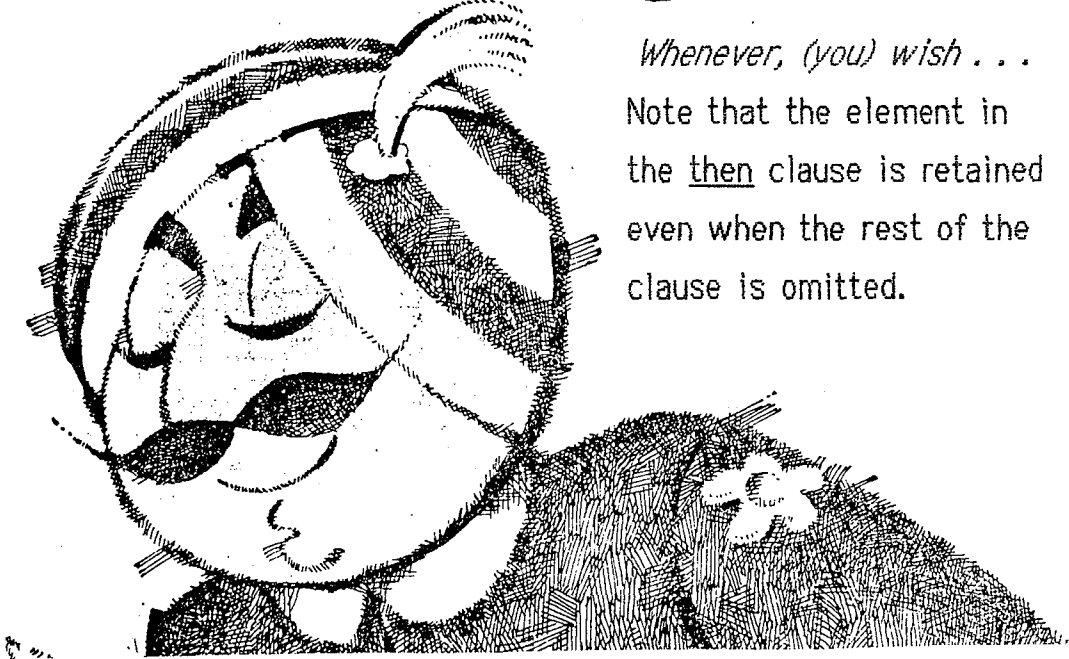
के मुताबिक PP according
to

तनख्वाह F salary



47.6 USE OF SUBJUNCTIVE IN "WHEN" CLAUSES INTRODUCED BY

जब

1 **जब चाहें तब !***Whenever, (you) wish . . .*

Note that the element in the then clause is retained even when the rest of the clause is omitted.

2 जब सुरक्षा केवल एक ताले पर

निर्भर हो, तब एकमात्र ताला है-

नव-ताल

*When security is dependent on only one lock,
then there is only one lock: nav-taal*

बच्चे जब स्कूल से आये तो क्या चीज़ मजे से खायें ?

ब्रिटानिया ग्लैक्सो बिस्किट

खेल कूद के जब घर आये तो बढ़ते बच्चे क्या खायें ?

ब्रिटानिया ग्लैक्सो बिस्किट

दूध, शक्कर और विटामिन से मालामाल

छोटा पैकट एक रुपया त्रेपन पैसे टैक्स अलावा

ब्रिटानिया ग्लैक्सो बिस्किट

मजे से happily

खेल कूद sports

बढ़ना grow

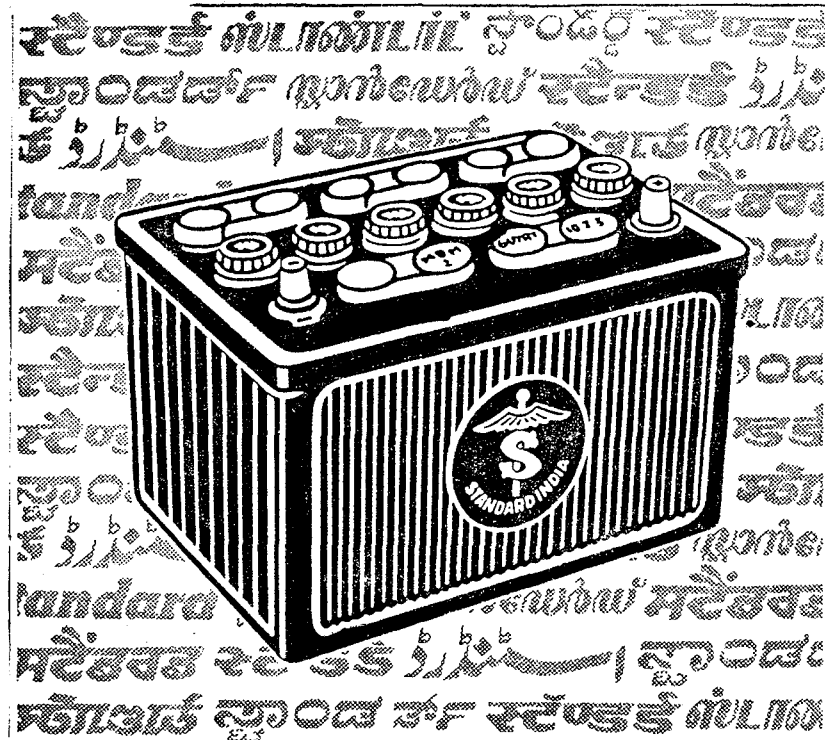
शक्कर F sugar

मालामाल filled

47.7 USE OF SUBJUNCTIVE TO INDICATE POSSIBILITY

1

भाषा कोई भी हो स्टैण्डर्ड मतलब



कोई भी हो *whatever may be*

2



कोई भी अवसर हो

अवसर M occasion

The use of the subjunctive in the instances above is closely related to its use in IF clauses as we saw in the song used to introduce the subjunctive:

बाहर से कोई अन्दर न आ सके
 अन्दर से कोई बाहर न जा सके
 सोचो कभी ऐसा हो तो क्या हो
 हम तुम एक कमरे में बन्द हों और चाबी खो जाए

47.8 IF CLAUSES

The subjunctive is very commonly used in **if** clauses, although other verb forms are possible. Let us look at two examples:

pg. , no. 7: (अगर) (मैं) सच कहूँ, तो ढब्बू जी . . .

If I tell the truth, then Dabbuji . . .

song, previous page: (अगर) कभी ऐसा हो, तो क्या हो

If it were ever to be so, then what would happen ?

Note that the word for **if**, commonly **अगर**, but also **यदि** in formal language, is often omitted, but the word for **then**, **तो**, is usually present, exactly the opposite of English, where **if** is always expressed, but **then** is omitted. An elliptic sentence, such as *If you go*, becomes in Hindi:

a) आप जाएँ तो . . .

b) अगर ऐसा हो तो. . .

If it's that way. . .

Some of the possible combinations in Hindi are:

if clause

then clause

subjunctive

subjunctive

subjunctive

future

simple perfect

future

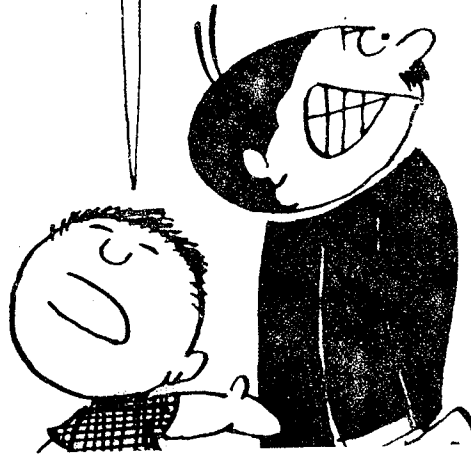
future

future

कार्टून कौना ढबूजी



रिश्वत लेकर कोई काम करना
खुबा है ।



IF CLAUSE: अगर आज तुम शराबत नहीं करोगे तो मैं तुम्हें पांच पैसे दूंगा ।

If you don't do mischief today, I will give you five pice.

(रिश्वत लेकर *after taking a bribe*)

2

बाबूजी...



3



शब्दावली

2	अफसर	M boss
	मुसीबत	F trouble
	त्रिभाषा	3-language
	फार्मूला	M formula
	क्रियान्वयन	M activation
	निजी	A private
	विद्युत = बिजली	

3	बिजली	F electricity
	कर्मचारी	M/F worker
	हड़ताल	F strike
	इंतजाम	M arrange- ment
	क्षेत्र	M sector
	उत्पादन	M production

4 (see 47.9)



47.9 SUBJUNCTIVE IN EXPRESSIONS OF DOUBT

A common use of the subjunctive is in expressions of doubt which include use of the adverbs **शायद** or formal Hindi **कदाचित्**, both meaning *perhaps*.

- | | |
|--------------------------------------|--|
| १) शायद गाड़ियाँ आगे हों । | <i>Perhaps the trains are up ahead.</i> |
| २) शायद कुली सामान उठाए । | <i>Perhaps the porter will carry ('lift') the luggage.</i> |
| ३) शायद जाऊँ । | <i>Perhaps I'll go.</i> |
| ४) कदाचित् प्रधानमंत्री मिस्र जाएँ । | <i>Perhaps the prime minister will go to Egypt.</i> |

The one-word subjunctive we have studied is sometimes referred to as the **future subjunctive** to distinguish it from the following subjunctives, which are used mainly in expressions indicating doubt:

habitual subjunctive	खोलता हो	(masculine singular
progressive subjunctive	खोल रहा हो	forms given)
perfect subjunctive	खोला हो	

शायद वे लोग हिन्दी बोलते हों ।	<i>Perhaps those people (used to) speak Hindi.*</i>
शायद उसने सुन्दर लड़की को देखा हो ।	<i>Perhaps he saw the pretty girl.</i>
वह लड़की शायद सिगरेट पी रही हो ।	<i>Perhaps that girl is (was) smoking a cigarette.*</i>

*Context would indicate whether the meaning was past or present.

EXERCISE 47A Transform each statement below into a question using the subjunctive form of the verb as in the example.

सिंह साहब अक्सर शहर जाते हैं । *Mr. Singh often goes to town.*
क्या वे आज भी जाएँ ? *Should he go today too?*

- १) फलवाला अक्सर ताजे फल बेचता है ।
- २) वे लोग अक्सर सबेरे घूमने जाते हैं ।
- ३) मोची अक्सर सड़क के किनारे बैठते हैं ।
- ४) वह लड़की अक्सर किताब की दुकान जाती है ।
- ५) औरत अक्सर नई साड़ियाँ खरीदती है ।
- ६) छात्र अक्सर सवाल पूछते हैं ।
- ७) बैरा अक्सर धोबी से बात करता है ।
- ८) शिक्षक अक्सर ठीक समय पर क्लास शुरू करते हैं ।
- ९) कुली अक्सर भारी सामान उठाता है ।
- १०) धोबी अक्सर जल्दी कपड़े लाता है ।

EXERCISE 47B Change each sentence below to a then clause following the if clause: (अगर) **पैसे मिलें . . .**
If (subject) gets the money. . .

Example: **सिंह साहब शहर जाना चाहते हैं ।**
Mr. Singh wants to go to town.

Answer: **(अगर) पैसे मिलें, तो शहर जाएँ ।**
(If Mr. Singh) gets the money, he will go to town.

(Verb in if clause agrees with **पैसे**, since subject **सिंह साहब को** is understood.)

- १) छात्र भारत जाना चाहते हैं ।
- २) भारत सरकार नया दूरदर्शन केन्द्र बनाना चाहता है ।
- ३) वह व्यापारी छोटा-मोटा विमान खरीदना चाहता है ।
- ४) हम दुनिया की सैर करना चाहते हैं ।
- ५) हिन्दू समिति सोने का मन्दिर बनाना चाहता है ।
- ६) हम वाताणुकूलित श्रेणी (ऐयरकंडिशनड क्लास) से बम्बई जाना चाहते हैं ।
- ७) सुरेखा रेशमी साड़ी पहनना चाहती है ।
- ८) मकान मालिक मकान की मरम्मत करना चाहता है ।
- ९) वे लोग अपनी बेटी की शादी सेठ जी से करना चाहते हैं ।
- १०) वह फलवाला बड़ा व्यापारी बनना चाहता है ।

EXERCISE 47C Answer each question saying that "(Big) brother doesn't want . . ." as in the example:

क्या हम सिनेमा जा रहे हैं ? *Are we going to the movies?*

जी नहीं, भाई साहब (यह) नहीं चाहते कि हम सिनेमा जाएँ । *No, big brother doesn't want us to go to the movies.*

(Note: The use of the resumptive pronoun यह to anticipate the कि clause is not required, but is quite common in Hindi.)

- १) क्या बहिन की शादी अगले साल होगी ?
- २) क्या छोटा भाई खेल-कूद करेगा ?
- ३) क्या मैं शिक्षक से बात करूँ ?
- ४) क्या सब लड़के तीन बजे घर पर आ रहे हैं ?
- ५) क्या आप रवि शंकर को सुनने जाएँगे ?
- ६) क्या सारा परिवार कल ताज एक्सप्रेस से आगरा जाएगा ?
- ७) क्या माता जी दीवाली के लिये नौकर को दस रुपये का इनाम देंगी ?
- ८) क्या हम स्टेशन जाने के लिये तांगा बुलाएँगे ?
- ९) क्या भाई साहब फिर से परीक्षा देंगे ? (Do not use कि clause in answer here)
- १०) क्या छोटा भाई शिक्षा पाने के लिये विदेश जाएगा ?

EXERCISE 47D Answer each question using **शायद** and the correct subjunctive form of the verb. Omit subject in answer.

Example: **श्री अर्स क्या भाषा बोलते हैं ?** *What language does Mr. Urs speak?*

शायद कन्नड़ बोलते हों । *Perhaps (he) speaks Kannada.*

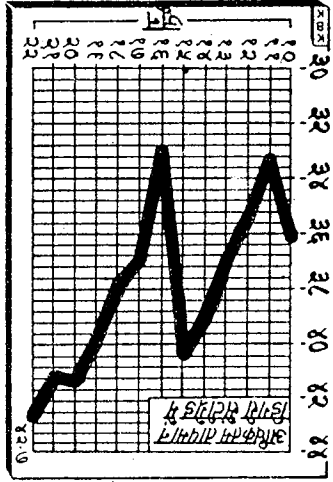
- १) रेलगाड़ी कितने बजे छूटी ?
- २) नैनीताल के मोची क्या कर रहे हैं ?
- ३) वे मुसलमान क्या भाषा बोलते हैं ?
- ४) क्या आप को भारत जाने के लिये बहुत पैसे देने होंगे ?
- ५) लड़की को वह हिन्दी किताब कहाँ मिली ?
- ६) मेम साहब सब्जियाँ कहाँ खरीदेंगी ?

तन को सजाये, मन को लुभाये,
कितने सुन्दर कपड़े ।
हैंडलूम के रंग बिरंगे, हम सब पहनें कपड़े
आपके आधुनिक परिवार के पहनावे का विशाल शो-रूम,
रंग बिरंग प्रिंट्स, रौ सिल्क कॉटन और रेडी-मेड कपड़ों
के लिये हैंडलूम हाउस, ९-ए कानॉट प्लेस, नयी दिल्ली ।

सजाना	decorate
लुभाना	attract
रंग बिरंगे	colored
पहनें	let's wear
आधुनिक	modern
विशाल	giant

सर्व दिवसों, सुबह (स)। दिवसों
 में आज का दिन इस मास का
 सबसे अधिक गर्म दिन है। दिन
 में दिन धूप और न चलती रही।

सबसे गर्म दिन



दिनों का गर्म दिन

दिनी वरी है



दिनी

दिनी वरी है
 का गर्व

पार स
 LESSON TEN

LESSON TEN SONG (FROM BOBBY STARRING DIMPLE) NOTE
SUBJUNCTIVES

बाहर से कोई ने आ सके (subjunctives are underlined)
अन्दर से कोई ने जा सके
सोचो कभी ऐसा हो तो क्या हो - (२ बार)
हम तुम एक कमरे में बन्द हों, आर चाबी खो जाए - (२ बार)
तेरे नैनों की भूलभुलैया में, बाँबी खो जाए
हम तुम एक कमरे बन्द हों, और चाबी खो जाए

आगे हो घनघोर अंधेरा
बाबा मुझे डर लगता है
पीछे कोई डाकू लुटेरा
ऊँ क्यों डरा रहे हो
आगे हो घनघोर अंधेरा
पीछे कोई डाकू लुटेरा
ऊपर भी जाना हो मुश्किल, नीचे भी आना हो मुश्किल
सोचो कभी ऐसा हो तो क्या हो - (२ बार)
हम तुम कहीं को जा रहे हों
और रास्ता भूल जाएँ - (२ बार)
तेरी बैय्याँ के झूले में सैय्याँ बाँबी झूल जाए
हम तुम एक कमरे में बन्द हों, और चाबी खो जाए

बस्ती से दूर, पर्वत के पीछे
मस्ती में चूर, घने पेड़ों के नीचे
अनदेखी अनजानी-सी जगह हो
बस एक हम हों दूजी हवा हो
सोचो कभी ऐसा हो तो क्या हो - (२ बार)
हम तुम एक जंगल से गुजरें, और शेर आ जाए - (२ बार)
शेर से मैं कहीं तुमको छोड़ दे मुझे खा जाए
हम तुम एक कमरे में बन्द हों, और चाबी खो जाए

शब्दावली

चाबी	F key	नैन	M eye
भूलभुलैया	F maze	घनघोर	ADJ heavy
अंधेरा	M darkness	डाकू	M robber
लुटेरा	M robber	डराना	frighten
रास्ता	M way	भूल जाना	forget
बैर्याँ	F arm	झूला	M swing
सैर्याँ	M companion	झूलना	swing
बस्ती	F town	पर्वत	M mountain
मस्ती	F intoxication	चुर	ADJ absorbed
घना	ADJ thick	पेड़	M tree
अनदेखा	ADJ unseen	अनजाना	ADJ unknown

पाठ दस

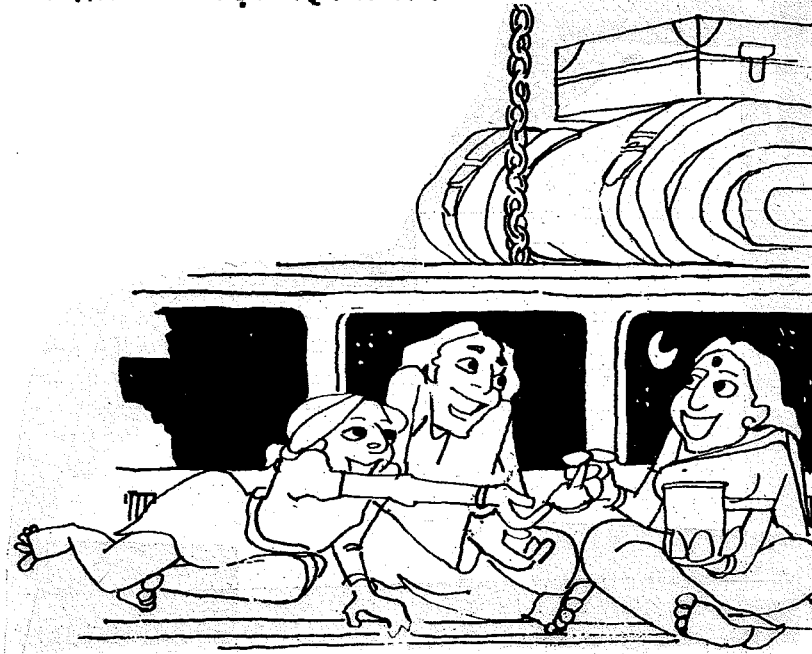
कुली

LESSON TEN

Conversation

- सामान उठाने के लिए कुली
दिल्ली स्टेशन पर साहब पहुंचते हैं ।
१. : सामान उठाने के लिए कुली
दिल्ली स्टेशन पर साहब पहुंचते हैं ।
 २. कुली : साहब, कुली चाहिये ?
 ३. विदेशी : ऐ कुली, मोटर के पीछे से सामान निकालो ।
 ४. : यह काला बक्स मेरे साथ नहीं जायेगा ।
 ५. कुली : कुछ और तो नहीं है मोटर के अंदर, साहब ?
 ६. विदेशी : नहीं, बस यही चार चीजें हैं ।
 ७. कुली : किस गाड़ी से जाना है, साहब ?
 ८. विदेशी : दून एक्सप्रेस से हरिद्वार जाना है ।
 ९. : यह हलकावाला झोला मुझे दे दो । इसे अपने साथ रखूंगा ।
 १०. कुली : मेरे पीछे आइये, साहब ।
 ११. : टिकट तो नहीं लेना होगा ?
 १२. विदेशी : टिकट तो है मेरे पास ।
 १३. : गाड़ी लेट तो नहीं होगी ?
 १४. कुली : जी नहीं, सात नम्बर के प्लेटफार्म पर खड़ी है ।
 १५. : किस क्लास में ले चलूँ । फ़र्स्ट क्लास में ?
 १६. विदेशी : हाँ । शायद आगे हो । पिछली बार आगे ही था ।
 १७. कुली : इस में जगह है, साहब । सामान अंदर ले चलूँ ?
 १८. विदेशी : बिस्तर भी बक्स के पास ऊपर रख दो, सँभाल कर ।
 १९. : कितनी मजदूरी हुई ।
 २०. कुली : जो भी आप की मर्जी हो, साहब ।

२१. विदेशी : अच्छा, लो एक रुपया लो ।
 २२. : क्या यह खिड़की बंद है ।
 २३. यात्री : हाँ । अगर आप को ज़रूरत हो, तो खोल दूँ ।
 २४. विदेशी : बड़ी मेहरबानी ।



२५. हरिद्वार हिन्दुओं का तीर्थ स्थान है ।
 २६. हरिद्वार में पवित्र गंगा नदी बहती है ।
 २७. गंगा नदी के किनारे बहुत घाट बने हैं
 और बहुत हिन्दुओं के मन्दिर हैं ।
 २८. घाटों पर हमेशा नहानेवालों की भीड़ होती है ।
 २९. लोगों का विश्वास है कि गंगा नदी पर नहाएँगे
 तो पाप धुल जाएँगे ।



हरिद्वार



ऐसे क्यों खोए खोए हो

हरि की पाँड़ी के घाट का दृश्य

जागे हो कि सोए हुए हो

क्या होगा कल किस को खबर है

थोड़ा-सा मेरे दिल में यह डर है

सोचो कभी ऐसा हो तो क्या हो - (२ बार)

हम तुम यों ही हँस खेल रहे हों, और आँख भर आए - (२ बार)

तेरे सर की कसम तेरे गम से बॉबी मर जाए

हम तुम एक कमरे में बन्द हों और चाबी खो जाए - (२ बार)

और चाबी खो जाए ।





डिंपल नहीं खोयी... सिर्फ चाबी खो गयी थी

उसकी अल्हड़ जवानी क्या खोने के लिए बनी थी ?
नहीं, १० साल की उसकी ओझल जिंदगी में कई तूफान
उठे और पिछले दो साल की आंधियों के बाद वह
खुद एक तूफान की तरह आ गयी है वापस फिल्मों में.

अल्हड़
तूफान
आंधी

A foolish
M typhoon
F storm

ओझल
जिन्दगी

A sheltered
F life



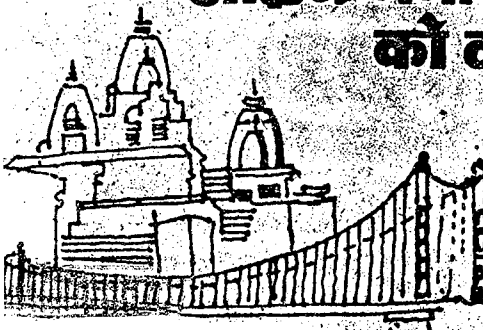
1 खतरे को जंजीर खींचते ही रेलवे
चालन में एक के बाद एक भारी
गड़बड़ी शुरू हो जाती है।
सैकड़ों यात्रियों सहित अनेक
रेलगाड़ियाँ रुक जाती हैं, उनके
पीछे आने वाली गाड़ियाँ का
समय भी अनियमित हो जाता
है। बाद के स्टेशनों पर प्रतीक्षा
करने वाले यात्रियों को भारी
असुविधा का सामना करना
पड़ता है।

- 2 हो सकता है कि रोकी गयी गाड़ियों में से किसी में आपत्कालीन कार्य के लिए मनुष्य और माल ले जाया जा रहा हो या पीड़ित क्षेत्रों के लिए दवाइयाँ तथा भोजन भेजा जा रहा हो।
- 3 आपके अविवेकपूर्ण कार्य से गाड़ियों के चलने में बाधा के कारण आवश्यक राष्ट्रीय प्रयासों में बाधा पड़ सकता है। इस लिए समझदार और उत्तरदायी बनिए। यदि आवश्यक न हो तो इस सुरक्षा उपकरण से छेड़ छाड़ने करें।

शब्दावली

खतरे की जंजीर	danger chain	स्वीचते ही	as soon as one
गड़बड़ी	F confusion		pulls
सहित	PP with	अनियमित	A irregular
प्रतीक्षा करना	wait	असुविधा	F inconvenience
आपत्कालीन	A emergency	मनुष्य	M person
पीड़ित क्षेत्र	disaster area	दवाई	F medicine
अविवेकपूर्ण	thoughtless	बाधा	M obstacle
प्रयास	M effort	उत्तरदायी	A responsible
समझदार	A understanding	आवश्यक	A necessary
सुरक्षा उपकरण	safety device	स्नान	M bath

4



आइये गंगा स्नान
को ले चलें

5
हरिद्वार और
रूपेन्द्र की यात्रा
एक ही दिन में...

LESSON TEN - TRANSLATION

पाठ दस - सामान उठाने के लिये कुली**LESSON TEN - A PORTER FOR LIFTING LUGGAGE**

पाठ	M lesson	सामान	M luggage
उठाना	lift up		
कुली	porter, coolie (from which the English word 'coolie' comes; refers to many kinds of unskilled labor, i.e., कुली का काम)		

१) दिल्ली स्टेशन पर साहब पहुँचते हैं ।

THE MAN ARRIVES AT DELHI STATION.

पहुँचना arrive

२) साहब, कुली चाहिये ।

SAAHAB, NEED A PORTER?

आप को understood subject

३) ऐ कुली, मोटर के पीछे से सामान निकालो ।

HEY COOLIE, TAKE THE LUGGAGE FROM THE BACK OF THE CAR.

निकालना take out

४) यह काला बक्स मेरे साथ नहीं जाएगा ।

THIS BLACK BOX WILL NOT GO WITH ME.

के पीछे behind के पीछे से from behind, from the back of

के साथ with (used for accompaniment)

मोटर (गाड़ी) = कार car काला A black

बक्स box

५) कुछ और तो नहीं है मोटर के अन्दर, साहब ?

THERE ISN'T ANYTHING ELSE INSIDE THE CAR, IS THERE, SAAHAB?

कुछ something कुछ और something else
के अन्दर inside

६) नहीं, बस यही चार चीजें हैं ।

NO, THERE ARE ONLY THESE FOUR THINGS.

बस only यही = यह + ही

७) किस गाड़ी से जाना है, साहब ।

WITH WHAT TRAIN ARE (YOU) TO GO, SAAHAB.

किस = oblique of क्या 'what'

गाड़ी = रेलगाड़ी train

८) दून एक्सप्रेस से हरिद्वार जाना है ।

(I) HAVE TO GO TO HARIDWAR WITH THE DUUN EXPRESS.

compulsion present, understood subject मुझे

हरिद्वार = हरि God + द्वार door, i.e., Haridwaar, a town in North U.P.

९) यह हलकावाला झोला मुझे दे दो । इसे अपने साथ रखूंगा ।

GIVE THIS LIGHT BAG TO ME. (I) WILL KEEP IT WITH ME.

हलका A light (opposite of भारी heavy)

Use of वाला with adjectives indicates '---one' and that a choice is made when this वाला adjective modifies a noun.

झोला M bag

अपने साथ = अपना + के साथ

Use of अपना indicates reference to the subject, here मैं. Thus मेरे साथ can be used only if the subject is not मैं.

१०) मेरे पीछे आइये, साहब ।

COME BEHIND ME, SAAHAB.

मैं + के पीछे = मेरे पीछे

११) टिकट तो नहीं लेना होगा ?

(YOU) DON'T HAVE TO BUY A TICKET, DO YOU?

compulsion future, understood subject आप को

१२) टिकट तो है मेरे पास । (मेरे पास तो टिकट है)

THE TICKET I'VE GOT.

तो in ११ and १२ equivalent to tag question

१३) गाड़ी लेट तो नहीं होगी ? (गाड़ी देर से तो नहीं आयेगी?)

THE TRAIN WILL NOT BE LATE, WILL IT?

१४) जी नहीं, सात नम्बर के प्लेटफार्म पर खड़ी है ।

NO, (IT) IS STANDING ON PLATFORM NUMBER SEVEN.

खड़ा 'standing' (Verbal adjective although there is no verb खड़ना)

१५) किस क्लास में ले चलूँ । फ़र्स्ट क्लास में ?

IN WHAT CLASS SHALL I TAKE IT. IN FIRST CLASS?

ले चलूँ subjunctive used for shall/should question.

१६) हाँ, शायद आगे हो । पिछली बार आगे ही था ।

YES, PERHAPS IT IS IN FRONT. LAST TIME IT WAS IN FRONT.

शायद ADV perhaps (Hindi कदाचित्) usually used with subjunctive

आगे ahead पिछली A last

बार F time

१७) इस में जगह है, साहब । सामान अन्दर ले चलूँ ?

(THERE) IS SPACE IN THIS, SAAHAB. SHALL I TAKE THE LUGGAGE INSIDE?

जगह F space, place

अन्दर ADV inside

१८) बिस्तर भी बक्स के पास ऊपर रख दो, संभाल कर ।

PUT THE BEDROLL UP THERE NEAR THE BOX, BE CAREFUL.

बिस्तर F bedroll संभालना take care of, be careful with

संभाल कर 'be careful with it and . . .' कर here indicates that the verb संभालना *taking care* describes the manner of action

१९) कितनी मजदूरी हुई ?

HOW MUCH WAS THE LABOR CHARGE?

मजदूर laborer मजदूरी labor charges

२०) जो भी आप की मर्जी हो, साहब ।

WHATEVER YOUR WISH IS, SAAHAB.

(fixed subjunctive expression)

मर्जी F desire

२१) अच्छा, लो एक रुपया लो ।

O.K. HERE, TAKE ONE RUPEE.

२२) क्या यह खिड़की बंद है ?

IS THIS WINDOW CLOSED?

बन्द closed खिड़की window

२३) हाँ, अगर आप को जरूरत हो, तो खोल दूँ।

YES, IF YOU HAVE NEED, THEN (I) WILL OPEN (IT).

अगर (=Hindi यदि) + subjunctive verb, तो + subjunctive verb

अगर may be omitted in IF clause but तो must be present in THEN clause.

जरूरत (=Hindi आवश्यकता) F need, necessity
को indicates abstract possession.

२४) बड़ी मेहरबानी।

THANK YOU (BIG KINDNESS)

२५) हरिद्वार हिन्दुओं का तीर्थ स्थान है।

HARIDWAAR IS A PLACE OF PILGRIMAGE OF THE HINDUS.

तीर्थ a place of pilgrimage

तीर्थयात्री pilgrim तीर्थयात्रा pilgrimage

यात्री (=Urdu मुसाफ़िर) traveler

यात्रा (=Urdu सफ़र cf. 'safari') trip

२६) हरिद्वार में पवित्र गंगा नदी बहती है।

THE SACRED GANGES RIVER FLOWS IN HARIDWAAR.

पवित्र A sacred, holy

गंगा F Ganges नदी F river

बहना flow

२७) गंगा नदी के किनारे बहुत घाट बने हैं और बहुत हिन्दुओं के मन्दिर हैं।

(THERE) ARE MANY GHATS MADE AT THE SIDE OF THE GANGES RIVER AND (THERE) ARE MANY TEMPLES OF THE HINDUS.

घाट ghat (steps along the side of the river)

बना adjective formed from verb बनना *be made*

मन्दिर M temple

२८) घाटों पर हमेशा नहानेवालों की भीड़ होती है ।

THERE IS ALWAYS A CROWD OF BATHERS ON THE GHATS.

हमेशा (=Hindi सदा) always

भीड़ F crowd नहाना bathe

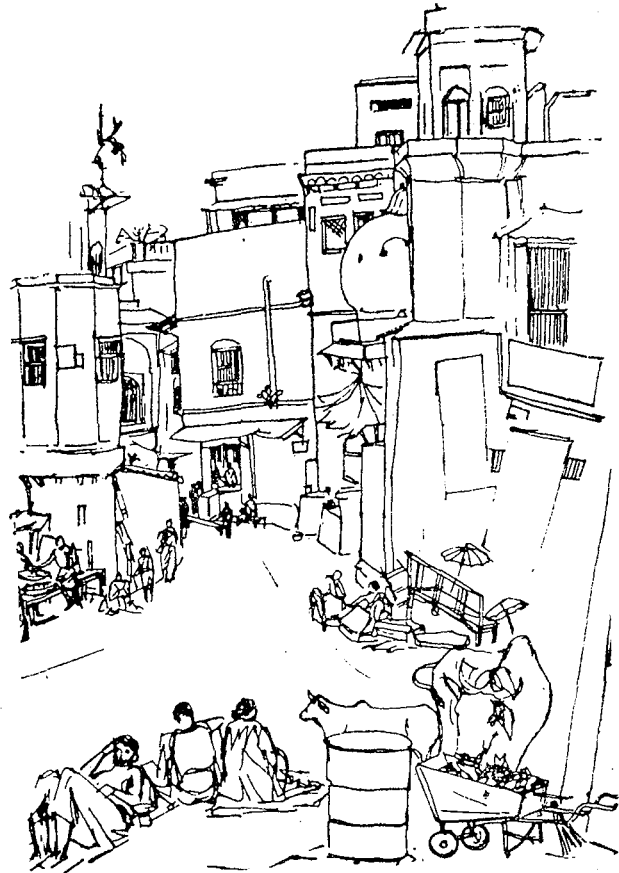
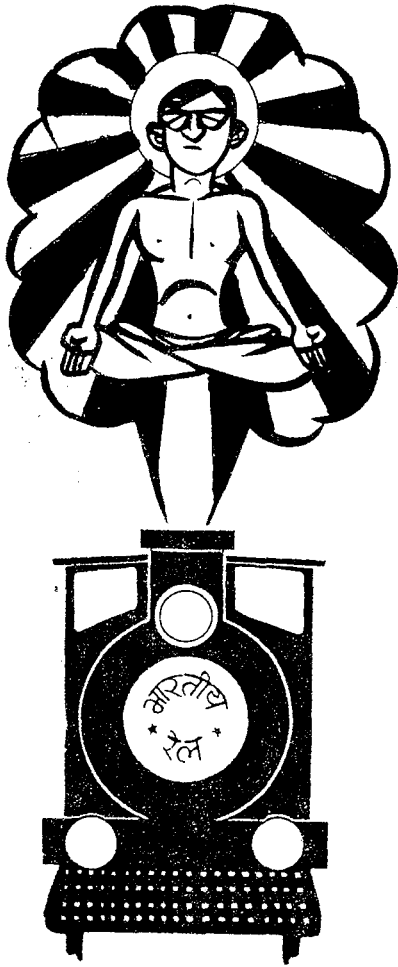
नहानेवाला bather

२९) लोगों का विश्वास है कि गंगा नदी पर नहाएँगे तो पाप धुल जाँगे ।

(IT)'S THE PEOPLE'S BELIEF THAT IF THEY BATHE IN THE GANGES, THEN ALL (THEIR) SINS WILL BE WASHED AWAY.

विश्वास M belief पाप M sin

धुलना (intransitive of धोना *wash*) be washed away



प्रश्नोत्तर

पाठ दस

COMPREHENSION

- १) कुली किस के लिये है ?
- २) कुली को सामान कहाँ से निकालना था ?
- ३) साहब क्यों स्टेशन आये थे ?
- ४) कुली ने मोटर से क्या निकाला ?
- ५) काला बक्स क्यों मोटर के अन्दर रहा ?
- ६) साहब को किस गाड़ी से जाना था ? कहाँ जाना था ?
- ७) कुली ने कौन-सी चीज़ साहब को दी ? क्यों ?
- ८) क्या साहब कुली के आगे चले ? क्यों ?
- ९) साहब ने टिकट कब लिया होगा ?
- १०) क्या गाड़ी देर से आई ?
- ११) गाड़ी कहाँ खड़ी है ?
- १२) कुली सामान किस दरजे में ले चला ? (दरजा = क्लास)
- १३) अगर कुली भी रेल से हरिद्वार जाए, तो किस दरजे में बैठे ?
- १४) क्या विदेशी पहले भी दून एक्सप्रेस से गये होंगे ? आप को कैसे मालूम है ?
- १५) क्या कुली ने सामान प्लेटफार्म पर रखा ?
- १६) कुली ने बिस्तर कहाँ रखा ?
- १७) कुली को कितनी मजदूरी मिली ?
- १८) क्या विदेशी को गाड़ी में ठंड लगी थी ?
- १९) यात्री ने विदेशी के लिये क्या किया ?
- २०) हरिद्वार क्यों मशहूर है ?
- २१) हरिद्वार में कौन-सी नदी बहती है ?
- २२) गंगा के घाटों पर क्या-क्या है ?
- २३) हिन्दू क्यों गंगा में नहाते हैं ?

48 THE PRESUMPTIVE

48.1 Presumptive forms indicate that the speaker presumes that the statement is true. Sentences with presumptive forms can be translated by introducing them with *the speaker presumes that . . .*, but translations with *must* or *probably* are more normal in English. Note however that *must* is ambiguous in English:

He must live here (i.e., He probably lives here.)

presumptive in Hindi.

He must live here (i.e., He has to live here.)

compulsion in Hindi.

48.2 PRESUMPTIVE OF THE VERB होना *to be*

The presumptive of the verb **होना** is identical to the future. Thus the correct meaning must be determined from the context.

singular plural
masculine

हूँगा	होगे
होगा	होंगे

singular plural
feminine

हूँगी	होगी
होगी	होंगी

Example of presumptive meaning:

वह कहाँ है ?

Where is he?

यहाँ होगा ।

He must be here.

Example of future meaning:

वह कल कहाँ होगा ? यहाँ होगा ।

Where will he be tomorrow? He will be here.

(*'He will probably be here.'* also possible. **presumptive meaning**)

Below are given examples of **होना** in different uses. The presumptive translation is given in each instance, although, in the absence of a context, future translations are also possible. In addition, the tense is given as present, although past or future presumptive translations may also be possible, since the tense is not marked in the presumptive.

non-linking I verb लड़की होगी ।

It must be a girl.

noun-noun linking आदमी धोबी होगा ।

The man must be a washerman.

noun-adjective linking कुर्सी अच्छी होगी ।

The chair must be good.

noun-adverb linking रेलगाड़ी आगे होगी ।

The train must be ahead.

concrete possession लड़के के पास कुछ सेब होंगे ।

The boy probably has some apples.

abstract possession बैर को बहुत काम होगा ।

The bearer must have a lot of work.

compulsion उसे किताब लानी होगी ।

He must have to bring a book.

48.3 HABITUAL AND PROGRESSIVE PRESUMPTIVE

All verbs in Hindi, with the exception of the verb **होना** *to be*, have presumptive forms distinct from the future.

As an example, we will take the verb **पढ़ना** *read*:

habitual present : लड़का किताबें पढ़ता है ।

The boy reads books.

habitual past : लड़का किताबें पढ़ता था ।

The boy used to read books.

habitual presumptive : लड़का किताबें पढ़ता होगा ।

The boy probably reads books.

The boy probably read books.

The progressive has the same three forms:

progressive present : लड़का किताबें पढ़ रहा है ।

The boy is reading books.

progressive past : लड़का किताबें पढ़ रहा था ।

The boy was reading books.

progressive presumptive : लड़का किताबें पढ़ रहा होगा ।

The boy must be reading books.

The boy must have been reading books.

Note that, in the presumptive, the distinction between present and past action depends on the context.

EXERCISE 48A Answer each question using a presumptive verb form corresponding to the verb form in the question (i.e., a question in the habitual present would be answered using the habitual presumptive.) Note that using the presumptive is somewhat similar to making an educated guess.

EXAMPLE:

लखनऊ में कितने लोग रहते हैं ?

How many people live in Lucknow?

क़रीब दस लाख उधर रहते होंगे ।

About a million must live there.

- १) लोग दिल्ली से आगरा तक कैसे जाते हैं ?
- २) हिन्दुस्तानी लोग ज़्यादातर कौन-सी भाषा बोलते हैं ?
- ३) भारतीय लोग गर्मी में किस रंग के कपड़े पहनते हैं ?
- ४) भारतीय लोग मनोरंजन के लिये क्या देखने जाते हैं ?

मनोरंजन M entertainment

- ५) कपड़ेवाला सुन्दर साड़ियाँ कितने पैसे में बेच रहा है ?
- ६) दुकानदार ग्राहक से पहले क्या पूछ रहा है ?
- ७) पण्डित जी क्या खा रहे हैं ?
- ८) भारत में कितने लोग रहते हैं ?
- ९) एक डॉलर में कितने भारतीय रुपये हैं ?
- १०) भारत के राष्ट्रपति के घर को क्या कहते हैं ?

राष्ट्रपति M President

कहीं करती होगी वह मेरा इन्तज़ार (habitual presumptive)
जिसकी तमन्ना में फिरता हूँ बेकरार

She probably waits for me somewhere

Longing for whom I wander restlessly

48.4 PERFECT VERB FORMS पूर्णकाल

In addition to the **simple perfect** discussed in section 40, there are also additional perfect forms, all of which require **ने** with the subject of NE verbs as shown in the examples below:

simple perfect लड़के ने किताबें पढ़ीं ।

The boy reads books.

present perfect लड़के ने किताबें पढ़ी हैं ।

The boy has read books.

past perfect लड़के ने किताबें पढ़ी थीं ।

The boy had read books.

presumptive perfect लड़के ने किताबें पढ़ी होंगी ।

The boy must have read books.

I verbs have similar forms, but without use of the postposition **ने**:

simple perfect लड़का दुकान गया ।

The boy went to the shop.

present perfect लड़का दुकान गया है ।

The boy has gone to the shop.

past perfect लड़का दुकान गया था ।

The boy had gone to the shop.

presumptive perfect लड़का दुकान गया होगा ।

The boy must have gone to the shop.

EXAMPLES OF THE PERFECT PRESUMPTIVE:

1



Hey, how did this
statue move?

हिल जाना = move

Yes, the mosquitos must
certainly have bothered
it.

perfect presumptive

2



3

"मैं ने आपको कहीं देखा है।"

"कहाँ देखा है?"

"शायद बम्बई में।"

"लेकिन मैं तो कभी बम्बई गया नहीं।"

"गया तो मैं भी नहीं।"

"तो किसी औरने किसी औरको कहीं और देखा होगा।"

EXAMPLES OF THE PRESENT PERFECT - similar to English present perfect. Note, however, that the example in sentence 4 is not a present perfect but a perfect participle used as an adjective:

Our hand of friendship is extended for everyone. The present perfect would have the same verb form.

In other contexts the same form is used as a present perfect:

वह आदमी काफी बढ़ा है।

That man has moved forward quite a bit.

4

हमारा दोस्ती का हाथ सभी के लिए बढ़ा है

5



5 भाभी जी (used here to refer to friend's wife)

प्रेम पत्र love letter

सन्देश

message

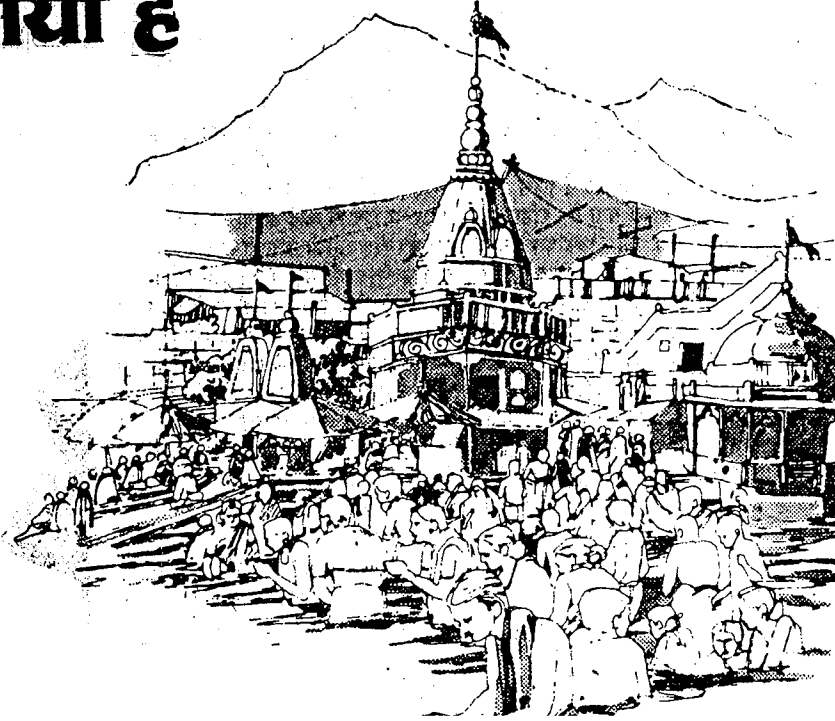
भेजना send

यार

friend

लौटते वक्त at the time of returning

6 'पूर्ण कुम्भ'
आत्मशुद्धि का यह पावन
अवसर पूरे बारह वर्षों बाद
आया है



7

परीक्षा में अक्ल आने की
बधाई! लगता है तुमने
पढ़ाई के लिए खूब
बिजली जलाई है...

... और कछुआ छाप
मच्छर अंगरबती भी
जलाई! तभी तो रात-
रात भर आरामसे
पढ़ सका!

मच्छर भगाने में
फॉटन सफ़लता दिवाए...

कछुआ छाप
मच्छर अंगरबती

उत्पादक:
बॉम्बे केमिकल्स प्रा. लि.
फोर्ट, बम्बई ४०० ०२३. फोन २७३८३१.



- 6 पूर्ण ADJ full कुम्भ pitcher (here refers to
 आत्मशुद्धि F self-purification कुम्भ festival held
 पावन ADJ sacred, holy every 12 years
 अवसर M occasion पूरा ADJ complete, total
 7 अब्बल ADJ first बधाई F congratulations
 जलाना NE burn तभी ADV at that time
 8 कान M ear पकड़ना NE catch, pull
 कान पकड़ना 'grab ear' -- used when admitting error
 गलती F mistake, error

EXAMPLES OF THE PAST PERFECT

The past perfect in Hindi indicates an action further in the past than the simple perfect and is not always translated with the 'previous to past' English past perfect with had.

9



10



11

शिक्षक ने बच्चों को पांच अंधों और एक हाथी की कहानी सुनायी. फिर बच्चों को समझाने के लहजे में पूछ, "बच्चों, हाथी के बारे में सबकी अलग-अलग राय थी, एक ने हाथी को दीवार जैसा बताया था, दूसरे ने खंभे की तरह, तीसरे ने रस्सी जैसा; क्या तुम बता सकते हो कि वे पाँचों आदमी कौन थे?"

"विशेषज्ञ," एक बच्चे ने जवाब दिया.

□ प्र. हि.

9 चुनाव M election

असर M effect

10 खुद PRO self

11 अंधा M blind (person)

अलग-अलग A different

खंभा M column

भाव

M price

आजाद

ADJ free

लहजा

M style

राय

F opinion

रस्सी

F rope

विशेषज्ञ

M/F specialist

EXERCISE 48B Fill in the verb forms as indicated and translations. First one completed as example.

HABITUAL

post position

लड़की - अपना कमरा खोलती है।

The girl opens her room.

present

लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room.

past

लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room.

presumptive

लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room.

subjunctive

शायद लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room. (maybe)

PROGRESSIVE

present

लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room.

past

लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room.

presumptive

लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room.

subjunctive

शायद लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room. (maybe)

PERFECT

simple	लड़की _____ अपना कमरा _____ <i>The girl _____ her room.</i>
present	लड़की _____ अपना कमरा _____ <i>The girl _____ her room.</i>
past	लड़की _____ अपना कमरा _____ <i>The girl _____ her room.</i>
presumptive	लड़की _____ अपना कमरा _____ <i>The girl _____ her room.</i>
subjunctive	शायद लड़की _____ अपना कमरा _____ <i>The girl _____ her room. (maybe)</i>

COMPULSION

present	लड़की _____ अपना कमरा _____ <i>The girl _____ her room.</i>
past	लड़की _____ अपना कमरा _____ <i>The girl _____ her room.</i>
future	लड़की _____ अपना कमरा _____ <i>The girl _____ her room.</i>
presumptive	लड़की _____ अपना कमरा _____ <i>The girl _____ her room.</i>
subjunctive	शायद लड़की _____ अपना कमरा _____ <i>The girl _____ her room. (maybe)</i>

FUTURE

लड़की _____ अपना कमरा _____ <i>The girl _____ her room.</i>
--

जज: Order, order! Well done, Mr. Sharma!

मैं आपके तर्क तथा कानूनी सूझ-बूझ की दाद देता हूँ। परन्तु इसी ऐक्ट के अन्तर्गत परीक्षण काल में मिस शीला की देखभाल के लिये एक परीक्षक की नियुक्ति अनिवार्य है। मिस शीला का परीक्षक कौन होगा ?

तर्क	argument	तथा	and
कानूनी	legal	सूझ-बूझ	prowess
दाद	praise	परन्तु	but
के अन्तर्गत	under	परीक्षण	test
काल	period	देखभाल	care
परीक्षक	guardian	नियुक्ति	appointment
अनिवार्य	necessary		

शर्मा: Your honor,

यदि अदालत को कोई एतराज न हो, तो बंदा हाजिर है।

अदालत	court	एतराज	objection
बंदा	"I"	हाजिर	ready

जज: ओह, आप स्वयं। Of course, of course, आप से अच्छा परीक्षक इनके लिये और कौन हो सकता है। मिस शीला, आप बहुत खुशकिस्मत हैं।

खुशकिस्मत lucky

शीला: ओह, शर्मा जी, मैं आपका शुक्रिया कैसे अदा करूँ ?

शुक्रिया	thanks	अदा	give
----------	--------	-----	------

शर्मा: केवल शुक्रिया ? फीस के बारे में नहीं पूछोगी ? खैर, अभी तो तुम घर चलो, एपगली कहीं की। यह रोने का नहीं, खुश होने

का समय है। चलो, जल्दी से। तुम्हारी आंटी हम दोनों का घर में इन्तज़ार कर रही होगी।

एपगली fool

शीला: क्या। यह आप क्या कह रहे हैं ?

शर्मा: बेटी, मैं बिलकुल ठीक कह रहा हूँ। और हाँ, मैं तो भूल ही चला था। अभी तो मुझे तुम्हें कुछ और भी देना है। यह लो।

शीला: यह . . . यह क्या है अंकल ?

शर्मा: पाँच सौ रुपये। तुम्हें इनकी सख्त ज़रूरत थी न ?

शीला: No, no, Uncle, no!

"कानून से परे"। अभी आपने कर्नल बी०आर० पराशर का लिखा यह नाटक सुना। निर्देशक - सुरेश चन्द्र गुप्त। भाग लेनेवाला कलाकार थे - श्री अमर सिंह ठाकुर, श्री खेमराज गुप्त, श्री राजेन मिश्रा, श्री दशन बरियाना, श्री सी०एस० ख्योड़ा, श्री शाम गुप्ता, श्री राम कुमार, श्री राज कमल शर्मा, और कुमारी कला ठाकुर। प्रस्तुतिकरण सहायक कुमारी कला ठाकुर और श्री शाम गुप्ता। यह नाटक आप आकाशवाणी शिमला से सुन रहे थे।

नाटक play

निर्देशक director

भाग लेनेवाला participant

प्रस्तुतिकरण presentation

सहायक assistant

49 COMPOUND POSTPOSITIONS

संयुक्त परसर्ग

49.1 Many postpositions are formed with more than one word:

Examples: **के लिये** *for* **के बारे में** *about*

These are called compound postpositions and represent most of the postpositions in Hindi since the number of simple postpositions is limited. Many compound postpositions are formed from adverbs. Thus in English, prepositions and adverbs often have the same form:

ADVERB *He is inside.* **वह अन्दर है।**

inside:

POSTPOSITION *He is inside the house.* **वह घर के अन्दर है।**

49.2 EXAMPLES OF PLACE EXPRESSIONS (ADVERBS AND POSTPOSITIONS)

	ADVERBS		POSTPOSITIONS
अन्दर	वह अन्दर है।	-के अन्दर	वह घर के अन्दर है।
<i>inside</i>	<i>He's inside.</i>	<i>inside (of)</i>	<i>He's inside the house</i>
बाहर	वह बाहर है।	-के बाहर	वह घर के बाहर है।
<i>outside</i>	<i>He's outside.</i>	<i>outside (of)</i>	<i>He's outside the house.</i>

ऊपर <i>above</i>	वह ऊपर है । <i>He's upstairs.</i>	-के ऊपर <i>above</i>	वह मेज़ के ऊपर है । <i>It's on top of the table.</i>
नीचे <i>below</i>	वह नीचे है । <i>He's downstairs.</i>	-के नीचे <i>under, below</i>	वह मेज़ के नीचे है । <i>It's under the table.</i>
आगे <i>ahead</i>	वह आगे है । <i>He's ahead.</i>	-के आगे <i>ahead of</i>	वह मेरे आगे है । <i>He's ahead of me.</i>
पीछे <i>behind</i>	वह पीछे है । <i>He's behind.</i>	-के पीछे <i>behind</i>	वह मेरे पीछे है । <i>He's behind me.</i>
सामने <i>in front</i>	वह सामने है । <i>He's in front.</i>	-के सामने <i>in front of</i>	वह घर के सामने है । <i>He's in front of the house.</i>
पास <i>nearby</i>	हम पास रहते हैं । <i>We live nearby.</i>	-के पास <i>near</i>	मैं दुकान के पास रहता हूँ । <i>I live near the shop.</i>
पहले <i>first</i>	वह पहले जाएगा । <i>He'll go first</i>	-के पहले -से पहले <i>before</i>	वह मेरे पहले जाएगा । वह मुझ से पहले जाएगा । <i>He'll go before me.</i>
बाद में <i>after-wards</i>	वह बाद में जाएगा । <i>He'll go after-wards.</i>	-के बाद <i>after</i>	वह मेरे बाद जाएगा । <i>He'll go after me.</i>

बीच में वह बीच में है। -के बीच वह उन लोगों के बीच है।

in the middle He's in the middle. in the middle of He's in the middle of those people.

साथ हम साथ जाएँगे। -के साथ मैं आप के साथ जाऊँगा।

together We'll go together. together I'll go with you. with

EXERCISE 49A In each sentence, change the adverb to a postposition, which follows the expression given in parentheses.

Example: लोग गर्मी में बाहर सोएँगे। (घर)

The people will sleep outside in the summer.

लोग गर्मी में घर के बाहर सोएँगे।

The people will sleep outside the house in the summer.

- १) क्या आप लोग पहले सवाल पूछेंगे ? (परीक्षा exam)
- २) क्या छात्र कभी बाहर हिन्दी पढ़ते हैं ? (इमारत)
- ३) अन्दर आइये। (कमरा)
- ४) रिक्शा आगे चल रहा है। (हम)
- ५) आप बाद में कहाँ जा रहे हैं ? (ब्लास)
- ६) वह बीच में बैठी है। (सब लोग)
- ७) आगरा पास है। (दिल्ली)
- ८) नदी नीचे बहती है। (शहर)

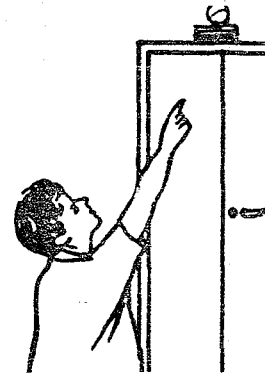
नदी river

बहना flow



EXERCISE 49B Answer each question in the negative and give positive statement using adverb or postposition with opposite meaning.

ऊपर



- १) क्या आप को फिल्म के बाद टिकट लेने हैं ?
- २) क्या छात्र बाहर हिन्दी पढ़ते हैं ?
- ३) क्या औरत आदमी के आगे चल रही है ?
- ४) क्या आप की किताब के ऊपर कुछ कागज हैं ?
- ५) क्या हमारी टैक्सी पीछे है ?

आगे हो घनघोर अंधेरा
पीछे कोई डाकू लुटेरा

49.3 EXAMPLES OF ADVERB USAGE

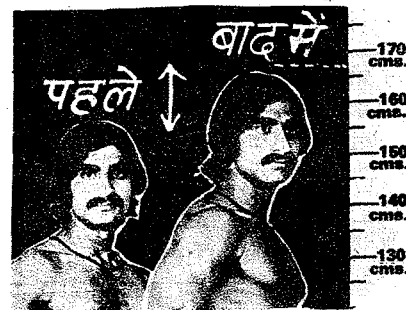
1 महिला शतरंज में चार खिलाड़ी आगे

2 जनता आगे नेता पीछे

3

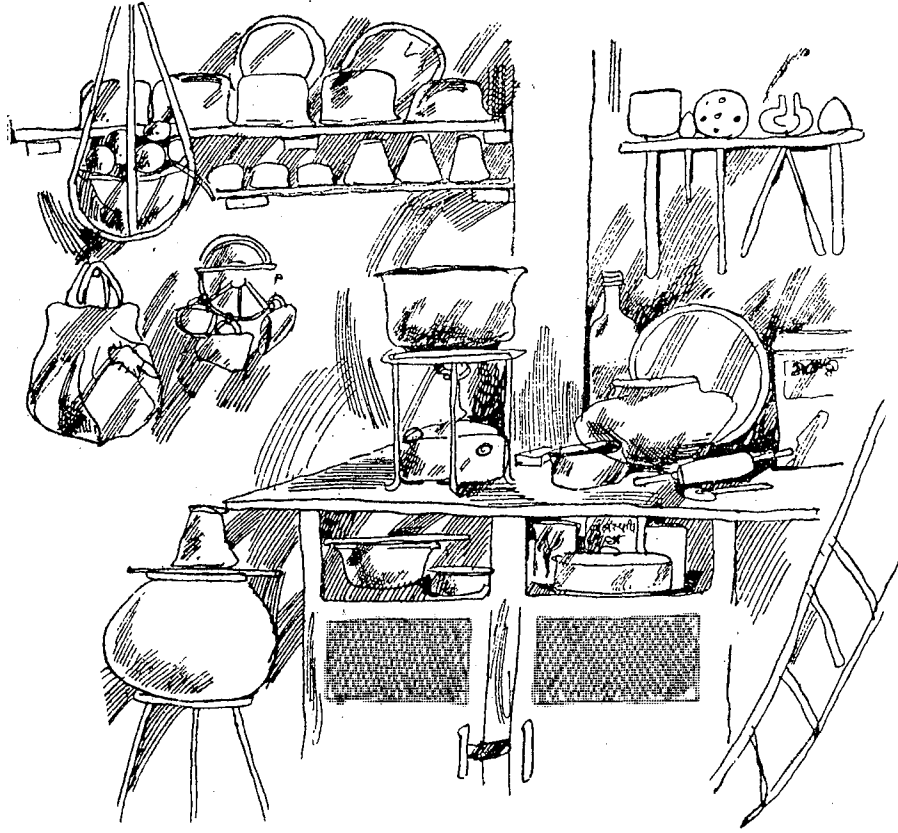
नयी दिल्ली, घानिघार (स) ।
दिल्ली की सड़कों पर आज
पहली बार ऐसा जलूस देखा
गया, जिसमें राष्ट्रीय नेता जलूस
के पीछे और जनता आगे चल
रही थी ।

x x x



- | | | |
|---|--------------------|---------------|
| 1 | महिला F lady | शतरंज F chess |
| | खिलाड़ी M/F player | |
| 2 | जनता M people | नेता M leader |

4



बीस बरस पहले के रसोईघर की याद में आज का निबन्ध



सदा आगे ही आगे

6 दूसरी शादी पांच
वर्ष बाद

- 4 बरस M year रसोईघर M kitchen
याद F remembrance निबन्ध M essay
5 सदा ADV always

7

अवैध शराब के धंधे में औरतें आगे

8 हिंदी : मंजिल कितनी दूर, कितनी पास

9

आज से शुभ आरंभ ।
रचना - सपना नित्य ४ शो
एक मनोरंजक चित्र - एक अनुभव ।



दीपिका, नवल, फारुख शेख

7 अवैध ADJ illegal धंधा M business
8 मंजिल F goal

49.4 EXAMPLES OF POSTPOSITION USAGE

1

विश्वास के साथ उत्तर!

2



1 विश्वास M confidence

3

भारत का सबसे बड़ा बैंक
हमेशा किसान के साथ है.



4

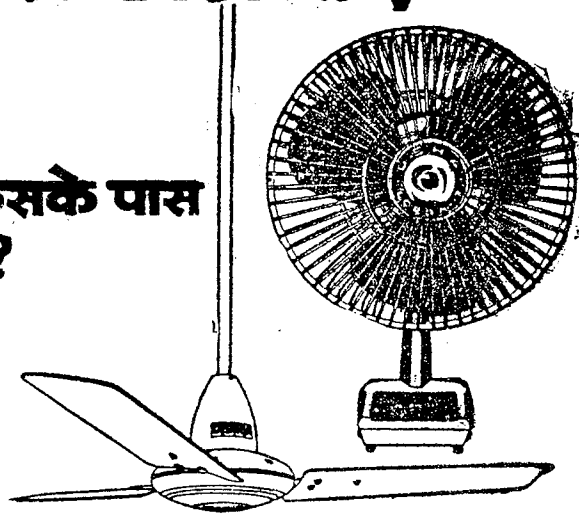
अब मसाला पीसने के
फौरन बाद लस्सी बनाने
की सुविधा

convenience of making lassi immediately after grinding spices.
Note adverb फौरन *immediately* between के and बाद. In same
way: क्लास के एक घंटा पहले *one hour before class*

गर्मियों में मूल्य बढ़ने से पहले अपना उषा पंखा खरीदिए

6 खरगोश भला किसके पास
दौड़े-दौड़े जाते हैं?

अजी
न्यू इंडिया के पास
और कहाँ !



7
फिक्र
मत कीजिए।
हम आपके
पीछे हैं।

के पास used here for going to a person - see Book 1, section 31

5 मूल्य M price

पंखा M fan

6 खरगोश M rabbit

7 फिक्र F worry

बढ़ना I increase

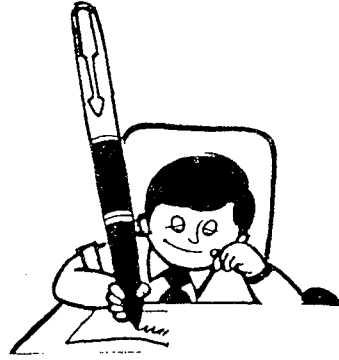
दौड़ना I run

बस आप और कागज के बीच

गोयल
पेन

अब

१४ कैरट गोल्ड निब
के साथ खरीदिये



9

वार्ता की विफलता के पहले और बाद

10

आयु के साथ साथ आय में
भी वृद्धि ...

9 वार्ता F conversation विफलता F failure

10 आयु F age आय F income

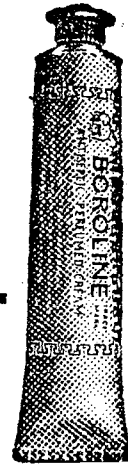
वृद्धि F increase

खुशबूदार एंटीसेप्टिक क्रीम बोरोलीन
 कट जाए या फट जाए चमड़ा
 सारे बदन में बारहों महीने लगायें
 खुशबूदार एंटीसेप्टिक क्रीम बोरोलीन
 त्वचा अगर खुश्क हो जाए या धूप से झुलझ जाए
 सारे बदन में बारहों महीने लगाये ।
 खुशबूदार एंटीसेप्टिक क्रीम बोरोलीन
 दाढ़ी बनाने के पहले और दाढ़ी बनाने के बाद
 चहरे पर बारहों महीने लगाइये ।
 इक्कीस ग्राम दो रुपये, लोकल टेक्स अलग ।

खुशबूदार A fragrant
 फट जाना is torn
 बदन M body
 खुश्क A dry
 दाढ़ी बनाना shave

कट जाना is cut
 चमड़ा M skin
 त्वचा F skin
 दाढ़ी F beard
 चहरा M face

सुगन्धित एंटीसेप्टिक क्रीम
बोरोलीन
 इसका कोई बदल नहीं



**बोरोलीन
 की कोई
 बराबरी नहीं !**

बस्ती से दूर पर्वत के पीछे
मस्ती में चूर घने पेड़ों के नीचे

49.5 OTHER COMPOUND POSTPOSITIONS

(1) place

across: के पार *around:* के आसपास
in front of: के सामने
at the place of: के यहाँ
near: (=के पास) के समीप, के नजदीक, के निकट
far from: से दूर *at the side of:* के किनारे (पर)

(2) direction

in the direction of: Hindi की ओर
Urdu की तरफ़

(3) cause

because of: के मारे Hindi के कारण
Urdu की वजह से

(4) comparison

like: की तरह, की भाँति, (के) जैसे
in comparison to: की तुलना में, की अपेक्षा
equal to: के बराबर, के समान

(5) others

about: के बारे में
according to: के मुताबिक, के अन्तर्गत, के अनुसार
against: के खिलाफ़, के विरुद्ध, के विपरीत
besides: के सिवा, के अलावा, के अतिरिक्त
during: के दौरान, के समय
for: के लिये, के वास्ते

in spite of: के बावजूद

instead of: की जगह (में), के बदले (में), के बजाय

without: के बिना, के बगैर

अब सुनिये मौसम के बारे में ।

सुबह साढ़े आठ बजे तक हिमाचल प्रदेश में मौसम खुशक रहा ।

पूर्वानुमान है कि आगामी चौबीस घंटों में प्रदेश में मौसम खुशक ही रहेगा ।

इस समय रात्रि के दस बज कर पचास मिनट और तीस सेकंड हुए हैं ।

हमारी यह सभा अब समाप्त होती है ।

इन्हीं मीटरों पर सुबह छः बजकर पचास मिनट पर हम आप की सेवा में फिर उपस्थित होंगे ।

अब आज्ञा दीजिये।

-- जय हिन्द --

EXAMPLES

1 **थकान के मारे पढ़ाई नहीं होती?**



मदर डेयरी
अब आपके और समोप



3

आओ बच्चो !
६ कैम्पा आरेंज मिनी बोतलों के
बदले प्राप्त करो एक आकर्षक
चित्र खण्ड पहेली !



4

जमाखोरों के विरुद्ध
कड़ी कार्रवाई

- 3 बच्चो Vocative form प्राप्त करना NE get
आकर्षक ADJ attractive खण्ड पहेली F puzzle
4 जमाखोर M hoarder कड़ा ADJ harsh
कार्रवाई F action

5

चैक
 मांग ड्राफ्ट
 कै
 बारे में
 क्या कब
 क्यों और
 कहाँ

6

गुणों के कारण

5 मांग F demand

6 गुण M good quality

49.6 PREPOSITIONAL CONSTRUCTIONS

A few Hindi postpositions are often preposed; there is a very small number of such postpositions as shown in the following examples:

		POSTPOSITION	PREPOSITION
1	<i>without sugar</i>	चीनी के बिना	बिना चीनी के (Hindi)
2	<i>without sugar</i>	चीनी के बगैर	बगैर चीनी के (Urdu)
3	<i>because of the cold</i>	ठंड के मारे	मारे ठंड के
4	<i>besides the man</i>	आदमी के सिवा	सिवा आदमी के

Note that both postpositions meaning *without* occur in this construction. Other terms for *because of* such as **के कारण** and **की वजह से** or other terms for *besides* such as **के अलावा** and **के अतिरिक्त** do not occur as prepositions like their synonyms above; the list is basically limited to the four examples given. When a postposition is preposed, the **के** remains postposed, although it is sometimes omitted, as when the *without* phrase is adjectival:

- 5 *I drink coffee without sugar. ('sugarless coffee')*
मैं बिना चीनी की कॉफी पीता हूँ ।

49.7 WITHOUT WITH VERBS

Most postpositions can of course be used with verbal nouns as in these examples:

- | | | |
|---|------------------------------------|----------------------|
| 1 | <i>because of building a house</i> | मकान बनाने के कारण |
| 2 | <i>for studying Hindi</i> | हिन्दी पढ़ने के लिये |

However, when *without* (either **बिना** or **बगैर**) is used with a verb, there is no use of **के** and the verb is in the **OBLIQUE PERFECT PARTICIPLE FORM**.

EXAMPLES

- 3 *without talking to me* बिना मुझ से बात किये
 4 *without washing hands* बिना हाथ मुँह धोये
 and face . . .

The word **बिना/बगैर** can be preposed or postposed:

5

रेलमंत्री के रुख में कड़ाई :
 “काम पर लौटे बिना किसी
 हालत में बातचीत नहीं”

6



7

**बिना विदेशी मुद्रा
 खर्च किये**

- 5 **रुख** M position **कड़ाई** F hardness
 7 **मुद्रा** M exchange **खर्च करना** NE spend

हर साल तकरीबन 2000 डिवीडेन्ड वॉरंट अपनी मंज़िल पर पहुंचे बिना ही यूनिट ट्रस्ट में वापस आ जाते हैं



9

- 8 तकरीबन ADV about
9 अहिंसा F non-
violence
सिद्धांत M principle
नुक्सान M harm
छुटकारा M relief
कछुआ M turtle
छाप F brand
मच्छर M mosquito
अगरबत्ती F incense
जला कर by lighting, by burning

हम अपने आश्रम में अहिंसा का सिद्धांत अपनाते हैं. मच्छरों को नुकसान पहुंचाए बिना, हम उनसे छुटकारा पाते हैं..... कछुआ छाप मच्छर अगरबत्ती जला कर.

मच्छरों से छुटकारा पाने का सही सिद्धांत कछुआ छाप मच्छर अगरबत्ती.

कछुआ छाप मच्छर अगरबत्ती

उत्पादक :
बॉम्बे केमिकल्स प्रा. लिमिटेड
फोटो. नम्बर ४०० ०२३ दूरध्वनि २७३८२१

EXERCISE 49C Answer each question according to the pattern in the example:

EXAMPLE

क्या आप ने भोजन किया ? *Did you have a meal?*

जी नहीं, मैं बिना भोजन किये चला गया ।

No, I went away without having a meal.

- १) क्या आप ने प्रधान मंत्री को देखा ?
- २) क्या आप ने तस्वीर खींची ?
- ३) क्या आप ने रेडियो सुना ?
- ४) क्या आदमी ने साड़ी खरीदी ?
- ५) क्या एयरबस रास्ते पर रुकी ?
- ६) क्या गाहक ने पैसे दिये ?
- ७) क्या लड़कों ने मकान की मरम्मत की ?
- ८) क्या मजदूर काम पर लौटे ?
- ९) क्या लड़की ने पत्र टायप किया ?
- १०) क्या औरत ने जवाब दिया ?

-- एस० कुमार की साड़ियाँ सजीली सबको लुभायें
-- आहा, ये एस० कुमार की साड़ियाँ हैं, या रंगीली सपनीली चित्रकारी ।

-- एस० कुमार की शर्टिंग सूटिंग शान बढ़ाये
-- ओहो, यह एस० कुमार्स की टेरीन सूटिंग शर्टिंग्स हैं, या रंगों उमंगों का संगम ।

-- सजीली रंगीली टेरीन की बहार
समझो लाये हैं एस० कुमार ।

वाह वाह । एस० कुमार के टेरीन बूस्टड सूटिंग्स हैं या मर्दाना आन-बान के प्रतीक

-- एस० कुमार, एस० कुमार

- एस० कुमार जो भी कपड़ा बनाते हैं, कड़ी जाँच और भरपूर देखभाल के साथ बनाते हैं। इसीलिये आप एस० कुमार्स के कपड़ों में पाते हैं मॉडर्न डिजाइनों मनभावन रंगों और ऊँची क्वालिटी का शानदार मेल -- एस० कुमार
- एस० कुमार्स का नाम उत्तमता की पहचान।

सजीला ADJ beautiful

लुभाना NE attract

सपनीला ADJ dreamy

शान F splendor

आन-बान F fastidiousness

प्रतीक M symbol

कड़ा ADJ strict

जाँच F inspection

भरपूर ADJ full

देखभाल F care

मनभावन ADJ pleasing

उत्तमता F excellence

पहचान F sign

50 THE VERB-CONJUNCTION (KAR) CONSTRUCTION

The verb-conjunction construction is often used when more than one verb appears in a clause. The verb-conjunction construction consists of using the first verb in stem form followed by the particle

कर (most common in written Hindi)

के (most common in spoken Hindi)

EXAMPLES:

उठ कर/उठ के	<i>having gotten up</i>
देख कर/देख के	<i>having seen</i>
बात कर के	<i>having conversed</i>

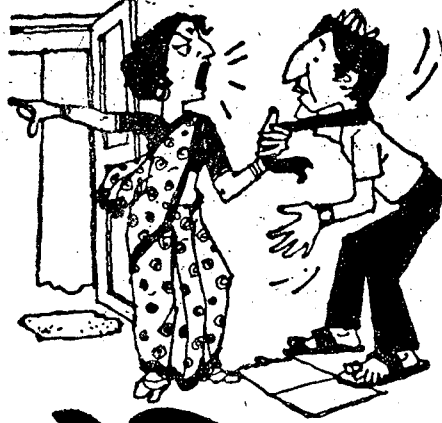
(Only **के** can be used with the stem of **करना** to avoid *कर कर)

(The exact translation of the construction depends on the meaning relationship between the two verbs)

50.1 SEQUENCE KAR

- 1 तुमने उठ कर क्या खाया ? *What did you eat after getting up?*

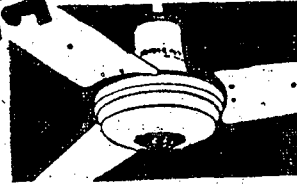
2 आओ, पहले मेरे लिये ओरिएंट पंखा खरीद कर लाओ !



ओरिएन्ट

उच्चकोटि के सीलिंग पंखे

ऑफ-सीज़न
दरों में मिल रहे हैं



3



हनीमून वाली रात में भंडे पुल्हन को होठ कुर कुर भंग रह है, ये ?

अरे तुम्हें नहीं पता ? तजमहल दिने का वायदा किया था... अब पूरा करके जा ख है।

ताज महल

स्वादिसट पान मसाला
जिसके स्वाद में कशिश है।

राव मार्केटिंग, नई दिल्ली



4

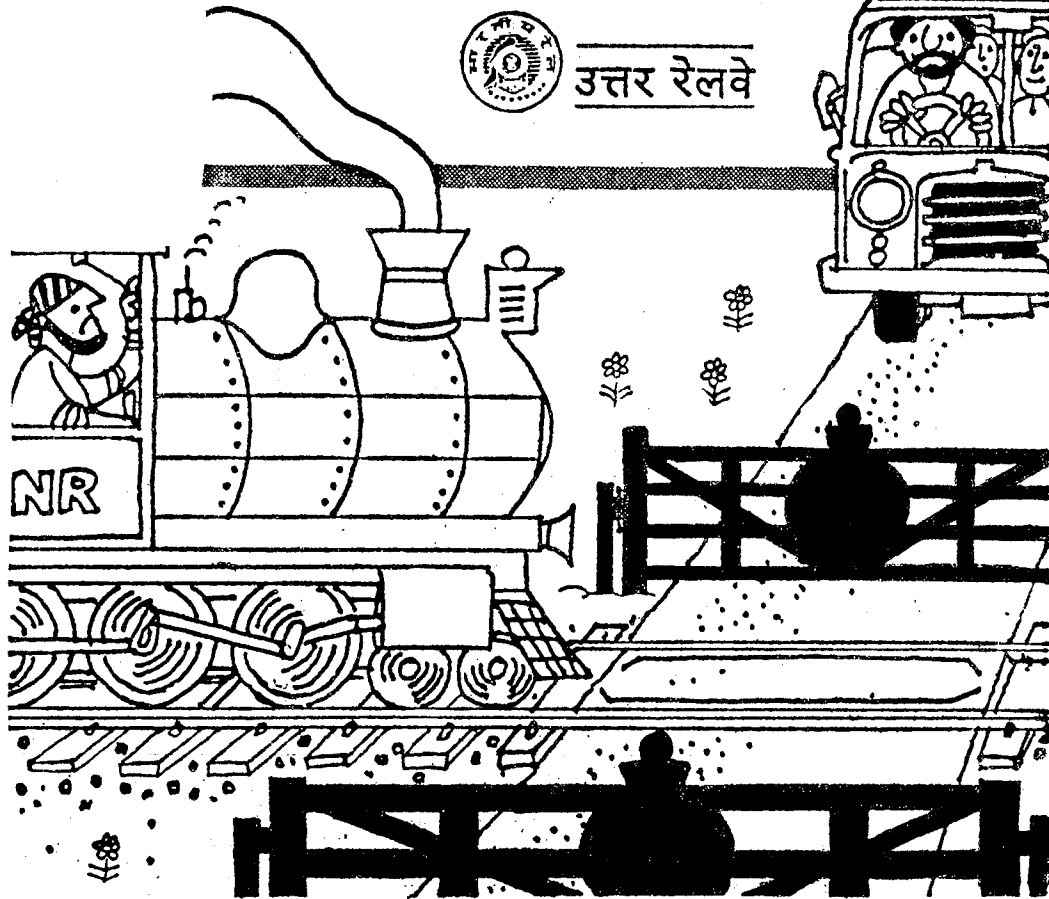
नौकर रुपये लेकर चम्पत

4 चम्पत ADJ disappeared



बन्द हो लेबल क्रॉसिंग तो
गुस्सा न कीजिए
कुछ समय रुक कर
प्रतीक्षा कीजिए

रेलवे क्रॉसिंग पर उतावलापन
अत्याधिक घातक सिद्ध हो
सकता है। बन्द या बन्द होने
वाले फाटक को पार करने
का प्रयत्न न करें।



5	गुस्सा	M anger	प्रतीक्षा करना	NE wait
	उतावलापन	M hurry	अत्याधिक	ADV very
	घातक	A harmful	सिद्ध होना	be proved
	फाटक	M gate	पार करना	cross
	प्रयत्न	M try		

6

मिलकर खुशियां मनावने के दिन आ गए!

7

गंगा में भयंकर बाढ़ आयी हुई थी. एक पुजारी नित्य नियमानुसार स्नान करके एक घड़ा जल का भर कर लौट रहा था.

सामने से आ रहे कुछ पत्रकारों ने उससे पूछा, “पुजारी जी, गंगा में पानी है क्या?”

“हां भाई, क्यों नहीं है. मैं तो केवल एक ही घड़ा भर कर लाया हूँ.”

कमल सौगानी

8

तलाक का मुकदमा चल रहा था. जज साहब ने पूछा, “तो आपने अपने पति को धोखा क्यों दिया?”

“हज़ूर, धोखा मैंने नहीं, इन्होंने दिया है. कह कर गये थे कि पांच दिन बाद लौटूंगा, आ गये अगले ही दिन.”

जैमिनी अरुण

6 खुशियां मनाना enjoy oneself

7 भयंकर ADJ fearful

पुजारी M priest

नियमानुसार ADV regularly

घड़ा M jug

भरना NE fill

8 तलाक M divorce

धोखा M deception

बाढ़ F flood

नित्य ADV daily

स्नाना करना bathe

जल M water

पत्रकार journalist

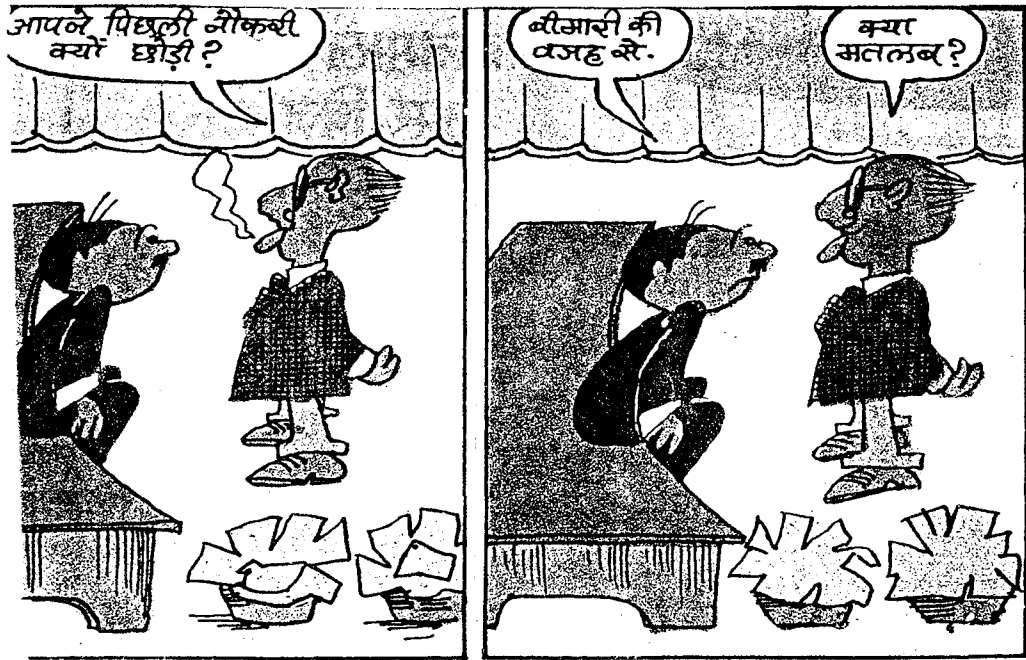
मुकदमा M case

50.2 CAUSE AND EFFECT KAR

1. लड़की खराब पानी पी कर बीमार हो गई ।

The girl became ill from drinking bad water.

2



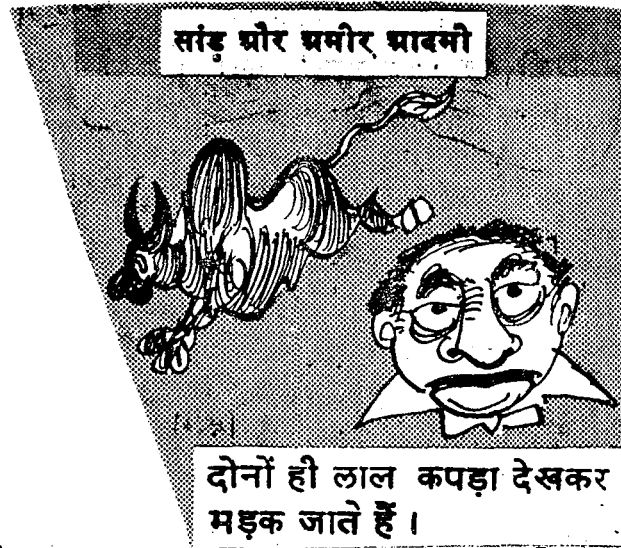
3

साधारण साबुनों से
धो कर अपने केशों
के नैसर्गिक
सौंदर्य को
नष्ट न कीजिए...

2	नौकरी	F job
	बीमारी	F illness
3	साधारण	ADJ ordinary
	केश	M hair
	सौंदर्य	M beauty

बीमार	A ill
बुखार चढ़ना	have a fever
साबुन	M soap
नैसर्गिक	ADJ natural
नष्ट करना	NE destroy

4



4	सांड	bull	अमीर	rich
	भड़कना	I get angry		

50.3 MEANS KAR

1. छात्र ने किताबें पढ़ कर संस्कृत सीखी ।

2

बंगलूर में बम फेंक कर डकैती:
दिल्ली का व्यक्ति पकड़ा

3

वह पांच मास घोंघे खाकर ज़िन्दा रही

4



2	फेंकना	NE throw	डकैती	F robbery
	व्यक्ति	M person	पकड़ना	NE grab, arrest
3	घोंघा	M snail	ज़िन्दा	ADJ alive

50.4 MANNER KAR

1 शिक्षक ने धीरे बोल कर कहानी सुनाई ।

The teacher told me the story speaking slowly.

2 आप को गर्मियों में मच्छरदानी लगा कर सोना चाहिये ।

*In the summer you should sleep under a mosquito net
(‘having installed a mosquito net’)*

3 वह मुस्करा कर बोला ।

He spoke smilingly.

4

जी भरके पीजिये.!

5

**थोड़े ही दिनों में हम
एक साथ कदम मिला
कर चलेंगे**

6



4 जी भरना to be satiated

5 कदम M step

मिलाना NE bring together

6 उड़ा देना blow the expense

50.5 OPPOSITION KAR

1 वह आदमी दिल्ली में रह कर हिन्दी नहीं बोलता ।

दिल्ली में रह कर = दिल्ली में रहने पर भी

पर भी in spite of (postposition)

That man doesn't speak Hindi even though he lives in Delhi.

50.6 REINFORCEMENT KAR

1 वह लौट कर वापस नहीं आएगा ।

She won't come back.

(She-having returned-won't come back)

2

50.7 USE OF KAR CONSTRUCTIONS

A. In general, the subject of a kar construction (sometimes called **absolutive**) is the same as the subject of the main verb, although there are some exceptions to this:

EXAMPLE

भाई को देख कर उसका मन शान्त हुआ ।

His mind was relieved when he saw his brother.

(The meaning of he (subject of देख कर) is close enough to उसका मन *his mind* to consider them to be the same.)

B. The tense of the kar construction is determined by the final

verb form. Thus in the sentence

(1) धोबी को कपड़े धो कर पैसे मिले ।

The washerman washed the clothes and got the money.

धो कर is interpreted as perfect *washed*, because the main verb is also perfect. The literal translation into Hindi of the English sentence:

(2) धोबी ने कपड़े धोये और (उसको) पैसे मिले ।

represents the same meaning but is not very natural in Hindi.

EXERCISE 50A Rewrite each sentence below using a kar construction instead of the underlined verb. Thus a sentence like (2) above should be changed to (1). Note that the postposition used with the subject is determined by the final verb in the clause. Thus, in sentence (2) above, the conjunction **और** begins a new clause, and the verb **मिलना** (a KO verb) does not affect the first subject **धोबी**. However, in sentence (1) the clause-final verb is **मिलना** and the subject **धोबी** does take **को**.

- १ साहब ने बहुत खाना खाया और वे बहुत मोटे हो गये ।
- २ मैं घर गया और रोटी खायी ।
- ३ कुली ने टैक्सी से सामान निकाला और रेलगाड़ी की तरफ गया ।
- ४ ग्राहक फल की दुकान गया और कुछ संतरे खरीदे ।
- ५ लड़की दौड़ी और डाक्टर के पास गयी ।
- ६ लड़की ने बोर्ड पढ़ा और उसे दुकान का नाम मालूम हो गया ।

- ७ राजा ने शहर देखा और उसे अपनी राजधानी बनाया ।
 ८ आदमी ने मकान का पता लगाया और दोस्त के पास गया ।
 ९ औरत ने खाना बनाया और घर के सब लोगों को बुलाया ।
 १० साहब ने मच्छरदानी लगाई और सो गये ।

EXERCISE 50B Answer in the negative using the **बिना** + oblique perfect participle construction as in the example:

क्या लड़का पैसे लेकर अपने दोस्त के पास जाएगा ?

Will the boy take money when he goes to his friend?

जी नहीं, बिना पैसे लिये दोस्त के पास जाएगा ।

No, he'll go to (his) friend without taking money.

- १) क्या छात्र रोटी खा कर क्लास में आएँगे ?
- २) क्या लड़की रेडियो सुन कर सो जाएगी ?
- ३) क्या राजू ने शिक्षक से बात कर के परीक्षा दी ?
- ४) क्या तुम लंदन में रुक कर दिल्ली जा रहे हो ?
- ५) क्या महिला कोट पहन कर बाहर गई ?

50.8 FIXED EXPRESSIONS USING कर

Some expressions with **कर** have become fixed and function much like postpositions. With these expressions, the subject of the kar construction does not have to be the same as the subject of the main verb. Examples:

अनाज को छोड़कर
सभी वस्तुएं महंगी

(1) - को छोड़ कर *except*

मैं ने आप के लड़के को छोड़ कर सब छात्रों से बात की ।

I spoke to all the students except your son.

- (2) - को ले कर *about*
हम राजनीति को ले कर बात नहीं करेंगे।
We won't talk about politics.
- (3) - हो कर *via*
क्या आप जापान हो कर या युरोप हो कर भारत जाएँगे ?
Will you go to India via Japan or via Europe?
- (4) जान-बूझ कर *on purpose*
तुमने जान-बूझ कर वह किताब ली ?
Did you take that book on purpose?
- (5) बज कर *time expressions*
For minutes after the hour, we have learned the following expressions:
- (6) सवा पाँच बजे *(at) quarter after five*
- (7) साढ़े पाँच बजे *(at) five thirty*

There is also an alternative construction with **कर** for these time expressions, and that expression must be used for other than quarter hours:

- (8) पाँच बज कर पन्द्रह मिनट पर
at fifteen minutes after five
- (9) पाँच बज कर तीस मिनट पर
at thirty minutes after five

Note the use of **पर** when this construction is adverbial, while the oblique without postpositions is used for quarter hour expressions like (6) and (7). When the construction is not adverbial, the perfect verb **हुए/हो गए** is used:

(10) सात बज कर बीस मिनट हो गए ।

It's twenty minutes after seven.

(Seven having struck, twenty minutes occurred.)

The expression for minutes before the hour does not use stem + कर but oblique infinitive + में, again with postposition पर:

(11) छह बजने में तीस मिनट पर

at five thirty (thirty minutes to six)

When not adverbial, the verbal expression बाकी हैं *are left* is used.

(12) ग्यारह बजने में बीस मिनट बाकी हैं ।

It's twenty minutes before eleven.

(In eleven striking, twenty minutes are left)

In sentences (10) and (12) the verb agrees with मिनट and would be singular for one minute after and before the hour, respectively.

EXERCISE 50C Rewrite each quarter-hour time expression given using the alternative construction with पन्द्रह मिनट, तीस मिनट, पैंतालीस मिनट

१) सवा बारह बजे हैं ।

२) पौन बजा है ।

(Two alternatives for each)

३) डेढ़ बजा है ।

४) साढ़े चार बजे हैं ।

५) पौने दस बजे हैं ।

६) ढाई बजे हैं ।

७) सवा बजा है ।

EXERCISE 50D Answer using - को ले कर as in the example:

आप को भाषाविज्ञान पसन्द है ?

Do you like linguistics?

जी हाँ, भाषाविज्ञान को ले कर बात करें।

Yes, let's talk about linguistics.

- | | | |
|-----------------------------------|------------|-------------------|
| १) आप को आदर्शवाद पसन्द है ? | आदर्शवाद | <i>idealism</i> |
| २) आप को खेल-कूद पसन्द है ? | खेल-कूद | <i>sports</i> |
| ३) आप को दर्शन पसन्द है ? | दर्शन | <i>philosophy</i> |
| ४) आप को मनोविज्ञान पसन्द है ? | मनोविज्ञान | <i>psychology</i> |
| ५) आप को हिन्दी सिनेमा पसन्द है ? | | |

EXERCISE 50E Answer each question with kar construction in the negative by using **बिना** + perfect participle. (see section 49.5)

EXAMPLE:

क्या आप ने पढ़ कर परीक्षा दी ?

Did you study and take the test?

नहीं, मैं ने बिना पढ़े परीक्षा दी।

No, I took the test without studying.

- १) क्या छोटा भाई अपना काम कर के खेलने गया ?
- २) क्या लड़के ने अपने माँ-बाप से बात कर के शादी की ?
- ३) क्या छात्र हिन्दी पढ़ कर भारत गया ?
- ४) क्या महिला ने दाम पूछ कर कपड़े मँगाये ? मँगाना *order*
- ५) क्या वह आदमी कुरान पढ़ कर मुसलमान बना ?

- मत छुओ मुझे । इतने गन्दे कपड़े । मिट्टी से खेल रहे थे क्या ?
 - छिड़किये मत । बच्चा है, कपड़े तो गन्दे करेगा ही । "स्ववाला"
 सोप से धोइयेगा, उजले-सफ़ेद हो जाएँगे । - "स्ववाला" सोप ।
 साढ़े पाँच रूपये किलो । निर्माता चावला सोप फ़ैक्टरी ।

मत	do not
छुना	touch
गन्दा	ADJ dirty
मिट्टी	F dirt
छिड़कना	sprinkle or spray, asperse with
उजला	ADJ clean, bright, white
निर्माता	M producer

LESSON ELEVEN

पाठ ग्यारह भूत और महाभूत

भारत की प्रतिनिधि
लोक-कथाएँ

श्रेष्ठ लोक-कथाओं
का सचित्र संग्रह



स०: जयप्रकाश भारती

आत्माराम एण्ड सन्स

दिल्ली. नई दिल्ली. जयपुर. जालन्धर. चन्डीगढ़

भूत और महाभूत

एक ब्राह्मण अपनी स्त्री से गुस्सा होकर परदेश जा रहा था। चलते-चलते उसे एक बन्दर मिला। उसने पूछा--"ब्राह्मण महाराज ! आप कहाँ जा रहे हैं ?"

- ब्राह्मण बोला--"धन कमाने जा रहा हूँ।"
 5 बन्दर ने पूछा--"क्या मैं भी साथ चल सकता हूँ ?"
 ब्राह्मण ने कहा--"जरूर, लेकिन तुम्हें मेरी सेवा करनी पड़ेगी।"

बन्दर ने सेवा करना मंजूर किया। ब्राह्मण और बन्दर दोनों बातचीत करते हुए चले। कुछ दूर जाने पर उन्हें एक अहीर
 10 मिला। वह दूध-दही बेचने जा रहा था। बन्दर ने नाच दिखाकर उससे एक हाँडी इनाम में ले ली। हाँडी में दही भरा था। सिर पर हाँडी रखकर बन्दर चलने लगा।

आगे बढ़ने पर उसे कुएँ के पास रखी हुई एक बहुत लम्बी रस्सी दिखाई दी। बन्दर ने उस रस्सी को अपने कंधे पर टाँग
 15 लिया। चलते-चलते वे दोनों एक पुराने मकान के नजदीक पहुँचे। रात हो चुकी थी। इसलिए वे दोनों उस मकान के ऊपरी हिस्से में जाकर सो रहे।

यह मकान भूतों का था। आधी रात होने पर भूतों का सरदार चिल्लाया--"मेरे मकान में कौन है ? जल्दी बोल, नहीं तो
 20 मारकर खाता हूँ।" भूतों के सरदार की डाँट सुनकर ब्राह्मण जागा और घबराने लगा। बन्दर तो जाग ही रहा था। उसने भी जोर से कहा--"मैं महाभूत हूँ। तुम भूत हो, मैं तुम्हें जानता हूँ। आज मैं तुम्हारी नाक काटने आया हूँ।"

भूतों के सरदार ने पूछा--"महाभूत होने की कोई पहचान

25 बताओ ।"

बन्दर ने दही की हाँडी नीचे पटक दी और कहा--"यह मेरा थूक है ।"

भूतों का सरदार डर गया । इसके बाद बन्दर ने रस्सी फेंकी और बोला--"देख, यह मेरी चोटी है ।"

30 सरदार अपने भूतों को साथ में लेकर भागा और चिल्लाया--
"भागो, भागो, महाभूत आ गया है ।" भूतों के भाग जाने पर बन्दर और ब्राह्मण नीचे वाले कोठे में आये । उसमें बहुत-सा धन था । हीर और पन्ने चमक रहे थे । इन दोनों ने धन और जवाहरातों को एक पोटली में बाँधा और अपनी राह ली ।

35 ब्राह्मण घर जाकर सुख से रहने लगा और बन्दर को भी अपने पास रख लिया ।

THE GHOST AND THE GREAT GHOST - VOCABULARY

1	ब्राह्मण	M Brahman	स्त्री	F wife
	गुस्सा	M anger	परदेश	M another region
2	बन्दर	M monkey		
3	महाराज	M Great King!		
4	धन कमाने	in order to earn money (= धन कमाने के लिये)		
	धन	M wealth		
6	X की सेवा करना	serve X		
8	मंजूर करना	M agree to		
9	अहीर	M milkman		
10	दूध-दही	M milk-yoghurt		
	नाच	M dance		
11	हाँडी	F earthen pot	इनाम में	as a reward
	भरा	A filled		

- 12 सिर M head
- 13 बढ़ना I continue कुआँ M well
- 14 रस्सी F rope दिखाई देना KO be visible
- कंधा M shoulder टाँग लेना NE hang
- 15 के नज़दीक PP near
- 16 चुकना (modal - completion)
- 17 हिस्सा M section सो रहे 'went to sleep'
- 19 सरदार M leader चिल्लाना NE scream
- नहीं तो otherwise
- 20 मारना NE kill डाँट F scolding
- जागना I wake up
- 21 घबराना I worry
- घबराने लगा 'began to worry'
- 23 नाक काटना cut off nose
- 24 पहचान F indication, sign of recognition
- 26 पटक देना NE throw
- 27 थूक M spit
- 28 डर जाना I fear फेंकना NE throw
- 29 चोटी F braid
- 30 भागना I flee
- 32 कोठा M (small) room
- 33 हीरे-पन्ने M diamonds-emeralds
- चमकना I shine जवाहरात M jewelry
- 34 पोटली F bundle बाँधना NE tie
- अपनी राह लेना go on one's way
- 35 सुख M happiness सुख से ADV happily

LINE NUMBER INDICATED IN ()

VERB FORMS

1. The **habitual present** indicates a habitual action in the present. Some verbs are rarely used in the progressive, however, and therefore occur in the habitual present even when the action cannot be described as habitual:

(5) सकता हूँ

(22) जानता हूँ

The habitual present is also used to indicate immediate future:

(20) खाता हूँ

2. The **progressive present** indicates an action in progress in the present or, with verbs of motion mainly, a future action:

(4) जा रहा हूँ

3. The **progressive past** indicates an action in progress in the past:

(1) जा रहा था

(21) जाग रहा था

4. The **simple perfect** indicates a single action in the past. The subject of I or KO verbs takes no postposition or **को**, respectively, the same as non-perfect forms. The subjects of NE verbs, which are usually transitive, take **ने** in the simple perfect and other perfect forms. The simple perfect indicates a single

action in the past and must always be distinguished from the habitual past, which must always be translatable as 'used to --' in English. Examples of simple perfect:

KO verbs: (2,10) मिला (14) दिखाई दी

I verbs: (9) चले (12,21) लगा
 (16) पहुँचे (17) रहे
 (19) चिल्लाना (20) जागा
 (28) गया (32) आये

NE verbs: (8) मंजूर किया (11) ली
 (15) लिया (26) दी
 (34) ली (36) लिया
 (28) फेंकी (34) बाँधा

KO verbs indicate that the subject is experiencing an action. I verbs are usually intransitive. The one exception above is **चिल्लाना**, which is a verb of utterance, like **बोलना**. NE verbs are usually transitive. All verbs formed with **करना** are NE verbs.

5. The **present perfect** indicates an action in the past still relevant to the present:

(23) आया हूँ *I have come* (31) आ गया है *has come*

6. The **past perfect** indicates an action in the past, usually before a previous time:

(16) रात हो चुकी थी *Night had already occurred.*

7. The future: (7) पड़ेगी

8. Imperative (command) forms:

Intimate (19) बोल

Familiar (25) बताओ (31) भागो

VERB COMBINATIONS

9. Oblique verbal noun + forms of आना/जाना

(4) कमाने जा रहा हूँ

(10) बेचने जा रहा हूँ

(23) काटने आया हूँ

The verbs कमाने, बेचने, and काटने are verbal nouns in the oblique case because of understood postposition के लिये after each verb. The verb may be translated literally as *for earning, for selling, for cutting*, but *to earn, to sell, to cut* usually sound better in English. के लिये may be omitted like this only when the main verb is a verb of motion such as आना or जाना.

The only other instance of a verbal noun in the story is (6) सेवा करना used as a direct object.

10. External compulsion: (6-7) तुम्हें मेरी सेवा करनी पड़ेगी

In the case of external compulsion, the verb पड़ना is used instead of होना in the meaning *have to*. As in the other compulsion constructions, the subject takes को, the main verb is in the infinitive form, and the agreement is with the object, in this case with सेवा (fem), the preverb.

सेवा करना functions like मदद करना, मरम्मत करना and other

complex verbs formed from feminine nouns with **करना**. These verbs take the postposition **की** with the logical object.

11. **Oblique infinitive + लगना** 'Inceptive'

Here **लगना** is an I verb meaning *begin*:

- | | |
|-----------------|-----------------------|
| (12) चलने लगा | <i>began to walk</i> |
| (21) घबराने लगा | <i>began to worry</i> |
| (35) रहने लगा | <i>began to live</i> |

12. **Modals** are always preceded by the main verb in stem form. Modals are not used without a main verb present.

- | | |
|------------------------------|---|
| (5) सकना <i>can, be able</i> | (16) चुकना <i>finish, often translated as already</i> |
|------------------------------|---|

13. **Explicators** always follow the main verb stem; they are rarely used in the negative or the progressive and are difficult to translate into English.

जाना Used with I verbs, signifies completion:

- | | |
|-------------|------------|
| (28) डर गया | (31) आ गया |
|-------------|------------|

लेना Used with NE verbs, signifies inward action:

- | | |
|-------------------|------------|
| (14-15) टाँग लिया | (11) ले ली |
| (36) रख लिया | |

देना Used with NE verbs, signifies outward action:

- (26) पटक दी

रहना Rarely used: (16) **सो रहे** means *went to sleep*

14. Participles (verbal adjectives)

(a) **habitual** - indicate simultaneous action

- (2) चलते-चलते *walking*
 (9) बातचीत करते हुए *conversing*

(b) **perfect** - indicate a state

- (11) भरा *filled*
 (13) रखी हुई *lying*

Participles may be reduplicated, especially if not modified and may be followed by **हुआ, हुए, हुई** (same agreement as participle).

15. कर constructions

sequence: 12, 17, 20, 30 (two actions loosely related and occurring one after the other)

cause and effect: 1, 20 (action and reaction)

means: 11 (describes how the action was achieved)

manner: 30 (describes the way something is done)

पाठ ग्यारह - भूत और महाभूत

प्रश्नोत्तर

COMPREHENSION

- १) ब्राह्मण क्यों परदेश जा रहा था ?
- २) ब्राह्मण चलते-चलते किस से मिला ?
- ३) अगर बन्दर ब्राह्मण के साथ चले, तो उसे क्या करना पड़े ?
- ४) अहीर ने क्यों इनाम दिया ?
- ५) इनाम क्या था ?
- ६) बन्दर किस तरह इनाम ले गया ?
- ७) रस्सी कहाँ मिली ?
- ८) बन्दर रस्सी किस तरह ले गया ?
- ९) वे क्यों मकान के अन्दर चले ?
- १०) किस का मकान था ?
- ११) ब्राह्मण क्यों घबराने लगा ?
- १२) बन्दर ने भूतों के सरदार की डाँट सुन कर क्या किया ?
- १३) भूतों का सरदार क्यों डर गया ?
- १४) नीचेवाले कोठे में ब्राह्मण और बन्दर को क्या मिला ?
- १५) वे क्या के कर घर गये ?
- १६) उन्हें फिर भूत से डरने की ज़रूरत क्यों नहीं थी ?
- १७) क्या ब्राह्मण और बन्दर अपने-अपने घर गये ?



श्याम का राधा से मिलना बिछुड़ना कहानी है यौवन के पहले पहले
प्रेम के गमन आगमन की जिसे राजश्री प्रोडक्शन्स ने एक सुन्दर
सुरीली फिल्म में ढाला है . . . गीत गाता चल ।

मिलना	meet	बिछुड़ना	separate
कहानी	story	यौवन	youth
गमन	going	आगमन	coming
सुरीला	sweet, melodious	ढालना	put

गीत गाता चल ओ साथी गुनगुनाता चल
गीत गाता चल ओ साथी गुनगुनाता चल
ओ बंधु रे . . .

साथी	companion	गुनगुनाता	hum
बंधु	friend		

गीत गाता चल . . . उस उमंग की कहानी है जो बचपन से जवानी
में प्रवेश करते हुए तन मन में जन्म लेती है । आइये और देखिये
राजश्री प्रोडक्शन्स का नया प्यार भरा संगीत भरा उपहार --- गीत
गाता चल

उमंग	joy	बचपन	childhood
जवानी	youth	प्रवेश करना	enter
तन	body	मन	mind
जन्म लेना	is born	प्यार भरा	love-filled
संगीत	music	उपहार	gift

गीत गाता चल ओ साथी गुनगुनाता चल ओ साथी
गीत गाता चल ओ साथी गुनगुनाता चल रे चल
गीत गाता चल ओ साथी गुनगुनाता चल रे चल
गीत गाता चल ओ साथी गुनगुना . . .

विज्ञापन सेवा के इलाहाबाद केन्द्र से अभी आपने फिल्म "गीत गाता
चल" का प्रेषित कार्यक्रम सुना ।

विज्ञापन	advertising	सेवा	service
प्रेषित	transmitted	कार्यक्रम	program

51 PARTICIPLES कृदंत

Many verb forms in Hindi consist of two words as follows:

	(1)		(2)	
habitual	$\left. \begin{array}{l} \text{बोलता} \\ \text{बोल रहा} \\ \text{बोला} \end{array} \right\}$	+	$\left. \begin{array}{l} \text{है} \\ \text{था} \\ \text{होगा} \\ \text{हो} \end{array} \right\}$	present
progressive				past
perfect				presumptive
				subjunctive

The aspect markers (1) and the tense-mood markers (2) can be combined to form the various verb forms. In addition, the forms in (1) can be used independently as participles, i.e. verbal adjectives or adverbs.

51.1 IMPERFECT PARTICIPLE

The imperfect participle is found in various forms:

- a. adjectival गाता (हुआ), गाते (हुए) masculine
गाती (हुई) feminine
- b. adverbial गाते (हुए)
- c. reduplicated गाते-गाते

It has the following uses:

- a. to modify a following noun

1. पानी पीती (हुई) लड़की *a girl drinking water*
2. घर चलते (हुए) लोग *people walking home*

- b. to modify a preceding noun or pronoun or other item in the sentence (such as a verb)

3. (तू) गीत गाता चल । *Go singing a song.*
4. (तुम) प्यार बाँटते चलो । *Go spreading love.*
5. लड़की सहेली से बात करती हुई चली गई ।
 The girl went away talking to a (girl) friend.
6. अपनी किताबें लेते जाओ । *Take your books and go.*

In the above sentences the adverbial form (if different) may also be used -- thus in sentence 5 बात करते (हुए) is also possible. However, if the modified noun or pronoun has a postposition, only the adverbial form is possible.

7. लड़की ने झगड़ते हुए अपने सब दोस्तों को घर से निकाला ।
 While fighting, the girl threw out all her friends.
8. मैं ने मोची को जूते ठीक करते हुए देखा ।
 I saw the cobbler repair the shoes.

In addition, the reduplicated form may be used (except when modifying a following noun):

9. लड़की नाचते-नाचते थक गई ।
 The girl got tired from dancing.

Note that imperfect participles are similar in meaning to manner kar constructions and occasionally (as in 6 above) similar to sequence kar constructions.

1

कांपते हाथों में

2

खुशहाली की ओर बढ़ती जिन्दगी के अनेक रूपों का आइना उत्तर प्रदेश

3

मिट्टी की मूर्तियां : बिखरती सांस्कृतिक परम्परा

4

मुख्यमंत्रियों के बीच में घूमता एक जादूगर

- | | | | | | |
|---|-------------|---|----------------|------------|--------------|
| 1 | कांपना | I | tremble | | |
| 2 | खुशहाली | F | happiness | बढ़ना | I move |
| | जिन्दगी | F | life | अनेक | ADJ many |
| | रूप | M | form | आइना | M mirror |
| 3 | मिट्टी | F | clay | मूर्ति | F statue |
| | बिखरना | I | scatter | सांस्कृतिक | ADJ cultural |
| | परम्परा | F | tradition | | |
| 4 | मुख्यमंत्री | M | chief minister | जादूगर | M magician |

5

पंजाब : संदेह और अविश्वास
की बढ़ती खाई

6

आग की लपटों से जूझते
तीन युवक

7

बाबुल की दुआएँ
लेती जा

8



हवा में उड़ती हुई लड़की.

हवा में तैरती लड़की.

5 संदेह

M suspicion

अविश्वास

M lack of
confidence

बढ़ना

I grow

खाई

F gap

6 लपट

F flame

जूझना

I fight

7 दुआ

F prayer

8 हवा

F air

उड़ना I fly

तैरना

I float

51.3 PROGRESSIVE PARTICIPLE

This kind of participle is rather uncommon in Hindi, although it is occasionally found in newspapers and other formal language:

10 आजकल चल रही पाँचवर्षीय योजना

the five-year plan in progress these days

11 आज शुरू हो रहा अधिवेशन

the conference beginning today

51.4 THE PERFECT PARTICIPLE (ACTIVE MEANING)

The perfect participle is found in various forms:

- | | |
|-----------------|----------------------------------|
| a. adjectival | बैठा (हुआ), बैठे (हुए) masculine |
| | बैठी (हुई) feminine |
| b. adverbial | बैठे (हुए) |
| c. reduplicated | बैठे-बैठे |

The main difference between the habitual and perfect participles is that the habitual participles indicate actions while the perfect participles indicate states, as seen by these examples:

HABITUAL	PERFECT
1. सड़क पर रुकती (हुई) बस <i>bus stopping on the street</i>	सड़क पर रुकी (हुई) बस <i>bus stopped on the street</i>
2. आज आती (हुई) लड़की <i>the girl coming today</i>	आज आई (हुई) लड़की <i>the girl (who) came today</i>
3. कुर्सी पर बैठते (हुए) लोग <i>the people sitting down on the chair</i>	कुर्सी पर बैठे (हुए) लोग <i>the people seated on the chair</i>

4. पानी पीता (हुआ) आदमी

a man drinking water

पिया (हुआ) आदमी

a drunk man

Number 4 is an example of a transitive verb used to modify its subject, something which is very common for habitual participles, but not so common for perfect participles, except for fixed expressions like:

5. पढ़ा-लिखा आदमी

literate man

and stative expressions like

6. साड़ी पहने लड़की

the girl wearing a sari

When an object is present as in 6, the perfect participle is in the adverbial form; otherwise, the agreement patterns of perfect participles are similar to habitual participles. They may also be reduplicated:

7. आदमी पड़े-पड़े सोच रहा था ।

The man was lying there thinking.

The use of a perfect participle with its object as a passive participle is very common of course and will be discussed with the passive construction:

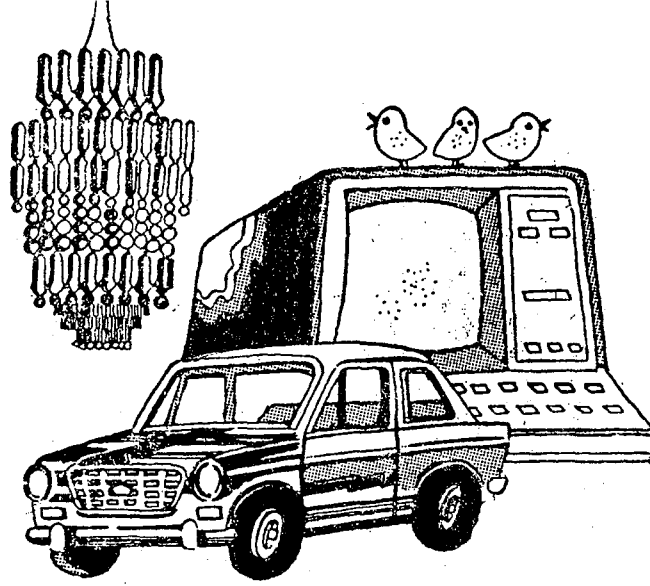
8.

*news seen (with) the eyes*

9. अभी आपने कर्नल बी०आर० पराशर का लिखा यह नाटक सुना ।

51.5 EXAMPLES OF THE PERFECT PARTICIPLE

1



गलीचे हों या कारें, चूजे हों या कम्प्यूटर...

हवाई कारों से बने
बेहतर व्यापार

2

भीगी मिट्टी

3

अब

मदर डेयरी पोलोपैक दूध आपके पड़ोस की
कुछ चुनी हुई दुकानों पर भी मिलता है।

1 गलीचा	M carpet	चूजा	M chick
बेहतर	ADJ better	व्यापार	M business
2 भीगना	I get wet	मिट्टी	F soil, clay
3 पड़ोस	M neighborhood	चुनना	NE choose

4



गोमेया के
बीते हुए दिन कौन
लौटायेंगा?

□ श्रवणकुमार गोस्वामी

5 (cf. 51.2, no. 3)

**बिखरे
तिनके**

6

स्कूल से घर लौटा तो पूरी तरह
भीगा हुआ था

7



4 गोमेया proper name

बीतना I spend

लौटाना NE return

5 बिखरना I scatter

तिनका M straw

6 लौटना I return

7 पलक F eyelid

EXERCISE 51 Answer with two sentences using the imperfect participle as in the example:

Example: क्या लड़की टेनिस खेल रही थी ?

Was the girl playing tennis?

जी हाँ, मैं ने उसे टेनिस खेलते देखा । आओ, टेनिस खेलती (हुई) लड़की को देखने चलें ।

Yes, I saw her playing tennis. Let's go watch the tennis playing girl.

- १) क्या मोची जूते ठीक कर रहा था ?
- २) क्या महावत हाथी को नहला रहा था ?
- ३) क्या आदमी नाग को नचा रहा था ?
- ४) क्या कवि अपनी कविता सुना रहे थे ?
- ५) क्या वेश्या नाच रही थी ?

महावत	M mahout	नहलाना	NE bathe
नाग	M cobra	नचाना	NE cause to dance
वेश्या	F dancing girl	नाचना	I dance

फ़िल्म "हम सब उस्ताद हैं"

आवाज़ें किशोर कुमार और साथियों की
जिन्दगी हँसने गाने के लिये है पल दो पल
तो फिर क्यों न मिल-जुल कर ये चंद दिन
बिता दें ?

प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो, हे !

प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो

क्या हिन्दू क्या मुसलमाँ हम सब हैं भाई-भाई

प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो, हे !

प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो ।

प्यार है ज़िन्दगी की निशानी, ये बुजुर्गों
का कहना है यारो,
एक ही साज़ के तार हैं सब
हमको मिलजुल के रहना है, यारो हे !

सोचो कल क्या थे, देखो अब क्या हो
तुमको ले न डूबे कहीं अपनी यह लड़ाई
प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो, हे !
प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो ।

राम यह है, तो रहमान तुम हो
यह है करतार तो जॉन तुम हो
नाम कुछ हो मगर यह न भूलो
सबसे पहले तो इन्सान तुम हो
नन्हे शहज़ादो, कलके नेताओ
तुमसे हमने क्या क्या उम्मीदें हैं लगाई
प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो, हे !
प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो,
क्या हिन्दू क्या मुसलमाँ
हम सब हैं भाई भाई
प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो, हे!
प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो ।

आवाज़	F voice	ज़िन्दगी	F life
चंद	few	बिताना	spend
निशानी	F sign	बुजुर्ग	M 'great (one)'
यार	M friend	साज़	M tune
तार	M string		
तुमको ले न डूबे कहीं अपनी यह लड़ाई			
'Lest this fight sink you'			
राम	name	रहमान	name
करतार	name	जॉन	name
इन्सान	M human	शहज़ाद	M prince
नेता	M leader	उम्मीद	F hope

अन्त में, मौसम का हाल

आनेवाले चौबीस घंटों में दिल्ली और आसपास आकाश निर्मल रहेगा। तापमान में कोई विशेष फर्क नहीं। अब तक अधिकतम तापमान पच्चीस दशमलव सात (२५.७) और न्यूनतम नौ दशमलव दो (९.२) डिग्री सेंटीग्रेड रेकार्ड किया गया।

यह आकाशवाणी दिल्ली है। थोड़ी देर में आप हमारा अगला कार्यक्रम सुनेंगे।

आसपास	ADV	surroundings	आकाश	M	sky
निर्मल	ADJ	clear	तापमान	M	temperature
विशेष	ADJ	special	फर्क	M	change
अधिकतम	ADJ	maximum	दशमलव	M	point
न्यूनतम	ADJ	minimum			



52 REVIEW VOCABULARY - LESSONS NINE, TEN, ELEVEN

52.1 NOUNS संज्ञाएँ

लोग people

पुल्लिंग (M):	लड़का boy आदमी man	साहब भूत ghost
स्त्रीलिंग (F):	लड़की girl औरत (=स्त्री) woman	मेमे साहब
पुल्लिंग/स्त्रीलिंग दोनों (M/F):	गाहक customer शिक्षक teacher	यात्री traveler विदेशी foreigner
पुल्लिंग ईकारांत: (M end in ई)	मोची cobbler कुली porter	धोबी washerman

पीने की चीजें

पुल्लिंग:	पानी water दही yoghurt	दूध milk
स्त्रीलिंग:	काँफी coffee	सिगरेट cigarette

NOUNS USED WITH KO VERB लगना FEEL

(all feminine except डर)

प्यास thirst

भूख hunger

गरमी heat

ठंड cold

धूप sunshine

डर fear

OTHER NOUNS

masculine

समय time

काम work

सवाल question

मतलब meaning

रिक्शा riksha

किला fort

झोला bag

घंटा hour

सामान luggage

बक्स box

बन्दर monkey

मकान house

घर house, home

सरदार leader

विश्वास belief, confidence

किनारा side

घाट ghat

मन्दिर temple

feminineधुलाई washing
charges

मजदूरी labor charges

गाड़ी vehicle

मर्जी wish

जरूरत need

चीज thing

जगह place (=स्थान
M)

जमीन land, ground

रस्सी rope

नाक nose

देर delay

याद memory

रात night

राजधानी capital

नदी river

भीड़ crowd

मेहरबानी kindness

सड़क street

52.2 ADJECTIVES AND ADVERBS विशेषण/क्रियाविशेषण

ANTONYM PAIRS (* participles)

सस्ता	cheap	महंगा	expensive
इतना	this much	उतना	that much
अच्छा	good	खराब	bad
पक्का	finished	कच्चा	unfinished
पुराना	old	नया	new
थोड़ा	a little	बहुत	a lot
कम	(too) little	ज़्यादा	(too) much
बड़ा	big	छोटा	little
आसान	easy	मुश्किल	difficult
अमीर	rich	गरीब	poor
नज़दीक	near	दूर	far
अगला	next	पिछला	last(previous)
ऊँचा	high	नीचा	low
हलका	light	भारी	heavy
बन्द	closed	खुला*	open
बैठा*	seated	खड़ा*	standing

ADVERBS

अन्दर	inside
बाहर	outside
ऊपर	above
नीचे	below
आगे	ahead
पीछे	behind
सामने	in front
पास	near
पहले	before

POSTPOSITIONS

के अन्दर	inside
के बाहर	outside
के ऊपर	above
के नीचे	below
के आगे	in front of
के पीछे	behind
के सामने	in front of
के पास	near
के/से पहले	before

बाद में	afterwards	के बाद	after
साथ (में)	together	के साथ	with
दूर	far	से दूर	far from
नजदीक	near	के नजदीक	near

OTHER ADJECTIVES

सारा	entire	पवित्र	holy
खास	special	मशहूर	famous

52.3 VERBS क्रियाएँ

KO VERBS -- logical subject takes **को**, logical object takes no postposition

पसन्द होना like

दिखाई देना

see, be visible

मालूम होना know (a fact)

मिलना happen to meet (+ animate obj.);

get (+inanimate object)

आना know (a language)

know how to do something (+ verbal noun)

लगना feel (used with a few nouns in this meaning, see

previous page)

चाहिये need, want (object cannot be verbal noun in this

meaning)

VERBS WHICH NEVER TAKE **ने** WITH THE SUBJECT

INTRANSITIVE

आना come

उठना get up

जाना go

ठहरना stay, stop

बैठना	sit down	घूमना	tour around
रहना	live	चलना	walk
पहुँचना	arrive	सोना	sleep
रुकना	stop	होना	happen, occur

TRANSITIVE

ले आना = लाना	bring	ले चलना = ले जाना	take something somewhere
बोलना	speak	चिल्लाना	scream

HELPING VERBS सहायक क्रियाएँ

modals:	STEM + सकना, पाना	can, be able
	चुकना	finish

inceptive:	OBLIQUE INFINITIVE + लगाना	begin
------------	----------------------------	-------

NE VERBS (includes all transitive verbs except those listed on previous page)

1. SIMPLE AND NON-FUNCTIONAL COMPLEX VERBS --- SINGLE OBJECT

All these verbs take a direct object with optional postposition को

देखना	look	खाना	eat
गिनना	count	बताना	tell
बुलाना	call	सुनना	hear, listen to
धोना	wash	रखना	put
धुलाना	cause to wash	पढ़ना	read, study

लेना	take	पीना	drink
खरीदना	buy	उठाना	lift up
साफ़ करना	clean	कम करना	reduce
माफ़ करना	excuse	पॉलिश करना	polish
शुरू करना	begin	वापस करना	return (something)
याद करना	remember	तलाश करना	search, look for
चाहना	want, love	जानना	know

2. DOUBLE-OBJECT VERBS (The indirect object takes postposition **को**)

These verbs take an indirect object with postposition **को** except for the verbs marked * which take **से** with the indirect object. The direct object takes no postposition.

दिखाना	show	बेचना	sell
देना	give	लिखना	write
कहना*	say	पूछना*	ask

3. FUNCTIONAL COMPLEX VERBS

Complements take postpositions indicated. When the subject takes a postposition (in compulsion and perfect) verb agrees with preverb.

- जल्दी F करना hurry (no comp.)
 X से बात F करना converse with X
 X की कोशिश F करना try X (X = verbal noun)
 X की सेवा F करना serve X
 X की मदद F करना help X
 X का इन्तज़ार M करना wait for X



सिरदर्द . . . वेदनोल . . . शरीर दर्द . . . वेदनोल
 सर्दी जुकाम फूलू . . . वेदनोल
 वेदनोल से सब गायब
 नैनोल के निर्माताओं का उत्पादन -- वेदनोल
 सत्तर पैसे में दस टिकिया -- टैक्स अतिरिक्त -- वेदनोल

सिरदर्द	headache	शरीर	body
दर्द	ache	सर्दी	cold
जुकाम	cold	गायब	gone
निर्माता	producer	उत्पादन	product
अतिरिक्त	extra		


दाँतों को सड़ने से बचाता है कोलगेट, दिन भर साँस की बदबू हटाता है कोलगेट। कोलगेट डेंटल क्रीम से एक ही बार ब्रश करने से पच्चासी % तक दाँतों में सड़न और बदबू पैदा करने वाले कीटाणु दूर हो जाते हैं। कोलगेट डेंटल क्रीम लार्ज, दो रुपये अड़तीस पैसे, कोलगेट टूथब्रश रेगुलर, एक रुपया सैंतीस पैसे। आज ही खरीदिये और दाँतों की रक्षा कीजिये। सबके मन को भाती है, कोलगेट डेंटल क्रीम। (*फी सदी)

दाँत	tooth	सड़ना	decay
बचाना	save	साँस	breath
बदबू	bad odor	पैदा करना	cause

कौटाणू germ
फी सदी percent

भाना be pleasing

साफ़, ताज़ा सांस
मज़बूत, स्वस्थ दांत
कोलगेट
डेन्टल क्रीम से

कोलगेट डेन्टल क्रीम से
सांस की बदबू रोकिए-
दंतक्षय का प्रतिकार
कीजिए... 

प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो, हे !
प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो,
क्या हिन्दू क्या मुसलमाँ
हम सब हैं भाई भाई
प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो, हे !
प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो ।

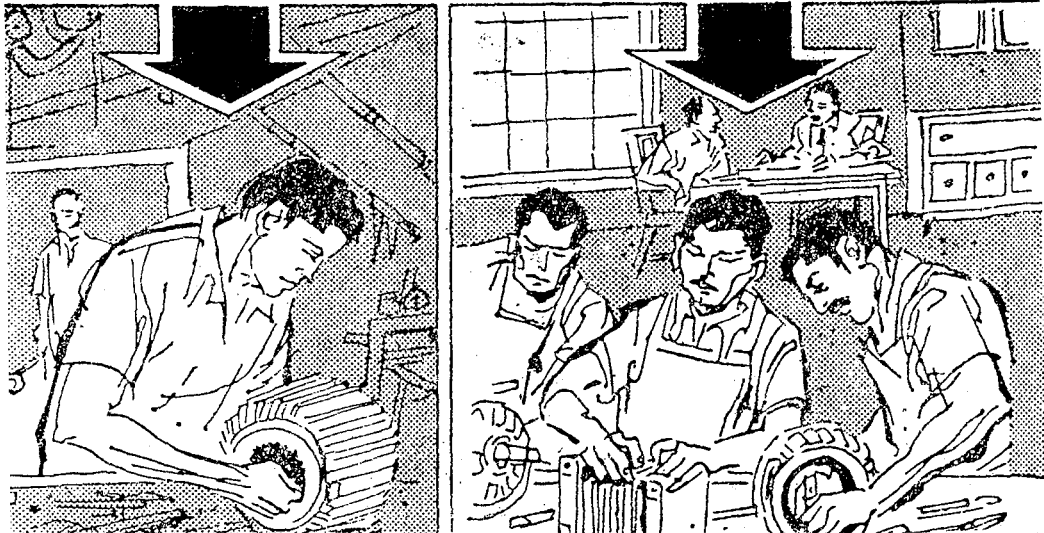
- झरोखा । आज के कार्यक्रमों की रूपरेखा ।
- संगीत सरिता कार्यक्रम में अब से थोड़ी देर बाद आप सुनेंगे, राग जौनपुरी में कुछ रचनाएँ ।
 - सात बजकर चालीस मिनट पर रंगावली, आठ बजे समाचार, और
 - आठ बजकर दस मिनट पर सुनिये "भूले बिसरे गीत" ।
 - साढ़े आठ बजे प्रोग्राम होगा "चित्र लोक" ।
 - आपके फ़र्माइशी फ़िल्मी गाने नौ बजे "अनुरोध गीत" में, एक बजे मन चाहे गीत, ढाई बजे मनोरंजन, और रात साढ़े दस बजे "आप की फ़र्माइश" में पेश किये जाएँगे ।
 - आपके अनुरोध के गैर-फ़िल्मी रिकार्ड्स प्रसारित होंगे साढ़े बारह बजे गान मंडली में और दो बजे रंगो तरंग कार्यक्रम में ।
 - तीन बजकर दो मिनट पर सुनिये लोक संगीत ।
 - साढ़े तीन बजे अनुरंजनी कार्यक्रम में आप सुनेंगे पंडित रवि शंकर का सितार वादन ।
 - कर्नाटक संगीत सभा शाम पौने चार बजे से साढ़े पाँच बजे तक प्रसारित की जाएगी । कार्यक्रम है गीत मल्लिका और मधुर गीतम ।
 - सवा छह बजे हमारी तीसरी सभा सान्ध्य गीत कार्यक्रम से आरंभ होगी ।
 - साढ़े छह बजे "तब और अब" प्रोग्राम में आप सुनेंगे, "आवाज़" शीर्षक के कुछ गीत ।
 - साढ़े आठ बजे "एक से अनेक" कार्यक्रम में सुनिये, "बनफूल" फ़िल्म के गीत ।
 - पौने नौ बजे समाचार, नौ बजे "साज़ और आवाज़" ।
 - सवा नौ बजे "हवा महल" कार्यक्रम में सुनिये, मेवाराम गुप्त द्वारा लिखित भारत की आज़ादी से पूर्व स्वतंत्रता संग्राम की पृष्ठभूमि पर आधारित एक नाटिका "शहीदे वतन" ।

और दस बजे आप सुनेंगे छाया गीत ।
-- यह थी आज के कार्यक्रमों की रूपरेखा ।

विज्ञापन सेवा का यह इलाहाबाद केन्द्र है । समय
मिलाइये, सात बजकर इकत्तीस मिनट तीस सेकंड ।

कार्यक्रम	M program	रूपरेखा	F summary
रचना	F work	समाचार	M news
फ़र्माइशी	ADJ requested	अनुरोध	M request
मनोरंजन	M entertainment	पेश करना	NE present
गैर	PRE non-	प्रसारित	ADJ broadcast
लोक	ADJ folk	संगीत	M music
सान्ध्य	ADJ evening	आरंभ होना	I begin
शीर्षक	M title	साज़	M musical
आवाज़	F voice		instrument
द्वारा	PP by	आज़ादी	F freedom
से पूर्व	PP before	स्वतंत्रता	F independence
संग्राम	M movement	पृष्ठभूमि	F basis
आधारित	ADJ based	नाटिका	F short play
शहीद	M martyr	वतन	M motherland
शहीदे वतन	'martyr of the motherland'		

**अब से पांच साल बाद आप
अपनी वर्कशाॅप को किस
रूप में देखना पसंद करेंगे?**



पाठ बारह

जयपुर

LESSON TWELVE

CONVERSATION

कहीं करती होगी वह मेरा इन्तज़ार
जिसकी तमन्ना में फिरता हूँ बेकरार
कहीं करती होगी वह मेरा इन्तज़ार
जिसकी तमन्ना में फिरता हूँ बेकरार

- १ जयपुर राजस्थान की राजधानी है ।
- २ जयपुर बहुत सुन्दर शहर है ।
- ३ उसको गुलाबी शहर कहते हैं क्योंकि उसकी बहुत इमारतें गुलाबी पत्थर की बनी हैं ।
- ४ यहाँ से पुराना बाज़ार शुरू होता है ।
- ५ ये लोग सड़क के किनारे कपड़ा बेच रहे हैं क्योंकि जगह की कमी है ।
- ६ इसलिये दुकानें रास्ते पर लगायी हैं ।
- ७ ये लोग गाँव के रहनेवाले हैं ।
- ८ रोज़ अपनी सब्जी बेचने आते हैं ।
- ९ इनके पास हर रोज़ ताज़ी सब्जी होती है ।
- १० यह कोई महल-सा दिखता है ।
- ११ इसको हवा महल कहते हैं ।
- १२ इसमें रानियाँ रहती थीं ।
- १३ लेकिन अब तो ख़ाली पड़ा है ।
- १४ वह सफ़ेद पगड़ीवाला आदमी बेपढ़ा है ।

- १५ इसलिये तो वह दुबला पतला आदमी उसकी चिट्ठी लिख रहा है ।
- १६ बहुत विदेशी जयपुर में आते हैं ।
- १७ विदेशी ताँगे में सैर कर रही है ।
- १८ "क्यों भाई, क्या यही पुराना बाज़ार है ?"
- १९ "नहीं, यह तो नये ढंग की दुकानें हैं । कुछ दिन हुए बनी हैं ।"
- २० ये इमारतें काफी पुरानी लगती हैं लेकिन यह सारा हिस्सा नया बना है ।
- २१ वहाँ पीतल के बरतन बिकते हैं ।
- २२ दोनों हिन्दू और मुसलमानी कारीगर पीतल के बरतन और पीतल की थालियाँ बनाते हैं ।
- २३ विदेशी ने इस किस्म के बरतन कभी नहीं देखे थे ।
- २४ विदेशी: अच्छा सुनो, अब लौटना पड़ेगा । मुझे गाड़ी पकड़नी है ।
- २५ ताँगे वाला: जयपुर आपको कैसा लगा ।
- २६ विदेशी: बहुत अच्छा लगा ।

कहीं करती होगी वह मेरा इन्तज़ार
जिसकी तमन्ना में फिरता हूँ बेकरार
कहीं करती होगी वह मेरा इन्तज़ार
जिसकी तमन्ना में फिरता हूँ बेकरार
दूर जुल्फों की छाँह से, कहता हूँ यह हवाओं से
उसी बूत की अदाओं के अफसाने हज़ार
वह जो बाहों में मचल जाती
हसरत ही निकल जाती
मेरी दुनिया बदल जाती
मिल जाता करार
कहीं करती होगी वह मेरा इन्तज़ार
जिसकी तमन्ना में फिरता हूँ बेकरार

हे, अरमान है कोई पास आए, इन हाथों में उबास आए

फिर खाबों की घटा छाए
 बरसाए खुमार
 फिर उन्हीं दिन रातों पे
 मतवाली मुलाकातों पे
 उलफत भरी बातों पे
 हम होते निसार
 कहीं करती होगी वह मेरा इन्तज़ार
 जिसकी तमन्ना में फिरता हूँ बेकरार
 जिसकी तमन्ना में फिरता हूँ बेकरार

पाठ बारह -- अनुवाद

- 1 जयपुर राजस्थान की राजधानी है ।
 JAIPUR IS THE CAPITAL OF RAJASTHAN.
- 2 जयपुर बहुत सुन्दर शहर है ।
 JAIPUR IS A VERY BEAUTIFUL CITY.
- 3 उस को गुलाबी शहर कहते हैं । क्योंकि उसकी बहुत इमारतें
 गुलाबी पत्थर की बनी हैं ।
 THEY CALL IT THE PINK CITY. BECAUSE MANY OF ITS
 BUILDINGS ARE MADE OF PINK STONE.

गुलाब M rose

गुलाबी (invariable adjective) pink

कहना NE call (i.e., name)

(वे) उसको/गुलाबी शहर कहते हैं ।

SUBJECT D.O./OBJECTIVE VERB

COMPLEMENT

The first part of sentence 3 is impersonal; the subject is unstressed 'they' in English. Such sentences have no expressed subject in Hindi and the verb is always

masculine plural.

इमारत F (plural: इमारतें) building

पत्थर M stone

पत्थर की modifies इमारतें (feminine)

All underlined terms are

feminine plural: इमारतें पत्थर की बनी हैं ।

The buildings are made of stone.

masculine plural: बरतन पीतल के बने हैं ।

The vessels are made of brass.

masculine singular: फूल कागज का बना है ।

The flower is made of paper.

In the sentences above, बना is a perfect participle agreeing with the subject. बना is formed from the verb बनना *be made*.

4 यहाँ से पुराना बाज़ार शुरू होता है ।

FROM HERE THE OLD BAZAAR BEGINS.

शुरू होना and शुरू करना both mean *begin*. होना forms are used when the verb is intransitive as in sentence 4, while करना forms are used when the meaning is transitive, i.e., *to begin something*:

शिक्षक एक बजे क्लास शुरू करता है ।

The teacher starts the class at 1 o'clock.

5 ये लोग सड़क के किनारे कपड़ा बेच रहे हैं । क्योंकि जगह की कमी है ।

THESE PEOPLE ARE SELLING CLOTH ON THE SIDE OF THE STREET. BECAUSE THERE IS A SHORTAGE OF SPACE.

किनारा M side

के किनारे (पर) on the side of

सड़क के किनारे

on the side of the street

कमी F shortage

In the expression X की कमी, as in English, X must be a plural or mass noun:

फल की कमी shortage of fruit (mass noun)

सेबों की कमी shortage of apples

क्यों why

क्योंकि = इसलियेकि because

6 इसलिये दुकानें रास्ते पर लगायी हैं ।

THEREFORE (THEY) SET UP THE SHOPS ON THE ROAD.

लगायी हैं the present perfect which agrees with the direct object दुकानें (feminine plural).

The subject is understood उन्होंने.

रास्ता M way, road

7 ये लोग गाँव के रहनेवाले हैं ।

THESE PEOPLE ARE VILLAGE RESIDENTS.

गाँव M village

रहनेवाला M resident

गाँव का रहनेवाला village resident

दिल्ली के रहनेवाले residents of Delhi

दिल्ली की रहनेवाली resident (F) of Delhi

8 रोज़ अपनी सब्जी बेचने आते हैं ।

(THEY) COME TO SELL THEIR VEGETABLES EVERY DAY.

रोज़ ADV every day

आते हैं habitual present of आना, agrees with understood subject लोग

बेचने = बेचने (के लिये) in order to sell

अपनी their own--refers to the understood subject लोग

9 **इनके पास हर रोज़ ताज़ी सब्ज़ी होती है ।**

THEY HAVE FRESH VEGETABLES EVERY DAY.

के पास	Used with HAVE possessor of concrete noun
हर	every
हर रोज़	every day (= रोज़)
होती है	general form of है, must be used when a habitual action is described.

10 **यह कोई महल सा दिखता है ।**

THIS LOOKS LIKE SOME PALACE.

दिखना	look -- joins a noun or pronoun to an adjective, often an adjective formed by a noun + सा, 'like'. The person to whom something 'looks' may be expressed with postposition को.
-------	--

11 **इसको हवा महल कहते हैं ।**

THEY CALL IT THE WIND PALACE.

('PALACE OF THE WINDS')

हवा	F wind, air
कहते हैं	see sentence 3

12 **इसमें रानियाँ रहती थीं ।**

IN IT QUEENS USED TO LIVE.

रानी	F queen (राजा M king)
------	-----------------------

13 **अब तो खाली पड़ा है ।**

BUT NOW (IT) IS LYING EMPTY.

अब	ADV now
खाली	(invariable adjective) empty

पड़ा perfect participle of पड़ना *fall*

NOTE: the perfect participle describes the result of the verbal action

बैठा *seated* -- the result of बैठना *sit down*

लिखा *written* -- the result of लिखना *write*

पड़ा *lying* -- the result of पड़ना *fall*

14 वह सफ़ेद पगड़ीवाला आदमी बेपढ़ा है ।

THAT WHITE-TURBAN WEARING MAN IS ILLITERATE.

पगड़ी	F turban
पगड़ीवाला	M turban wearer (or seller)
पगड़ीवाला	(as adjective) turban-wearing
सफ़ेद	ADJ white
बेपढ़ा	ADJ illiterate
पढ़ा	read, literate - the result of पढ़ना <i>read</i> (पढ़ा = पढ़ा-लिखा <i>literate</i>)
बे	without (prefix)

15 इसलिये तो वह दुबला पतला आदमी उस की चिट्ठी लिख रहा है ।

FOR THIS REASON THE THIN MAN IS WRITING HIS LETTER.

दुबला	ADJ thin (for animate beings)
पतला	ADJ thin (animate and inanimate)
	पतला आदमी thin man (= दुबला आदमी)
	पतली किताब thin book
चिट्ठी	F letter

16 बहुत विदेशी जयपुर आते हैं ।

MANY FOREIGNERS COME TO JAIPUR.

17 **विदेशी ताँगे पर सैर कर रही है ।**

THE FOREIGNER IS TRAVELING BY TONGA.

ताँगा	M tonga (two-wheeled horse-drawn carriage)
-------	--

सैर	F sightseeing trip
-----	--------------------

X की सैर करना (= X में घूमना) to travel around X

Feminine functional complex verb - verb agrees with सैर (feminine singular) in compulsion and perfect constructions.

18 **क्यों भाई, ताँगेवाले, क्या यही पुराना बाज़ार है ?**

SAY, TONGA DRIVER! IS THIS THE OLD MARKET?

यही = यह + ही

ताँगेवाला	tonga driver
-----------	--------------

ताँगेवाले	(vocative form)
-----------	-----------------

19 **नहीं, ये तो नये ढंग की दुकानें हैं । कुछ दिन हुए बनी हैं ।**

NO, THESE ARE MODERN SHOPS. (THEY) WERE BUILT SOME DAYS AGO.

ढंग	M style
-----	---------

नया ढंग	new style
---------	-----------

नये ढंग का	modern
------------	--------

पुराना ढंग	old style
------------	-----------

पुराना ढंग का	old-fashioned
---------------	---------------

कुछ दिन	some days (कुछ <i>some</i> is used only with plural (and mass) nouns. For <i>some</i> with singular count nouns, कोई (oblique किसी) is used.
---------	--

हुआ (हुए, हुई)	<i>ago</i> ; agrees with time exp. कुछ दिन हुए <i>some days ago</i> (masc. plu.)
----------------	--

बनी हैं present perfect of बनना; agrees
with understood दुकानें (subject)

- 20 ये इमारतें काफी पुरानी लगती हैं । लेकिन यह सारा हिस्सा नया बना है ।

THESE BUILDINGS SEEM QUITE OLD. BUT THIS ENTIRE SECTION IS NEWLY BUILT.

लगना *seem*; joins a noun to an
adjective like दिखना (see 10).
Person to whom something seems
may be expressed, always with
postposition को.

- 21 वहाँ पीतल के बरतन बिकते हैं ।

THERE BRASS VESSELS ARE SOLD.

पीतल F brass
बरतन M vessels
बिकना *be sold*; intransitive of बेचना
sell
बिकते हैं habitual present; masc. plu.
agrees w/ बरतन *vessels*

- 22 दोनों हिन्दू और मुसलमानी कारीगर पीतल के बरतन और पीतल की थालियाँ बनाते हैं ।

BOTH HINDU AND MUSLIM WORKMEN MAKE BRASS VESSELS AND BRASS TRAYS.

कारीगर M workman, craftsman
थाली F tray
बनाना NE make (transitive of बनना)

- 23 विदेशी ने इस किस्म के बरतन कभी नहीं देखे ।

THE FOREIGNER HAS NEVER SEEN THIS KIND OF VESSEL(S).

किस्म	F kind
कभी	<i>ever</i> . In a negative sentence: कभी . . . नहीं <i>never</i>
देखे	simple perfect of देखना, masc. plu. agrees w/बरतन

24 **अच्छा सुनो, अब लौटना पड़ेगा । मुझे गाड़ी पकड़नी है ।**

OK LISTEN, NOW (I) WILL HAVE TO RETURN. I HAVE TO CATCH A TRAIN.

लौटना = वापस आना/वापा जाना return

BUT NOT वापस करना/वापस देना return=give back

पकड़ना NE catch, grab

पड़ना is used here as the main verb in the पड़ना compulsion construction. This construction implies stronger compulsion than the होना compulsion used in the second sentence:

पड़ना compulsion is external, forced by outside circumstances or persons.

होना compulsion is internal, forced by interior reasons, such as one's schedule.

Both होना and पड़ना require subject + को (मुझे is understood subject in first sentence above) and follow the infinitive form with object agreement. There are many more पड़ना compulsion forms since पड़ना has many forms (progressive, perfect) which the defective verb होना lacks.

25 **जयपुर आप को कैसा लगा ?**

HOW DID YOU LIKE JAIPUR?

लगना seem ("How did Jaipur seem to you?") (see 20)

26 बहुत अच्छा लगा ।

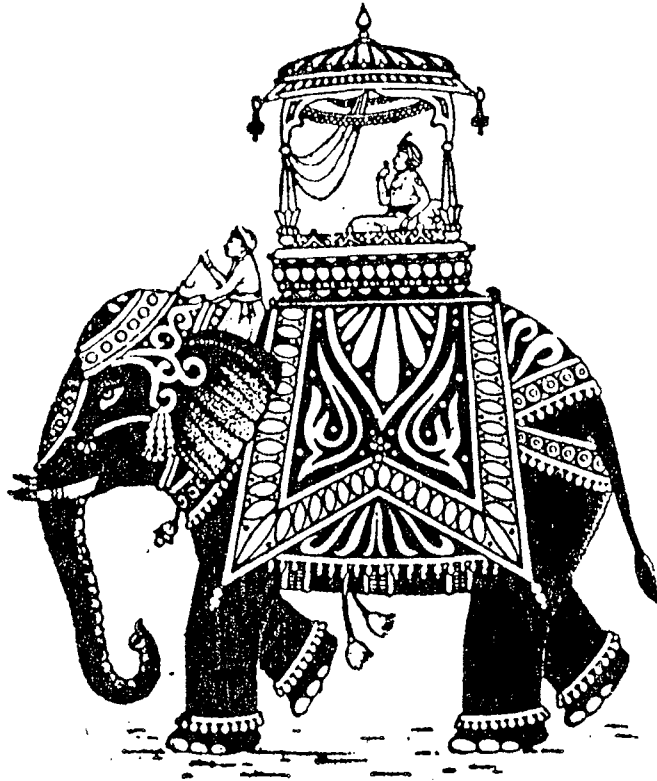
I LIKED IT VERY MUCH.

(मुझे) (जयपुर) बहुत अच्छा लगा ।

Jaipur seemed very good to me.

अच्छा लगना may be considered equivalent to पसन्द होना *like*. Using the adjective बुरा *bad* (preferable to Urdu खराब also *bad*) बुरा लगना means *dislike*.

'गुलाबी नगर' जयपुर



प्रश्नोत्तर

- १ राजस्थान की राजधानी का नाम क्या है ?
- २ जयपुर को क्या कहते हैं ?
- ३ जयपुर को ऐसा क्यों कहते हैं ?
- ४ लोग सड़क के किनारे कपड़ा क्यों बेच रहे हैं ?
- ५ गाँव के लोग शहर में क्या बेचने आते हैं ?
- ६ उनकी सब्जियाँ कैसी लगती हैं ?
- ७ जयपुर की खास जगह का नाम क्या है ?
- ८ हवा महल में पहले कौन रहता था ?
- ९ अब हवा महल में कौन रहता है ?
- १० क्या चिट्ठी लिखनेवाला मोटा लगता है ?
- ११ दुबला-पतला आदमी क्यों सफ़ेद पगड़ीवाले आदमी की चिट्ठी लिख रहा है ?
- १२ बहुत विदेशी क्यों जयपुर आते हैं ?
- १३ यह विदेशी किसमें जयपुर की सैर कर रही है ?
- १४ विदेशी को बाज़ार कैसा लगता है ?
- १५ ताँगेवाले को भी दुकानें पुरानी लगती हैं ?
- १६ नई दुकानें कब बनीं ?
- १७ जयपुर में किस किस के बरतन बिकते हैं ?
- १८ विदेशी क्या करने स्टेशन गई ?
- १९ विदेशी को जयपुर कैसा लगा ?
- २० अगर आप जयपुर जाएँ, तो पहले क्या देखने जाएँ ?

53 THE EXPLICATORS

53.1 Explicators are a type of auxiliary verb in Hindi which

- 1) always follow the stem of the main verb.
- 2) are used with various verbs according to certain rules.
- 3) have all the forms of any other verb, such as habitual, perfect, future, etc., but are rarely used in the progressive.
- 4) are rarely used in negative sentences.

Explicators do not correspond to auxiliary verbs in English and are unique to the Indian languages; the meanings explicators add to the verb are usually expressed by adverbs in other languages: violence, completion, regret, and suddenness. In some instances, explicators are used with certain verbs as fixed combinations in which the explicator does not really modify the meaning of the main verb. The use of explicators is very common in Hindi and can best be learned by observing their use in stories and dialogs. Since explicators are not found in Western languages, there are no traditional grammatical terms to describe them. Besides 'explicator', they have been referred to as 'modifier', 'intensifier', 'operator', 'vector verb', and just 'auxiliary verb'. The latter term, also found in Hindi as 'सहायक क्रिया', fails to distinguish between explicators and other types of auxiliaries such as modals. Modals are different from explicators not only because they have counterparts in English, but because they are used freely in negative sentences and with practically all verbs; a modal such as **सकना** modifies the meaning of every verb it is

used with in much the same way (equivalent to 'be able'), but one explicator may modify the meaning of one verb one way and another another way.

Although grammarians have counted up to 20 explicators, there are three which are definitely more common than the others. These three explicators are given below:

EXPLICATOR	MEANING	VERBS USED WITH
जाना	completion of action, finished process	most intransitives
लेना	completion of action, directed to, or for the benefit of the doer	transitive verbs, rare with typically outward verbs such as causatives
देना	completion of action, directed to, or for the benefit of someone other than the doer	transitive verbs, rare with typically inward verbs such as <u>eat</u> , <u>drink</u>

All explicators, including those above, are also found as independent verbs; as independent verbs they have different meaning which are somewhat related to their meanings as explicators.

53.2 THE EXPLICATOR जाना

sentence	without explicator	with explicator
1 <i>The luggage came.</i>	सामान आया ।	सामान आ गया ।
2 <i>The man died.</i>	आदमी मरा ।	आदमी मर गया ।
3 <i>Everyone will come out.</i>	सब लोग निकलेंगे ।	सब लोग निकल जाएँगे ।

Special combinations with explicator जाना:

भूल जाना *forget*

4 Example: वह लड़की सब भूल गई ।

That girl forgot everything.

When भूलना is used without the explicator जाना, it usually means *wander*.

समझ जाना *understand*

5 मैं शिक्षक की सब बातें समझ गया ।

I understood everything the teacher said. (all the teacher's words)

When समझना is used in other meanings: *think, consider*, the explicator is not usually used.

6 मैं समझा कि आप यहाँ हैं ।

I thought you were here.

7 मैं ने आप को मेरा दोस्त समझा ।

I considered you my friend.

खा जाना *eat up* पी जाना *drink up, etc.*

This use of जाना is limited to a few transitive verbs

indicating the consumption of something. Note that the explicator is equivalent to the English preposition 'up' here.

8 वह मोटा लड़का सब रसगुल्ले खा जाएगा ।

That fat boy will eat up all the rasgullas!

9 तुम सब शराब पी गये ?

You drank up all the liquor?

जाना as a pseudo-explicator

When the action of one verb precedes that of another verb, the two verbs can be used together with the conjunction **कर** (or **के**) used after the first verb:

10 ले कर जाना *take and go*

11 धो कर सुखाना *wash and dry*

The conjunction **कर** (or **के**) is often omitted and the result is a verb sequence which looks like verb + explicator, but which differs in the fact that the second verb retains its full meaning and does not merely modify the meaning of the first verb: The verb **जाना** is often found as such a pseudo-explicator.

12 वह कपड़े ले (कर) गया ।

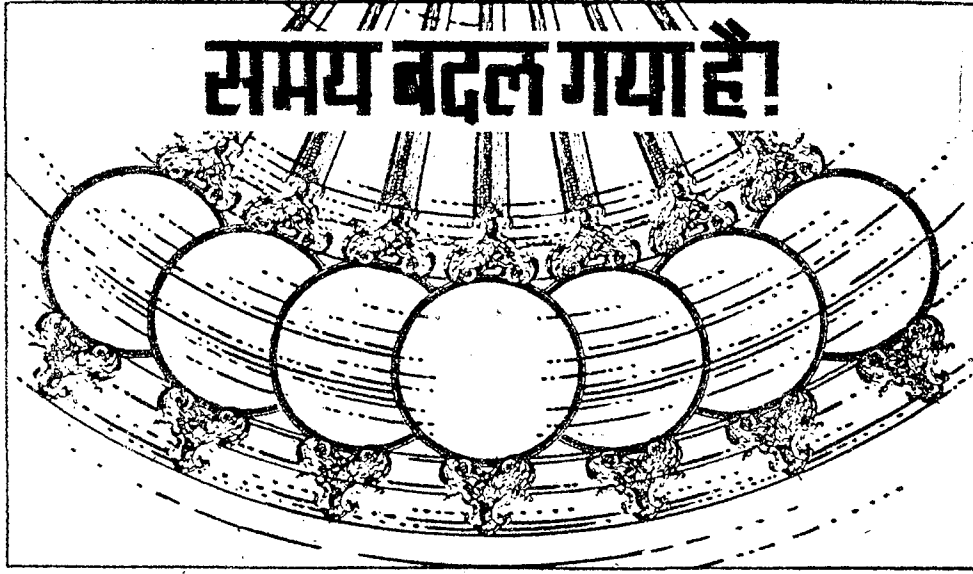
He took away (took and went) the clothes.

13 वह पत्र दे (कर) गया ।

He gave the letter (and) went away.

EXAMPLES OF EXPLICATOR जाना IN PERFECT

1



2

बस करो,
बहुत
हो गया!

3

हमें
मिल गई!

4



1 बदलना

I change

4 चुनाव

M election

परिणाम

M result

ज्योतिषी

M astrologer

गायब

ADJ absent

5

डनलाप का निर्यात रु० २.२७ करोड़ पहुंच गया

6



'हनुमान जी' बंबई
भाग गये

7



8
मालूम पड़ गया, आटे-दाल
का भाव !

9

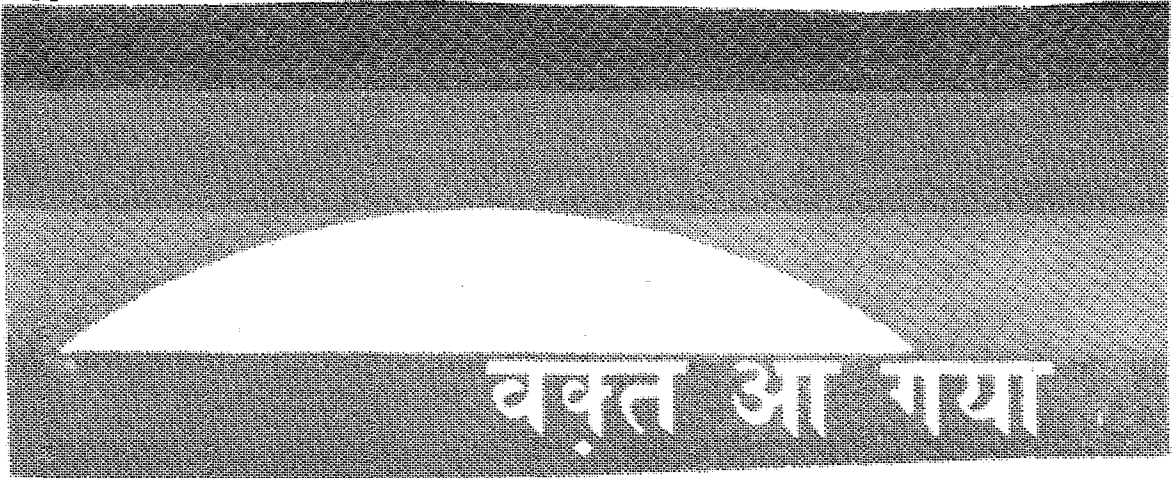
भान्धप्रदेश की चिट्ठी

समय कम हो गया

(हमारे संवाददाता द्वारा)

- | | | | | | |
|---|-----------|---|---------------|-----|----------|
| 5 | निर्यात | M | export | | |
| 8 | आटा | M | flour | दाल | F lentil |
| | भाव | M | price | | |
| 9 | संवाददाता | M | correspondent | | |

10



11

किसी को याद ही नहीं रहा —————
**और भारतीय सर्कस के
 सौ साल पूरे भी हो गये!**

12



13



**दूध तो
 नदियों में
 बह गया**

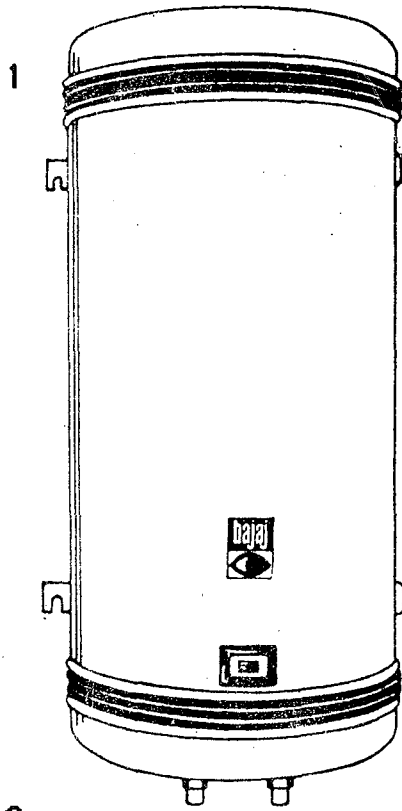
मैं हरिद्वार जा रहा था. रास्ते में मेरठ बस स्टैंड पर मैं चाय पीने के इरादे से एक दुकान पर पहुंचा. चाय का प्याला हाथ में आया, तो देखा बहुत ही मामूली-सी बदरंग चाय थी. मैंने चायवाले से कहा, "क्यों भाई, मैंने तो सुन रखा था कि मेरठ में दूध-घी की नदियां बहती थीं, इस चाय को देखने से तो ऐसा नहीं लगता." चायवाला हाजिरजवाब था, तुरंत बोला, "भाई साहब, पहले दूध-घी की नदियां जरूर बहती थीं, पर जब सारा दूध-घी नदियों में बह गया, तो जो बचा वह आपके सामने है."

□ डॉ. प्रमोद कुमार दीक्षित

13 बहना I flow
 प्याला M cup
 बदरंग M bad color
 जो PRO which

इरादा M intention
 मामूली ADJ ordinary
 हाजिरजवाब ADJ quick-witted
 बचना I remain, be saved

EXAMPLES OF EXPLICATOR जाना IN OTHER FORMS:



सर्दी का
मौसम भी
आरामदेह
हो जाता है

बजाज

वाटर हीटर
और रुम हीटर से

2

दीवारों की भाषा

कुछ बच्चों की पढ़ाई यहीं समाप्त हो जाती है

3



- 1 सर्दी F. cold
मौसम M. weather
आरामदेह ADJ. comfortable
- 2 समाप्त होना I. end

EFFECT OF NEGATIVE: In sentence 1A we find an explicator in a positive sentence; sentence 1B is negative, but the auxiliary verb is a modal, not an explicator.

1A

**क्या आपका मुन्ना
३ महीने का
हो गया ?**

1B

अब सिर्फ़ दूध उसकी आयरन की
ज़रूरत नहीं पूरी कर सकता.

In the two sentences below, an explicator is used in the positive part but deleted in the negative part:

2

**डिंपल नहीं
खोयी...
सिर्फ़ चाबी
खो गयी थी**

3

**हिन्दी आ तो गयी
पर अंग्रेजी गयी नहीं**

53.3 THE EXPLICATORS लेना AND देना

With many transitive verbs, either **लेना** or **देना** may be used as explicator, the former specifying the action of the verb as inward, and the latter as outward. With some verbs, different meanings are used in the English translations:

रोकना: **रोक लेना** *stop (one's car)*
 रोक देना *stop (someone)*

पढ़ना: **पढ़ लेना** *read (to oneself)*
 पढ़ देना *read (to someone else)*

रखना: **रख लेना** *keep*
 रख देना *place, put*

निकालना: **निकाल लेना** *take out*
 निकाल देना *push out, throw out*

When no explicators are used with verbs such as those above, the meaning is determined from other contexts:

मैं ने पैसे उधर रखे ।

I put the money there. (= रख दिये)

I kept the money there. (= रख लिये)

Some verbs are used only with **लेना** and not with **देना**. These are verbs which characteristically indicate **inward** action, such as **लेना** itself:

उन्होंने सब पैसे ले लिये । *They took all the money.*
साड़ी ले लीजिये । *Take the sari.*

Other verbs typically used with **लेना** include:

खाना *eat* पीना *drink* सुनना *listen, hear*
देखना *see, look at* खरीदना *buy*

Some verbs are used with **देना** and not with **लेना**. These are verbs which characteristically indicate **outward** action, such as **देना** itself:

मुझे पैसे दे दो। *Give me the money.*
मैंने उसे साड़ियाँ दे दीं। *I gave her the saris.*

Other verbs used with **देना** include causative verbs such as **धुलाना** *cause to wash*, and verbs like **बताना** *tell* and **बेचना** *sell*.

EXAMPLES OF EXPLICATORS **लेना** AND **देना**

1 **हमारा नया नाम
हमारे बारे में सब
कुछ कह देता है**

2

आप कसेट खरीदने जा रहे हैं ?
'रुकिए.'
पहले फ़िलिप्स से सही सही
जानकारी तो ले लीजिए.

2 सही ADJ true, correct जानकारी F knowledge

3

शादीसे इन्कार किया
तो इज्जत लूट ली

4

मैंने कागज पर
लिख दी थी

5



6

सुनते हो! मुझे को आपने वह — 'न
टूटनेवाला' खिलौना दिया था न...

क्या उसे भी उसने नोड़ दिया?



3 इन्कार करना NE refuse
लूटना NE plunder, steal

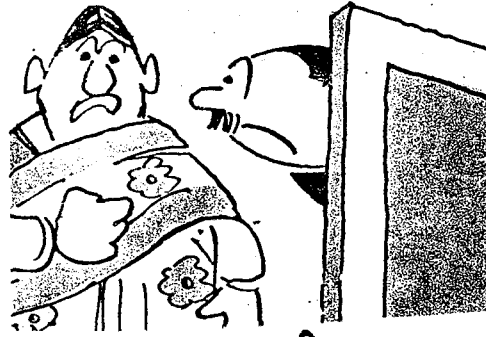
5 तार M wire, telegram

6 न टूटनेवाला unbreakable
तोड़ना NE break

इज्जत F honor

खिलौना M toy

जी नहीं. वह तो सलामत है. पर बाकी
 सारे बिलौने उसने उसी से ठोक
 ठोक कर तोड़ डाले.



सलामत ADJ safe, fine, secure **बाकी** ADJ remaining
ठोकना NE beat

51.4 OTHER EXPLICATORS

Some of the other more common explicators include the following used as I verbs:

उठना/पड़ना (suddenness)

बैठना (regret)

Subject of the above explicators never takes **ने**. The following explicators do require **ने** with the subject in the perfect and are used mainly with transitive NE verbs as main verbs:

मारना (violence)

रखना (permanence)

The explicator **डालना** also indicates violence as in the example in the cartoon above:

No, it's fine. But all the other toys he's beaten with it and broken.

A special use of **डालना** is with the verb **मारना** which means *beat* or *kill*. The combination **मार डालना** unambiguously means *kill*.

54 INTRANSITIVE AND TRANSITIVE VERBS

54.1

An **intransitive** (अकर्मक) verb does not take a direct object (कर्म).

A **transitive** (सकर्मक) verb can take a direct object (कर्म).

Hindi transitive verbs usually correspond to English transitives:

1 लड़के ने किताब खरीदी ।

The boy bought a book. (direct object underlined)

However a Hindi intransitive may correspond to an English transitive:

2 नेबला साँप से डरता है ।

The mongoose fears the snake.

3 मैं सिंह साहब से मिला ।

I met Mr. Singh.

Both डरना *fear* and मिलना *meet* require a complement with postposition से, which is not a direct object, since Hindi direct objects, by definition, can take only postposition को.

A Hindi transitive may also correspond to an English intransitive:

4 आदमी मकान देख रहा था ।

The man was looking at the house.

In English it is very common for one verb to be used either as a transitive or an intransitive verb; an example is the verb *stop*:

5 *The rickshadriver stopped at the station.*

6 *The man stopped the rickshadriver at the station.*

In sentence 5 no direct object is possible; thus the verb is intransitive. In sentence 6 the direct object is 'the ricksha-driver' and the verb is transitive. On the other hand, in Hindi it is very rare for one verb to be either intransitive or transitive.* Thus sentences 5 and 6 above will have different verbs in Hindi: intransitive रुकना and transitive रोकना.

5 रिक्शावाला स्टेशन पर रुका ।

6 आदमी ने स्टेशन पर रिक्शावाले को रोका ।

The verbs रुकना and रोकना form an intransitive/transitive pair, one of the many such pairs found in Hindi. Other examples:

OPEN

intransitive: खुलना

7 दरवाजे आठ बजे खुलते हैं ।

The doors open at eight o'clock.

transitive: खोलना

8 वह आदमी दरवाजे आठ बजे खोलता है ।

That man opens the doors at eight o'clock.

*बदलना *change* and भरना *fill* are two examples of such rare verbs.

WASH

intransitive: धुलना

9 कपड़े गन्दे पानी में अच्छी तरह नहीं धुलते ।

Clothes don't wash well in dirty water.

transitive: धोना

10 छात्र नीचे रसोई में कपड़े धोते हैं ।

The students wash clothes downstairs in the kitchen.

SELL

intransitive: बिकना

11 हिन्दी किताबें आज बिक रही हैं ।

The Hindi books are selling today.

transitive: बेचना

12 किताबवाला आज हिन्दी किताबें बेच रहा है ।

The bookseller is selling Hindi books today.

GET UP

intransitive: उठना

13 लड़की आठ बजे उठी ।

The girl got up at eight o'clock.

transitive: उठाना

14 महिला ने आज आठ बजे लड़की को उठाया ।

The lady got the girl up at eight o'clock.

TEAR

intransitive: फटना

15 सब झंडे फट रहे हैं ।

All the flags are tearing.

transitive: फाड़ना

16 तेज़ हवा सब झंडे फाड़ रही है ।

The hard wind is tearing all the flags.

BREAK

intransitive: टूटना

17 सब मिट्टी के बर्तन टूटेंगे ।

All the clay vessels will break.

transitive: तोड़ना

18 गुण्डा सब मिट्टी के बर्तन तोड़ेगा ।

The thug will break all the clay vessels.

WAKE UP

intransitive: जागना

19 मैं तुमसे पहले जागी ।

I (fem.) woke up before you.

transitive: जगाना

20 नौकर ने मुझे तुम से पहले जगाया ।

The servant woke me up before you.

Intransitive verbs like धुलना *be washed*, and बिकना *be sold*, are passive in meaning and are known as **natural passives** or **antitransitives**. They have special properties such as use with agents and not occurring in passive constructions.

There are two main patterns according to which the form of intransitive stems is related to transitive stems (the pairs टूटना/तोड़ना and फटना/फाड़ना are examples of additional irregularities).

54.2 INDO-EUROPEAN PATTERN

This pattern involves vowel alternation and derives from Indo-European; we find traces of it in English in pairs like 'rise/raise' and 'lie/lay'. To form the intransitive from the transitive:

- (1) **ऊ, ओ** are shortened to **उ**
 (2) **ई, ए** are shortened to **इ**
 (3) **आ** is shortened to **अ**

However, since there are only a few of these pairs and there are many irregularities such as the **ल** added when the transitive stem ends in a long vowel (**धो, धुल**) and the alternative between **च** and **क** in **बेचना/बिकना**. Therefore, it is easier to learn the individual pairs.

INTRANSITIVES

रुकना	<i>stop, be stopped</i>
खुलना	<i>open, be opened</i>
धुलना	<i>wash, be washed</i>
बिकना	<i>sell, be sold</i>
निकलना	<i>come out, go out</i>

TRANSITIVES

रोकना	<i>stop</i>
खोलना	<i>open</i>
धोना	<i>wash</i>
बेचना	<i>sell</i>
निकालना	<i>push out, take out</i>

54.3 INDIAN PATTERN

In this pattern, which probably derives from usage in the Dravidian (South Indian) languages, the vowel **आ** is added to the intransitive form, and if a long vowel occurs in the root, it is also shortened according to the Indo-European pattern given above. Again, it is easier to learn the pairs rather than learning the rules, but it is possible to guess these forms, since this is a somewhat productive pattern in Hindi.

INTRANSITIVES

उठना	<i>rise, get up</i>
-------------	---------------------

TRANSITIVES

उठाना	<i>raise, lift, get (someone) up</i>
--------------	--

घूमना	<i>wander, tour around</i>	घुमाना	<i>show (someone) around</i>
पहुँचना	<i>arrive, reach</i>	पहुँचाना	<i>take or bring somewhere</i>
बैठना	<i>sit down</i>	बैठाना	<i>seat</i>
लगाना	<i>be installed</i>	लगाना	<i>install</i>
बनना	<i>be built; become</i>	बनाना	<i>build; make (someone something)</i>

When explicators are used with these verbs, **जाना** is used with the intransitives and **लेना** or **देना** with the transitives:

intransitive:

मकान बन गया ।

The house was built.

transitive:

उन आदमियों ने मकान बना दिया/लिया ।

Those men built the house.

Use of **देना** in the latter sentence above implies that the men built the house for someone else, while use of **लेना** implies that they built it for themselves.



EXERCISE 54A Change each verb in the sentences below from intransitive to transitive and introduce **वे लोग** as the new subject. Use explicator **देना** as in the example. When the new object is animate (as in sentences 1 and 7), use **को** with the object.

EXAMPLE: गाड़ी रुकी । उन लोगों ने गाड़ी रोक दी ।
The train stopped. *Those people stopped the train.*

- १) वे लड़के हिन्दुस्तान में काफी घूमे ।
- २) लाल पगड़ी बिक गई ।
- ३) अच्छी रोटियाँ बन गई ।
- ४) तांगा पुराने बाज़ार में चला ।
- ५) मकान में नई खिड़कियाँ लग गई ।
- ६) कपड़े धुल गए ।
- ७) बेपढ़ी लड़की पहुँच गई ।
- ८) पगड़ीवाला पाँच बजे उठ गया ।
- ९) पीतल के बर्तन बन गए ।
- १०) दरवाज़ा खुल गया ।

सनलाइट

से हर बार

**आप के कपड़े
ज्यादा चमकदार धुलते हैं**

EXERCISE 54B Give an appropriate answer for each question changing the verb to an intransitive as in the example. The first five questions are impersonal (see book 1, section 23.3) with the subject already deleted. In questions 6-10, delete the subject **उन्होंने** in the answers.

EXAMPLE: **कमीजें कहाँ धोते हैं ?**
Where do they wash shirts?
कमीजें गंगा में धुलती हैं ।
Shirts are washed in the Ganges.

- १) बत्तियाँ कहाँ लगाते हैं ?
- २) तांगा कहाँ रोकते हैं ?
- ३) दरवाजा कब खोलते हैं ?
- ४) लड़कियों को कहाँ बैठाते हैं ?
- ५) पीतल के बर्तन कहाँ बनाते हैं ?
- ६) उन्होंने पैसे बचा दिए ।
- ७) उन्होंने सब इमारतें खोल दीं ।
- ८) उन्होंने फ़तहपुर सीकरी बसा दी ।
- ९) उन्होंने रानियों के महल बनाये ।
- १०) उन्होंने मुझे स्टेशन तक पहुँचा दिया ।

EXERCISE 54C Rewrite each sentence using the future form of the corresponding transitive verb (with explicator **देना**) and use new subject in parentheses.

- १) बहुत सुन्दर कुरसियाँ बन जाएँगी । (वे आदमी)
- २) बोर्ड उधर लग जाएँगे । (वह मज़दूर)
- ३) हॉकी का खेल रुक जाएगा । (अधिकारी M official)

- ४) लड़के संभल जाएँगे । (आया F nursemaid)
 ५) रिक्शा बाजार में चलेगा । (रिक्शेवाला)
 ६) विदेशी शहर में घूमेंगे । (गाइड)
 ७) मेम साहब का ब्लाउज धुलेगा । (होटल का धोबी)
 ८) ताजे संतरे बिकेंगे । (फलवाला)
 ९) छोटे लड़के के लिये दरवाजा खुलेगा । (मेरा भाई)
 १०) औरत आठ बजे घर पहुँचेगी । (बैंक का बाबू clerk)
 ११) मिग-२७ विमान भारत में बनेंगे । (रूसी लोग)

EXERCISE 54D Answer each question using an intransitive verb as in the example:

क्या आदमी ने दरवाजा खोला ?

Did the man open the door?

जी नहीं, मालूम नहीं, दरवाजा किस तरह खुला ।

No, I don't know how the door opened.

- १) क्या कपड़ेवाले ने मेम साहब को बैठाया ?
 २) क्या गाइड ने छात्रों को शहर में घुमाया ?
 ३) क्या हिन्दुस्तानी लोगों ने अकबर को बादशाह बनाया ?
 ४) क्या साहब ने सब लड़कों को जगाया ?
 ५) क्या धोबी ने पाजामे से पीले धब्बे निकाले ?
 ६) क्या बैरा मेमसाहब के कपड़े धोएगा ।
 ७) क्या वह बेपढ़ा आदमी तांगा चलाएगा ?
 ८) क्या मोची आप का फटा जूता बेचेगा ?
 ९) क्या साहब टैक्सी रोकेंगे ?
 १०) क्या कारीगर और पीतल के बर्तन बनाएँगे ?

(कारीगर craftsman)

54.4 COMPLEX VERBS: INTRANSITIVE AND TRANSITIVE

Complex verbs formed with preverb and main verb **करना** form the intransitive by replacing **करना** with **होना**. The relationship between the forms with **होना** and **करना** is the same as the intransitive-transitive relationship described for simple verbs earlier in this section.

CLOSE	<p>non-functional</p> <p>दरवाज़ा बन्द हुआ (हो गया) ।</p> <p><i>The door closed.</i></p> <p>चौकीदार ने दरवाज़ा बन्द किया (कर दिया) ।</p> <p><i>The watchman closed the door.</i></p>
PREPARE	<p>non-functional</p> <p>मिठाइयाँ तैयार हुई (हो गई) ।</p> <p><i>The sweets were prepared.</i></p> <p>सुरेखा ने मिठाइयाँ तैयार कीं (कर दीं) ।</p> <p><i>Surekha prepared the sweets.</i></p>
HELP	<p>functional</p> <p>गरीब आदमी की बहुत मदद हुई ।</p> <p><i>The poor man was helped a lot.</i></p> <p>महिला ने गरीब आदमी की बहुत मदद की ।</p> <p><i>The lady helped the poor man a lot.</i></p>
BEGIN	<p>non-functional</p> <p>काम शुरू हो गया ।</p> <p><i>The work began.</i></p> <p>मज़दूरों ने काम शुरू कर दिया ।</p> <p><i>The workmen began the work.</i></p>

EXERCISE 54E Change to the transitive form using new subject given in parentheses, explicator देना. Retain future tense. Translate into English.

बातें याद हो जाएँगी। (पुलिसवाला)
पुलिसवाला बातें याद कर देगा।

The policeman will remember the words.

- १) उस आदमी की मदद हो जाएगी। (नई सरकार new government)
- २) फिल्म की शूटिंग ढाई बजे खतम हो जाएगी।
(निर्देशक M director)
- ३) सब मकानों की तलाश हो जाएगी। (पुलिस F! police)
- ४) अच्छे इन्तजाम हो जाएँगे। (होटलवाले)
- ५) जूते ठीक हो जाएँगे। (हमारा मोची)
- ६) (सरकार F government)
महिलाओं पर जुल्म
बर्दाश्त नहीं होगा

जुल्म

M tyranny

बर्दाश्त होना

be tolerated



55 THE CAUSATIVE

55.1

The concept of **causative** refers to verb relationships like see-show or open (intransitive)-open (transitive) in English and many other languages. In Hindi, the causative relationship is well-developed and several types of causatives may be distinguished.

DIRECT CAUSATIVE (The causer of the action is directly involved in the action.)

A. intransitive-transitive

1. खुलना - खोलना (*open* INTRANSITIVE - *open* TRANSITIVE)
2. बनना - बनाना (*be made* - *make*)
3. ठीक होना - ठीक करना (*be corrected* - *correct*)

B. transitive (single object) - transitive (double object)

- देखना - दिखाना (*see* - *show*)

INDIRECT CAUSATIVE

(The causer of the action is not directly involved in the action.)

transitive - indirect causative

1. धोना - धुलाना/धुलवाना (*wash* - *cause to wash*)
2. खरीदना - खरीदवाना (*buy* - *cause to buy*)
3. ठीक करना - ठीक कराना/करवाना
(*correct* - *cause to correct*)

55.2 THE DIRECT CAUSATIVE

One direct causative relationship, between intransitives and transitives, was discussed in the previous section. The other type of direct causative is formed from a limited number of transitive verbs, sometimes called "middle" verbs, which describe a personal, inward activity, and therefore characteristically take explicator **लेना**. These verbs, which are very limited in number, are listed in the left column on the next page. Their direct causatives, listed on the right, are double-object transitive verbs. Middle verbs don't have indirect causatives for reasons which are probably related to the proverbial "You can lead a horse to water, but you can't make him drink." These just aren't the kinds of physical actions you can make someone do. Middle verbs also do not correspond to intransitive verbs, although there isn't really a good semantic reason for that fact. Thus the verb **देखना** *see* could easily have corresponding **दिखना** *be seen*. In fact, **दिखना** does exist, but its meanings do not correspond directly to **देखना**.

दिखना

(1) = *appear*

तुम असल में बहुत सुन्दर दिखती हो ।

You really look good!

(2) = *see, be visible* (KO verb indicating that act of seeing is somehow involuntary)

मुझे वह किताब नहीं दिखती ।

I don't see that book. (That book isn't visible to me.)

MIDDLE VERB
SINGLE-OBJECT TRANSITIVE

समझना	<i>understand</i>
देखना	<i>see</i>
सुनना	<i>hear</i>
पीना	<i>drink</i>
खाना	<i>eat</i>
पढ़ना	<i>study</i>
सीखना	<i>learn</i>

DIRECT CAUSATIVE VERB
DOUBLE-OBJECT TRANSITIVE

समझाना	<i>explain</i>
दिखाना	<i>show</i>
सुनाना	<i>tell</i>
पिलाना	<i>give to drink</i>
खिलाना	<i>feed, give to eat</i>
पढ़ाना	<i>teach</i>
सिखाना	<i>teach</i>

EXAMPLES: Person 'caused to do something' =
indirect object + को

SUBJECT	INDIRECT OBJECT	DIRECT OBJECT	VERB
---------	-----------------	---------------	------

शिक्षक छात्रों को कहानी सुनाएगा ।

The teacher will tell the students a story.

गाइड ने विदेशी को दोनों शहर दिखाये ।

The guide showed the foreigner both cities.

हिन्दुस्तानी अपने मेहमानों को चाय पिलाते हैं ।

Indians give their guests tea to drink.

55.3 THE INDIRECT CAUSATIVE

With the exception of middle verbs, all transitive verbs (including direct causatives) have indirect causatives. If the transitive verb stem ends in **आ**, there is only one indirect causative, which is formed by changing the **आ** to **वा**.

EXAMPLES:

उठाना	<i>raise</i>	उठवाना	<i>cause to raise</i>
दिखाना	<i>show</i>	दिखवाना	<i>cause to show</i>

If the transitive verb stem does not end in **आ**, the indirect causative is formed by adding **वा** to the stem. Sometimes, an additional indirect causative form is formed by adding only **आ**.

EXAMPLES:

खरीदना	<i>buy</i>	खरीदवाना	<i>cause to buy</i>
धोना	<i>wash</i>	धुलवाना (धुलाना)	<i>cause to wash</i>

In this latter case, the stem is changed by vowel shortening as when forming the intransitive from the transitive.

Additional examples are given here.

A. transitive verb stem ends in **आ**

TRANSITIVE VERB

उठाना	<i>raise</i>
घुमाना	<i>tour (someone) around</i>
पहुँचाना	<i>take, bring</i>
दिखाना	<i>show</i>
सुनाना	<i>tell</i>
बुलाना	<i>call</i>
बसाना	<i>settle</i>
चलाना	<i>drive</i>

CAUSATIVE VERB

उठवाना	<i>cause to raise</i>
घुमवाना	<i>cause (someone) to tour (someone) around</i>
पहुँचवाना	<i>cause to take or bring</i>
दिखवाना	<i>cause to show</i>
सुनवाना	<i>cause to tell</i>
बुलवाना	<i>cause to call</i>
बसवाना	<i>cause to settle</i>
चलवाना	<i>cause to drive</i>

B. transitive verb stem does not end in आ

TRANSITIVE VERB		CAUSATIVE VERB	
रोकना	<i>stop</i>	रुकवाना	<i>cause to stop</i>
खोलना	<i>open</i>	खुलवाना	<i>cause to open</i>
देना	<i>give</i>	दिलवाना (दिलाना)	<i>cause to give</i>
धोना	<i>wash</i>	धुलवाना (धुलाना)	<i>cause to wash</i>
करना	<i>do</i>	करवाना (कराना)	<i>cause to do</i>
खरीदना	<i>buy</i>	खरीदवाना	<i>cause to buy</i>

Sentence examples -- the agent, i.e., the person caused to do something, takes postposition से

SUBJECT	AGENT	IND.OBJECT	DIR.OBJECT	VERB
---------	-------	------------	------------	------

विदेशी कुलियों से -- सामान उठवाते हैं ।

The foreigners have porters carry ('lift') the luggage.

मेम साहब बैर से -- धोबी को बुलवाएँगी ।

The lady will have the bearer call the washerman.

गाहक फलवाले से लड़कियों को संतरे खिलवाएगा ।

The customer will have the fruitseller give the girls oranges to eat.

शिक्षक ने लड़के से उन्हें (उनको) पाठ समझवाया ।

The teacher had the boy explain the lesson to them.

Note that causative sentences mentioning the agent are relatively rare; the agent is usually understood and omitted.

तुम मकान बनवाओगे ? *Are you going to have a house built?*

EXERCISE 55A

Rewrite each sentence with a causative verb. Use the word in parentheses as the new subject. The original subject will become the agent and take postposition से.

EXAMPLE: (अकबर) लोग फ़तहपुर सीकरी बसा रहे थे ।
(Akbar) The people were settling Fatehpur Sikri.
 अकबर लोगों से फ़तहपुर सीकरी बसवा रहा था ।
Akbar was having the people settle Fatehpur Sikri.

- १) (शिक्षक) लड़के बातचीत सुनाएँगे ।
- २) (औरत) लड़की ने खाना पकाया ।
- ३) (वे कुली) आदमी गाड़ी चलाता है ।
- ४) (साहब) वे कुली सामान उठाएँगे ।
- ५) (मेम साहब) धोबी ने कपड़े धोए ।
- ६) (फलवाला) लड़के ने दुकान खोली ।
- ७) (सरकार) गाइड सारा शहर दिखाता है ।
- ८) (मेम साहब) बैरा धोबी को बुलाता है ।
- ९) (विदेशी महिला) लड़कों ने सब्जीबाले को पैसे दिए ।
- १०) (आदमी) मोची जूता ठीक करता था ।

EXERCISE 55B

Each question contains a causative verb. Answer with the corresponding non-causative verb indicating that the work is done by the subject 'himself, herself' = खुद/स्वयं.

EXAMPLE: क्या धोबी कपड़े धुलवाएगा ?
Will the washerman have the clothes washed?
 जी नहीं, धोबी खुद/स्वयं कपड़े धोएगा ।
No, the washerman will wash the clothes himself.

- १) क्या अकबर ने रानियों को महल दिखवाये ?
- २) क्या मोची जूतों की मरम्मत करवाते हैं ?
- ३) क्या कुली सामान उठवा रहा है ?
- ४) क्या मेम साहब खिलौना खरीदवाती हैं ?
- ५) क्या बैरे ने धोबी को बुलवाया ?
- ६) क्या मिठाईवाला रसगुल्ले बनवाता है ?
- ७) क्या रिक्शेवाला रिक्शा चलवाता है ?
- ८) क्या औरतें अपने बच्चों को किस्से सुनवाएँगी ? (किस्सा story)
- ९) क्या शिक्षक हिन्दी पढ़वाता है ?
- १०) क्या खानसामाँ ने खाना पकवाया ?

EXERCISE 55C

Answer each question with a positive answer using the direct causative (double-object verb) of the verb in the question with explicator **देना** and the subject given in parentheses.

EXAMPLE: क्या आप ने फ़तहपुर सीकरी देख ली ? (गाइड)

Did you see Fatehpur Sikri? (guide)

जी हाँ, गाइड ने मुझे फ़तहपुर सीकरी दिखा दी ।

Yes, the guide showed me Fatehpur Sikri.

- १) क्या लड़की ने रसगुल्ले खा लिये ? (हिन्दुस्तानी लोग)
- २) क्या वे आदमी चाय पी लेंगे ? (औरतें)
- ३) क्या लड़के हिन्दी पढ़ लेते हैं ? (शिक्षक)
- ४) क्या लड़के ने बात सुनी ? (मेम साहब)
- ५) क्या वे किताब समझ रहे थे ? (लड़कियाँ)
- ६) क्या बच्चे गाना सीख रहे थे ? (शिक्षक)
- ७) क्या विदेशी रोज़ शहर की कोई खास जगह देखता था ? (गाइड)
- ८) क्या रिक्शेवाले ने पानी पिया ? (औरत)
- ९) क्या बच्चों ने उसकी कहानी सुनी ? (बड़ा लड़का)
- १०) क्या यात्री रास्ता समझता था ? (वहाँ का कोई आदमी)

पाठ तेरह फ़तहपुर सीकरी

LESSON THIRTEEN

- १) यह फ़तहपुर सीकरी है ।
- २) फ़तहपुर सीकरी आगरे से २५ मील दूर है ।
- ३) यह सन् १५६९ (पन्द्रह सौ उन्हत्तर) से ले कर सन् १५८४ (पन्द्रह सौ चौरासी) तक मुगलों की राजधानी रही ।
- ४) बादशाह अकबर ने इसे अपनी राजधानी बनाया ।
- ५) लेकिन बाद में यहाँ पानी की कमी हो गई ।
- ६) और उसे यहाँ से आगरे जाना पड़ा ।
- ७) इसको बुलन्द दरवाज़ा कहते हैं ।
- ८) इसे अकबर ने बनवाया था ।
- ९) आजकल इसकी मरम्मत हो रही है ।
- १०) अब तो इसके पास बिलकुल उजाड़ हो गया है ।
- ११) पहले भी रेगिस्तान था ।
- १२) अकबर ने इसे बसाया ।
- १३) उस ज़माने में यहाँ बहुत आबादी थी ।
- १४) गाइड विदेशी को अकबर और सीकरी की इमारतों के बारे में बता रहा है ।
- १५) गाइड: जी हाँ, अकबर ने इसे अपनी राजधानी बनाया ।
- १६) लेकिन बाद में यहाँ पानी की कमी हो गयी, और उसे यहाँ से आगरे जाना पड़ा ।
- १७) विदेशी: हाँ, मैं ने परसों आगरे में उसका किला देखा ।
- १८) अब भीतर चलें, शाही मस्जिद की तरफ़ ।
- १९) गाइड: जी हाँ, लेकिन अभी ठहरिये । पहले अपने जूतों पर गिलाफ़ चढ़वाइये ।
- २०) देखिये दीवारों पर कैसा खूबसूरत काम बना है ।
- २१) विदेशी: ऐसी इमारतें हमारे यहाँ नहीं होती हैं ।
- २२) गाइड: इधर देखिये, यह जाली कितनी अच्छी बनी है ।

- २३) अन्दर से बाहर आप साफ़ देख सकते हैं ।
 २४) यह दीवान-ए-खास है ।
 २५) यहाँ ऊपर अकबर अपने वजीरों के साथ बैठता था ।
 २६) फ़र्श पर जो निशान हैं, उन्हें अकबर ने पच्चीसी खेलने के लिये बनवाये थे ।
 २७) चारों तरफ़ रानियों के महल बने हैं ।
 २८) इनमें उनके आराम का सब इन्तज़ाम था ।



LESSON THIRTEEN

TRANSLATION

SONG:

यह जो मुहब्बत है यह उनका है काम
 महबूब का जो बस लेते हुए नाम
 मर जायें मिट जायें हो जायें बदनाम
 रहने दो छोड़ो भी जाने दो यार हम न करेंगे प्यार

१) यह फ़तहपुर सीकरी है ।

THIS IS FATEHPUR SIKRI.

२) फ़तहपुर सीकरी आगरे से २५ मील दूर है ।

FATEHPUR SIKRI IS 25 MILES FROM AGRA.

से दूर

PP far from (modifier goes
 between से and दूर)

से बहुत दूर

very far from

से दस मील दूर

10 miles from

- ३) यह सन् १५६९ (पन्द्रह सौ उन्हत्तर) से ले कर सन् १५८४ (पन्द्रह सौ चौरासी) तक मुगलों की राजधानी रही ।

IT REMAINED THE MOGHUL CAPITAL FROM 1569 TO 1584.

सन्

year - precedes year number

हलन्त (्) used in Sanskrit when final अ is not pronounced, superfluous in Hindi, since final अ is not pronounced anyway.

से ले कर = से

from. The longer form is preferred when used in correlation with तक *until*

मुग़ल

Moghul (name of dynasty of Muslim emperors who ruled India for several centuries before the British period.)

- ४) बादशाह अकबर ने इसे अपनी राजधानी बनाया ।

EMPEROR AKBAR MADE IT HIS CAPITAL.

बादशाह

emperor (also शाह)

अकबर

Akbar (greatest Moghul emperor, ruled 1556-1605)

बनाना

NE make (someone or something into something else.)

Structure: SUBJECT (अकबर) DIRECT OBJECT (इसे)

OBJECTIVE COMPLEMENT VERB

The verb agrees with the direct object as is normal when transitive verbs are used in the perfect and the subject has a postposition. Since the direct object also has a postposition, the verb is masculine singular. Contrary to the grammatical rules, many speakers use agreement with the objective complement and would say: बादशाह अकबर ने इसे अपनी राजधानी बनायी ।

In the DO-OC sequence, use of कौ with the DO is more common than otherwise, although still required only if the DO is a proper noun or personal pronoun. The objective complement (OC) never

takes a postposition. Other verbs which take a DO-OC sequence:

call - कहना

consider - मानना, समझना

अंग्रेज शहर दिखा देनेवाले को "गाइड" कहते हैं।

The British call (someone) who shows a city a guide.

अकबर को अच्छा बादशाह समझते हैं।

(They) consider Akbar a good emperor.

मैं ने आप की बात ठीक समझी।

I considered your words correct.

५) लेकिन बाद में यहाँ पानी की कमी हो गई।

BUT AFTERWARDS A WATER SHORTAGE OCCURRED HERE.

कमी

F shortage

पानी की कमी

water('s) shortage

होना

I occur (here used in simple perfect with explicator जाना)

६) और उसे यहाँ से आगे जाना पड़ा।

AND HE HAD TO GO FROM HERE TO AGRA.

आगे

used in oblique case because of invisible 'zero' postposition used after destinations.

जाना पड़ा

compulsion by external factors; otherwise, same constructions used in internal compulsion with होना (SUBJ + को, main verb in infinitive form)

७) इसको बुलंद दरवाजा कहते हैं।

(THEY) CALL IT THE BULAND DARWAAZAA.

बुलंद दरवाजा

High Gate (बुलंद is a now obsolete synonym of the Hindi word ऊँचा *high*)

कहते हैं

masculine plural, since the sentence is impersonal with no

subject expressed. (Subject in English is unstressed 'they')

Structure: (SUBJ)- DO - OC - VERB (See sentence ४)

८) **इसे अकबर ने बनवाया था ।**

AKBAR HAD IT BUILT.

बनवाना

have built, cause to build

(Indirect causative form of

बनाना *build*)

Note that past perfect is used in Hindi but not in English. In English, the past perfect indicates a time previous to a given past time, in Hindi only a more remote past.

९) **आजकल इसकी मरम्मत हो रही है ।**

THESE DAYS IT IS BEING REPAIRED.

आजकल

ADV nowadays, these days

मरम्मत होना

I be repaired; intransitive form of मरम्मत करना

(मरम्मत होना/करना are related in the same way as बनाना/बनाना)

१०) **अब तो इसके पास बिलकुल उजाड़ हो गया है ।**

BUT NOW (EVERYTHING) NEAR IT HAS BECOME COMPLETELY DESERTED.

उजाड़

ADJ deserted

बिलकुल

ADV completely

होना

become (contrast this meaning of linking होना with its meaning *occur* when used as a non-linking verb. Both होनाs are used with explicator जाना, here in the present perfect.

११) पहले भी रेगिस्तान था ।

IT WAS A DESERT PREVIOUSLY TOO.

रेगिस्तान

M desert

१२) अकबर ने इसे बसाया ।

AKBAR SETTLED IT.

बसाना

NE cause to be inhabited

(transitive form of बसना

inhabit which is intransitive in

Hindi: X में बसना)

१३) उस ज़माने में यहाँ बहुत आबादी थी ।

IN THAT PERIOD THERE WAS A LOT OF POPULATION HERE.

ज़माना

M time (=era)

आबादी

F population

१४) गाइड विदेशी को अकबर और सीकरी की इमारतों के बारे में बता रहा है ।

THE GUIDE IS TELLING THE FOREIGNER ABOUT AKBAR AND THE BUILDINGS IN SIKRI.

के बारे में

PP about

इमारत

F building

SONG: आँखें किसी से न उलझ जाँँ मैं डरता हूँ

यारो हसीनों की गली से मैं गुज़रता हूँ

बस दूर ही से कर के सलाम

यह जो मुहब्बत है

यह उनका है काम

महब्बत का जो बस लेते हुए नाम

मर जाँँ मिट जाँँ हो जाँँ बदनाम

रहने दो छोड़ो भी जाने दो यार हम न करेंगे प्यार ।

१५) गाइड: जी हाँ, अकबर ने इसे अपनी राजधानी बनाया ।

GUIDE: YES, AKBAR MADE THIS HIS CAPITAL.

(See sentence ४)

१६) लेकिन बाद में यहाँ पानी की कमी हो गयी, और उसे यहाँ से आगरे जाना पड़ा ।

BUT AFTERWARDS A SHORTAGE OF WATER OCCURRED, AND HE HAD TO GO FROM HERE TO AGRA.

(See sentence ६)

१७) विदेशी: हाँ, मैं ने परसों आगरे में उसका किला देखा ।

FOREIGNER: YES, I SAW HIS FORT IN AGRA DAY BEFORE YESTERDAY.

१८) अब भीतर चलें, शाही मस्जिद की तरफ़ ।

LET'S GO INSIDE NOW TOWARD THE IMPERIAL MOSQUE.

भीतर = अन्दर

ADV inside. Corresponds to postpositions के भीतर = के अन्दर मस्जिद के अन्दर/भीतर *inside the mosque*

चलें

let's go (subjunctive of चलना)

की तरफ़

PP toward, (in) the direction of

१९) गाइड: जी हाँ, लेकिन अभी ठहरिये । पहले अपने जूतों पर गिलाफ़ चढ़वाइये ।

GUIDE: YES, BUT WAIT A MINUTE. ('JUST WAIT') HAVE COVERS PUT ON YOUR SHOES FIRST.

ठहरना

I wait (i.e., stop)

गिलाफ़

M cover

चढ़वाना

NE cause someone to put on.

(Indirect causative of चढ़ाना, a transitive verb meaning to put something in an upward direction.)

Example: फूल चढ़ाना *offer flowers [in a temple, etc.]*
 चढ़ाना is the transitive form of
 चढ़ना *climb, go up.*)

२०) देखिये दीवारों पर कैसा खूबसूरत काम बना है ।

LOOK, WHAT BEAUTIFUL WORK IS MADE ON THE WALLS.

दीवार	F wall
खूबसूरत (=सुन्दर)	beautiful
कैसा खूबसूरत	how beautiful
बना	is made (perfect participle of बनना <i>be made</i> used as an adjective modifying काम)

२१) विदेशी: ऐसी इमारतें हमारे यहाँ नहीं होती हैं ।

FOREIGNER: SUCH BUILDINGS DON'T EXIST WHERE WE LIVE.

हमारे यहाँ = हम + के यहाँ *at the place of us* where we live

होती हैं general form of हैं, here the two forms are interchangeable

२२) गाइड: इधर देखिये, यह जाली कितनी अच्छी बनी है ।

GUIDE: LOOK HERE, HOW WELL THIS LATTICE IS MADE.

जाली	F screen, lattice
बनी	see sentence २०; here adjective is feminine agreeing with जाली.

२३) अन्दर से बाहर आप साफ़ देख सकते हैं ।

YOU CAN SEE CLEARLY FROM INSIDE TO OUTSIDE. (YOU CAN SEE OUTSIDE CLEARLY FROM INSIDE.)

अन्दर	inside
बाहर	outside
साफ़	clean, clear
साफ़-साफ़	clearly

सकना

can, be able (used with stem of main verb देखना)

२४) यह दीवान-ए-खास है ।

THIS IS THE DIVAN-E-KHAAS.

In Persian, adjectives follow the nouns they modify and are connected to the noun by the **ezafe** -ए-.

Thus दीवान-ए-खास = खास दीवान *special hall*. This was the reception hall for great ministers.

२५) यहाँ ऊपर अकबर अपने वज़ीरों के साथ बैठता था ।

HERE UPSTAIRS AKBAR USED TO SIT WITH HIS MINISTERS.

ऊपर

upstairs (नीचे downstairs)

वज़ीर

M minister. The Hindi equivalent for वज़ीर is मंत्री. Thus विदेश मंत्री = foreign minister.

२६) फर्श पर जो निशान हैं, उन्हें अकबर ने पच्चीसी खेलने के लिये बनवाये थे ।

THE MARKS WHICH ARE ON THE FLOOR, AKBAR HAD THEM MADE TO PLAY PARCHISI.

फर्श

M floor, ground (=ज़मीन)

निशान

M mark

जो निशान

the marks which

पच्चीसी

F game of पच्चीस (25), parchisi

खेलना

NE play

बनवाना

NE cause to make

२७) चारों तरफ़ रानियों के महल बने हैं ।

ON ALL (FOUR) SIDES THE QUEENS' PALACES ARE BUILT.

चारों

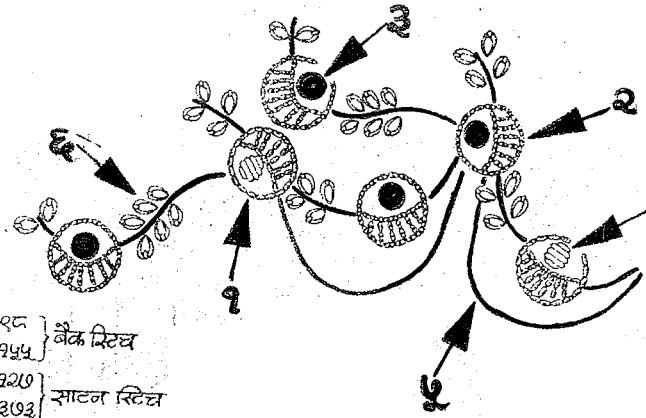
all four (used to indicate **all** sides, the number four being a general approximation)

चारों तरफ	in all directions (all around)
रानी	F queen
महल	M palace

२८) इनमें उनके आराम का सब इन्तज़ाम था ।

IN THEM WAS EVERY ARRANGEMENT FOR THEIR COMFORT.

आराम	M comfort (also means <i>rest</i>)
आराम करना	NE rest, relax
इन्तज़ाम	M arrangement(s)



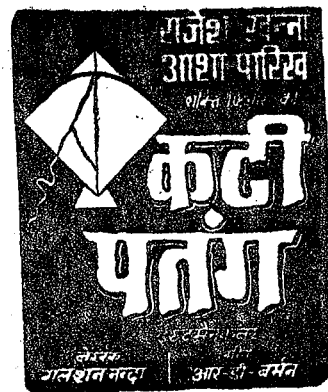
- | | |
|-----------|--------------|
| १. - ०१८ | } बैक स्टिच |
| २. - ०१५५ | |
| ३. - ०१२० | } साटन स्टिच |
| ४. - ०३०३ | |
| ५. - ०१२० | वेन स्टिच |
| ६. - ०३०३ | डेजी स्टिच |

यह जो मुहब्बत है
(‘फटी पतंग’)

ए यह जो मुहब्बत है यह उनका है काम
महबूब का जो बस लेते हुए नाम
मर जायें मिट जायें हो जायें बदनाम
रहने दो छोड़ो भी जाने दो यार हम न करेंगे प्यार - २

टूटे अगर सागर नया सागर कोई ले ले
मेरे खुदा दिल के कोई किसी के न खेले } २
दिल टूट जाए तो क्या हो अंजाम
यह जो मुहब्बत है यह उनका है काम
महबूब का जो बस लेते हुए नाम
मर जाएँ मिट जाएँ हो जाएँ बदनाम
रहने दो छोड़ो भी जाने दो यार हम न करेंगे प्यार - २

आँखें किसी से न उलझ जाएँ मैं डरता हूँ
यारों हसीनों की गली से मैं गुजरता हूँ } २
बस दूर ही से कर के सलाम
यह जो मुहब्बत है यह उनका है काम
महबूब का जो बस लेते हुए नाम
मर जाएँ मिट जाएँ हो जाएँ बदनाम
रहने दो छोड़ो भी जाने दो यार हम न करेंगे प्यार ।



कम दाम पर

फ़तहपुर सीकरी

प्रश्नोत्तर

- १) फ़तहपुर सीकरी कितने साल पहले हिन्दुस्तान की राजधानी थी?
- २) उस समय बादशाह कौन था ?
- ३) सीकरी कितने साल हिन्दुस्तान की राजधानी रही ?
- ४) अकबर को क्यों सीकरी से जाना पड़ा ?
- ५) सीकरी किस शहर के पास है ?
- ६) अकबर ने आगरे में क्या बनवाया ?
- ७) सीकरी के खंडहर क्यों खराब नहीं हुए ?
- ८) इसे क्यों बुलन्द दरवाज़ा कहते हैं ?
- ९) कौन विदेशियों को सीकरी दिखाता है ?
- १०) जूतों पर गिलाफ़ क्यों चढ़ाना है ?
- ११) शाही मस्जिद की दीवारों पर कैसा काम बना है ?
- १२) दीवान-ए-खास में क्या होता था ?
- १३) अकबर ने फ़र्श पर निशान किसलिये बनवाये थे ?
- १४) चारों तरफ़ किन के महल बने थे ?

56 WAALAA AS AUXILIARY VERB "ABOUT TO"

56.1 The use of **वाला** with verbs in a meaning equivalent to the English suffix -er was discussed previously.

Examples:

1. keeper



2. weather condition tellers

मौसम का हाल बताने वालों का हाल

दिल्ली में लोधी गार्डन के सामने बने बहुमंजिला भवन में मौसम का हाल बताने वालों का दफ्तर है. लगभग एक वर्ष से, जब से इनसेट-1 अंतरिक्ष में नाकारा सिद्ध हुआ है, इस दफ्तर के लोगों के पास कोई काम नहीं है. इंतजार किया जा रहा है कि कब अगला उपग्रह अंतरिक्ष में प्रक्षेपित किया जाये और काम शुरू हो. फिलहाल कभी कभी काम के नाम पर वे दो अलमारियों में भरी तस्वीरें प्रोजेक्टर पर लगाकर देखते रहते हैं. यह तस्वीरें अपने दो दिन के जीवनकाल में इनसेट-1 ने अंतरिक्ष से भेजी थीं.

3

मुर्दा को जिन्दा करने वाली

मुर्दा the dead

जिन्दा alive

चांदनी में ताज महल मन चुयाने

वाला तो है

लेकिन धन चुयाने वाले भी तो हैं

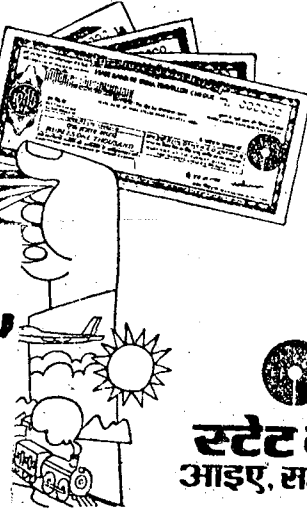
स्टेट बैंक ट्रैवलर्स चैक,

वे रुपये जिन्हें कोई नहीं लूट सकता.

चांदनी F moonlight

चुराना

NE steal



स्टेट बैंक
आइए, साथ बढ़ें!

56.2 AS AN AUXILIARY VERB **वाला** ABOUT TO

OBLIQUE INFINITIVE +

वाला	वाली
वाले	वाली

 +

हूँ	हो
है	हैं

is about to

था	थी
थे	थीं

was about to

हूँगा/हूँगी	होगे/होगी
होगा/होगी	होगे/होंगी

must be about to, will be about to

हूँ	हो
हो	हों

(perhaps) is about to

This function of **वाला** is much like an auxiliary verb to indicate that the action of the verb is incipient:

वह कमरा साफ करनेवाली होगी ।

She must be about to clean the room.

Since the above form is identical to the one described in 56.1, the above sentence, in certain contexts, could be interpreted to mean *She must be the room cleaner.*

Examples:

1 **मैं शिक्षक से बात करनेवाला हूँ ।**

I am about to speak to the teacher.

2 **वह धोबी को पैसे देनेवाला है ।**

He is about to give the washerman money.

3 **मेम साहब कुर्सी पर बैठनेवाली हैं ।**

The lady is about to sit down on the chair.

Constructions with **वाला** can sometimes replace English expressions with *almost*, a word for which there is no common Hindi equivalent.

4 **दो बजनेवाले हैं ।**

It's almost two o'clock. ('Two are about to strike.')

5 **पौने छह बजनेवाले थे ।**

It was almost quarter to six.

EXERCISE 56 Rewrite each sentence with an 'about to' construction.

Example: वे अभी किताबें पढ़ते हैं ।
वे किताबें पढ़नेवाले हैं ।
They are about to read books.

- १) दुकानदार अभी आप से बात करता है ।
- २) बैर अभी धोबी को बुलाते हैं ।
- ३) लड़के अभी जूते लाते हैं ।
- ४) गाइड अभी सब खास जगहें दिखाता है ।
- ५) लोग अभी सिनेमा से निकलते हैं ।
- ६) दोस्त अभी हमारे घर आते हैं ।
- ७) मैं अभी बात सुनाता हूँ ।
- ८) अभी आता हूँ ।
- ९) मैं भारत जा रहा हूँ ।
- १०) हम "महाभारत" पढ़ेंगे ।

सुपर ७७७ (सात सौ सतहत्तर)
अधिक समय पर चलने वाले
बहुत सफेदी लाने वाले
पैसा बचाओ, सफेदी बढ़ाओ
सुपर ७७७
एक रुपया उनत्तीस पैसे

सुपर ७७७

57 "SINCE" AND "AGO"

57.1 The postposition **से** is used with a time period stretching from some time in the past to the present. A progressive verb is usually found.

1 मैं सोमवार से यहाँ काम कर रहा हूँ ।

I have been working here since Monday.

2 मैं दो घटे से आप को फोन करने की कोशिश कर रहा हूँ ।

I have been trying to phone you for two hours.

3 मैं एक साल से हिन्दी पढ़ रहा हूँ ।

I have studied Hindi since a year ago.

57.2 The form **हुआ/हुए/हुई** is used in the meaning *ago* and refers to some time in the past. The form **हुआ/हुए/हुई** agrees in gender and number with the time expression. Alternatively, the form **पहले** may be used. It is invariable.

4 मैं कुछ देर हुई आया / मैं कुछ देर पहले आया ।

I came some time ago.

5 आप ने कितने साल हुए (कितने साल पहले) यह काम शुरू किया ?

How many years ago did you begin this work?

57.3 An alternative expression for *ago* is frequently used:

6	आदमी को	हिन्दुस्तान में पहुँचे	दो साल	हुए/हो गये
	SUBJECT + को	VERB IN OBLIQUE	TIME	PERFECT
		perfect		OF होना
		participle		agreement
		form		with
				time
				expression,
				explicator
				optional

It has been two years since the man arrived in India.

(i.e., The man arrived in India two years ago.)

EXERCISE 57 Fill in the blank with **से** or the correct choice of **हुआ/हुए/हुई**. Translate into English.

- १) फ़तहपुर सीकरी चार सौ साल ----- भारत की राजधानी थी ।
- २) वहाँ बहुत समय ----- गड़बड़ है ।
- ३) आप कब ----- यहाँ रहते हैं ।
- ४) मैं थोड़ी देर ----- आप का इन्तज़ार कर रहा हूँ ।
- ५) आप कितने हफ्ते ----- दिल्ली गये ।
- ६) तुम ने कितनी देर ----- वे केले खाये ।
- ७) वे धोबी दो दिन ----- कपड़े धो रहे थे ।
- ८) वह तीन महीने ----- पैसे बचा रहा था ।
- ९) लड़की को अख़बार पढ़े दो घंटे ----- ।
- १०) मुझे साहब से मिले केवल थोड़ी देर ----- ।

58 THE VERB होना: STATIVE AND NON-STATIVE

58.1 When **होना** is used as an ordinary I verb, it has two basic meanings:

- as a linking verb: *become*
- 1 example रोटी बासी हुई । *The bread became stale.*
- as a non-linking verb: *happen, occur*
- 2 example यहाँ क्या होता है ? *What happens here?*

Below are given the forms of the verb **होना** in the masculine singular in schematic form:

habitual	$\left. \begin{array}{l} \text{होता} \\ \text{हो रहा} \\ \text{हुआ} \end{array} \right\} + \left\{ \begin{array}{l} \text{है} \\ \text{था} \\ \text{होगा} \end{array} \right\}$	present	<i>The three forms at the left can be combined with each of the three forms at the right for a total of 9 forms. With the simple perfect and the other two forms, the total comes to 12 forms.</i>
progressive		past	
perfect		presumptive	
	होगा	future	
	हो	future	
		subjunctive	

The forms on the previous page are much like those found for any other verb; like other I verbs, **होना** is commonly used with explicator **जाना**:

habitual	}	+	}	है	present	
progressive				हो (जा)* रहा	था	past
perfect				हो गया	होगा	presumptive
				हो जाएगा	future	
				हो जाए	future subjunctive	

*Explicators are not commonly used in the progressive.

EXAMPLES

3 यहाँ क्या हो रहा है ?

What's going on here?

4 क्लास में बातचीत हो रही होगी ।

There must be conversation going on in the class.

5 वह बड़ा आदमी हो गया ।

He became a big man.

6 मोटर साफ़ हो जाएगी ।

The car will get clean.

Since the verb **होना** with forms as given above always refers to a process rather than a state, it may be referred to as NON-STATIVE **होना**. When the verb **होना** refers to a state, usually translated by the verb 'to be' in English, it may be referred to as STATIVE **होना**. STATIVE **होना** is a defective verb, since it has no perfect forms. It never occurs with explicators, although it may be used with the modal **सकना**.

58.2 When **होना** is used as a stative verb, it has two basic meanings:

as a linking verb: *be*

1 example **रोटी बासी थी ।** *The bread was stale.*

as a non-linking verb: *there is, there was, etc.*

2 example **यहाँ क्या है ?** *What is there here?*

Below are given the forms of the verb **होना** which have stative meaning in the masculine singular in schematic form:

usual forms

present	है
past	था
future/presumptive	होगा
subjunctive	हो

forms used for habitual or general statements

present	होता है
past	होता था
presumptive	होता होगा
subjunctive	होता हो

EXAMPLES

3 **सिंह साहब हिन्दुस्तानी हैं ।**

Mr. Singh is an Indian.

4 **सीता आठ बजे घर में होगी ।**

Sita will be at home at 8 o'clock. OR

Sita will probably be at home at 8 o'clock.

5 **बहुत किताबें थीं ।**

There were a lot of books.

- 6 पके केले पीले होते हैं ।
Ripe bananas are yellow. (general statement)
- 7 रेगिस्तान में पानी की कमी होती है ।
There is a shortage of water in the desert.
- 8 उस के पास हमेशा किताबें होती थीं ।
He always had books.
- 9 यह नहीं हो सकता ।
This cannot be. (This is impossible.)

58.3 In many contexts either stative or non-stative
होना may be used with a difference in meaning:

NON-STATIVE	STATIVE
10 खाना तैयार हुआ । <i>The food <u>became</u> ready.</i>	खाना तैयार था । <i>The food <u>was</u> ready.</i>
11 दरवाज़ा बन्द हुआ । <i>The door was closed. (not opened)</i>	दरवाज़ा बन्द था । <i>The door was closed. (not open)</i>
12 मुझे उस का नाम मालूम हो गया । <i>I <u>found out</u> his name.</i>	मुझे उस का नाम मालूम था । <i>I <u>knew</u> his name.</i>

STATIVE **होना** is used in these contexts: (NON-STATIVE not possible)

- 1 as tense-mood marker: वह काम कर रही थी ।
She was working.

Here **थी** marks the verb form as being past progressive (rather than present, presumptive, etc.), and only the non-stative usual (not the habitual) forms may be used in this way.

2 in compulsion constructions: **उसे हिन्दी बोलनी है ।**

He has to speak Hindi.

Here **है** indicates the tense of the compulsion construction: *He has to . . .* rather than *He had to . . .*, etc.. This usage is closely related to that of the tense-mood marker on the previous page except that habitual forms are used in compulsion constructions.

3 **उसे क्लास में हिन्दी बोलनी होती है ।**

He has to speak Hindi in class. (every day, etc.)

NON-STATIVE **होना** is used in these contexts:
(STATIVE not possible)

in intransitive complex verbs:

4 **क्लास ग्यारह बजे शुरू हो जाएगी ।**

The class will begin at eleven o'clock.

This example is with the future tense, where there is no distinction in form between stative and non-stative **होना**. In the past only **हुई (हो गयी)** could be used here, not **थी**. If the complex verb is formed with an adjective, stative **होना** can of course occur in the past, but then we just have a predicate adjective used with 'be' rather than a complex verb: (see first two examples: *The food was ready.* and *The door was closed.* on previous page.)

with certain nouns referring to occurrences:

Examples of such nouns are **घटना** *incident*, **बातचीत** *conversation*, and **हंगामा** *uproar*. Often English uses the verb 'to be' (normally rendered by Hindi stative) with such nouns:

5 **एक बातचीत हुई ।**

There was a conversation.

With some nouns, the context determines whether a process is involved:

6 **जब मैं ने उसके बारे में सुना, तो मुझे बहुत दुख हुआ ।**

When I heard about him, I was very sad. (PROCESS)

7 **मुझे उस गन्दे शहर में बहुत दुख था ।**

I was very sad in that dirty city. (STATE)

In the sentences above, the normal construction with an abstract noun **दुख** *sadness* is used, but the same rule holds with an adjective **दुखी** *sad*:

8 **जब मैं ने उसके बारे में सुना, तो मैं बहुत दुखी हुआ ।**

When I heard about him, I was very sad.

9 **मैं उस गन्दे शहर में बहुत दुखी था ।**

I was very sad in that dirty city.

जीफ़लो बॉलपाइंट रीफ़िल
 लायन पेंसिल्स की सुन्दर भेंट
 जीफ़लो बॉलपाइंट रीफ़िल
 एक रीफ़िल, पैंतीस पैसे ।

गेले में हो ख़राश, या हो बंद नाक
 हाल्स वेपर ऐक्शन, आराम दिलाये फ़ौरन
 हाल्स मेंथोलिफ़्टस

- हीरा
- पन्ना
- नीलम
- लेकिन नीलम तो सबको सूट नहीं करता
- लेकिन नीलम टायर सबको सूट करता है ।
- हर रस्ते को, हर मौसम को
 नीलम टायर नीलम टायर

यह भी सभी सपना लगता है
 - एक सुहागिन का सपना, जो सपने से पहले
 सुलग उठा . . . रत्नदीप
 हेमा मालिनी, गिरीश कर्नाड, बासू चटर्जी
 - रत्नदीप

59 RELATIVE CLAUSES

Relative clauses are introduced by the relative pronoun **जो**, which has the following forms:

	SINGULAR	PLURAL
DIRECT	जो	जो
OBLIQUE	जिस	जिन

Analogous to the optional combined forms **उसे** (=उसको) and **इसे** (=इसको) there is also a special combined form **जिसे** (=जिसको). When **जिन** is used with the postposition **ने** (without an intervening noun), the form **जिन्होंने** is used (cf. **इन्होंने** and **उन्होंने**).

The relative clause in Hindi most typically precedes the main clause:

The antecedent follows the relative pronoun and is a part of the relative clause:

Examples:

<i>The book which . . .</i>	जो किताब
<i>The washerman who . . .</i>	जो धोबी
<i>From the city that . . .</i>	जिस शहर से
<i>Together with the people who . . .</i>	जिन लोगों के साथ

Since the antecedent is given in the relative clause, the antecedent in the main clause is replaced by the pronoun **वह** in its correct form; the pronoun is preposed in the main clause even if it does not normally occur in this position.

Using the relative clause **जो आदमी दिल्ली में रहता है** *The man who lives in Delhi* for the occurrences of **आदमी** *man* in the sentences below:

1 **आदमी अच्छी हिन्दी बोलता है ।**

The man speaks good Hindi.

Preposing the relative clause and replacing the antecedent in the main clause by **वह** (which is already preposed):

जो आदमी दिल्ली में रहता है, वह अच्छी हिन्दी बोलता है ।

(The man who lives in Delhi, he speaks good Hindi.)

2 **मैं ने आदमी को देखा ।**

I saw the man.

Preposing the relative clause and replacing the antecedent in the main clause by **वह** (and preposing it):

जो आदमी दिल्ली में रहता है, उसे मैं ने देखा ।

I saw the man who lives in Delhi.

(The man who lives in Delhi, him I saw.)

EXERCISE 59A Replace each occurrence of **आदमी** *man* in the sentences below with the relative clause **जो आदमी दिल्ली में रहता है** *The man who lives in Delhi*.

- १) आदमी के पास बहुत किताबें हैं ।
- २) औरत आदमी के साथ जयपुर गई ।
- ३) उस आदमी से बात करनी थी ।
- ४) सब लोगों ने आदमी को पैसे दिये ।
- ५) आदमी को बहुत काम है ।

EXERCISE 59B Repeat exercise 59A using **वह आदमी दिल्ली में रहता है**। *That man lives in Delhi.* as the main clause and each of the sentences in 57A as the relative clause.

EXAMPLE:

मुझे वह आदमी पसन्द है।

I like that man.

जो आदमी मुझे पसन्द है, वह दिल्ली में रहता है।

The man I like lives in Delhi.

EXERCISE 59C Rewrite the relative clauses below as **वाला** constructions.

EXAMPLE:

जो धोबी अशोका होटल में काम करते हैं, उन्हें काफी पैसे मिलते हैं।

Using **वाला**:

अशोका होटल में काम करनेवाले धोबियों को बहुत पैसे मिलते हैं।

The washermen who work in the Ashoka Hotel get a lot of money.

- १) जो विदेशी दिल्ली में रहता है, वे अच्छी हिन्दी बोलते हैं।
- २) जो मोची अच्छे जूते बनाता है, उस से मैं ने बात की।
- ३) जो लोग हिन्दुस्तान में घूमते हैं, उन के बारे में मैं बताऊँगा।
- ४) जो लोग महलों में रहते हैं, वे बहुत अमीर होते हैं।
- ५) जो लोग रोज़ सिनेमा जाते हैं, उन के पास पढ़ने के लिये बहुत कम समय है।

EXERCISE 59D Form sentences with relative clauses as indicated below:

EXAMPLE: *rel. clause:* साहब लड़कियों से बात करेंगे ।
main clause: लड़कियों को हिन्दी आती है ।
sentence: जिन लड़कियों से साहब बात करेंगे, उनको हिन्दी आती है ।

The girls who the gentleman will talk to know Hindi.

1. *relative clause:* शहर का नाम बनारस है ।
main clause: सब लोग शहर में जा रहे हैं ।
2. *relative clause:* लड़के पुराने बाज़ार में रहते हैं ।
main clause: औरत लड़कों को अच्छी मिठाइयाँ दे रही है ।
3. *relative clause:* साहब ने आनेजानेवाले से सवाल पूछा ।
main clause: कुली ने आनेजानेवाले की मदद की ।
4. *relative clause:* बँरे को कपड़े धुलाने हैं ।
main clause: बँरा स्विस होटल में काम करता है ।

पाठ चौदह लखनऊ

LESSON FOURTEEN

Conversation

मैं शायर तो नहीं
मैं शायर तो नहीं
मगर ए हसीन
जब से देखा मैं ने तुझको
मुझको शायरी आ गई



मैं शायर तो नहीं
मगर ए हसीन
जब से देखा मैं ने तुझको
मुझको शायरी आ गई

मैं आशिक तो नहीं
मगर ए हसीन
जब से देखा मैं ने तुझको
मुझको आशिकी आ गई



मैं शायर तो नहीं ---

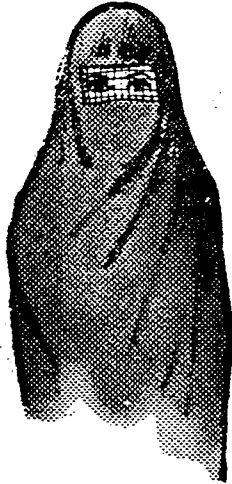
- १ लखनऊ उत्तर प्रदेश की राजधानी है ।
- २ शहर के बाहर इमामबाड़ा है ।
- ३ इमामबाड़ा अवध के नवाब का महल था ।
- ४ नवाब मुगलों का एक वजीर था ।
- ५ इसलिये लखनऊ में बहुत मुसलमान रहते हैं ।
- ६ और हिन्दी के साथ-साथ उर्दू भी चलती है ।
- ७ इमामबाड़े के पास असफ़ी मस्जिद है ।



- ८ यहाँ लिखा है "ईद मुबारक" ।
 ९ ईद सारे मुसलमानों का खास त्योहार है ।
 १० बच्चे, बूढ़े, जवान, सब यहाँ जमा हो गए हैं ।
 ११ यहाँ लोग हाथ-मुंह धो कर नमाज़ की तैयारी कर रहे हैं ।

प्यार का नाम
 मैं ने सुना था मगर,
 प्यार क्या है
 यह मुझको नहीं थी ख़बर

मैं तो उलझा रहा
 उलझनों की तरह
 दोस्त मैं रहा
 दुश्मनों की तरह



मैं दुश्मन तो नहीं
 मैं दुश्मन तो नहीं
 मगर ए हसीन
 जब से देखा मैं ने तुझको
 मुझको दोस्ती आ गई

मैं शायर तो नहीं

- १२ विदेशी : क्या आप इन लोगों में किसी को जानती हैं ?
 १३ हिन्दुसनी : जी हाँ । शायद आप ने पहचाना नहीं । वह रहे आपके दोस्त, मीर साहब ।
 १४ विदेशी : आदाब अर्ज, मीर साहब । इस बच्ची का क्या नाम है ?
 १५ मीर साहब : आदाब अर्ज । सलमा नाम है इस का ।
 १६ विदेशी : बड़ी प्यारी बच्ची है । यह भी नमाज़ पढ़ने आई है क्या ?
 १७ मीर साहब : नहीं, यह तो सिर्फ तमाशा देखने आई है ।

- १८ अब इजाजत दीजिये, नमाज़ शुरू होने वाली है ।
 १९ विदेशी : अच्छा ।
 २० सब लोग एक साथ हो कर नमाज़ पढ़ते हैं ।
 २१ नमाज़ के बाद सब लोग गले मिलते हैं ।
 २२ यह ईद मिलना कहा जाता है ।
 २३ ईद के समय झूले लगाये जाते हैं ।
 २४ इनके लिये ये सारे बच्चे आए हैं ।
 २५ बच्चों को ये खिलौने भी बहुत पसन्द हैं ।
 २६ ये मिट्टी के बने हैं । लखनऊ की खास चीज़ है ।

सोचता हूँ
 अगर मैं दुआ माँगता
 हाथ अपने उठा कर
 मैं क्या माँगता
 मैं काफ़िर तो नहीं
 मैं काफ़िर तो नहीं
 मगर ए हसीन
 जब से देखा मैं ने तुझको
 मुझको बन्दगी आ गई

जब से तुझसे मुहब्बत
 मैं करने लगा
 तब से जैसे इबादत
 मैं करने लगा



मैं शायर तो नहीं
 मगर ए हसीन
 जब से देखा मैं ने तुझको
 मुझको शायरी आ गई

मैं शायर तो नहीं

समाप्ति

नहीं, नहीं, डर लगता है,
 जब तक बिटिया बड़ी न हो जाए,
 हमें बच्चा नहीं चाहिये ।
 बेटी की माँ, डरो नहीं
 यह रहा एक सरल उपाय -- निरोध
 लाखों लोगों का सरल विश्वसनीय
 और सुविधाजनक निरोध
 पच्चीस पैसे में तीन ।

**और
 अधिक
 सुख
 पाइये**

ये
 इलैक्ट्रॉनिक
 ढंग से जांचा
 हुआ है

एजाय

सुखी
 और
 निश्चिन्त
 विवाहित
 जीवन के लिए

उत्तम
 गर्भ-निरोधक

Lucknow, the capital of U.P., is one of the largest and most modern administrative centers of North India. In former times it was the capital of the Nawab-Wazir of Oudh. Nominally a high Moghul court official, the Nawab became virtually an independent satrap during the course of the eighteenth century as Moghul power waned. The city has been known as a center of Urdu learning, poetry and culture since that time. The Moghuls and their officers established a reputation as great patrons of literature and art; poets able to compose verses on the spot for any court occasion were considered ornaments to the Nawab's court.

Lucknow's famous buildings, the Imambara (इमामबाड़ा, the Nawab's palace) and the nearby Asafi Mosque (आसफी मस्जिद), form a complex of buildings slightly outside the city. The palace is now used on festive occasions such as the Id (ईद) festival which closes Ramzan (रमज़ान), the Islamic holy month of fasting. On this day, prayers are read in the mosque, new clothes are worn and gifts and greetings are exchanged by Muslims. The traditional costumes which one sees during this festival recall the splendor of the Nawab's court. Id is usually the occasion for a carnival, complete with country-made Ferris wheels, novelty shops and food stands.

The greeting आदाब अर्ज is given in situations of contact between Muslims and non-Muslims. Muslims often use सलाम अलैकुम when they greet other Muslims. To a Hindu one says नमस्ते, or, more formally, नमस्कार.

१) लखनऊ उत्तर प्रदेश की राजधानी है ।

LUCKNOW IS THE CAPITAL OF U.P.

२) शहर के बाहर इमामबाड़ा है ।

OUTSIDE THE CITY IS THE IMAAMBAARAA.

३) इमामबाड़ा अवध के नवाब का महल था ।

THE IMAAMBAARAA WAS THE PALACE OF THE NAWAAB OF OUDH. (अवध)

४) नवाब मुगलों का एक वज़ीर था ।

THE NAWAAB WAS A MINISTER OF THE MOGHULS.

५) इसलिये लखनऊ में बहुत मुसलमान रहते हैं ।

FOR THIS REASON MANY MUSLIMS LIVE IN LUCKNOW.

६) और हिन्दी के साथ-साथ उर्दू भी चलती है ।

AND TOGETHER WITH HINDI, URDU IS ALSO USED.

के साथ-साथ

together with

चलती है

special use of चलना in the meaning *to be current*

७) इमामबाड़ा के पास आसफी मस्जिद है ।

NEAR THE IMAAMBAARAA IS THE AASAFI MOSQUE.

८) यहाँ लिखा है "ईद मुबारक" ।

HERE IS WRITTEN "HAPPY ID".

लिखा

perfect participle of verb लिखना
write

In Hindi the expression corresponding to X मुबारक is X की बधाई with X being any festive occasion.

९) ईद सारे मुसलमानों का खास त्योहार है ।

ID IS THE SPECIAL FESTIVAL OF ALL THE MUSLIMS.

त्योहार

M festival

सारा

all (here meaning similar to सब)

१०) बच्चे, बूढ़े, जवान, सब यहाँ जमा हो गए हैं।

CHILDREN, OLD PEOPLE, YOUNG PEOPLE, ALL HAVE GATHERED
HERE.

बच्चा	M child
बच्ची	F child
बच्चे	M PL children (masc. or of both sexes)
बूढ़ा	aged, old (i.e., not young)
पुराना	means not new
जवान	M young person (also used to mean <i>soldier</i>)
जमा होना	I gather, collect (Transitive: जमा करना)

११) यहाँ लोग हाथ-मुंह धो कर नमाज़ की तैयारी कर रहे हैं।

HERE PEOPLE PREPARE FOR PRAYER BY WASHING (THEIR)
HANDS AND FACE.

हाथ-मुंह	M hand-face
नमाज़	F Muslim prayer
X की तैयारी करना	prepare for X
धो कर	<u>literally</u> : having washed. Here the कर form of धोना indicates the <u>manner</u> in which preparations for prayer are made.

१२) क्या आप इन लोगों में किसी को जानती हैं ?

DO YOU KNOW ANYONE AMONG THESE PEOPLE?

में	here means <i>among</i> - a common meaning after plural nouns
किसी	oblique form of कोई someone
जानना	NE know (in most meanings: know a person, know a fact (=मालूम होना) or know how to do something (=आना)

१३) जी हाँ। शायद आप ने पहचाना नहीं। वे रहे आप के दोस्त, मीर साहब।

YES. PERHAPS YOU DIDN'T RECOGNIZE (HIM). THERE IS YOUR FRIEND, MR. MIR.

शायद	ADV perhaps
पहचानना	NE recognize
वे रहे	<i>there is</i> (idiom)

१४) आदाब अर्ज, मीर साहब। इस बच्ची का नाम क्या है ?

HELLO, MR. MIR. WHAT IS THIS GIRL'S NAME?

आदाब अर्ज	common Muslim greeting
-----------	------------------------

१५) आदाब अर्ज। सलमा नाम है इस का।

HELLO. HER NAME IS SALMA. (A Muslim girl's name.)

१६) बड़ी प्यारी बच्ची है। यह भी नमाज़ पढ़ने आई है क्या ?

SHE'S A VERY LOVELY GIRL. HAS SHE ALSO COME TO SAY THE PRAYER?

प्यारा	lovely
बड़ा प्यारा = बहुत प्यारा	
पढ़ने = पढ़ने के लिये	in order to read (prayer)
नमाज़ पढ़ना	the verb <i>read</i> is used in connection with नमाज़, the Muslim prayer, because of the importance of reading the Kuran in the ceremony

१७) नहीं, यह तो सिर्फ तमाशा देखने आई है।

NO, SHE HAS COME ONLY TO SEE THE SPECTACLE.

तमाशा	M spectacle
देखने = देखने के लिये	in order to see
Omission of के लिये is common when main verb is a verb of motion (usually आना or जाना)	

१८) अब इजाजत दीजिये, नमाज़ शुरू होने वाली है ।

NOW EXCUSE ME ('PLEASE GIVE PERMISSION'). THE PRAYER IS ABOUT TO BEGIN.

इजाजत	F permission (used when taking leave also)
शुरू होना	I begin
शुरू होनेवाला	about to begin

१९) अच्छा ।

OK.

२०) सब लोग एक साथ खड़े हो कर नमाज़ पढ़ते हैं ।

ALL THE PEOPLE STAND UP TOGETHER AND PRAY.

एक साथ	together
खड़ा होना	stand
खड़ा हो कर	<u>literally</u> : having stood up Construction used to indicate the <u>manner</u> in which prayer is done (see ११)

२१) नमाज़ के बाद सब लोग गले मिलते हैं ।

AFTER THE PRAYER ALL THE PEOPLE EMBRACE.

गला	M neck, throat
गले मिलना	embrace (<i>meet with the necks</i>)

२२) यह ईद मिलना कहा जाता है ।

THIS IS CALLED 'ID MILNAA'.

active: यह ईद मिलना कहते हैं ।

(verb masc. plural because of impersonal *they*)

passive: यह ईद मिलना कहा जाता है ।

(verb masc. singular agreeing with यह)

२३) ईद के समय झूले लगाये जाते हैं ।

AT THE TIME OF ID, SWINGS ARE INSTALLED.

ईद के समय (पर)	(at) the time of Id
झूले	ferris-wheel like swings
लगाना	install, set up
लगाये जाते हैं	passive of masculine plural agreeing with झूले

२४) इनके लिये ये सारे बच्चे आए हैं ।

FOR THEM ALL THESE CHILDREN HAVE COME.

२५) बच्चों को ये खिलौने भी बहुत पसन्द हैं ।

CHILDREN LIKE THESE TOYS VERY MUCH TOO.

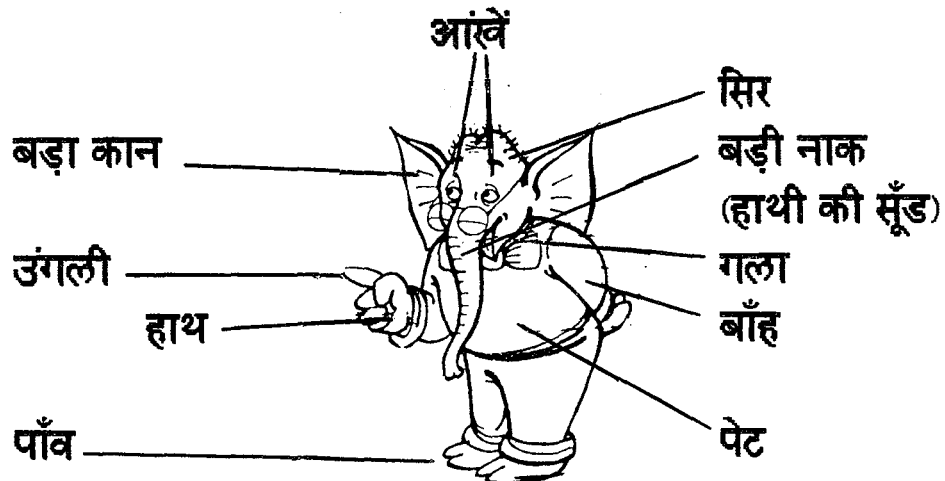
खिलौना	M toy
--------	-------

२६) ये मिट्टी के बने हैं । लखनऊ की खास चीज़ है ।

THEY ARE MADE OF CLAY. IT'S A SPECIAL THING OF LUCKNOW.

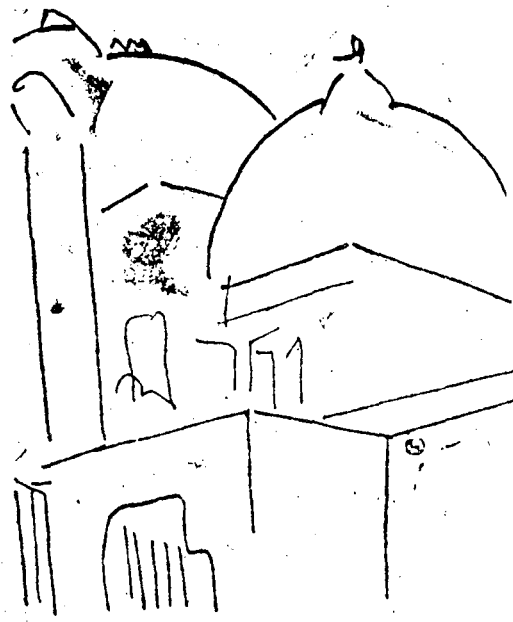
मिट्टी का	of clay
बना	made
Both adjectives agree with ये (खिलौने) (masculine plural)	

शरि के अंग BODY PARTS



प्रश्नोत्तर

- १) इमामबाड़ा क्या था ?
- २) लखनऊ किस प्रदेश की राजधानी है ?
- ३) लखनऊ की मशहूर मस्जिद का नाम क्या है ?
- ४) ईद किन लोगों का खास त्योहार है ?
- ५) मुसलमान मस्जिद में क्या करते हैं ?
- ६) नमाज़ पढ़ने से पहले लोग क्या करते हैं ?
- ७) मुसलमान किस तरह नमाज़ पढ़ते हैं ?
- ८) ईद के दिन नमाज़ पढ़ने के बाद सब लोग क्या करते हैं ?
- ९) छोटी लड़की का नाम क्या है ?
- १०) विदेशी ने लोगों की भीड़ में किसे नहीं पहचाना ?
- ११) सलमा मस्जिद में क्या करने आई है ?
- १२) ईद की नमाज़ के बाद गले मिलने को क्या कहते हैं ।
- १३) ईद के समय बच्चों के लिये क्या लगाया जाता है ?
- १४) बच्चों के लिये लखनऊ की खास चीज़ क्या है ?
- १५) खिलौने किस के बने हैं ?
- १६) क्या लखनऊ में सिर्फ मुसलमानी लोग रहते हैं ?
- १७) हिन्दी के साथ-साथ लखनऊ में दूसरी कौन-सी भाषा चलती है ?



मसजिद

60 THE PASSIVE

60.1 FORMATION

The passive in Hindi and other languages indicates that the subject is being acted upon by some agent. Sometimes replacing the transitive verb with an intransitive verb has the effect of a passive transformation:

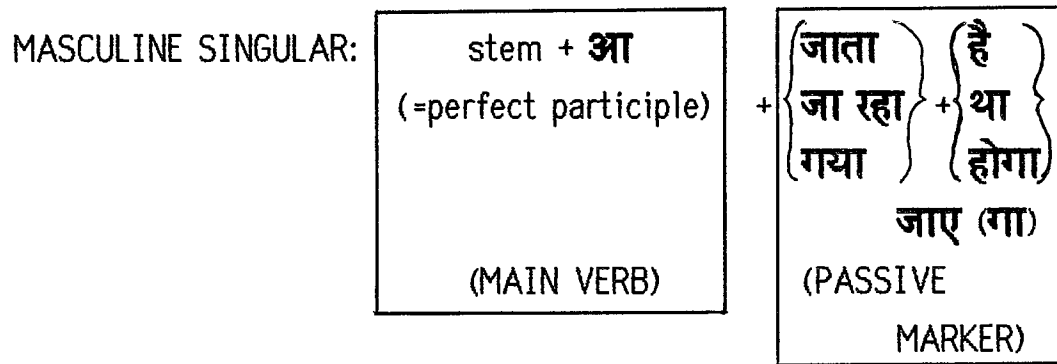
1 ACTIVE: **आदमियों ने दरवाजा खोला ।**
The men opened the door.

2 PASSIVE: **दरवाजा खुला ।**
The door opened.

In addition to such "passives", both in Hindi and in English we find a passive construction formed by combining a participle with the passive auxiliary. The passive auxiliary in English is the verb *to be*, in Hindi it is the verb **जाना**.

3 PASSIVE CONSTRUCTION: **दरवाजा खोला गया ।**
The door was opened.

Like *to be* in English, the passive marker **जाना** is found in practically all forms as indicated by the schematic representation of the passive construction on the next page:



Agreement is with the subject (which is being acted upon).

If the subject is animate, it may be followed by the postposition **को**, in which case the verb would be in the neutral form (=masculine singular). If the original verb is intransitive, there would be no subject in the passive, and the verb would again show neutral agreement (=masculine singular).

4 **मेम साहब को बुलाया गया ।**

The lady was called.

5 Also possible: **मेम साहब बुलायी गयीं ।**

Intransitive verbs may be used in the passive construction as long as they are active in meaning:

6 **यहाँ कुरसियों पर नहीं बैठा जाता ।**

Chairs are not sat upon here.

Verbs like **खुलना** *open* and **बनना** *be made* are already passive in meaning and cannot occur in the passive construction.

Sentence pairs like **The door opened/The door was opened.** are somewhat more common in Hindi than in English, since Hindi has more verbs with passive meaning.

Thus for the Hindi pair:

7 कुरसियाँ बनाई जाएँगी/कुरसियाँ बनेंगी ।

English has only one equivalent: *The chairs will be made.*

The normal perfect participle (=simple perfect) forms are used for the main verb, except when the main verb is जाना; then the regular form जाया is used, not the normal irregular form गया.

8 सब किताबें स्कूल में ले जायी गयीं ।

All the books were taken into the school.

When the agent is expressed, use of the passive is not normal in Hindi. Thus, we might have the following pair of sentences in English:

ACTIVE: *The prime minister accepted the proposal.*

PASSIVE: *The proposal was accepted by the prime minister.*

There are Hindi equivalents for both sentences.

9 ACTIVE: प्रधानमंत्री ने प्रस्ताव स्वीकार किया ।

10 PASSIVE: प्रधानमंत्री के द्वारा प्रस्ताव स्वीकार किया गया ।

However, the use of the agent with the postposition के द्वारा, which is equivalent to English *by*, is highly artificial in Hindi and limited to formal speech, especially in newspapers, where many articles and headlines are translated from English directly. Use of the passive without the agent is, however, common at all levels of speech.

1 सरकारी खर्चे सख्ती से
कम किये जायेंगे

2 'एसियान' देशों से व्यापारिक
सम्बन्ध बढ़ाये जायेंगे

3 द चोर पकड़े गये :
६०,००० रु. का माल मिला

4 हरिद्वार में ५०० मेगावाट के
जेनरेटर बनाये जायेंगे

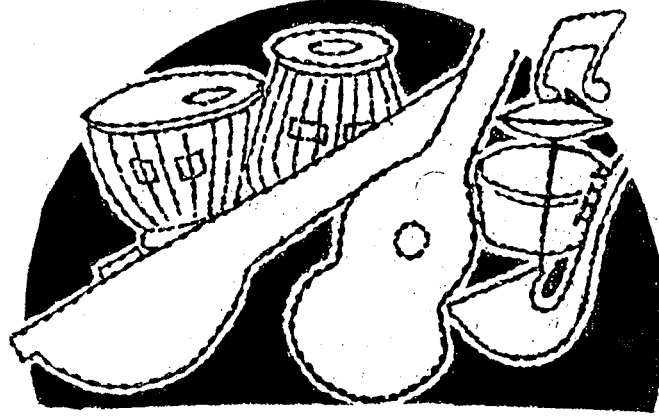
5 भुट्टो को फांसी क्यों दी गयी

6 फांसी के तख्ते तक स्ट्रेचर
पर ले जाया गया

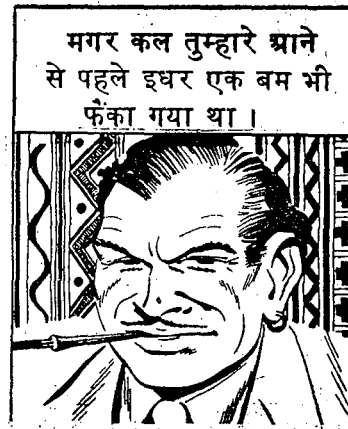
1	खर्चा	expense	सख्ती	harshness
2	एसियान	ASEAN	व्यापारिक	business, commercial
	सम्बन्ध	relation(s)		
3	चोर	thief	पकड़ना	grab, arrest
5	फांसी	noose		
6	तख्ता	platform		

7

क्या आप जानते हैं
कि
फिल्म संगीत की रिकार्डिंग में कितनी तरह
के वाद्ययंत्र बजाये जाते हैं ?



8



9

५ वर्ष में २१ करोड़ लोगों
को साक्षर बनाया जायगा

7 संगीत music वाद्ययंत्र instrument
9 साक्षर literate

- EXERCISE 60B In the sentences below the subject is understood. Give each sentence in
- the passive construction with **जाना**
 - using a verb with passive meaning

EXAMPLE:

खिड़की खोली ।

(They) opened the window.

(a) खिड़की खोली गई ।

The window was opened.

(b) खिड़की खुली ।

The window opened.

- यहाँ मिठाइयाँ बेचते हैं ।
- बाज़ार में जूतों की मरम्मत करते हैं ।
- नया मकान कहाँ बनाएँगे ?
- ऐसा कपड़ा नहीं धोएँगे ।
- सब लोगों की मदद करते हैं ।
- इस कमरे में बत्तियाँ लगा रहे हैं ।
- सब खिड़कियाँ बन्द कर रहे हैं ।
- सब बर्तन नहीं बेचे ।
- दोस्तों का इन्तज़ार किया ।
- बाज़ार बन्द किया ।

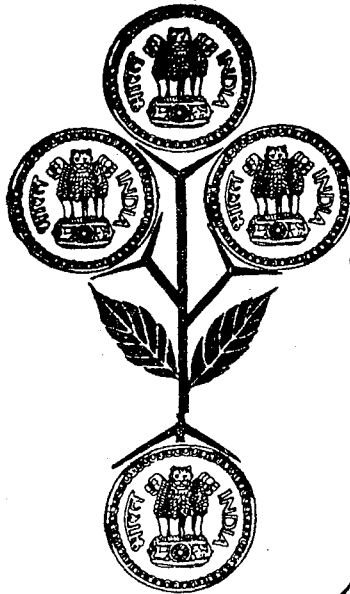


MAIN VERB + MODAL -- main verb passivized normally (i.e., changed from stem to perfect participle form). Passive marker in stem form (जा) followed by modal.

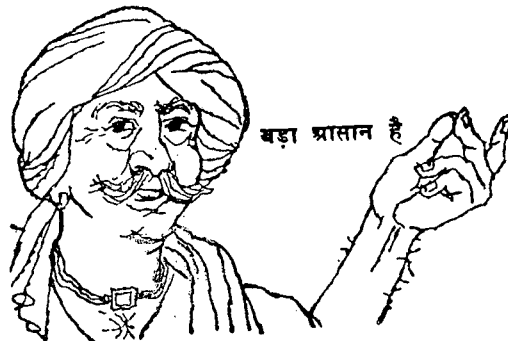
ACTIVEPASSIVE

- | | |
|--|--|
| <p>5 सब लोग बैठ गये । (I explicator)
<i>Everybody sat down.</i></p> <p>6 गाइड ने शहर दिखा दिया ।
(NE explicator)
<i>The guide showed the town.</i></p> <p>8 वह फिल्म नहीं देख सका ।
(modal)
<i>He couldn't see the film.</i></p> | <p>no passive possible with explicator</p> <p>7 शहर दिखा दिया गया ।
<i>The town was shown.</i></p> <p>9 फिल्म नहीं देखी जा सकी ।
<i>The film couldn't be seen.</i></p> |
|--|--|

10



**तीन रुपये पैदा किये
जा सकते हैं
एक रुपये से
कैसे?**



पैदा करना grow

11
**तुरंत
 पैसा!**



हाँ | हमारी सुनियोजित टेलर सिस्टम के अनुसार
 आपका चैक तुरंत भुनाया जा सकेगा।

12
**बड़े बड़े तस्करों
 के पैन्ट उतार
 दिए गए**

13

खुश खबरी!

स्टार

की कीमत कम कर दी गई!

- | | | |
|----|-----------------------|----------------------------|
| 11 | तुरंत immediately | सुनियोजित well-established |
| | भुनाना cash | |
| 12 | तस्कर thief, smuggler | उतारना take off |
| 13 | खबरी news | कीमत price |

EXERCISE 60C Answer each question in the negative using the passive construction with modal **सकना** as in the example:

आप नैनीताल में तैरेंगे ?

Are you going to swim in Nainital?

नहीं, नैनीताल में नहीं तैरा जा सकता ।

No, in Nainital you can't swim.

(. . . cannot be swum)

- १) क्या आप एक घंटे में इलाहाबाद से वाराणसी जाएँगे ?
- २) क्या आप आधे साल में हिन्दी सीखेंगे ?
- ३) क्या आप वाराणसी में गाय का गोश्त खाएँगे ?
- ४) क्या आप सारा भारत पाँच दिन में देखेंगे ?
- ५) क्या आप बिना उबाले नल का पानी पीएँगे ?
उबालना boil नल tap, faucet
- ६) क्या आप दस रुपये में साड़ी खरीदेंगे ?
- ७) क्या आप आज प्रधान मंत्री से मिलेंगे ?
- ८) क्या आप यह देशी शराब पीएँगे ?
शराब F liquor
- ९) क्या आप मसूरी तक रेलयात्रा करेंगे ?
रेलयात्रा F train trip
- १०) क्या आप बीसों केले खाएँगे ?

EXERCISE 60D Fill in the blank with the correct verb form in the passive construction with **जाना**. For each sentence, the main verb is given in addition to the form of passive marker **जाना** required. Translate into English.

- | | |
|---------------------------------------|---------------------|
| १) बनारस काशी --- (कहना) | habitual past |
| २) इस देश में हिन्दी --- (बोलना) | habitual present |
| ३) आज कुरसियों पर नहीं --- (बैठना) | progressive present |
| ४) यहाँ से फूलों की मालाएँ --- (लेना) | progressive past |
| ५) बहुत बर्तन बाहर से --- (मँगाना) | future |
| ६) बहुत दोस्तों से --- (मिलना) | simple perfect |
| ७) अब कॉफी --- (पीना) | future subjunctive |
| ८) चलो, शहर --- (देखना) | future subjunctive |
| ९) पुरानी किताबें --- (बेचना) | simple perfect |
| १०) यात्री से रास्ता --- (पूछना) | progressive past |

60.3 THE PHYSICAL INABILITY CONSTRUCTION

Sometimes a verb is used in the passive construction to indicate the physical inability of someone to perform a certain action.

The two characteristics of this construction are that the agent, usually a person, is expressed and used with the postposition **से**.

In this meaning the passive is always negative. Examples:

- 1 मुझ से यह काम नहीं किया जाएगा ।
I will not be able to do this work.
- 2 उस से विदेशी भाषाएँ नहीं बोली जातीं ।
He is incapable of speaking foreign languages.

3 हम से उन के साथ नहीं बैठा गया ।

We were unable to sit down with them.

When an intransitive verb with passive meaning is used instead of the passive construction, the meaning of physical inability is also found.

4 मुझ से इस तरह का खाना नहीं बनता ।

I can't make this kind of food.

The previous sentence can also be rendered with the passive construction:

5 मुझ से इस तरह का खाना नहीं बनाया जाता ।

60.4 SUMMARY CHART - PASSIVE CONSTRUCTION

AGENT (normally omitted)	SUBJECT	MAIN VERB verb / expl	PASSIVE MARKER	MODAL
-----------------------------	---------	--------------------------	-------------------	-------

6 औरतों के द्वारा फूल ले जाये गये ।

(by the women)

The flowers were taken away.

7 आदमी के द्वारा सब्जियाँ बेच दी जाएँगी ।

(by the man)

The vegetables will be sold.

8 उन के द्वारा कॉफी पी जा सकती है ।

(by them)

The coffee can be drunk.

9 नौकर के द्वारा पैसे लिये जा रहे हैं ।

(by the servant)

The money is being taken.

10 विदेशी के द्वारा सब कह दिया जा सकेगा ।
(by the foreigner) All will be able to be said.

11 लड़की के द्वारा खबरें सुनाई जा रही हैं ।
(by the girl) The news is being told.

In each sentence above, the finite verb (last in the sentence) agrees with the subject. The finite verb is the passive marker unless a modal is present. The subject in the passive construction may take **को**, in which case the finite verb is neutral (=masculine singular). Each sentence above may be made negative by inserting **नहीं** before the main verb.

61 THE ITERATIVE

61.1 FORMS

The iterative is formed as follows:

MAIN VERB	+	HABITUAL VERB FORMS OF करना
perfect form		agreement with subject or
neutral agreement		object (in the case of K0
(=masculine singular)		verbs)

Example for verb बोलना *speaking regularly*

मैं बोला करता/करती हूँ ।	तुम बोला करते/करती हो ।
वह बोला करता/करती है ।	वे बोला करते/करती हैं ।

61.2 EXAMPLES

1

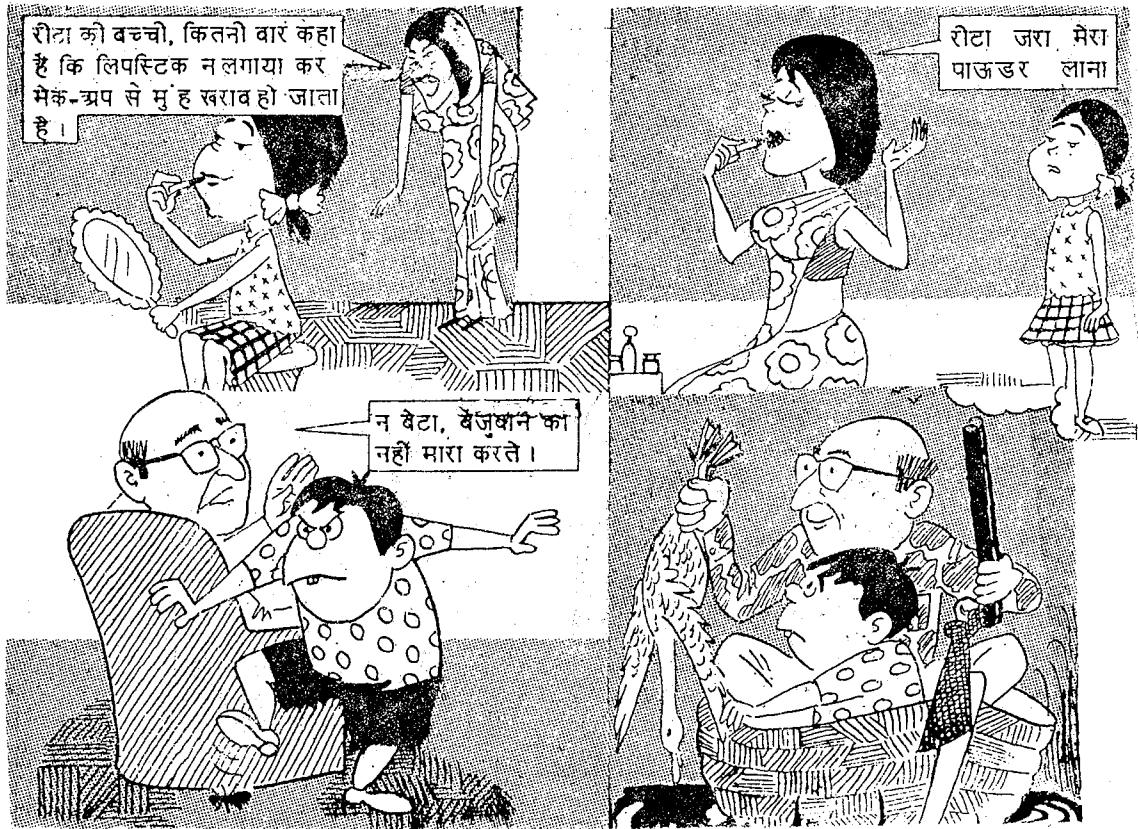
मां बाप अक्सर ऐसे उपदेश दिया करते हैं



उपदेश करना sermonize

उपदेश दिया करते हैं iterative of उपदेश करना

झूठ lie



बेजुबान helpless

2





मारा करते थे
जंगली रिवाज
बन्द करना

iterative past of verb **मारना** beat
jungle custom
close (here: end)

3

**वो दो जो मेरी साँसों में बसा
करते हैं—**

The two who regularly reside in my sighs.

एक तुम...

एक बिनाका ग्रीन...

61.3 USE OF ITERATIVE

The iterative forms are generally interchangeable with ordinary habitual forms but indicate greater emphasis on the regularity or recurrence of the action.

Examples:

1 **present:** लड़का अक्सर उस की मदद किया करता है ।
The boy regularly helps him.

2 **past:** यहाँ बहुत लोग आया जाया करते थे ।
Many people regularly used to come and go (commute) here.

NOTE: The irregular perfect participle form of जाना, i.e., गया is not used in the iterative.

3 **presumptive:** मोची जूते ठीक किया करता होगा ।
The cobbler probably repairs shoes regularly.

4 **subjunctive:** उसे शायद शुक्रवार को अपने पैसे मिला करते हों ।
Perhaps he regularly gets his money on Friday.

5 **future:** मैं हिन्दी बोला करूँगी ।
I (F) will speak Hindi regularly.

NOTE: Future, not habitual forms, of करना used here.

EXERCISE 61

Answer using an appropriate iterative form as in the example:

क्या धोबी अक्सर कपड़े धोते थे ?

Did the washermen often wash clothes?

जी हाँ, वे कपड़े धोया करते थे ।

Yes, they washed clothes regularly.

- १) क्या आदमी हिन्दुस्तान में हिन्दी बोलेगा ?
- २) क्या गाड़ी आठ बजे पहुँचती थी ?
- ३) क्या वे लड़कियाँ किताबें पढ़ती थीं ?
- ४) क्या पहाड़ में बहुत बारिश होती है ?

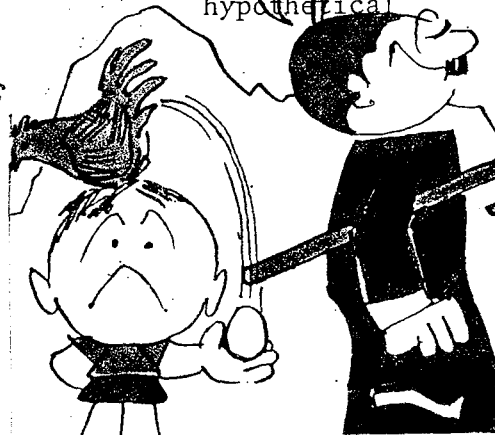
पहाड़ M mountain

बारिश F rain

- ५) क्या लड़के अक्सर उधर बैठते थे ?



Father! Why are a chicken's legs so short? You don't even know that? If a chicken's legs were long and it laid an egg, wouldn't it fall on the ground and break?



जो रंगों की आई बहार
खिल उठी सदा बहार
वह रंग उमंग भरे, वही हैं, हाँ वही हैं,
वह हैं, एशियन पेंट्स, वह हैं, एशियन पेंट्स

-एलपार . . . एलपार . . . पैरागौन . . . एलपार
-एलपार सुटिंग, शर्टिंग, साड़ी
-मशहूर, शानदार, एलपार, एलपार, एलपार, एलपार

खुरदरे दानेदार मंजन मसूड़ों व दाँतों को नुकसान पहुँचा सकते हैं लेकिन बारीक, सफ़ेद कोलगेट टूथ पावडर आपके मसूड़ों व दाँतों की रक्षा करता है, साँस की दुर्गन्ध तुरंत दूर करता है। कोलगेट टूथ पावडर, हाँ, हाँ।

-ज़रा ठहरिये। क्या यह आवाज़ आप अपने फ़िलिप्स सेट पर सुन रहे हैं? फ़िलिप्स टेक्नोलॉजी लेकर आयी है, कई शानदार ट्रानज़िस्टर जो दूर-करीब के सभी स्टेशनों की आवाज़ को, हूबहू आपतक पहुँचाते हैं। एक सौ अड़सठ रुपये से चार सौ सत्तर रुपये तक के दामों में नौ मॉडल।

सुन्दर, टिकाऊ और भरोसेमंद। पसन्द के लिये नज़दीकी फ़िलिप्स विक्रेता से मिलिये।

62 CONTINUOUS FORMS

62.1 FORMATION

MAIN VERB + ALL FORMS OF habitual form	}	जाना	present (progression)
		रहना	present (no progression)
		आना	past

Both parts of the form agree with the subject (or object if the main verb happens to be a KO verb).

62.2 USES

The most commonly used forms are with the verb **रहना**, which can be rendered in English with the expression *keep on*:

- 1 हम हिन्दी बोलते रहेंगे ।
We'll keep on speaking Hindi.
- 2 धोबी कपड़े धोता रहा ।
The washerman kept on washing clothes.
- 3 मैं काम करता रहता था ।
I used to keep on working.

Use of **जाना** instead of **रहना** implies some kind of progress as indicated by the following example:

- 4 शिक्षक हिन्दी पढ़ाते रहते हैं और छात्र हिन्दी सीखते जाते हैं ।
The teachers keep on teaching Hindi (with no progression implied) and the students keep on learning (with progress implied).

The verb **आना** is less commonly used, and never in the future.

5 मैं तो ऐसा काम करता आ रहा हूँ ।

But I've been doing such work. (for a long time)

6 वे दस साल से दिल्ली में रहते आए हैं ।

They've lived in Delhi for ten years.

EXERCISE 62 Answer each question as in the example using the correct continuous form (with **रहना**). Translate into English.

Example: क्या उस महिला ने कभी बोलना बन्द किया ?

Did that lady ever stop talking?

जी नहीं, वह तो बोलती रही ।

No, she just kept on talking.

१) क्या लड़की ने अजीब लोगों को एकटक देखना बन्द किया ?

अजीब strange एकटक देखना stare

२) क्या कुत्ते ने भौंकना बन्द किया ?

कुत्ता dog भौंकना bark

३) क्या लड़की ने फ़िल्मी गाने गाना बन्द किया ?

गाना V sing M song

४) क्या मुन्ने ने दूरदर्शन (टेलेविज़न) देखना बन्द किया ?

५) क्या चोर ने भागना बन्द किया ?

चोर thief भागना flee

६) क्या बच्चे ने पुस्तकें फाड़ना बन्द किया ?

फाड़ना tear

७) क्या साहब ने अंग्रेज़ी बोलना बन्द किया ?

८) क्या लोगों ने रद्दी कागज़ ज़मीन पर फेंकना बन्द किया ?

रद्दी waste

९) क्या छात्रों ने क्लास में घड़ी देखना बन्द किया ?

१०) क्या उस आदमी ने "सरदार जी" के लतीफे सुनाना बन्द किया ?

लतीफ़ा

joke

62.3 EXAMPLES OF CONTINUOUS WITH रहना

1

अमां याद तुम लो
फूलते ही जा रहे हो...
आखिर किसका खून
चूस रहे हो ?



2



देवीजी, स्वाधीनता दिवस
तो खत्म हुआ, अब कब तक
गूल्हा-चौका करता
रहूँ ?

3

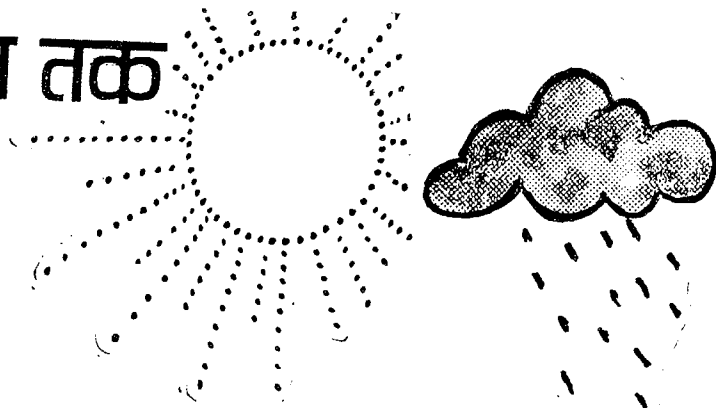
इस्पात आसानी से
मिलता रहेगा

4

वे सदा जीते रहते हैं

- | | | | | |
|---|--------|----------|-------|-------|
| 1 | फूलना | swell up | खून | blood |
| | चूसना | suck | | |
| 3 | इस्पात | steel | आसानी | ease |

5 कब तक



सूर्य पर निर्भर रह कर यूँ ही
नुकसान उठाया जाता रहेगा ?
किसलिए और भला क्यों ?



6 राष्ट्रपति द्वारा वाँगचुक के सम्मान में भोज

भारत भूटान को
सहायता देता रहेगा

7

करोड़पति सेठ घंटों
झाड़ू लगाता रहा

5 सूर्य	sun	निर्भर	dependent
नुकसान	loss	उठाना	bear
भला	well		
6 राष्ट्रपति	president	द्वारा	by
वाँगचुक	proper name	सम्मान	honor
भोज	banquet	सहायता	aid
7 करोड़पति	millionaire	झाड़ू	broom

62.4 EXAMPLES OF CONTINUOUS WITH जाना

1



2

गर्मो बढ़ती जाए

नयी दिल्ली, १३ जून (यूनी) । राजधानी दिल्ली में आज इस मौसम का सबसे गर्म दिन था । आज दिन का तापमान ४३.३ डिग्री सेंटीग्रेड (१०९.० डिग्री) फारेन हाइट पर पहुंच गया ।

उत्तर भारत में ताप सहर अभी तक बनी हुई है । भटिंडा में तापमान ४७ डिग्री सेंटीग्रेड था ।

फगवाड़ा में लू लगने से आज छह मास के एक बच्चे का मृत्यु हो गई ।

पंजाब व हरियाणा में चिल-चिलाती धूप के कारण तापमान ६५ डिग्री तक पहुंच गया ।

3



**प्रतिदिन यह भीड़
बढ़ती ही जा रही है**

4

**मच्छर बढ़ते ही
जाते हैं...**

3 प्रतिदिन every day

भीड़ crowd

4 मच्छर mosquito

63 THE PERMISSIVE

63.1 The word for *permission* is **इजाज़त** (F) Urdu
or **आज्ञा** (F) Hindi (aagyāā)

- 1 **महिला ने बैरे को खाना लाने की इजाज़त (आज्ञा) दी ।**
The lady gave the bearer permission to bring the food.
- 2 **इजाज़त है ? / आज्ञा है ?**
May I leave?

63.2 A much more common permission expression is with auxiliary verb **देना** following the oblique infinitive form of the main verb.

- 3 **महिला ने बैरे को खाना लाने दिया ।**
The lady let the bearer bring the food.

Since **देना** is a NE verb, agreement is with the object (in perfect forms only).

- 4 **प्रधानमन्त्री पद का
दुरुपयोग होने दिया**

(Someone) allowed bad use of prime minister's position to occur

- 5 **जनता पार्टी को
टूटने नहीं देंगे**

(We) will not allow the Janta party to break up.



What should you do so the milk won't spoil?

You should let it stay in the buffalo!

(permissive + compulsion)

EXERCISE 63 Answer each question using the **देना** permissive as in the example. Keep the tense as in the question. Translate into English.

क्या लड़के मिठाइयाँ खरीदेंगे ?

Will the boys buy sweets?

जी हाँ, महिला उन्हें मिठाइयाँ खरीदने देगी ।

Yes, the lady will let them buy sweets.

(Use महिला as new subject in all sentences.)

- १) क्या छोटी लड़की ने साड़ी पहन ली ? पहनना put on
- २) क्या आदमी सुन्दर लड़की के पास गया ?
- ३) क्या आप ने दोस्तों का इन्तज़ार किया ?
- ४) क्या लड़के ने वह सुन्दर किताब पढ़ी ?

- ५) क्या लड़की ने शराब पी ?
- ६) क्या छात्र भारत यात्रा पर गये ?
- ७) क्या लड़कियों ने फिल्म देखी ?
- ८) क्या विजय ने सब लड्डू खा लिये ?
- ९) क्या वे लोग छत पर सोते हैं ?
- १०) क्या साहब अमरीका जाएँगे ?



बरबाद करना spoil

64 USES OF THE VERB लगाना

64.1 FEEL (KO VERB) Used with a limited class of nouns. See section 44.

64.2 BE INSTALLED (I VERB)

1 Example: सब दरवाजे लग गये ।

All the doors were installed.

The transitive form of this use of लगाना also exists:

2 मजदूरों ने सब दरवाजे लगा दिये ।

The workers installed all the doors.

be installed/install is only an approximate English meaning for लगाना/लगाना. Depending on the complement, other English meanings are preferable:

3 पैसा लगाना *invest money*

4 **उन सब के लिए जो खूब
सोच समझ कर टी वी
रवरीदने में पैसा लगाते हैं।**

For all those who invest money in buying a TV after serious consideration. (having thought a lot)

5	X पर हाथ लगाना	<i>touch X</i>
	X में हाथ लगाना	<i>take part in X</i>
	फूल-पौधे लगाना	<i>plant flowers and plants</i>
	चपत लगाना	<i>slap</i>
	X पर आरोप लगाना	<i>accuse X</i>
	X में मन/जी लगाना	<i>concentrate on X</i>
	X पर ध्यान लगाना	<i>pay attention to X</i>
	X का चक्कर लगाना	<i>walk around in X</i>
	X पर रोक लगाना	<i>prohibit X</i>
	X का पता लगाना	<i>find out X</i>
	X पर कर लगाना	<i>assess a tax on X</i>

6

**क्या आपने पिछले
वर्ष में कोई दान
दिया था ?
उस दान पर दान-कर
लग सकता है.**

*Have you given some gift in the last year?
On that gift gift-tax can be assessed.*

64.3 SEEM (KO VERB)

PERSON + को	NOUN	ADJECTIVE	FORMS OF लगाना
	verb agrees	agrees with	
	with this	noun	
	noun		

The adjective may be

(1) any descriptive adjective

1 आदमी को इमारत सुन्दर लगती है ।

The building seems beautiful to the man.

If the adjective is **अच्छा**, the construction is often translated with *like*:

2 लड़कियों को नई साड़ियाँ अच्छी लगती हैं ।

The girls like new saris.

If the adjective is **बुरा**, the construction is often translated with *dislike*:

3 शिक्षक को उस की बातें बुरी लगीं ।

The teacher disliked his words.

(2) a noun followed by particle **सा** or **जैसा** *like*

4 वह आदमी फलवाला-सा लगता है ।

That man seems like a fruitseller.

5 वह औरत बिल्ली-सी लगती है ।

That woman seems like a cat.

(The above sentences are impersonal. Person + **को** can be added to make the sentences personal.)

This verb is also used to introduce clauses:

लगता है आजकल आपने केश तेल
लगाना छोड़ दिया है ! नहीं तो



It seems that you've stopped using hair oil nowadays!

As synonyms of this use of **लगता है**, the forms **जान पड़ता है**, **मालूम होता है** (not **मालूम है**) may also be used, both to introduce a clause or in the other formation:

- 1 **आप को फिल्म कैसी मालूम होती थी/जान पड़ती थी ?**
How did you like the film?
- 2 **ऐसा लगता है/मालूम होता है/जान पड़ता है कि सब बड़े लोग चले गये हैं ।**

It seems that all the important people have left.

In a related meaning, the verb **दिखना** is used:

वह आदमी बहुत क्रोधित दिखता है ।

That man looks very angry.

EXERCISE 64A Rewrite each positive sentence using **अच्छा लगना** *like*, and each negative sentence using **बुरा लगना** *dislike*.

- १) गाँवालों को नई दुकानें पसन्द नहीं थीं ।
- २) आप को जयपुर का हवा महल बहुत पसन्द होगा ।
- ३) उत्तर भारत के लोगों को रोटियाँ पसन्द हैं ।
- ४) दक्षिण भारत के लोगों को रोज़ रोटी खाना पसन्द नहीं है ।
- ५) नेहरू जी को सफ़ेद टोपी बहुत पसन्द थी ।

EXERCISE 64B Answer using **लगना** and adjective indicated in cue. Translate.

- १) हिन्दुस्तानी लोगों को न्यू यार्क की इमारतें कैसी लगती हैं ?
ऊँचा high
- २) आप को वह बड़ा घर कैसा लगा ?
महल सा
- ३) विदेशियों को बाज़ार कैसे लगेंगे पुराना
- ४) यात्री को बनारस की गलियाँ कैसी लगीं ?
narrow =सँकरी गली alley
- ५) छात्रों को हिन्दी भाषा कैसी लगती है ?
सुन्दर और आसान

64.4 TIME-MONEY (KO VERB - COMPLEMENT TAKES में)

3 आदमी को भारत जाने में दो सप्ताह लगे ।

It took the man two weeks to go to India.

4



*"There's a lot of space, (but) it takes little electricity."
says this lady, who uses a Voltas Opal 160.*

EXERCISE 64C Answer questions in Hindi.

- १) आप को विश्वविद्यालय से घर पहुँचने में कितने मिनट लगते हैं ?
- २) आप को रोटी खाने में कितना समय लगेगा ?
- ३) आप को एक से सौ तक गिनने में कितना समय लगता है ?
- ४) आप को हिन्दी सीखने में कितने साल लगेगे ?
- ५) मोची को जूतों की मरम्मत करने में कितनी देर लगती होगी ?

64.5 BEGIN (I VERB)

In this use, the verb is always preceded by the main verb in the oblique infinitive form:

- 1 नौकर काम करने लगा ।
The servant began to work.
- 2 वह कहने लगी कि ठीक है ।
She started to say that it was O.K..

जब सूरज आपकी त्वचा को मुलसाने लगता है

*When the sun begins
to burn your skin.*



EXERCISE 64D Answer each question as in the example:

क्या मोची ने जूते ठीक किये ?

Has the cobbler repaired the shoes ?

जी नहीं, वह अभी जूते ठीक करने लगा ।

No, he just started to repair the shoes.

- १) क्या मेम साहब ने लड़कों को सारा किस्सा सुनाया ?
- २) क्या शिक्षक ने सब सवाल पूछे ?
- ३) क्या छात्रों ने परीक्षा दी ?
- ४) क्या सुरेखा ने गुलाब जामुन बना दिये ?
- ५) क्या औरत ने सब चीजें खरीदीं ?

NOTE: Sometimes the verb लगना can be used with nouns in the meaning *begin*:

4 उस की नौकरी लग गई ।

His job has started.

5 सावन का महीना लग गया ।

The month of Sawan has begun.

6

नुपुर की झंकार पर,

नृत्य की भंगिमा पर

नई ताल गूंजने लगी



65 THE HYPOTHETICAL

65.1 FORMS

The most common hypothetical forms are the following (given for the verb **चलना** in the masculine singular):

simple hypothetical: चलता

perfect hypothetical: चला होता

65.2 USES

Hypothetical forms are used to describe contrary-to-fact situations

(1) in subordinate clauses introduced by **कि**

1 मैं चाहता था कि वह न आया होता ।

I wished he hadn't come.

2 काश कि मुझे और पैसे मिले होते ।

If I had only gotten more money.

3 कितना बुरा होता कि मैं ने उसका इन्तज़ार किया होता ।

How bad it would have been if I had waited for him.

(2) in **if**-clauses

4 अगर मैं खूब पढ़ता, तो परीक्षा में फेल न होता ।

If I had studied a lot, I wouldn't have failed the exam.

EXERCISE 65A Answer each question as in the example, using the perfect hypothetical form.

क्या धोबी ने बहुत पैसे लिये ?

Did the washerman charge a lot? ('take a lot of money')

जी हाँ, काश कि उसने बहुत पैसे न लिये होते ।

Yes, if he had only not charged a lot.

- १) क्या मेम साहब ने आप को बुलाया ?
- २) क्या आप ने सब रसगुल्ले खाये ?
- ३) क्या लड़की ने ख़राब खाना तैयार किया ?
- ४) क्या आप ने उस दुकान में गोश्त ख़रीदा ?
- ५) क्या आप उसके मकान गये ?

EXERCISE 65B Make transformation as in example, using simple hypothetical:

आदमी खाना चाहता था, लेकिन सब होटल बन्द थे ।

The man wanted to eat, but all the restaurants were closed.

अगर सब होटल बन्द न होते, तो आदमी खाता ।

If all the restaurants had not been closed, the man would have eaten.

- १) लड़की कुछ किताबें ख़रीदना चाहती थी, लेकिन लड़के ने सब पैसे लिये थे ।
- २) आदमी अच्छा घर बनाना चाहता था, लेकिन उसे ख़राब लकड़ी मिली । लकड़ी wood
- ३) मेम साहब कपड़े धुलाना चाहती थीं, लेकिन धोबी अपने गाँव गया था ।
- ४) साहब तेज़ चलना चाहते थे, लेकिन पुलिसवाले ने उन्हें रोक दिया ।
- ५) मेहमान कॉफ़ी पीना चाहता था, लेकिन दोस्त ने चाय पिला दी । मेहमान guest

APPENDIX

Hindi Verb Summary

A. Aspect and tense/mood forms

Most Hindi verbs consist of an aspect form followed by a tense-mood marker. Examples are given for the verb बोलना in the masculine singular.

IMPERFECT		है	present
habitual	बोलता	था	past
progressive	बोल रहा	होगा	presumptive
PERFECT	बोला	हो	subjunctive
		होता	hypothetical
	<u>बोलेगा</u>		future
	<u>बोले</u>		(future) subjunctive

1. Seventeen verb forms are obtained by all the possible combinations above. Note however that the habitual hypothetical form is बोलता ~~होता~~—i.e. बोलता by itself. Although the habitual hypothetical has the habitual form, its meaning is not necessarily habitual:

अगर आप मुझे कल देखते *If you had seen me yesterday...*

2. In addition to the habitual hypothetical above, other aspect forms appear without a tense-mood marker:

a. narrative past: बोलता

जब मैं छोटा था, तब मैं रोज़ छः बजे उठता, आठ बजे स्कूल जाता, नौ बजे तक बाहर खेलता, आदि
When I was little, I would get up every day at six, I would go to school at eight, play outside until nine, etc.

b. simple perfect बोला

3. Imperfect forms in the negative; the present tense marker is often deleted.

मैं अंग्रेज़ी नहीं बोलता (हूँ) । *I don't speak English.*

आप नहीं जा रहे (हैं) ? । *You're not going?.*

Note that the hypothetical form in 1. above (the narrative past) and the habitual in the negative have the same forms. The context usually makes it clear what form is being used.

4. Agreement Patterns

(a) KO VERBS (आना *know* , मिलना *get* , सूझना *think of*)

Agreement is always with the complement.: आदमी को किताब मिली । feminine singular

(b) I VERBS (all intransitives, बोलना, लाना)

Agreement is with the subject.: आदमी हिन्दी बोला । masculine singular

(c) NE VERBS (all transitives except बोलना, लाना, all complex करना verbs)

(1) PERFECT FORMS

Subject takes postposition and agreement is with the direct object.. If the direct object is followed by postposition को, there is neutral agreement (=masculine singular). For functional (i.e., preverb is a noun) करना verbs, agreement is with the preverb.

(2) ALL OTHER FORMS: Subject takes no postposition and verb agrees with it.

(d) On the chart, all आ endings show gender-number agreement (आ,ए,ई, and nasalized ई only if the last term in the verb form). The underlined forms show person agreement.

B. The Compound Verb in Hindi - Summary

A compound verb consists of a main verb followed by an auxiliary verb. The main verb retains its meaning, while the auxiliary verb affects the meaning of the main verb. All auxiliary verbs (except सकना) also occur as main verbs, but usually with a different meaning.

If the main verb is a KO verb, so is the compound:

उसको किताब मिली । > उसको किताब मिल सकी ।
He got the book > He was able to get the book.

If the main verb is not a KO verb, ने is used only if both verbs are NE verbs:

NE verb + I verb:	वह किताब देख सकी ।	ने does not occur
I verb + NE verb:	वह आठ बजे चल दिया ।	ने does not occur
NE verb + NE verb:	उसने किताब देख ली ।	ने does occur

Summary Chart of the Compound Verb

Main Verb Form	What Main Verbs	Auxiliary	Notes
MODALS stem (बोल)	all	सकना (I) पाना (I) चुकना (I)	can, be able manage to finish , 'already'
EXPLICATORS (not used in negative) stem (बोल)	intransitive transitive transitive	जाना (I) लेना (NE) देना (NE)	inward action outward action
VERBAL NOUN OBJECT			
infinitive (बोलना)	volitional	चाहना (I) जानना (I) सीखना (I)etc.	want know learn etc.
COMPULSION infinitive (agrees with direct object) (बोलना, बोलने, बोलनी)	all all volitional	चाहिये (KO) होना (KO) पड़ना (KO)	ought to is to, has to has to
INCEPTIVE/PERMISSIVE oblique infinitive (बोलने)	all all	लगना (I) देना (NE)	begin let
CONTINUOUS			
habituall participle (बोलता, बोलते, बोलती)	all all all	रहना (I) जाना (I) आना (I)	keep on keep on keep on (usually in perfect)
PASSIVE			
perfect participle (बोला, बोले, बोली)	volitional	जाना (I)	passive
ITERATIVE			
perfect participle (बोला-masc.sing. only)	all	करना (NE)	not used in perfect

The term volitional refers to verbs which imply a conscious effort. All verbs are volitional except verbs with passive meaning such as खुलना, पकना and KO verbs such as मिलना.

Hindi-English Vocabulary

हिन्दी - अंग्रेज़ी शब्दावली

All words given in the normal देवनागरी order from अ to ह . Note one peculiarity of देवनागरी dictionary order: all vowels with अनुस्वार (such as अं or उं in कुं) or अनुनासिक (nasalization) such as अँ are ordered before the same vowels without these features. As a result, when the Hindi word for 'inside' is written अन्दर , it occurs later in the listing than when it is written अंदर . Although both versions are listed for many of these words, look under the other spelling when you don't find such a word The dots under Perso-Arabic letters (ज़, फ़, ख़ etc.) are ignored in ordering, but ड़ and ढ़ are listed after the corresponding non-dotted letters. Synonyms are given in some cases; Perso-Arabic synonyms for Indic words are labelled *Urdu*, while Indic synonyms for Perso-Arabic words are labelled *Hindi*. The following abbreviations are used:

M	masculine noun
F	feminine noun
A	adjective
ADV	adverb
CONJ	conjunction
PP	postposition (compound postpositions with initial के or की are ordered under the second word)
NE	verbs (usually transitive) which takes subject + ने in the perfect. Complex करना verbs are in this class even though they may not be marked with NE.
I	verbs (usually intransitive), which do not take subject + ने in the perfect.
KO	verbs which take an agent with postposition को

अ

- अंक (M) issue
 अंग (M) limb
 अंगीठी (F) brazier, hibachi
 अंगूठा (M) thumb
 अंगूठी (F) ring
 अंगूर (M) grape
 अंग्रेज British (person)
 अंग्रेजी (F/A) English (language)
 अंडा (M) egg
 अंत (M) end
 अंतर (M) difference
 अंतरिक्ष (M) space
 अंतर्देशीय (A) interstate, inland
 अंतर्राष्ट्रीय (A) international
 अंदर (A) inside
 के अंदर (PP) inside
 अंदाज़ (M) estimate, guess
 अंधेरा (M) darkness
 अकर्मक (A) intransitive
 अकेला (A) alone
 अकेलापन (M) loneliness
 अक्ल, अक़ल (F) intelligence
 अक्षर (M) syllable, letter
 Urdu: (M) हर्फ़
 अक्सर (ADV) often
 अख़बार (M) newspaper
 Hindi: (M) समाचार पत्र
 अगर (CONJ) if Hindi: यदि
 अगला (A) next
 अगस्त (M) August
- अचरज (M) surprise
 (= [M] आश्चर्य)
 Urdu: (M) ताज्जुब
 अचानक (ADV) suddenly
 अच्छा (A) good
 अच्छा (INT) O.K.
 अजीब (A) strange
 Hindi: विचित्र
 अड्डा (M) place
 बस का _____ bus stand;
 हवाई _____ airport
 अतिथि (M/F) guest
 Urdu: (M/F) मेहमान
 के अतिरिक्त (PP) besides
 Urdu: के अलावा
 अदरक (M) ginger
 अधिक (A) more, too much
 Urdu: ज़्यादा
 अधिकतम (A) maximum
 अधिकतर (ADV) mostly
 Urdu: ज़्यादातर
 अधिकार (M) right, authority
 Urdu: (M) हक़
 अधिकारी (M) official
 अधूरा (A) incomplete
 अध्ययन (M) study, research
 अध्यापक (M) teacher
 अध्यापिका (F) teacher
 अनाज (M) grain
 अनार (M) pomegranate
 अनिवार्य (A) compulsory, inevitable
 अनुभव (M) experience
 Urdu: (M) तजुर्बा

अनुवाद करना translate
 अनुशासन (M) discipline
 के अनुसार (PP) according to
 अनेक (A) many
 अन्त्येष्टि (F) final rites
 अन्त (M) end
 अन्तर (M) difference
 Urdu: (M) फर्क
 के अन्तर्गत (PP) according to
 Urdu: के मुताबिक
 अन्तर्राष्ट्रीय (A) international
 अन्दर (ADV) inside
 के अन्दर (PP) inside
 अन्य (A) other
 अन्यथा (CONJ) otherwise
 अनुरोध (A) request
 अन्याय (M) injustice
 Urdu: (F) बेइन्साफी
 अपंग (A) crippled
 अपना (A) one's own
 अपनाना (NE) adopt
 अपने आप (ADV) oneself,
 on one's own
 अपमान (M) insult
 अपराध (M) crime
 Urdu: (M) जुर्म
 अपराधी (M/F) criminal
 Urdu: (M) मुजरिम
 की अपेक्षा (PP) in comparison to
 Urdu: के मुकाबले
 अफसोस (M) regret, sorrow
 Hindi: (M) खेद

अब (ADV) now
 अब भी (ADV) even now
 अबे appellatory particle implying
 intimacy or contempt
 अभिमान (M) pride
 अभी (ADV) right away, just
 अभ्यास (M) practice, exercise
 अमरीकन, (M/F/A) American
 also spelled (अमेरिकन)
 अमरीका, (अमेरिका) (M) America
 अमीर (A) rich
 अम्मा (F) mother
 अरब (M) one billion
 अराजकता (F) anarchy
 ओरे (INT) Oh hey!
 अर्ज (F) request, supplication
 Hindi: (F) विनती
 अर्थ (M) meaning
 Urdu: (M) मतलब
 अर्थात् (CONJ) that is, namely
 Urdu: यानी
 अलग (A) separate
 अलमारी (F) closet, cupboard
 के अलावा (PP) besides
 (= के सिवा, के अतिरिक्त)
 अल्लाह (M) Allah
 अवश्य (ADV) certainly
 Urdu: जरूर
 अवसर (M) occasion
 Urdu: (M) मौका
 अवेध (A) illegal
 Urdu: गैरकानूनी
 असंभव (A) impossible
 Urdu: नामुमकिन

असर (M) effect *Hindi:* (M) प्रभाव
 (पर) असर करना affect
 (पर) असर होना be affected
 असल में (ADV) really, actually
Hindi: वास्तव में
 असली (A) real *Hindi:* वास्तविक
 असामयिक (A) untimely
 अस्पताल (M) hospital
 अहीर (M/F) milkman/milkwoman

आ

आँख (F) eye
 आँच (F) fire, heat
 आंधी (F) storm
 आँसू (M) tear(s)
 आइना (M) mirror
Hindi: (M) शीशा
 आकर्षक (A) attractive
 आकाश (M) sky *Urdu:* (M) आसमान
 आखिर (M) end
 आखिरी (A) last *Hindi:* अन्तिम
 आखिरकार (ADV) at last, finally
 आग (F) fire
 आगे (ADV) ahead, in the future
 के आगे (PP) in front of
 आगे चल कर (ADV) in the future
 आचार्य (M) teacher
 आज (ADV) today
 आजकल (ADV) these days, nowadays
 आज़ाद (A) free, independent
Hindi: स्वतंत्र

आज़ादी (F) freedom, independence
Hindi: (F) स्वतंत्रता
 आज्ञा (F) order, command; permission
Urdu: (M) हुक्म order, command;
Urdu: (F) इजाज़त permission
 आटा (M) (whole wheat) flour
 आदत (F) custom, habit
 (की) आदत डालना form habit of
 (की) आदत छोड़ना give up habit of
 आदमी (M) man *Hindi:* (M) पुरुष
 आदर (M) respect *Urdu:* (F) इज़्ज़त
 (का) आदर करना respect
 आदाब अर्ज Muslim greeting
 आदि (ADV) et cetera *Urdu:* वगैरह
 आदिवासी (M/A) aboriginal
 आदी (A) habituated, used to
 आदेश (M) order
 आधा (M) half
 आधार (M) base, foundation
 आधुनिक (A) modern
 आधुनिकतम (A) most modern
 आधुनिकता (F) modernity
 आनंद (M) joy
 आना (KO) know (how to do st.)
 आना (I) come
 आना (M) 1/16 of a rupee
 आने-जानेवाला (M) passerby
 आप (PRO) you (*polite*)
 आपत्ति (F) objection
Urdu: (M) एतराज़
 आपस में (ADV) among (themselves)
 आपात(स्थिति) (F) emergency

आबादी (F) population
Hindi: (F) जनसंख्या
 आभारी (A) thankful
 आम (M) mango
 आम (A) ordinary, public
 आम तौर पर (ADV) normally
 आमदनी (F) income
Hindi: (F) आय
 आय-कर (M) income tax
 आया (F) maid, nursemaid
 आयात (F) import
 आयू (F) age *Urdu:* (F) उम्र
 आरक्षण (M) reservation
 आराम (M) comfort, rest
 आराम से (ADV) comfortably
 आर्थिक (A) economic
 आलसी (A) lazy
 आलू (M) potato
 आवश्यक (A) necessary
Urdu: जरूरी
 आवश्यकता (F) necessity
Urdu: (F) जरूरत
 आवाज़ (F) voice, sound
Hindi: (M) स्वर voice
 आविष्कार (M) invention
 आशा (F) hope *Urdu:* (F) उम्मीद
 आश्चर्य (M) surprise
Urdu: (M) ताज्जुब
 आश्वासन (M) assurance
 के आसपास (PP) around
 आसमान (M) sky
Hindi: (M) आकाश

आसान (A) easy *Hindi:* सरल
 आसानी (F) ease *Hindi:* (F) सरलता

इ

इंगलस्तान (M) England
 (का) इंतज़ाम करना arrange for
Hindi: (का) प्रबंध करना
 (का) इंतज़ार करना wait for
Hindi: (की) प्रतीक्षा करना
 इकट्ठा (A) together *Urdu:* जमा
 इक्का (M) horse drawn cart
 इच्छा (F) desire
 इजाज़त (F) permission
Hindi: (F) आज्ञा
 इज़्ज़त (F) reputation, respect
Hindi: (M) आदर
 इतना (A) this much
 इतने में meanwhile
 इतमीनान (M) ease, comfort
 इतवार (M) Sunday
Hindi: (M) रविवार
 इतिहास (M) history
 इधर (ADV) here
 इधर-उधर (ADV) here and there
 इमारत (F) building *Hindi:* (M) भवन
 इम्तिहान (M) examination
Hindi: (F) परीक्षा
 इम्तिहान देना take an exam
 इम्तिहान लेना give an exam
 इरादा (M) intention

इलाका (M) locality, area
Hindi: (M) क्षेत्र
 इलाज (M) treatment, remedy
 (का) इलाज करना treat, cure
 इलायची (F) cardamom
 इशारा (M) indication
 इश्तिहार (M) advertisement
 इसलाम (M) Islam
 इसलिये (CONJ) therefore
 इसाई (A) Christian
 इसलिये (ADV) for this reason
 इसीलिये (ADV) for this very reason
 इस्तीफा (M) resignation
Hindi: (M) त्यागपत्र
 इस्तेमाल (M) use *Hindi:* (M) प्रयोग
 (का/को) इस्तेमाल करना use
Hindi: (का) प्रयोग करना

इ

ईद (F) Id (Muslim festival)
 ईद मुबारक Happy Id
 ईमानदार (A) honest
 ईश्वर (M) God (Hindu)

उ

उँगली (F) finger
 उखाड़ना (NE) pull up by the roots
 उगना (I) grow
 उगाना (NE) grow
 उचित (A) appropriate
 उच्चारण (M) pronunciation

उजाड़ (M) deserted place
 उठना (I) get up, rise
 उठाना (NE) lift, carry
 उड़ना (I) fly
 उड़ाना (NE) fly, steal
 उतना (A) that much
 उतरना (I) go down, get off
 उतारना (NE) take off
 उत्तर (M) north; answer
Urdu: (M) शोमाल (north);
 (M) जवाब (answer)
 उत्पादन (M) production
 उत्सव (M) festival
 उत्साह (F) enthusiasm
 उदर (M) stomach (= [M] पेट)
 उदास (A) sad
 उदाहरण (M) example
Urdu: (F) मिसाल
 उद्देश्य (M) aim, purpose, goal
Urdu: (M) मक़सद
 उद्योग (M) industry
 उधर (ADV) there, over there
 उपग्रह (M) satellite
 उपदेश देना sermonize
 उपन्यास (M) novel
 उपयोगी (A) useful
 उपलब्ध (A) available
Urdu: हासिल
 उपाय (M) solution (to a problem)
 उबलना (I) boil
 उमंग (F) hope, ambition
 उम्मीद (F) hope *Hindi:* (F) आशा
 उम्मीदवार (M) candidate

उम्र (F) age, life

Hindi: (F) आयु age

(M) जीवन life

उर्दू (F/A) Urdu

उलटना (I) turn upside down

उलटा (A) overturned, opposite

उल्लू (M) owl

उल्लेख (M) mention

(का) उल्लेख करना mention

उस्ताद (M) (music) teacher

ऊ

ऊँचा (A) high

ऊँचाई (F) height

ऊँट (M) camel

ऊन (M) wool

ऊनी (A) woolen

ऊपर (ADV) above, on top

के ऊपर (PP) on top of, above

ऊपरी (A) upper

ऊबना (I) become bored

ऋ

ऋण (M) loan *Urdu:* (M) कर्ज

ऋतु (M) season

ऋषि (M) sage

ए

एक (NUM) one, a, an

एक-एक करके (ADV) one by one

एक जैसे (A) alike

एकटक देखना (NE) stare

एकता (F) unity

एकदम (ADV) all at once, suddenly

एक दूसरा one another

एकमात्र (A) unique

एकवचन (M) singular

एक-सा (A) similar, alike

एक साथ together

एकाएक (ADV) suddenly

एतराज (M) objection

Hindi: (F) आपत्ति

एवं (CONJ) and

एहसास करना to experience

ऐ

ऐ Hey!, Oh!

ऐसा (A) like this, such

ऐसे (ADV) in this way

ओ

ओँठ (M) lip (= होंठ)

ओढ़ना (NE) cover (oneself)

ओर (F) direction

की ओर (PP) in the direction of

Urdu: की तरफ

औ

औजार (M) tool

और (CONJ) and

और (A) other, additional

और कुछ some more, any more

और कोई someone else, some other
औरत (F) woman *Hindi:* (F) स्त्री
और भी even more

क

कंघा (M) comb
कंजूस (M) miser
कंधा (M) shoulder
कंपाउंडर (M) pharmacist
कई (A) several
कक्ष (M) room
कक्षा (F) class
कच्चा (A) unripe, raw, unfinished
कछुआ (M) tortoise
कठिन (A) difficult *Urdu:* मुश्किल
कठिनाई (F) difficulty
Urdu: (F) मुश्किल
कड़वा (A) bitter
कड़ा (A) hard *Urdu:* सख्त
कढ़ाई (F) embroidery
कतरन (F) saving
(से) कतराना (NE) avoid
कथा (F) story, tale
कद (M) height
कदम (F) step
कदम उठाना take step(s)
कदाचित् (ADV) perhaps
Urdu: शायद
कन्या (F) girl, virgin, daughter
कपड़ा (M) cloth
कपड़ेवाला (M) clothseller
कपास (F) cotton

कब (Q) when?
कबाड़ा (M) rubbish, junk
कबाब (M) kabob
कबड्डी (F) Kabaddi (Indian game)
कबूतर (M) pigeon
कबूल! (INT) agreed
कबूल करना accept
कब्र (F) grave, tomb
कब्रिस्तान (M) graveyard
कभी (ADV) sometimes, ever
कभी-कभी (ADV) now and then
कभी नहीं (ADV) never
कभी न कभी (ADV)
some time or the other
कम (A) less, few
कम करना reduce, decrease
कम होना be reduced
कमजोर (A) weak
कमजोरी (F) weakness
कमर (F) waist
कमरा (M) room
कमल (M) lotus
कम से कम (ADV) at least
कमाना (NE) earn
कमाल (M) wonder
कमी (F) shortage *Hindi:* (M) अभाव
कमीज (F) shirt
कमीना (A) mean
कर (M) tax
करना (NE) do
करीब (ADV) near, approximately
Hindi: निकट near
के करीब (PP) close to

करोड़ (M) ten million
 कर्ज (M) debt, loan *Hindi:* (M) ऋण
 कर्तव्य (M) duty *Urdu:* (M) फर्ज
 कर्म (M) deed, fate
 कर्मचारी (M/F) employee
Urdu: (M) मुलाजिम
 कल (M) yesterday, tomorrow
 कलम (M/F) pen
 कला (F) art
 कलाकार (M/F) artist
 कलाई (F) wrist
 कल्पना (F) imagination
 कवि (M) poet *Urdu:* (M) शायर
 कविता (F) poetry *Urdu:* (F) शायरी
 कष्ट (M) trouble *Urdu:* (F) तकलीफ़
 कसना (NE) tighten
 कसम (F) promise, oath
Hindi: (F) सौगन्ध
 कसूर (M) fault *Hindi:* (M) दोष
 कस्बा (M) village
 कहना (NE) say
 कहलाना (I) be called
 कहाँ (Q) where?
 कहानी (F) story
 कहावत (F) saying, proverb
 कहीं (ADV) somehow, somewhere
 कहीं नहीं (ADV) nowhere
 कहीं भी (ADV) anywhere at all
 कहीं और (ADV) somewhere else
 कहीं-कहीं (ADV) here and there
 कहीं न कहीं (ADV)
 somewhere or other

काँच (M) glass
 काँटा (M) thorn
 काका (M) paternal uncle
 काकी (F) paternal aunt
 कागज़ (M) paper
 काजू (M) cashew
 काटना (NE) cut
 काठ (M) wood (= [F] लकड़ी)
 कातना (NE) spin
 कान (M) ear
 काना (A) one-eyed person
 कानून (M) law
 कापी (F) notebook
 काफी (A) enough, quite a few
Hindi: पर्याप्त
 काम (M) work
 कामयाब (A) successful
Hindi: सफल
 कामयाबी (F) success
Hindi: (F) सफलता
 कारख़ाना (M) factory
 कारण (M) reason *Urdu:* (F) वजह
 के कारण (PP) because of
Urdu: की वजह से
 कारीगर (M) craftsman
 कार्य (M) work, project, vocation
 कार्यकर्ता (M) worker
 कार्यक्रम (M) program
 कार्यालय (M) office
Urdu: (M) दफ़्तर
 कार्रवाई (F) actions, measures
 काल (M) period, time
Urdu: (M) ज़माना

काला (A) black	कुछ नहीं (PRO) nothing
काश कि (INT) if only	कुत्ता (M) dog
किंतु (CONJ) but	कुरता, कुर्ता (M) kurta
कि (CONJ) that, or	कुमारी (F) Miss
कितना (Q) how much, how many	कुम्हार (M) potter
किताब (F) book <i>Hindi:</i> (F) पुस्तक	कुरसी, कुर्सी (F) chair
किधर (Q) where to, which direction	कुल (ADV) total
किनारा (M) side, edge	कुल (M) total; generation
के किनारे (PP) at the side of	कुल मिलाकर (ADV) in all, total
किफायत (F) savings	कुली (M) porter, coolie
किराया (M) rent, fare	कुशल (F) well-being
<i>Hindi:</i> (M) भाड़ा fare	कुस्ती (F) wrestling
किरायेदार (M/F) tenant	कुष्ठ (M) leprosy
किला (M) fort	कूटना (NE) pound
किलो kilogram	कूदना (I) jump
किशमिश (F) raisin	कृपया (ADV) kindly, please
किसलिये (Q) why? what for?	<i>Urdu:</i> मेहरबानी कर के
किसान (M) farmer	कृपा (F) kindness, favor
किसी oblique form of कोई	<i>Urdu:</i> (F) मेहरबानी
किस्म (F) kind, type <i>Hindi:</i> (M) प्रकार	केंद्र (M) center <i>Urdu:</i> (M) मरकज़
किस्मत (F) fate <i>Hindi:</i> (M) भाग्य	केला (M) banana
किस्सा (M) story	केवल (ADV) only <i>Urdu:</i> सिर्फ
कीड़ा (M) insect	केश (M) hair (= [M] बाल)
कीमत (F) price <i>Hindi:</i> (M) मूल्य	केसर (F) saffron
कीमती (A) valuable	कैंची (F) scissors
<i>Hindi:</i> मूल्यवान	कैसा (A) what kind of
कुआँ (M) well	कैसे (ADV) how
कुछ (PRO) something	कोई (PRO) someone
कुछ (A) some	कोई (A) some [singular]
कुछ और some more	कोई और (A) some other
कुछ-कुछ somewhat	कोई और (PRO) someone else
कुछ न कुछ	कोई भी (PRO) anyone
(PRO) something or other	

कोई न कोई (PRO)

someone or other

कोई न कोई (A) some or other

कोठी (F) residence

कोड़ा (M) whip

कोतवाल (M) chief of police

कोना (M) corner

कोमल (A) tender, delicate

कोमलता से (ADV) delicately

कोयल (F) nightingale

कोयला (M) charcoal

कोरा (A) blank

कोशिश (F) attempt, effort

Hindi: (M) प्रयत्न

(की) कोशिश करना try

कौन (PRO) who

कौन (A) which (person)

कौन सा (A) which

कौवा, कौआ (M) crow

क्या (Q) what

क्यों (Q) why

क्योंकि (CONJ) because

क्रांति (F) revolution

Urdu: (M) इनकलाब

क्रोध (M) anger *Urdu:* (M) गुस्सा

क्रोधी (A) hot tempered

क्लास (M/F) class

क्षण (M) moment

क्षण भर (ADV) for an instant

क्षमा (F) pardon *Urdu:* (F) माफी

क्षेत्र (M) area, section, field

Urdu: (M) इलाका

ख

खंडहर (M) ruins

खजाना (M) treasure

खटमल (M) bedbug

खटाई (F) mango powder paste

खट्टा (A) sour

खड़ा (A) standing

खड़ा करना (NE) cause to stand

खड़ा होना (I) stand

खड़ाऊँ (M) wooden sandal

खत (M) letter

Hindi: (M) पत्र; (F) चिट्ठी

खतम करना finish

Hindi: समाप्त करना

खतम होना be finished

Hindi: समाप्त होना

खतरनाक (A) dangerous

खतरा (M) danger

खत्म see खतम

खबर (F) news *Hindi:* (M) समाचार

खबर करना inform (= सूचित करना)

खबरदार (A) cautious, watchful

Hindi: सतर्क

खबरदार (INT) watch out

ख्याल, ख्याल (M) idea, opinion

Hindi: (M) विचार

खरगोश (M) rabbit

खरबूजा (M) melon

खराब (A) bad *Hindi:* बुरा

खराबी (F) defect, trouble

खराश (F) hoarseness, sore throat

खरीदना (NE) buy

खर्च (M) expenditure
 खर्च करना spend (money)
 खर्चा (M) expense
 खाँसना (NE) cough
 खाँसी (F) cough
 खाट (F) cot
 खाड़ी (F) bay
 खाता-पीता (A) well-to-do
 खातिर (F) honor, service
Hindi: (F) सेवा
 के खातिर (PP) for
Hindi: के वास्ते, के लिये
 खादी (F) homespun cloth
 खानसामाँ (M) cook
 खाना (NE) eat
 खाना (M) food
 खामोश (A) silent
Hindi: चुप
 खामोशी (F) silence
 खारा (A) salty
 खाली (A) empty
 खास (A) main, important, special
Hindi: विशेष
 खास तौर पर (ADV) especially
 खिचड़ी (F) rice and lentil mixture
 खिड़की (F) window
 खिताब (M) title
Hindi: (F) पदवी
 खिदमत (F) service
Hindi: (F) सेवा
 (की) खिदमत/ सेवा करना serve

खिलना (I) bloom
 खिलाड़ी (M/F) player
 के खिलाफ़ (PP) against
Hindi: के विरुद्ध
 खिलौना (M) toy
 खिसकना (I) slip away, move over
 खींचना (NE) pull, take (picture)
 खीरा (M) cucumber
 खुद oneself *Hindi:* स्वयं
 खुदा (M) God (Muslim)
 खुरदरा (A) rough, uneven
 खुरचन (F) khurchan (a sweet)
 खुलना (I) open
 खुला (A) open
 खुशी (F) happiness
Hindi: प्रसन्नता
 खुश (A) happy *Hindi:* प्रसन्न
 खुश्क (A) dry *Hindi:* सूखा
 खून (M) blood *Hindi:* (M) रक्त
 खूब (ADV) a lot
 खूबसूरत (A) beautiful
Hindi: सुन्दर
 खेत (M) field
 खेती (F) agriculture
 खेती करना farm
 खेल (M) game
 खेलना (NE) play
 खोज (F) search
 खोना (NE) lose (object)
 खोलना (NE) open
 ख्याति (F) fame *Urdu:* (F) मशहूरी

ख्वाब (M) dream *Hindi:* (M) सपना
 ख्वाहिश (F) wish *Hindi:* (F) इच्छा

ग

गंगा (F) Ganges
 गंदा (A) dirty
 गड़ना (I) sink in
 गड़बड़ (F) confusion, trouble
 गणतंत्र (M) republic
 गणतंत्र दिवस (M) Republic Day
 गणित (M) mathematics, arithmetic
 गति (F) speed *Urdu:* (F) रफ्तार
 गतिशील (A) active
 गधा (M) donkey
 गन्दगी (F) dirtiness
 गन्दा (A) dirty
 गन्ना (M) sugar cane
 गम (M) grief
 गम्भीर (A) serious
 गरदन, गर्दन (F) neck
 गरम, गर्म (A) hot, warm
 गरमी, गर्मी (F) heat, summer
 गरीब (A) poor *Hindi:* दरिद्र
 गलत (A) wrong
 गलती (F) mistake
 गलना (I) melt
 गला (M) throat
 (से) गले मिलना embrace, hug
 गली (F) lane
 गलीचा (M) carpet
 गहरा (A) deep

गाँव (M) village
 गाजर (F) carrot
 गाड़ी (F) vehicle
 गाना (NE) sing
 गाना (M) song
 गाय (F) cow
 गायब (A) absent *Hindi:* अनुपस्थित
 गायब करना make disappear
 गायब होना vanish
 गाली (F) abuse
 ग्राहक, ग्राहक (M/F) customer
 गिनना (NE) count
 गिरना (I) fall
 गिरफ्तार करना arrest
 गिराना (NE) drop
 गिरावट (F) decrease
 गिलाफ़ (M) shoe cover
 गीत (M) song
 गीला (A) moist, wet
 गुंडा (M) hooligan, hoodlum
 गुड़ (M) raw brown sugar
 गुण (M) good quality, merit
 गुरु (M) teacher *Urdu:* (M) उस्ताद
 गुरुवार (M) Thursday
 [= (M) बृहस्पतिवार]
 गुलाब (M) rose
 गुलाबी (A) pink
 गुस्सा (M) anger *Hindi:* (M) क्रोध
 गुंजना (I) echo
 गूंधना (NE) knead
 गृह (M) house [= (M) घर]
Urdu: (M) खाना

गोभी (F) cauliflower
 गोरा (A) white, (fair) skinned
 गोली (F) small ball, bullet
 गोस्त (M) meat
 गोहत्या (F) cowkilling
 गौर (M) attention *Hindi:*(M) ध्यान
 गौर से (ADV) attentively
 (पर) गौर करना pay attention to
 ग्रह (M) planet
 ग्राम (M) village [= (M) गाँव]

घ

घंटा (M) hour
 घटना (F) incident
 घटना (I) happen
 घटिया (A) inferior, bad quality
 घड़ा (M) pot
 घड़ी (F) watch, clock
 घनघोर (A) extreme
 घबराना (I) worry
 घर (M) home
 घर घर (ADV) every house
 घाट (M) ghat (river bank)
 घायल (A) wounded *Urdu:* ज़ख्मी
 घास (F) grass
 घी (M) clarified butter
 घुटना (M) knee
 घुमाना (NE) show around
 (में) घूमना (I) tour around
 घूस (F) bribe *Urdu:* (F) रिश्वत
 घेरना (NE) surround

घोंघा (M) snail
 घोटाला (M) confusion
 घोड़ा (M) horse
 घोषणा (F) announcement

च

चंद (A) a few
 चकला (M) pastry board
 चक्कर (M) circle, round
 चखना (NE) taste
 चटपटा (A) spicy
 चट्टान (F) cliff, boulder
 (पर) चढ़ना (I) climb, go up
 चढ़ाई (F) ascent
 चढ़ाना (NE) cause to rise, offer
 चना (M) chickpea
 चन्द्र, चाँद (M) moon
 चपत लगाना to slap
 चपरासी (M) office boy, orderly
 चपाती (F) thin round bread
 चप्पल (F) sandal
 चबाना (NE) chew
 चमक (F) shine
 चमकना (I) shine, sparkle
 चमड़ा (M) leather
 चमड़ी (F) skin
 चमार (M) leather worker
 चम्मच (M) spoon
 चर्चा (F) discussion, mention
 (की) चर्चा करना mention
Urdu: (का) जिक्र करना
 चलना (I) go, walk, operate

चलाना (NE) operate, drive
 चश्मा (M) eyeglasses Urdu: (F) ऐनक
 चहल पहल (F) excitement
 चाँद, चन्द्र (M) moon
 चाँदनी (F) moonlight
 चाँदी (F) silver
 चाकू (M) knife
 चाचा (M) paternal uncle
 चाची (F) paternal aunt
 चादर (F) sheet, cloth
 चाबी (F) key
 चाय (F) tea
 चारपाई (F) cot, charpoy
 चारों (A) all (four)
 चारों ओर (ADV) in all directions
 चालाक (A) cunning
 चावल (M) rice
 चाहना (NE) want, wish, love
 चाहिये (KO)
 VERB + चाहिये ought to
 NOUN + चाहिये need, want
 चाहे (CONJ) even if
 चाहे .. चाहे .. (CONJ) either .. or
 चिट्ठी (F) letter (= पत्र)
 Urdu: (M) खत
 चिड़िया (F) little bird
 चिढ़ (F) annoyance
 चिढ़ना (I) be annoyed
 चित्र (M) picture Urdu: (M) तसवीर
 चिन्ता (F) concern, worry
 Urdu: (F) फ़िक्र
 चिल्लाना (NE) shout, scream

चिह्न (M) sign
 चीज़ (F) thing Hindi: (F) वस्तु
 चीन (M) China
 चीनी (F) sugar; (A) Chinese
 चील (F) kite, eagle
 चुंबक (M) magnet
 चुटकी लेना to pinch
 चुनना (NE) choose, elect
 चुनाव (M) election
 चुप (A) silent, quiet Urdu: ख़ामोश
 चुराना (NE) steal
 चुस्ती (F) tightness
 चूड़ी (F) bracelet, bangle
 चूल्हा (M) oven
 चूमना (NE) kiss
 चूसना (NE) suck
 चूहा (M) mouse
 चूहादान (M) mouse trap
 चेचक (M) smallpox
 चेतावनी (F) warning
 चेला (M) disciple
 चेहरा (M) face
 चोट (F) injury, blow
 चोट खाना receive blow
 चोट लगाना be injured
 चोटी (F) peak, braid
 चोर (M) thief
 चोरी (F) theft
 चोली (F) bodice
 चौक (M) market place, square
 चौकीदार (M) watchman
 चौड़ा (A) broad, wide

चौथा (A) fourth
चौथाई (F) one-fourth

छ

छत (F) roof
छपना (I) be printed
छाता (M) umbrella
छाती (F) chest
छात्र (M) student
छात्रा (F) student
छाना (I) cover, spread over
छाप (M) brand
छापना (NE) print
छिपना (I) hide
छिपाना (NE) hide
छींकना (I) sneeze
छी yech! (exclamation of disgust)
छीनना (NE) snatch
छुट्टी (F) holiday
छूटना (I) leave
छूना (NE) touch
छोटा (A) small
छोड़ना (NE) leave, abandon
को छोड़ कर (PP) except

ज

जंगल (M) forest
जंगली (A) wild
जँचना (I) be suited, be checked
जंजीर (F) chain

ज़ख्म (M) wound *Hindi:* (M) घाव
जगत (M) world
जगमगाना (I) shine, shimmer
जगह (F) place *Hindi:* (M) स्थान
की जगह (में) (PP) instead of
Hindi: के स्थान में
जगाना (NE) wake up
जनता (F) public, people
जना (M) person
जनाना (A) pertaining to women
जनाब (M) Sir
जन्म (M) birth
जब when
ज़बरदस्त (ADJ) very strong, violent
ज़बरदस्ती (F) force
ज़बरदस्ती से (ADV) by force
ज़बान (F) language, tongue
Hindi: (F) जीभ (tongue)
(F) भाषा (language)
ज़बानी (A) by word of mouth
जमना (I) solidify, freeze
जमा (A) assembled *Hindi:* इकट्ठा
जमा करना collect, gather
Hindi: इकट्ठा करना
जमाखोर (M) hoarder
जमा होना (I) gather, assemble
जमाना (M) time, age, period
जमीन (F) ground, floor, land
Hindi: (F) भूमि
ज़रा (A) a little
ज़री (F) gold thread
ज़रूर (ADV) certainly *Hindi:* अवश्य

ज़रूरत (F) necessity, need
Hindi: (F) आवश्यकता
 ज़रूरी (A) necessary *Hindi:* आवश्यक
 जल (M) water [= (M) पानी]
Urdu: (F) आब
 जलना (I) burn, be jealous
 जलपान (M) snack
 जलेबी (F) pretzel-shaped sweet
 जल्दी (F) haste, hurry
 जल्दी (ADV) early
 जवान (A) young
 जवान (M) soldier, youth
 जवानी (F) youth
 जवाब (M) answer *Hindi:* (M) उत्तर
 जहर (M) poison *Hindi:* (M) विष
 जहाँ (CONJ) where
 जाँघ (F) thigh
 जाँच (F) investigation
 जागना (I) wake up
 जाड़ा (M) winter, cold *Urdu:* (F) सर्दी
 जाति, जात (F) caste
 जादू (M) magic
 जान (F) life, spirit
 जानकारी (F) information
 जानना (NE) know
 जान पड़ना appear
 जान-बूझकर on purpose
 जानवर (M) animal [= (M) पशु]
 जाना (I) go
 जापान (M) Japan
 जारी (A) current, in progress
 जाल (M) net

जाली (F) screen
 जिंदगी (F) life
Hindi: जीवन
 जिंदा (A) alive
Hindi: जीवित
 ---जिंदाबाद long live---
 जिक्र (M) mention
Hindi: (F) चर्चा
 का जिक्र/की चर्चा करना mention
 जितना (CONJ) as much as
 जिम्मेदार (A) responsible
 जिम्मेदारी (F) responsibility
Hindi: (M) उत्तरदात्वि
 जिला (M) district
 जिस से (CONJ) so that
 जी (honorific particle)
 जीत (F) victory *Urdu:* फ़तह
 जीतना (NE) win
 जीना (I) live
 जीरा (M) cumin seeds
 जीवन (M) life
 जुकाम (M) cold (illness)
 जुमला (M) sentence *Hindi:* (M) वाक्य
 जुमा (M) Friday *Hindi:* (M) शुक्रवार
 जुलूस (M) procession
 जुल्म (M) cruelty
 जूता (M) shoe, pair of shoes
 जेब (F) pocket
 जैसे (ADV) as if
 जो (REL PRO) who, which
 जोड़ना (NE) add
 जो भी whatever

जोर (M) strength
 (पर) जोर देना (NE) emphasize
 जोर से (ADV) loudly, with force
 ज्ञान (M) knowledge

ज्यादती (F) excess

Hindi: (F) अधिकता

ज्यादा (A) too much Hindi: अधिक

ज्यादातर (ADV) mostly

Hindi: अधिकतर

ज्वाला (F) flame [= (M) शोला]

ज्वालामुखी (M) volcano

झ

झंकार (F) ringing

झंडा (M) flag

झगड़ा (M) fight, quarrel

झाग (M) foam

झाड़ना (NE) dust, sweep

झाड़ू (M) broom

झाड़ूवाला (M) sweeper

झील (F) lake

झुकना (I) bow

झुलसना (I) burn

झुलसाना (NE) burn

झूठ (M) lie

झूला (M) swing

झेलना (NE) tolerate

(= बरदाश्त करना)

झोंपड़ी (F) hut

झोला (M) bag [= (M) थैला]

ट

(से) टकराना (I) collide (with)

टक्कर (F) collision

टब (M) tub

टमाटर (M) tomato

टांग (F) leg

टार्च (M) flashlight

टिकट (M) ticket

डाक — postage stamp

टिकाऊ (A) durable

टिकिया (F) piece

टीक, टिका (M) forehead

beauty spot

टुकड़ा (M) piece

टूटना (I) break

टूटा (A) broken

टूटे पैसे (M) change

टोकड़ी (F) basket

टोपी (F) hat

ठ

ठंड (F) cold

ठंडक (F) coldness

ठंडा (A) cold

ठहरना (I) stop, stay

ठहराना (NE) stop, name,

decide

ठिकाना (M) destination, place

ठीक (A) correct

ठीक करना (NE) fix, correct

ठोकना (NE) beat

ड

डंडा (M) stick

डकार (M/F) burp

डकैती (F) robbery

डबल रोटी (F) (Western) bread

डर (M) fear (= [M] भय)

(से) डरना (I) fear

डाक (F) mail, post

डाकघर (M) post office

डाकिया (M) postman

डाकू (M) robber

डाल (F) branch

डालना (NE) pour, put

डिब्बा (M) can, container

डुबाना (NE) sink, soak

डूबना (I) sink, drown

डेढ़ (NUM) one and a half

ढ

ढंग (M) manner, style

ढकना (NE) cover

ढाई (NUM) two and a half

ढाल (F) slope, shield

ढूँढ़ना (NE) search, look for

ढेर (M) heap, pile

ढोना (NE) carry

त

तंग (A) troubled

तंग करना (NE) harass

तंदुरुस्ती (F) health

Hindi: (M) स्वास्थ्य

तक (PP) until

तकलीफ़ (F) trouble *Hindi:* (M) कष्ट

तकल्लुफ़ (M) formality

तख़्त (M) (sitting) platform

तत्त्व (M) element, essence, truth

तथा (CONJ) and

तथापि (CONJ) even so, still, yet

तनख्वाह, तनखाह (F) salary

Hindi: (M) वेतन

तनूर (M) brick oven [= (M) तन्दूर]

तब (ADV) then

तबाह होना (I) be ruined

तबीयत (F) health, condition

तभी (ADV) only then

तमन्ना (F) desire

तमाशा (M) spectacle, show

तरंग (F) wave

तरकीब (F) plan

तरक्की (F) progress *Hindi:* (F) उन्नति

तरफ़ (F) direction *Hindi:* (F) ओर

की तरफ़/की ओर (PP)

in the direction of

तरह (F) manner, kind *Hindi:* (M) प्रकार

की तरह (PP) like [= की भांति]

तरीका (M) method

तलवार (F) sword

तलाक़ (M) divorce

तलाश (F) search

तवा (M) flat iron plate for cooking chapatis

तशरीफ़ लाना come (polite)

तशरीफ़ रखना sit down (polite)

तसल्ली (F) satisfaction, relief

तसवीर (F) picture *Hindi:* (M) चित्र

तस्कर (M) thief, smuggler

ताँगा (M) tonga [horse-drawn cart]

ताँगावाला (M) tonga driver

ताक़त (F) strength *Hindi:* (M) शक्ति

ताकि (CONJ) so that

ताज़ा (A) fresh

ताज्जुब (M) surprise *Hin:* (M) आश्चर्य

तापमान (M) temperature

तार (M) wire, telegram

तारा (M) star

तारीख़ (F) date *Hindi:* (F) तिथि

तारीफ़ (F) praise *Hindi:* (F) प्रशंसा

ताल (M/F) beat (of music)

ताला (M) lock

तालाब (M) pond, pool

तालीम (F) education *Hindi:* (F) शिक्षा

ताल्लुक़ (M) relation *Hindi:* (M) सम्बंध

तितली (F) butterfly

तीर्थ (M) pilgrimage [= तीर्थ यात्रा (F)]

तीर्थ यात्री (M/F) pilgrim

तीव्र (ADJ) fast, pungent, sharp

तीसरा (A) third [= तृतीय]

तुम्हारा (A) your

तुरन्त (ADV) immediately *Urdu:* फौरन

तुर्की Turkey

तुलना (F) comparison [= अपेक्षा(F)]
 की तुलना में (PP) compared to
 (= की अपेक्षा) Urdu: के मुकाबले में
 तृतीय (A) third [= तीसरा]
 तृप्ति (F) satisfaction
 तेज (A,ADV) fast, sharp, clever
 Hindi: शीघ्र fast, quickly
 तेल (M) oil
 मिट्टी का तेल kerosene
 तैयार (A) ready
 तैयार करना prepare
 तैयारी (F) preparation
 तैरना (I) float, swim
 तो (CONJ) then
 तोड़ना (NE) break
 तोता (M) parrot
 तोलना (NE) weigh
 त्याग (M) renunciation;
 resignation Urdu:(M) इस्तीफ़ा
 त्योहार (M) festival
 त्रिकोण (M) triangle
 त्वचा (F) skin

थ

थकना (I) tire, be tired
 थका (A) tired
 थकावट (F) fatigue
 थकान (F) fatigue
 थाना (M) police station
 थाली (F) eating tray
 थूकना (I) spit
 थैला (M) bag

थोड़ा (A) little
 थोड़ा बहुत quite a bit
 थोड़ी देर (a little) while
 थ्योरी (F) theory

द

दक्षिण (A) south
 दफ़ा (F) time (occasion)
 Hindi: (F) बार
 दफ़्तर(M)office Hindi:(M)कार्यालय
 दबाना (NE) suppress
 दम (M) breath
 दया (F) kindness
 दरवाज़ा (M)door Hindi: (M) द्वार
 दरी (F) rug
 दर्जन (M) dozen
 दर्जा (M) class
 Hindi: (F) श्रेणी (F) कक्षा (school)
 दर्जी (M) tailor
 दर्द (M) pain Hindi: (F) पीड़ा
 दर्शन (M) philosophy
 (का) दर्शन करना visit
 दल (M) party, group
 दवा/दवाई (F) medicine
 दशक (M) decade
 दशा (F) situation,condition
 Hindi: (F) स्थिति
 दही (M) yoghurt
 दहेज़ (M) dowry
 दाँत (M) tooth
 दाढ़ी (F) beard

दादा (M) paternal grandfather
 दादी (F) paternal grandmother
 दान (M) gift, alms
 दाना (M) grain, kernel
 दानेदार (A) full of grain
 दाम (M) price Urdu: (F) कीमत
 दामाद (M) son-in-law
 दारू (F) liquor, medicine
 दाल (F) lentils
 दावत (F) feast
 दाहिना (A) right (=दाया)
 दिक्कत (F) trouble
 दिखना (I) seem, appear
 दिखाई देना (I) appear
 दिखाना (NE) show
 दिन (M) day
 दिनमान (M) 24-hour period
 दिमाग (M) intellect, brain
 दिल (M) heart Hindi: (M) हृदय
 दिलकश (A) romantic
 दिलचस्प (A) interesting
 दिलचस्पी (F) interest Hindi: (F) रुचि
 दिवस (M) day
 दिशा (F) direction
 दीदी (F) elder sister
 दीमक (M) termite
 दीवार (F) wall
 दुकान (F) store, shop
 दुकानदार (M/F) shopkeeper
 दुख (M) sadness Urdu: (M) अफ़सोस
 दुगुना (A) double
 दुनिया (F) world Hindi: (M) संसार

दुबला (A) thin
 दुबारा a second time, again
 दुरुपयोग (M) misuse
 दुर्गन्ध (F) foul smell Urdu: (F) बदबू
 दुर्घटना (F) accident
 दुश्मन (M) enemy Hindi: (M) शत्रु
 दुष्ट (ADJ) wicked
 दुहराना (NE) repeat
 दूध (M) milk
 दूर (ADV) far
 दूरबीन (F) telescope
 दूरदर्शन (M) television
 दूरी (F) distance
 दूल्हा (M) bridegroom
 दूसरा (A) other, second
 दृश्य (M) view Urdu: (F) नज़र
 दृष्टिकोण (M) viewpoint
 देखना (NE) look at, see
 देना (NE) give
 देर (F) delay
 देर से (ADV) late
 देवता (M) god
 देश (M) country Urdu: (M) मुल्क
 देशी (A) native
 देहांत (M) death
 देहात (M) countryside
 दोनों (A) both
 दोपहर (F) noon, afternoon
 दोषी (A) guilty
 दोस्त (M/F) friend Hindi: मित्र
 दोस्ती (F) friendship
 Hindi: (F) मित्रता, मैत्री

दोहराना (NE) repeat
 दौड़ना (I) run
 दौर (M) phase, stage
 के दौरान (PP) during
 के द्वारा (PP) by
 द्वेष (M) malice, hate

ध

धंधा (M) profession
 धन (M) riches, money
 धनिया (M) coriander
 धन्यवाद (M) thanks (INT) thank you
 धब्बा (M) spot
 धमकी (F) threat
 धरती (F) earth
 धर्म (M) religion Urdu: (M) मज़हब
 धाक (F) renown
 धातु (F) metal; root
 धार्मिक (A) religious
 धीमा (A) slow, gentle
 धीरे (ADV) slowly
 धुआँ (M) smoke
 धुरी (F) diameter
 धुलाई (F) washing, washing charge
 धुलाना (NE) cause to wash
 धूप (F) sunlight
 धूमधाम (F) pomp
 धूल (F) dust, dirt
 धोती (F) dhoti
 धोना (NE) wash
 धोबिन (F) washerwoman

धोबी (M) washerman
 ध्यान (M) meditation;
 attention Urdu: गौर

न

नंगा (A) naked
 नकल (F) copy
 (की) नकल करना copy
 नकली (A) fake, copied
 नक्शा (M) map Hindi: (M) मानचित्र
 नगर (M) town, city Urdu: (M) शहर
 नज़दीक (ADV) nearby Hindi: निकट
 के नज़दीक/निकट (PP) near
 नज़र (F) view, eyesight Hindi: (M) दृश्य
 नज़ारा (M) view
 नतीजा (M) result Hindi: (M) परिणाम
 नदी (F) river
 नन्हा (A) little
 नमक (M) salt
 नमकीन (M) salted snack (A) salty
 नमाज़ (F) Muslim prayer
 नमाज़ पढ़ना pray (Muslim)
 नमूना (M) sample
 नया (A) new
 नरम (A) soft
 नल (M) faucet, tap
 नष्ट करना destroy
 नस (F) vein
 नसबन्दी (F) vasectomy, sterilization
 नसीब (M) fate
 नहर (F) canal

नहाना (I) bathe (= स्नान करना)
 नहीं (INT) no, not
 नहीं तो otherwise
 नाक (F) nose
 नाग (M) cobra, snake
 नाच (M) dance
 नाचना (NE) dance
 नाजुक (A) delicate
 नाटक (M) play, drama
 नाता (M) relation
 नाना (M) maternal grandfather
 नानी (F) maternal grandmother
 नापना (NE) measure
 नाम (M) name
 नामुमकिन (ADJ) impossible
Hindi: असम्भव
 नारंगी (A) orange
 नारा (M) slogan
 नाराज़ (A) angry
 नारियल (M) coconut
 नाली (F) drain, ditch
 नाव (F) boat
 नाश (M) destruction
 नाश्ता (M) snack, breakfast
 निकट (ADV) near
 के निकट (PP) near
 निकलना (I) come out
 निकालना (NE) take out, remove
 निकेतन (M) house, place
 निगलना (I) swallow
 नित्य (ADV) daily *Urdu:* रोज़
 निधन (M) death

निबंध (M) essay
 निमंत्रण (M) invitation [= (M) बुलावा]
 नियंत्रण (M) control
 नियम (M) rule
 नियमित (A) regular
 नियोजन (M) planning
 निर्देशक (M) director
 निर्दोष (ADJ) faultless, guiltless
 निर्धन (A) poor
 निर्भर (ADV) dependent
 निर्माता (M) producer
 निवास (M) residence
 निशान (M) mark, sign
 निश्चय (M) decision *Urdu:* (M) फैसला
 निश्चित (ADJ) carefree *Urdu:* बेफ़िक्र
 निश्चित (ADJ) definite (= पक्का)
 नींद (F) sleep
 नीचा (A) low
 नीचे (ADV) below, underneath
 के नीचे (PP) under, below
 नीति (F) policy
 नीबू (M) lemon
 नीलम (M) sapphire
 नीला (A) blue
 नुकसान (M) harm, loss *Hindi:* (F) हानि
 नुपुर (M) ankle dancing bells
 नृत्य (M) dance
 नेता (M/F) leader
 नेवला (M) mongoose
 नोट (M) banknote
 नौकर (M/F) servant
 नौकरानी (F) servant

नौकरी (F) job, service
 न्याय (M) justice Urdu: (M) इन्साफ़
 न्यायालय (M) court Urdu: (F) अदालत

प

पंक्ति (F) line, row
 पंख (M) wing
 पंखा (M) fan
 पंचायत (F) council
 पंडित (M) priest
 पकड़ना (NE) catch
 पकना (I) cook
 पका (A) ripe
 पकाना (NE) cook
 पकौड़ा (M) deep-fried vegetable
 पक्का (A) finished, certain
 पक्ष (M) side, party, aspect
 पक्षी (M) bird
 पगड़ी (F) turban
 पचना (I) be digested
 पच्चीसी (F) parchisi
 पड़ना (I) fall, lie
 पढ़ना (NE) study, read
 पढ़ाना (NE) teach
 पढ़ा(-लिखा) (A) literate
 पतंग (F) kite
 पतला (A) thin
 पता (M) address
 (का) पता लगाना (NE)
 find out, locate
 पति (M) husband

पत्ता (M) leaf
 पत्थर (M) stone
 पत्नी (F) wife
 पत्र (M) letter Urdu: (M) ख़त
 पत्रिका (F) magazine
 पथ (M) path, road
 पद (M) position
 पदार्थ (M) matter, substance
 पन्ना (M) page; emerald
 पपीता (M) papaya
 परंतु (CONJ) but Urdu: लेकिन
 पर (PP) on, at; (CONJ) but
 परदा (M) curtain; veil wearing (purdah)
 परदेश (M) foreign place
 परमेश्वर (M) God
 परम्परा (F) tradition
 परवाह (F) care, concern
 परसों (M) day after tomorrow;
 day before yesterday
 परस्पर (ADJ) mutual
 परिचय (M) acquaintance
 Urdu: (F) वाक़फ़ियत
 परिचित (A) acquainted Urdu: वाक़िफ़
 परिणाम (M) result Urdu: (M) नतीजा
 परिवर्तन (M) change Urdu: (F) तबदीली
 परिवहन (M) transportation
 परिवार (M) family Urdu: (M) ख़ानदान
 परिश्राम (M) labor Urdu: (F) मज़दूरी
 परिषद (F) council, conference
 परिस्थिति (F) circumstance(s)
 परीक्षक (M) examiner
 परीक्षा (F) exam Urdu: (M) इम्तहान

परीक्षा देना take exam
 परीक्षा लेना give exam
 परेशान (A) troubled,
 inconvenienced
 परेशानी (F) difficulty, trouble
 पर्वत (M) mountain
 पल (M) moment
 पलंग (M) bed
 पवित्र (ADJ) holy
 पश्चिम (M) west
 पसंद आना (KO) like
 पसंद करना (NE) like
 पसंद होना (KO) like
 पहचान (F) identity,
 sign of recognition
 पहचानना (NE) recognize
 पहनना (NE) wear
 पहला (A) first *Urdu: अब्बल*
 पहले (ADV) at first, previously
 के पहले/से पहले (PP) before
 पहाड़ (M) mountain
 पहुँचना (I) arrive
 पहुँचाना (NE) take, cause to arrive
 पाँव (M) foot
 पाक (M) syrup
 पाजामा (M) cotton pants
 पाठ (M) lesson
 पाठक (M/F) reader
 पाठ्यपुस्तक (F) textbook
 पान (M) betel leaf (for chewing)
 पाना (NE) find
 पानी (M) water

के पार (PP) across
 पार करना cross
 पालक (M) spinach
 पालना (NE) bring up, rear
 (पर) पालिश करना (NE) polish
 पास (ADV) close, nearby
 के पास (PP) near
 पिछला (A) last, previous
 पिता (M) father [= (M) बाप]
Urdu: (M) वालिद
 पीछा (M) back, rear
 पीछे (ADV) behind, in back
 के पीछे (PP) behind
 पीटना (NE) beat
 पीठ (F) back
 पीड़ा (F) pain *Urdu: (M) दर्द*
 पीढ़ी (F) generation
 पीतल (M) brass
 पीना (NE) drink
 पीला (A) yellow
 पुजारी (M) priest
 पुण्य (M) religious merit
 पुत्र (M) son
 पुरस्कार (M) reward
 पुराना (A) old
 पुरुष (M) man *Urdu: (M) आदमी, मर्द*
 पुल (M) bridge
 पुल्लिंग (A) masculine (gender)
 पुलिस (F) police
 पुस्तक (M) book *Urdu: (F) किताब*
 पुस्तकालय (M) library
Urdu: (M) किताबखाना

पूँछ (F) tail
 पूछना (NE) ask
 पूजा (F) worship
 पूजा करना pray Urdu: दुआ करना
 पूरब (M) east (=पूर्व)
 पूरा (A) complete
 पूरी (F) चपाती fried in oil
 पूर्ण (A) full, complete
 पृथ्वी (F) earth
 पृष्ठ (M) page Urdu: (M) सफ़ा
 पेंट (F) trousers
 पेंसिल (F) pencil
 पेट (M) stomach
 पेड़ (M) tree [=वृक्ष] Urdu: (M) दरख़्त
 पेड़ा (M) a sweet
 पेशा (M) profession
 पैग़ाम (M) message Hindi: (M) सन्देश
 पैदल (ADV) on foot
 पैदा करना grow, give birth to
 पैमाना (M) scale
 पैर (M) leg, foot
 पैसा (M) money
 पोशाक (F) uniform Hindi: (F) वर्दी
 पौधा (M) plant
 पौन (NUM) three-quarters
 पौष (M) Hindu month Dec/Jan (=पूस)
 प्याज़ (M) onion
 प्यार (M) love Urdu: (F) मुहब्बत
 प्याला (M) cup
 प्यास (F) thirst
 प्यास बुझाना quench thirst
 प्यासा (A) thirsty

प्रकार (M) manner Urdu: (F) किस्म
 प्रकाशन (M) publication
 प्रकाशित होना be published
 प्रकाशित करना publish
 प्रकृती (A) nature
 प्रति (A) every Urdu: हर
 प्रतिक्रिया (F) reaction
 प्रतिज्ञा (F) promise Urdu: (M) वायदा
 प्रति दिन (ADV) every day
 प्रतिपक्ष (M) agreement
 प्रतिबंध (M) restriction
 प्रतियोगिता (F) competition
 Urdu: (M) मुक़ाबला
 (की) प्रतीक्षा करना wait for
 Urdu: (का) इन्तज़ार करना
 प्रत्येक (ADJ) each
 प्रथम (ADJ) first (=पहला)
 प्रदर्शन (M) show, exhibition
 Urdu: (F) नुमाइश
 प्रदेश (M) province [= (M) प्रान्त]
 Urdu: (M) सूबा
 प्रधान (A) principal
 प्रबंध (M) arrangement [=बन्दोबस्त]
 Urdu: (M) इन्तज़ाम
 प्रबंधक (M) manager
 प्रभाव (M) influence Urdu: (M) असर
 प्रमाण (M) proof Urdu: (M) सबूत
 प्रमुख (ADJ) chief, foremost
 (का) प्रयोग करना use
 Urdu: का/को इस्तेमाल करना
 प्रवेश (M) entry, admission
 प्रश्न (M) question Urdu: (M) सवाल

प्रशंसा (F) praise Urdu: (F) तारीफ़
 प्रसन्नता (F) happiness Urdu: (F) खुशी
 प्रसिद्ध (A) famous Urdu: मशहूर
 प्रस्ताव (M) proposal
 प्रांत (M) province Urdu: (M) सूबा
 प्राकृतिक (A) natural (= स्वाभाविक)
 प्राचीन (A) old, ancient
 प्राण (F) life, vital breath
 प्रातःकाल (ADV) in the morning
 [=सवेरे] Urdu: सुबह में
 प्राध्यापक (M) professor
 प्रान्त (M) province
 प्राप्त करना obtain
 Urdu: हासिल करना
 प्रार्थना (F) prayer
 प्रिय (A) favorite
 प्रेम (M) love

फ

फटना (I) tear
 फटा (A) torn
 फर्क (M) difference Hindi: (M) अन्तर
 फरलांग (M) furlong (= 1/8 mile)
 फर्श (M) floor
 फल (M) fruit
 फलवाला (M) fruitseller
 के फलस्वरूप (PP) as a result of
 फसल (F) crop, harvest
 फाँसी (F) noose
 फाटक (M) gate

फाड़ना (NE) tear
 फायदा (M) advantage Hindi: (M) लाभ
 (का) फायदा/लाभ उठाना
 take advantage of
 फाल्गुन Hindu month Feb/March
 फार्सी (F) Persian
 फिक्र (F) worry Hindi: (F) चिन्ता
 फिदा (ADJ) infatuated
 फिरंगी (M/F) foreigner (A) foreign
 Hindi: (M/F/A) विदेशी
 फिर (ADV) again, then
 फिरना (I) move about
 फिर भी (ADV) nevertheless
 फिल्म (F) film, movie (= [M] चलचित्र)
 फीता (M) tape, shoe lace
 फीस (F) fee
 फुरसत (F) leisure time, free time
 फूकना (NE) blow
 फूटना (I) break
 फूल (M) flower
 फूलगोभी (F) cauliflower
 फूलना (I) puff up
 फेंकना (NE) throw
 फेरना (NE) move s.t. in a circle
 फैलना (I) spread
 फैलाना (NE) spread
 फोड़ना (NE) break, burst
 फौरन (ADV) immediately Hindi: तुरन्त

ब

बंगला (F/ADJ) Bengali (language)
 बंगला (M) bungalow
 बंद (A) closed
 बंद करना close
 बंदगोभी (F) cabbage
 बंदर (M) monkey
 बंदरगाह (M) harbor
 बंदूक (F) gun
 बंदोबस्त (M) arrangement
 [= प्रबंध, इन्तज़ाम]
 बकरा (M) goat
 बकरी (F) goat
 बकवास (M) nonsense
 बगल (F) side, armpit
 की बगल में (PP) by the side of
 बकस/बक्स (M) trunk, box
 बख्शीश (F) gift, tip
 के बग़ैर (PP) without *Hindi*: के बिना
 बचत करना save (money)
 बचना (I) escape, be saved
 बचाना (NE) save
 बचपन (M) childhood
 बच्चा (M) child
 बच्ची (F) little girl
 बजना (I) sound, strike
 बजाना (NE) play (instrument)
 के बजाय (PP) instead of
 बजे o'clock
 बटुआ (M) purse, wallet
 बड़ा (A) large, big

बढ़ई (M) carpenter
 बढ़ना (I) increase
 बढ़ाना (NE) increase
 बढ़ाव (M) increase
 बढ़िया (A) good quality
 बताना (NE) tell
 बत्ती (F) light
 बद (A) bad
 बदन (M) body
 बदनाम (A) infamous, notorious
 बदसूरत (A) ugly *Hindi*: भद्दा
 बदलना (I) change
 बदला (M) revenge
 के बदले (में) (PP) instead of
 बधाई (F) congratulations
Urdu: मुबारक
 बनना (I) be made, become
 बनाना (NE) make, build
 बनावट (F) construction
 बनियान (F) undershirt
 बन्दर (M) monkey
 बयान (M) statement
 बम (M) bomb
 बरदाश्त करना tolerate (= सहना)
 बरबाद करना destroy
 बरस (M) year [= (M) वर्ष]
Urdu: (M) साल
 बरसना (I) rain
 बरसात (F) rainy season
 के बराबर (PP) equal to
 [=के समान, की तरह]
 बरामदा (M) verandah

बर्तन (M) vessel
 बर्फ (F) snow, ice *Hindi:* (M) हिम
 बर्फी (F) barfi (a sweet)
 बर्फ़ीला (A) snowy
 बल (M) emphasis, force
 बलात्कार (M) rape
 बल्कि (CONJ) on the contrary
 बसंत (M) Spring *Urdu:* (F) बहार
 बस (INT) enough
 बस (ADV) only
 बसना (I) settle, inhabit
 बसाना (NE) settle, inhabit
 बस्ती (F) colony, settlement
 बहन (F) sister
 बहना (I) flow
 बहाना (NE) cause to flow
 बहार (F) Spring *Hindi:* (M) बसन्त
 बहुत (A) much, many
 बहुत (ADV) very, a lot
 बहुमंजिला (A) multistoreyed
 बहुमत (M) majority
 बहुवचन (M) plural
 बहू (F) daughter-in-law
 बाँटना (NE) distribute, divide
 बाँधना (NE) tie
 बाँस (M) bamboo
 बाँह (F) arm
 बाकी (A) remaining, rest *Hindi:* शेष
 बाग (M) garden *Hindi:* (M) पनघट
 बाघ (M) tiger
 बाजा (M) musical instrument

बाज़ार (M) market
 बाढ़ (F) flood
 बात (F) conversation, matter
 बात करना converse
 बातचीत (F) conversation
 के बाद (PP) after
 बाद में (ADV) afterwards
 बादल (M) cloud
 बादशाह (M) emperor
 बाप (M) father [= (M) पिता]
 बाबा (M) paternal grandfather,
 old man
 बाबू (M) clerk
 बायाँ (A) left
 बार (F) time, occasion *Urdu:* दफ़ा
 बार बार (ADV) again and again
 बारिश (F) rain
 बारीक (A) fine, delicate
 के बारे में (PP) about
 बाल (M) hair
 बाल-बच्चे (M) children
 बाल्टी (F) bucket
 के बावजूद in spite of
 बासी (A) stale
 बाहर (ADV) outside
 के बाहर (PP) outside
 बिकना (I) sell, be sold
 बिखरना (I) scatter, be scattered
 बिगाड़ना (I) spoil, be spoiled;
 get angry
 बिगाड़ना (NE) spoil
 बिच्छू (M) scorpion

बिछना (I) be spread	बूढ़ा (A) aged
बिछाना (NE) spread out	बृहस्पति (M) Jupiter
बिजली (F) electricity, lightning [=(M) विद्युत]	बृहस्पतिवार (M) Thursday
बिटिया (F) daughter	बे- (prefix) = suffix -/ess i.e. बेटिकट = ticketless
बिताना (NE) spend (time)	बेकरार (A) restless
के बिना (PP) without Urdu: के बगैर	बेकार (A) useless, unemployed
बिरादरी (F) relatives	बेकारी (F) unemployment
बिलकुल (ADV) completely	बेचना (NE) sell
बिलना (I) be rolled out	बेचारा (A) helpless
बिल्ली (F) cat	बेचैनी (F) restlessness
बिसरा (A) forgotten	बेजोड़ (A) unmatched
बिस्तर (M) bedding	बेटा (M) son
बीच का (A) middle	बेटी (F) daughter
के बीच (PP) in the middle of	बेपढ़ा (A) illiterate
बीज (M) seed	बेर (M) a fruit
बीतना (I) pass (time)	बेलन (M) rolling pin
बीमार (A) ill	बेलना (NE) roll out
बीमारी (F) illness Hindi: (M) रोग	बेवकूफ़ (A) foolish
बीवी (F) wife Hindi: (F) पत्नी	बेशक (ADV) undoubtedly
बुखार (M) fever Hindi: (M) ज्वर	बेहतर (A) better
बुझना (I) be extinguished	बैंगन (M) eggplant
बुझाना (NE) extinguish	बैंगनी (A) purple
बुढ़ापा (M) old age	बैठक (F) meeting, sitting room
बुढ़िया (F) old woman	बैठना (I) sit
बुद्धि (F) intelligence	बैठा (A) seated
बुधवार (M) Wednesday	बैठाना (NE) seat
बुनना (NE) knit, weave	बैरा (M) waiter, bearer
बुनियादी (A) basic, fundamental	बैल (M) ox
बुरा (A) bad Urdu: ख़राब	बोझ (M) burden
बुलाना (NE) call	बोतल (F) bottle
बूँद (F) drop	बोर्ड (M) board

बोलना (I) speak
 ब्राह्मण (M) Brahman
 ब्लाउज (M) blouse

भ

भंडार (M) store, storehouse
 भई informal term of address
 भक्त (M) devotee (A) devoted
 भक्ति (F) devotion
 भगवान (M) God
 भगाना (NE) chase away
 भजन (M) devotional song
 भतीजा (M) nephew (brother's son)
 भद्दा (A) ugly Urdu: बदसूरत
 भयानक (A) terrible
 भरना (I/NE) fill (up)
 भरपूर (ADV) plentiful
 भरा (A) full
 भरोसा (M) trust, confidence
 भरोसेमंद (A) trustworthy
 भला (A) good
 भवन (M) building Urdu:(F) इमारत
 भविष्य (काल) (M) future (tense)
 Urdu: आइंदा
 भांग (F) bhang, marijuana
 भांपना (NE) guess
 भाई (M) brother
 भाग (M) part Urdu: (M) हिस्सा
 भागना (I) run, flee
 भाग्य (M) fate Urdu:(F) किस्मत

भाग्यशाली (A) lucky
 Urdu: खुशकिस्मती
 भात (M) rice (cooked)
 भाभी (F) older brother's wife
 भारत (M) India Urdu:(M) हिन्दुस्तान
 भारतीय (A) Indian Urdu: हिन्दुस्तानी
 भारी (A) heavy
 भालू (M) bear
 भावना (F) feeling
 भाषण (M) speech
 भाषा (F) language Urdu: (F) ज़बान
 भिंडी (F) okra
 भिकारी (M) beggar
 भिन्न (A) different
 भी (ADV/PART) too/also
 भीख माँगना beg
 भीड़ (F) crowd
 भीतर (ADV) inside
 के भीतर (PP) inside
 भुनाना (NE) bake; cash (check)
 भूख (F) hunger
 भूखा (A) hungry
 भूगोल (M) geography
 भूत (M) ghost
 भूतकाल (M) past tense
 भूनना (NE) roast
 भूमि (F) earth
 भूमिका (F) role
 भूरा (A) brown, gray
 भूल (F) error
 भूलना (I) forget

भेंट (F) visit, meeting; gift

Urdu: (F) मुलाकात

भेजना (NE) send

भेड़ (F) sheep

भेड़िया (M) wolf

भेद (M) secret

भैंस (F) water buffalo

भैंसा (M) water buffalo

भैया (M) brother

भोजन (M) meal

भोजन करना eat

भौकना (I) bark

म

मंगल (M) Mars

मंगलवार (M) Tuesday

मँगाना (NE) order

मंजन (M) tooth powder

मंजिल (F) floor; goal

मंजूर करना accept

Hindi: स्वीकार करना

मंडली (F) group, gathering

मंत्री (M/F) minister *Urdu:* (M) वज़ीर

मई (M) May

मकई (F) corn

मकड़ी (F) spider

मकान (M) house

मक्की (F) corn

मक्खी (F) fly

मगर (CONJ) but

मगर (मच्छ) (M) crocodile

मच्छर (M) mosquito

मच्छरदानी (F) mosquito net

मछली (F) fish

मजदूर (M/F) laborer *Hindi:* (M) श्रमिक

मजदूरी (F) labor, labor charges

मजबूत (A) strong

मजबूर (A) helpless, obligated

[= लाचार]

मजमून (M) subject *Hindi:* (M) विषय

मजा (M) fun, pleasure

मजाक (M) joke

मजेदार (A) tasty *Hindi:* स्वादिष्ट

मटर (M) peas

मत (M) opinion, vote

मत (negative particle) not

मतलब (M) meaning *Hindi:* (M) अर्थ

मदद (F) help *Hindi:* (F) सहायता

(की) मदद करना help

मधु (M) honey *Urdu:* (M) शहद

मधुर (A) pleasant (sound)

मध्य (A) central

मन (M) mind, heart

मनचाहा (A) favorite, desired

मनमाफ़िक (A) favorite, desired

मना करना (NE) forbid

मनाना (NE) celebrate

मनाना (NE) persuade

मनाही (F) restriction

मनोरंजन (M) entertainment

मनोहर (A) beautiful

मरदाना (A) masculine

मरना (I) die
 (की) मरम्मत करना repair
 मरीज़ (M/F) patient *Hindi:* (M) रोगी
 मर्जी (F) wish
 मलमल (M) velvet
 मशगुल (A) busy *Hindi:* व्यस्त
 मशहूर (A) famous *Hindi:* प्रसिद्ध
 मसला (M) problem *Hindi:* (F) समस्या
 मसाला (M) spices
 मसूड़ (M) gums
 मस्जिद (F) mosque
 महँगा (A) expensive
 महँगाई (F) inflation
 महत्त्व (M) importance
 महत्त्वपूर्ण (A) important
 महबूब (M/F) lover
 महरी (F) kitchen-maid
 महल (M) palace
 महसूस करना feel
 महाराजा (M) king
 महाशक्ति (F) superpower
 महिला (F) lady
 महीना (M) month [=मास]
 माँ (F) mother (= [F] माता)
Urdu: (F) वाल्दा
 माँग (F) request, order
 माँगना (NE) ask for
 माँगपत्र (M) application
 माँजना (NE) scrub, scour
 माचिस (M) matches
 [= (F) दियासलाई]
 माता-पिता parents [=माँ-बाप]

मातृभाषा (F) mother tongue
 माथा (M) forehead
 माध्यम (M) medium
 मान (M) respect
 मानना (NE) believe, accept
 मान लीजिये suppose
 मानो (CONJ) as if
 माफ़ करना excuse *Hindi:* क्षमा करना
 माफी (F) excuse *Hindi:* क्षमा
 मामला (M) matter
 मामा (M) maternal uncle
 मामी (F) maternal aunt
 मामूली (A) ordinary *Hindi:* साधारण
 मायका (M) wife's parents' home
 मारना (NE) beat, kill
 मार डालना (NE) kill
 के मारे (PP) because of
 मार्ग (M) way, path
 माल (M) goods
 माला (F) garland
 मालिक (M) landlord
 माली (M) gardener
 मालूम known
 मालूम करना find out
 मालूम होना (KO) know, seem
 मास (M) month
 मिटना (I) decrease, fade
 मिटाना (NE) reduce
 मिट्टी (F) clay
 मिट्टी का तेल (M) kerosene
 मिठाई (F) sweets, candy
 मिठाईवाला (M) sweetseller

मित्र (M) friend Urdu: (M) दोस्त
 मिर्च (F) green pepper
 मिलना (I) meet
 मिलाना (NE) mix
 मिसाल (F) example Hindi: (M) उदाहरण
 मिस्त्री (M) carpenter
 मिश्रण (M) mixture
 मीठा (A) sweet
 मंशी (M) clerk
 मुह (M) face, mouth
 मुकदमा (M) court case
 मुख्य (A) main
 के मुताबिक according to
 Hindi: के अनुसार
 मुन्ना (M) child
 मुफ्त (A) free Hindi: निःशुल्क
 मुबारक congratulations
 मुमकिन (ADV) possible Hindi: सम्भव
 मुर्गा (M) rooster
 मुर्गी (F) hen
 मुलाकात (F) meeting Hindi: (F) भेंट
 मुश्किल (A) difficult Hindi: कठिन
 मुस्कुराना (NE) smile
 मुसलमान Muslim
 मुसाफिर (M/F) traveler
 Hindi: (M/F) यात्री
 मुसीबत (F) trouble
 मुहब्बत (F) love Hindi: (M) प्यार
 मुहल्ला (M) neighborhood
 मूंगफली (F) peanut
 मूर्ख (A) foolish
 मूर्ति (F) statue

मृत्यु (F) death
 में (PP) in
 मेंढक (M) frog
 मेज़ (F) table
 मेमसाहब Lady, ma'am
 मेरा (PRO) mine, my
 मेला (M) fair
 मेहनत (F) toil, labor Hindi: (M) परिश्रम
 मेहमान (M/F) guest
 Hindi: (M/F) अतिथि
 मेहरबानी (F) kindness Hindi: (F) कृपा
 (आपकी) मेहरबानी Thank (you)
 मैं (PRO) I, me
 मैदा (M) white flour
 मैदान (M) field
 मैला (A) dirty
 मोची (M) cobbler
 मोज़ा (M) sock
 मोटर (F) car, motor vehicle
 मोटा (A) fat, thick
 मोती (M) pearl
 मोर (M) peacock
 मौका (M) chance, opportunity
 Hindi: (M) अवसर
 मौजूद (ADV) present
 मौत (F) death
 मौसम (M) weather
 मौसी (F) mother's sister

य

यंत्र (M) machine
यकीन (M) confidence, belief
Hindi: (M) विश्वास
यकीन करना believe
Hindi: विश्वास करना
यज्ञ (M) sacrifice
यदि (CONJ) if *Urdu:* अगर
यह (PRO) this; he, she, it
यहाँ here
के यहाँ at someone's place
यहीं right here
या (CONJ) or
यात्रा (F) trip *Urdu:* (M) सफ़र
यात्री (M/F) traveler, passenger
Urdu: (M/F) मुसफ़िर
याद (F) memory *Hindi:* स्मृति
याद करना remember
याद रखना memorize
यानी (CONJ) i.e. *Hindi:* अर्थात्
यार (M) friend (familiar)
युद्ध (M) war *Urdu:* (F) जंग
यूनान (M) Greece
यूँ (ADV) thus
योग्यता (F) ability
योजना (F) plan *Urdu:* (M) मनसूबा

र

रंग (M) color
रकाबी (F) dish
रक्त (M) blood *Urdu:* (M) खून
रक्षा (F) protection, security
Urdu: (F) हिफ़ाज़त
(की) रक्षा/ हिफ़ाज़त करना protect
रखना (NE) keep, put
रचना (F) composition
रचना (NE) create
रत्न (M) gem
रथ (M) chariot
रही (F) waste
रपट (F) report
रफ़्तार (F) speed *Hindi:* (F) गति
रस (M) juice, pleasure
रसीद (F) receipt
रसोई घर (M) kitchen
रस्सी (F) rope
रहन सहन (M) way of life
रहना (I) live, remain
रहनेवाला (A) inhabitant
राई (F) black mustard seeds
राक्षस (M) demon
राज (M) rule
राज (M) secret
राजधानी (F) capital
राजनीति (F) politics
राजा (M) king
राजी (ADJ) willing, agreeable,
agreed *Hindi:* सहमत

राजीखुशी (A) well-being
 राज्य (M) state
 राज्य करना govern
 रात (F) night
 रानी (F) queen
 रामायण (M) the Ramayana
 राय (F) opinion, advice
 राष्ट्र (M) nation
 राष्ट्रपति (M/F) President
 राष्ट्रीय (A) national
 रास्ता (M) path, road
 राह (F) way
 रिक्शावाला (M) rickshadriver
 रिवाज (M) custom
 रिश्तेदार relative
 रिश्वत (F) bribe *Hindi: (F) घूस*
 रीति (F) method, custom
 रुकना (I) stop
 रुचि (F) interest *Urdu: (F) दिलचस्पी*
 रुपया (M) rupee
 रुमाल (M) handkerchief
 रूप (M) form, beauty
 रूस (M) Russia
 रेगिस्तान (M) desert
 रेत (F) sand
 रेल (F) railroad
 रेशम (M) silk
 रेशमी (A) silk, silky
 रोकना (NE) stop
 रोग (M) disease
 रोज़ (ADV) daily
 रोज़ाना (A) daily

रोटी (F) bread
 रोना (NE) cry
 रोशनी (F) light *Hindi: (M) प्रकाश*

ल

लकड़ी (F) wood (= [M] काठ)
 लकीर (F) line
 लगाना (I) be installed
 लगाना (KO) feel
 लगभग (ADV) approximately
 लगातार (ADV) continuously
 लगाना (NE) install, apply
 लड़का (M) boy
 लड़की (F) girl
 (से) लड़ना (I) fight
 लड़ाई (F) war
 लतीफ़ा (M) joke
 लफ़्ज़ (M) word *Hindi: (M) शब्द*
 लम्बा (A) long, tall
 लवंग (M) clove
 लस्सी (F) lassi (a drink)
 लहर (F) wave
 लहसून (M) garlic
 लहू (M) blood
 लाख (M) hundred thousand
 लाजवाब (A) unmatched
 लाट्री (F) lottery
 लाठी (F) stick
 लादना (NE) load
 लाना (= ले आना) (I) bring
 लाभ (M) profit *Urdu: (M) फ़ायदा*
 लायक (A) worth(y) *Hindi: योग्य*

लारी (F) truck
 लाल (M) red
 लालटेन (M) lantern
 लिंग (M) gender
 लिखना (NE) write
 लिखा (A) written
 लिपि (F) script
 लिफाफा (M) envelope
 के लिये (PP) for, in order to
 लुटेरा (M) plunderer, robber
 लूटना (I) steal
 लेकिन (CONJ) but *Hindi: परन्तु*
 लेख (M) article, writing
 लेखक (M) writer
 ले चलना take s.t. somewhere
 ले जाना take s.t. somewhere
 लेटना (I) lie down
 लेना (NE) take
 लोकतंत्र (M) democracy
 लोकसभा lower house (Parliament)
 लोग (M) people
 लोटा (M) water jug
 लोहा (M) iron
 लोहार (M) blacksmith
 लौटना (I) return
 लौटाना (NE) return

व

वकालत (F) law practice
 वकील (M) lawyer
 वक्त (M) time *Hindi: (M) समय*

वगैरह (ADV) et cetera *Hindi: आदि*
 वजन (M) weight
 वजह (F) reason *Hindi: (M) कारण*
 की वजह से (PP) because of
Hindi: के कारण
 वजीर (M) minister *Hindi: (M) मंत्री*
 वर (M) bridegroom
 वरना (CONJ) otherwise *Hindi: अन्यथा*
 वर्ग (M) class
 वर्दी (F) uniform *Urdu: (F) पोशाक*
 वर्ष (M) year *Urdu: (M) साल*
 वर्षगाँठ (F) birthday (= [M] जन्मदिन)
Urdu: (M) सालगिरह
 वर्षा (F) rain [= (F) बारिश]
 वसंत (M) Spring (= [M] बसंत)
Urdu: (F) बहार
 वस्तु (F) thing *Urdu: (F) चीज़*
 वह (PRO) that; he, she, it
 वहाँ (ADV) there
 वही (A) the same
 वाकई (ADV) certainly, truly
 वाक्य (M) sentence *Urdu: (M) जुमला*
 वातावरण (M) surroundings
Urdu: (M) माहौल
 वादन (M) performance (of music)
 वाद्ययंत्र (M) musical instrument
 वापस (ADV) back
 वापस करना (NE) return
 वायदा (M) promise *Hindi: (F) प्रतिज्ञा*
 वायु (F) air, wind *Urdu: (F) हवा*
 वाराणसी Varanasi (Benares)
 वास्तविक (ADJ) real *Urdu: असली*

वास्तव में in reality Urdu: असल में

के वास्ते (PP) for (= के लिये)

Urdu: के खातिर

वाह (ADV) Bravo!

Urdu: शाबाश

विकास (M) development

विकसित (M) developed

विख्यात (A) famous

विचार (M) idea, opinion Urdu (M) ख्याल

वित्तीय (A) financial

विदेशी (M/F) foreigner (A) foreign

Urdu: फिरंगी

विद्या (F) knowledge

विद्यार्थी (M) student

विद्यालय (M) school

विधाता (M) God

विधि (F) process

विपक्ष (M) opposition

के विपरीत (PP) against

विभाग (M) department

विभिन्न (A) various

विमान (M) airplane

Urdu: (M) हवाई जहाज़

के विरुद्ध (PP) against

विरोध (M) opposition

विलायत (F) foreign land, England

विवाह (M) wedding Urdu: (F) शादी

विशाल (A) huge

विशेष (A) special Urdu: खास

विशेषण (M) adjective

विश्राम (M) rest

विश्व (M) universe

विश्वविद्यालय (M) university

विश्वसनीय (A) reliable

विश्वास (M) confidence, belief

विश्वास करना believe

Urdu: यकीन करना

विष (M) poison Urdu: (M) ज़हर

विषय (M) subject Urdu: (M) मज़मून

वेतन (M) salary Urdu: (F) तनख्वाह

वे़श्या (F) dancing girl

वैवाहिक (A) wedding-

वैसा (A) like that

वैसे (ADV) ordinarily

व्यंग्य (M) satire

व्यक्ति (M) person

व्यक्तिगत (A) personal

व्यवस्था (F) order, system

व्यवहार (M) behavior Urdu: (M) सलूक

व्यस्त (ADJ) busy Urdu: मशगूल

व्याकरण (M) grammar

व्यापार (M) business

श

शंका (F) doubt

शक (M) doubt

शकल (F) face, appearance

शक्कर (M) sugar Hindi: (F) चीनी

शक्ति (F) power, energy

शताब्दी (F) century Urdu: (F) सदी

शनिवार (M) Saturday [= (M) शनीचर]

शब्द (M) word Urdu: (M) लफ्ज़

शब्दकोश (M) dictionary

शब्दावली (F) word list
 शरबत (M) soft drink
 शरमिन्दा (A) embarrassed
 शराब (F) liquor
 शरारत (F) mischief
 शरीर (M) body
 शर्त (F) condition
 शर्म (F) shame, embarrassment
 शहद (M) honey *Hindi:* (M) मधु
 शहर (M) city *Hindi:* (M) नगर
 शांति (F) peace *Urdu:* (F) सुलह
 शादी (F) marriage *Hindi:* (M) विवाह
 शानदार (F) glorious
 शाबाश (ADV) Bravo! *Hindi:* वाह
 शाम (F) evening
 शामिल होना (I) join
 शायद (ADV) perhaps *Hindi:* कदाचित्
 शाह (M) emperor, king
 शाही (A) imperial
 शिकायत (F) complaint
 शिकार (M) victim, prey
 शिक्षक (M) teacher
 शिक्षा (F) education *Urdu:* (F) तालीम
 शिष्टाचार (M) good manners
 शीघ्र (ADV) quickly *Urdu:* तेज़
 शीशा (M) mirror, glass
Urdu: (M) आइना (mirror)
 शुक्र (M) Venus
 शुक्रवार (M) Friday *Urdu:* (M) जुमा
 शुक्रिया (INT) Thanks
 शुद्ध (A) pure
 शुभ (A) auspicious

शुरू करना begin

Hindi: आरम्भ करना

शून्य (M) zero

शृंगार (M) adornment

शेर (M) lion

शेष (A) remaining *Urdu:* बाकी

शोक (M) mourning

शोर (M) noise

शौक (M) fondness, hobby

श्री Mr.

श्रीमती Mrs.

-----स-----

संकट (M) crisis

सँकरा (A) narrow

संख्या (F) number

संगम (M) confluence

संगीत (M) music

संत (M) saint

संतरा (M) orange

संदेश (M) message *Urdu:* पैगाम

संयासी (M) ascetic

संपूर्ण (A) complete

सँभलना (I) be careful

संभव (ADJ) possible *Urdu:* मुमकिन

सँभालकर (ADV) carefully

सँभालना (NE) manage, control

संयुक्त (A) compound, united

संयुक्त अक्षर (M) compound letter

संयुक्त राज्य अमेरिका (M) U.S.A.

संयुक्त राष्ट्र (M) United Nations

संवाददाता (M) correspondent

संसार (M) world Urdu: (F) दुनिया
 संस्कृत (F) Sanskrit
 संस्कृति (F) culture
 संस्थान (M) institution
 सकना (I) can, be able to
 सकर्मक (A) transitive
 सख्त (A) hard
 सख्ती (F) harshness
 सच (M) truth
 सचमुच (ADV) really
 सच्चा (A) truthful
 सजा (F) punishment Hindi: (M) दंड
 सजाना (NE) decorate
 सज्जन (M) gentlemen
 सड़क (F) street
 सड़ना (I) rot
 सदस्य (M/F) member
 सदा (ADV) always Urdu: हमेशा
 सदी (F) century Hindi: (F) शताब्दी
 सनम (M) beloved
 सन्तोष (M) satisfaction
 सन्देश (M) message Urdu: (M) पैगाम
 सन्धि (F) agreement
 सपना (M) dream Urdu: (M) ख्वाब
 सप्ताह (M) week Urdu: (M) हफ्ता
 सफ़र (M) journey Hindi: (F) यात्रा
 सफल (A) successful Urdu: कामयाब
 सफलता (F) success
 Urdu: (F) कामयाबी
 सफ़ा (M) page Hindi: (M) पृष्ठ
 सफ़ाई (F) cleanliness
 सफ़ेद (A) white

सब (PRO) every, all
 सब जगह everywhere
 सब लोग everybody
 सबूत (M) proof Hindi: (M) प्रमाण
 सब्जी (F) vegetable
 सभा (F) council
 सभी (A) all
 समझना (NE) understand
 समय (M) time Urdu: (M) वक्त
 के समय (PP) at the time of
 समस्या (F) problem Urdu: (M) मसला
 समाचार (M) news Urdu: (F) ख़बर
 समाचार पत्र (M) newspaper
 Urdu: (M) अख़बार
 समाज (M) society
 समाजवाद (M) socialism
 के समान (PP) equal to
 समाप्ति (F) end Urdu: (M) ख़तम
 समीक्षा (F) summary
 के समीप (PP) near
 समुद्र (M) ocean
 समेटना (NE) gather, collect
 सम्पत्ति (F) property
 सम्बंध (M) relation
 Urdu: (M) ताल्लुक़
 सम्भव (A) possible
 सम्मत (F) counter opinion
 सम्मान (M) respect Urdu: (F) इज़्ज़त
 सम्मिलित (A) contained
 सम्मेलन (M) conference
 सर (M) head Hindi: (M) सिर
 सरकार (F) government Urdu: हुकूमत

सरकारी (A) governmental
Urdu: हुकूमती
 सरदर्द (M) headache
 सरदार (M) leader
 सरल (A) easy *Urdu:* आसान
 सरोद (F) sarod
 सर्दी (F) winter, cold *Hindi:* (F)जाड़ा
 सर्वशक्तिमान (ADJ) all-mighty
 सर्वश्रेष्ठ (A) best of all
 सलाम (M) Muslim greeting
 सलामत (F) good health
 सलूक (M) behavior *Hindi:* (M)व्यवहार
 सवा one and a quarter
 सवाल (M) question *Hindi:* (M) प्रश्न
 सवेरा (M) morning *Urdu:* (F) सुबह
 सवेरे (ADV) in the morning
 ससुर (M) father-in-law
 सस्ता (A) inexpensive
 सहना (NE) bear (= बरदाश्त करना)
 सहमत (A) agreed *Urdu:* राजी
 सहायक (M) assistant
 सहायता (F) help, aid [= (F) मदद]
 सहारा (M) support
 के सहारे (PP) by means of
 सही (A) correct
 सहेली (F) (girl's) girl-friend
 साँड़ (M) bull
 साँप (M) snake
 साँस (F) breath
 सांस्कृतिक (A) cultural
 सा (PART) like, sort of
 साइकिल (F) bicycle

साक्षर (A) literate (= पढ़ा)
 सागर (M) sea
 साड़ी (F) sari
 साथ (ADV) together
 के साथ (PP) together with
 साधन (M) ways, means
 साधारण (A) ordinary *Urdu:* मामूली
 साधू (M) holy man
 साफ़ (A) clean; clear *Hindi:* स्पष्ट
 साफ़ करना clean
 साबुन (M) soap
 सामग्री (F) stuff
 सामने (ADV) in front
 के सामने (PP) in front of
 सामाजिक (A) social
 सामान (M) stuff, baggage
 सामान्य (A) compared to normal
 सायं (ADV) in the evening
 सारा (A) entire, whole, all
 साल (M) year *Hindi:* (M) वर्ष
 सालगिरह (M) birthday
Hindi: (M) जन्मदिन (F) वर्षगांठ
 साला (M) brother-in-law (also abuse)
 सावधान (A) careful
 सावन (M) month of rainy season
 सास (F) mother-in-law
 साहब (M) sir, gentleman
 साहस (M) courage *Urdu:* (F) हिम्मत
 साहित्य (M) literature
 सिंह (M) lion; Singh (proper name)
 सिगरेट (F) cigarette
 सिचाई (F) irrigation

सितम्बर (M) September
 सितार (M) sitar
 सिनेमा (M) movie, cinema
 सिपाही (M) soldier, policeman
 सिमटना (I) shrink (in fear)
 सिर (M) head *Urdu:* (M) सर
 सिरदर्द (M) headache
 सिर्फ (ADV) only *Hindi:* केवल
 के सिवा (PP) besides (= के अलावा)
 सीखना (NE) learn
 सीधा (A) straight, honest
 सीधे (ADV) straight
 सीना (NE) sew
 सुअर (M) pig
 सुख (M) happiness
 सुखी (A) happy
 सुझाना (NE) suggest
 सुझाव (M) suggestion
 सुधरना (I) improve
 सुधारना (NE) improve
 सुनना (NE) listen, hear
 सुनाना (NE) tell, relate
 सुन्दर (A) beautiful *Urdu:* खूबसूरत
 सुपारी (F) nut of the Areca palm
 सुबह (F) morning, in the morning
 सुरक्षा (F) security
 सुराही (F) water jug
 सुलह (F) peace *Hindi:* (F) शान्ति
 सुविधा (F) facility
 सुविधाजनक (A) convenient
 सुस्त (ADJ) lazy
 सूखना (NE) dry

सूखा (A) dry *Urdu:* खुश्क
 सूचना (F) information
 सूती (ADJ) cotton
 सूरज (M) sun
 सूरत (F) face, appearance
 सूर्य (M) sun
 सूर्योदय (M) sunrise
 सेकना (NE) warm, bake
 से (PP) from, compared to, since
 सेकंड (M) second
 सेठ (M) merchant, wealthy man
 सेना (F) army *Urdu:* (F) फौज
 सेब (M) apple
 सेम (M) bean
 सेर (M) ser (2 lbs.)
 सेवा (F) service *Urdu:* (F) खिदमत
 सैर (F) trip
 सोचना (NE) think
 सोना (I) sleep
 सोना (M) gold [= (M) स्वर्ण]
 सोनार (M) goldsmith
 सोमवार (M) Monday
 सौंदर्य (M) beauty
 सौंपना (NE) entrust
 सौभाग्य (M) good fortune
Urdu: (F) खुशकिस्मत
 सौभाग्यशाली (A) lucky
 सौर मण्डल (M) solar system
 स्टेशन (M) station
 स्टोभ (M) stove
 स्तब्ध (A) stunned
 स्त्री (F) woman *Urdu:* (F) औरत

स्त्रीलिंग (M) feminine (gender)
 स्थान (M) place Urdu: (F) जगह
 स्थिति (F) situation Urdu: (F) दशा
 स्थिर (A) steady
 स्नान करना bathe [= नहाना]
 स्पष्ट (A) clear Urdu: साफ़
 स्याही (F) ink
 स्वतंत्र (A) free Urdu: आज़ाद
 स्वतंत्रता (F) freedom Urdu: (F) आज़ादी
 स्वतंत्रता दिवस (M) Independence Day
 [= (M) स्वाधीनता दिवस]
 स्वभाव (M) nature, character
 [= (F) प्रकृति]
 स्वयं oneself Urdu: खुद
 स्वर (M) voice Urdu: (F) आवाज़
 स्वर्ण (M) gold [= (M) सोना]
 स्वागत (M) welcome
 स्वाद (M) taste Urdu: (M) मज़ा
 स्वादिष्ट (A) tasty Urdu: मज़ेदार
 स्वाधीनता दिवस (M) Independence
 Day [= (M) स्वतंत्रता दिवस]
 स्वार्थ (M) selfishness
 स्वावलम्बी (A) perpendicular
 स्वीकार करना (NE) accept, agree
 Urdu: कबूल करना

ह

हंगामा (M) uproar
 हँसना (I) laugh
 हँसी (F) laughter

हक (M) right, privilege
 Hindi: (M) अधिकार
 हकदार (A) one who has the right
 हकीकत (F) truth
 हज़म करना digest
 हज़ार thousand
 हटना (I) move away
 हटाना (NE) move aside
 हड़ताल (F) strike
 हड्डी (F) bone
 हथेली (F) palm of the hand
 हथौड़ी (F) hammer
 हद (F) limit, talent
 हफ्ता (M) week Hindi: (M) सप्ताह
 हम (PRO) we
 हमला (M) attack
 हमारा (A) our
 हमेशा (ADV) always Hindi: सदा
 हर (A) each, every
 हरा (A) green
 हराना (NE) defeat
 हल (M) plow
 हलका (A) light
 हल्दी (F) turmeric
 हवा (F) air, wind Hindi: (F) वायु
 हवाई अड्डा (M) airport
 हवाई जहाज़ (M) airplane
 Hindi: (M) विमान
 हस्तकला (F) handicraft
 हाँ yes
 हाज़मा (M) digestion
 हाथ (M) hand

हाय	(M)	elephant
हाय	(INT)	oh! (exclamation of pain)
हारना	(I)	lose
हाल	(M)	condition
हालत	(F)	condition
हिंदी	(F)	Hindi
हिंदू	(M/F)	Hindu
हिंदुस्तान	(M)	India <i>Hindi:</i> (M) भारत
हित	(M)	welfare
हिन्दी	(F)	Hindi
हिन्दू	(M/F)	Hindu
हिन्दुस्तान	(M)	India <i>Hindi:</i> (M) भारत
हिफाजत	(F)	protection, security
हिम्मत	(F)	courage <i>Hindi:</i> (M) साहस
हिरण	(M)	deer
हिलना	(I)	move
हिलाना	(NE)	move, stir
हिसाब	(M)	account
हिस्सा	(M)	part
ही		emphatic participle
हीरा	(M)	diamond
हुक्म	(M)	command <i>Hindi:</i> (F) आज्ञा
हृदय	(M)	heart <i>Urdu:</i> (M) दिल
हैरान	(ADJ)	surprised
होटल	(M)	hotel
होना	(I)	be, happen
होली	(F)	Holi
होशियार	(A)	careful
होशियारी	(F)	care, cleverness
होशियारी से	(ADV)	carefully

adverbs (and postpositions)	138	<i>koii</i> कोई	34,37
<i>bagair, binaa</i> 'without'	152	<i>kuch</i> कुछ	34,37,41
'begin' लगना	319	<i>lagnaa</i> लगना (feel cold, etc.)	67
body parts	284	modals सकना, पाना, चुकना	75
causative	239	<i>ne</i> verbs	14,18
'cold' ठंड with लगना	67	number	345
complex verbs with करना/होना	22,237	<i>paanaa</i> पाना (modal)	77
compound verb	138	participles	182
continuous with रहना/जाना/आना	341	passive	286
<i>cuknaa</i> चुकना (modal)	305	past perfect	128
direct causative	77	permissive with देना	311
doubt, subjunctive शायद	239,240	physical inability	296
explicator लेना / देना	224	possibility subjunctive	99
explicator जाना	217	postpositions, compound	138
explicators	215	prepositional constructions	152
'fear' डर with लगना	68	present perfect	128
future	48	presumptive	124
future subjunctive	104	relative clause	271
'heat' गरमी with लगना	67	<i>śāayad</i> शायद / कदाचित्	104
<i>honaa</i> होना	264	<i>saknaa</i> सकना (modal)	75
'hunger' भूख with लगना	67	<i>se</i> से 'since' / 'ago' हुआ	262
hypothetical	264	'seem' लगना	315
I verbs	67	simple perfect	3,128
'if' clauses	321	'since' से / 'ago' हुआ	262
imperative	17	stative होना	264
imperfect participle	101	subjunctive	86
indefinites	71	suggestion subjunctive	92
indirect causative	182	'thirst' प्यास with लगना	67
'install'	34	verb conjunction with कर	157
intransitive/transitive	239,241	<i>waalaa</i> बाला 'about to'	258
iterative जाया, बोला + करना	314	'when' जब clauses	97
<i>kar</i> कर constructions	157	'without' बिना, बगैर	152
<i>ko</i> verbs	16	wish subjunctive	94